

CUENTOS Y LEYENDAS CHINANTECAS

P. Isidro Fábregas Sala, S.D.B.



CUENTOS Y LEYENDAS CHINANTECAS

P. Isidro Fábregas Sala S.D.B.

México, D. F. 2002

2ª Edición 3000 ejemplares, mayo del 2002
Publicación de la Oficina de Misiones Salesianas - México

INDICE

Índice	3
Presentación	5
Introducción	6
Cuadro Fonético de la Lengua Chinanteca	10
Nota Lingüística	11
Cuento de la mujer que intentó matar a su marido a base de ayuno.....	14
Cuento de cuando apareció el maíz	18
Cuento del que sembró sandía	22
Cuento del hombre que le pegaba a su mujer	26
Cuento del por qué el mar está salado	30
Cuento de los compadres	34
Cuento del que hizo trampas	40
Cuento de la bruja ciega	50
Cuento del señor que pedía hospedaje por las casas	56
Cuento de Juan Jugador	62
Cuento de la mujer codo	74
Historia del dueño del maíz	78
Cuento del tigre cazador de cuches	86
Cuento de los dos compadres	90
Cuento de la culebra	98
Cuento de un rezandero antiguo	104
Cuento del curandero chinanteco y el chaneca	110
Cuento de San Jorge	118
Cuento del que hacía trampas	130
Cuento del dragón y San Jorge	136
Cuento del tlacuache y el tigre	144
Un viudo que quería casarse otra vez y abandonaba a sus hijos en el cerro.....	150
Leyenda del rayo	158
Cuento del cazador.....	160

La salida del sol	168
Cuento de un pobre	170
Cuento de la mujer que trataba mal a su suegra	174
El tigre y el tlacuache	180
Cuento de Calderón	188
Historia del Virrey chinanteco de Joc. Choap. Oax.	192
Leyendas de Carlos el Pescador	196
Leyenda de los Jiménez	202
Historia de los aserradores y el chaneca	212
Historia chinanteca	216
Leyenda sobre San Juan Lalana	222
Historia del Virrey chinanteco	228
Cuento de la ballena	230
Historia antigua de San Juan Lalana	234
Cuento del dueño del maíz	240
Cuento de la serpiente emplumada	250
Cuento del rayo	256
Cuento del cangrejo y el camarón	260
Cuento de la garza y el zorro	264
Cuento del zopilote, la tortuga, el serete y el temazate	268
¿Dónde está tu mamá?	274
Historia de Juan Correa Pérez cuando fue a cazar	276
Leyendas varias, sobre San Juan Lalana	280
Narraciones chinantecas	286
Llegada de San Isidro al pueblo de Arenal	300
Costumbres chinantecas	304
Costumbres de nuestros abuelos	308
Fundación del pueblo de La Coba	314
Leyenda del dragón	322
Leyenda del Gavilán en la Chinantla	332
Vocabulario Chinanteco Español	349
Vocabulario Español Chinanteco	362

PRESENTACIÓN

La cultura Chinanteca, a semejanza de la mayoría de las culturas indígenas de nuestro país, vive un intenso proceso de aculturación que ha traído como consecuencia, la pérdida, en gran medida, de su Patrimonio Cultural y una significativa desintegración como etnia. Consideramos necesario rescatar la cultura de estos grupos, a la par que intensificar su desarrollo, para que en base a sus raíces y conciencia de grupo logren su autopropagación biológica y cultural. Las narraciones que aquí se presentan, fruto del acopio de la Tradición Oral, pretenden contribuir modestamente a dicha labor, escudriñando un poco en el mundo legendario y mítico del chinanteco, expresado en forma sencilla pero reflejando la riqueza y encanto de la sabiduría popular.

A pesar de que muchos argumentan la falsedad y fantasía de los mitos, lo cierto es que los estudiosos de casi todas las ramas de la ciencia humanista coinciden en que "El mito tiene su lenguaje, aparece en forma de narración con argumento, tiene estilo y, a menudo, belleza; tiene una historia y distribución cultural contradictoria; es una institución cultural y, como tal, posee funciones y significados psicológicos, sociales y religiosos".

A lo largo de este libro, encontramos MITOS de inagotable encanto y fantasía, con una fuerza comúnmente integradora y aspectos cosmogónicos. Leyendas que juegan de manera curiosa con acontecimientos relevantes de la historia local. Cuentos que recogen el sentir, las inquietudes sociales, intentando amenizar algún acontecimiento o pretendiendo dejar algún mensaje.

Dra. Rosa María Lara y Mateos
Antropóloga

JE 'E JI KIEE'

'Nt̄ dsa 'i joo j̄i 'i bīi 'naan na, 'naa r̄t̄ 'één na
'nt̄ j̄i la, ki nee ru ñīin 'e 'naan r̄t̄ jmeeen kö júó
kiee' dsa jūt̄t̄ jmīi, bīi 'naan 'e ku li kuīi dsa, kö'
k̄t̄' 'naan 'e ku mi k̄īn dsa jū jmīi k̄iee' dsa, 'naan 'e
ku mi k̄īn dsa la j̄t̄ 'e kuīi dsa jaaa 'i xen la k̄ān m̄t̄
xa juu j̄ö 'e l̄t̄ dsa jeee k̄ieera r̄t̄ n̄t̄.

'A jia'joo' e r̄t̄ gua'la j̄t̄ juu jaaa j̄ö, 'ne' r̄t̄ töö
j̄i la j̄t̄ 'e r̄t̄ l̄ö jū jmīi, ki 'ne' li kuīin dsa, ki juu
j̄ö jmee lii 'e j̄iáá'je ja gīin xoó' jmoö k̄iee' dsa jmīi.

'A xa k̄ieera juu j̄ö 'e töö j̄i 'e rī l̄ö juu jūi mīi,
'E j̄ö wa 'e 'a xen dsa 'i kuīi j̄i jū jmīi.

'Ne' r̄t̄ töö j̄i juu 'e lura, ki la' ku l̄ö 'e li t̄n
na ka mīi' 'e r̄t̄ 'era juu töö j̄i, j̄ö li kuīi na' j̄t̄
jmīi k̄ieen na' 'e r̄t̄ l̄ö 'uø'. M̄t̄ jmeerá' gravar la j̄t̄
juu 'e 't̄ dsa 'i xen t̄t̄ j̄iáá' k̄ie', juø'n k̄ie' 'i xen je
'it̄ guoo ñu' dxoó' M̄t̄ té 'oo, kiä' 'i xen ñu' dxoó' M̄t̄
j̄i', kiä' 'i xen ñu' dxoó' M̄t̄ kuöø, je 'it̄ guoo ñu' dxoó
bee' M̄t̄ nḡt̄ i kuöø' Go 'io'.

Juu 'e ka jmeerá' gravar 'a xa kuään tu k̄ieerá' xi
j̄ö k̄ie' 'é'n, xi 'a jia' 'é'n, xi juu 'e jo w̄t̄t̄ xi juu 'e
j̄ö m̄t̄ len, juø 'n k̄ie' 'a jia' r̄i nḡt̄t̄'n. Kuään tu
k̄ieerá' ka jmeerá' ta, 'e k̄ie' 'a xa ñi 'e r̄t̄ jua' 'e'
'a jia' dxūt̄ ta la.

La' ku l̄ö m̄t̄ jmeerá' ki 'ne' 'e li xa ka jūt̄ juu jū
jmīi 'e töö j̄i 'e r̄t̄ l̄ö 'uø' 'e r̄t̄ joo dsa, 'e k̄ie' r̄t̄
l̄ö ru' 'e 'é'n juu 'e 't̄ dsa jmīi 'i xen ñu' dxoó' je m̄t̄
'ö'n.

Je ka l̄ö gravar j̄ö ka nuu dsa 'i ka s̄t̄t̄ 'uø' j̄ö, 'e
k̄ie' ka jme'ra k̄t̄ ka jūt̄ 'e la l̄ö juo' ka too' nḡö. Ta
j̄ö ka jmee Avelino Ozuna dsa Jm̄t̄t̄ Pii' ki r̄t̄ l̄ö'n

INTRODUCCIÓN

Apreciado lector, quiero presentarle este libro que nace de la necesidad que siento de ayudar a nuestro pueblo a conocer y apreciar su propia lengua, así como los secretos de la sabiduría de nuestros antepasados que se encuentran en nuestros relatos que narran de boca en boca.

Necesitamos que estos relatos no se pierdan y conocerlos en nuestro idioma, para que podamos conservar la lengua como una de las raíces de nuestra raza.

Hemos recogido en grabaciones relatos muy interesantes de muchos compañeros esparcidos por todo el municipio de Lalana, Jocotepec y Petlapa distrito de Choápam, Oaxaca, México, estas grabaciones interesan independientemente de que sean o no, originales, sean o no de la región, estén o no completas, esto es, sin ningún aparato crítico, ya que partimos de la necesidad de tener algo escrito en nuestro idioma. Son narraciones, esto sí, que se cuentan entre nuestras gentes sencillas de los municipios referidos.

Dichas narraciones han sido escritas directamente de la grabación con muy pequeñas correcciones naturales por el Maestro en el idioma Avelino Ozuna de Río Chiquito. Algunas de ellas que habían sido recogidas ya en versión castellana, las tradujo él también.

dsa 'e kiee' ju jmi*ii*.

'E kie' xa ka dxoo juu jø 'e ka 't dsa 'e r*t* lø ju n*ii*', 'e kie' dsa 'e 'i ka jme e ju jmi*ii* kö'.

'Ne' r*t* moora' kö 'e köö kie' ng*t* ju n*ii*' 'e köö kie' ng*t* ju jmi*ii* kö', 'a jia' røø s*t* kuøn la köö 'iin ju jmi*ii*. Kö' k*t* 'nuun dxa 'e ka 't te' juu jø juø'n kie' köö 'iin, 'e kie' 'a la jøn dsa 'i ka 't kö'. M*t* teerá' j*t* juu jø 'e r*t* lø ju n*ii*' kö' ki 'neerá' 'e r*t* jmee kö júó' kiee' dsa jmi*i* 'e li t*n* te' 'e r*t* l*t* te' juu 'e jua' dxi ju*it* 'e 'ne' 'e r*t* l*t* la j*n* dsa.

Bii m*t* lø 'e gaan dxii 'e m*t* la kiëë'n la j*t* juu 'e 't dsa, 'e jø r*t* n*t* j*ii*' na m*t* 'aan kie' la j*n* dsa 'i ka jmee kö júó' kiaan 'e ka jmeerá' ta la, m*t* 'aan dsa 'e Avelino Ozuna, xii m*t* I Lii 'i ka s*it* kiä' maquina, ki bi ka dxa köö ds*t* 'e ka jmee ta la juø'n kie' bi ka k*it*n dxii kie'. Kiä' r*t* n*t* j*ii*' na m*t* 'aan kie' la j*n* dsa Ford 'i ka jmee kö júó' kiaan 'e ka jmeerá' ta la kö' k*t*.

J*ii*' na m*t* 'aan kie' la j*n* dsa 'i ka 't juu 'e töö j*t* la. M*t* 'aan la j*n* dsa 'i kö kuään tu 'e jmi*i*' lø jmoo dsa jmi*i*, ki ka kuøn miin 'e ka dxi kië'n ta la 'e la lø 'nee
Prelatura Mixepolitana kiee' Marii
Auxiliadora I KUOO' GO 'IO''e 'nee r*t* li.

'I ka jmee j*t* la.

Jmi*i* dsa Xii Fabregas Sala S.D.B.

Las versiones en castellano en ningún caso se ajustan al chinanteco, muchas veces son narraciones paralelas y hasta pueden haber sido narradas en sendos idiomas por personas distintas. Nuestro propósito es presentar en castellano una versión más o menos correcta para que también el mexicano chinanteco pueda expresarse con cierta corrección en el idioma oficial.

Ha sido un esfuerzo muy grande el de la recopilación de todos estos relatos, y desde aquí tengo que dejar el tributo de agradecimiento a todas las personas que han colaborado conmigo: al maestro Avelino Ozuna, a la mecanógrafa, por su sacrificada y esmerada labor, Ma. Lidia Pérez Jiménez y a la Fundación Ford que hizo posible la reedición de este material, a todos los que han aportado sus narraciones, a las personas que han podido hacer posible este trabajo que es fruto de la actividad programada en el equipo que dirige el Aspecto Cultural de la Prelatura Mixeopolitana de María Auxiliadora de Oaxaca México.

El autor

P. Isidro Fábregas Sala S.D.B.

CUADRO FONÉTICO DE LA LENGUA CHINANTECA

Lalana, Jocotepec y Petlapa.

- | | |
|---|------------------------------|
| 1-(a) ds <u>a</u> = gente | 30-(jng): jng <u>ɨ</u> 'nte' |
| 2-(b) ju bii = poder | =mataron |
| 3-*(d) Doo = Rodolfo | 31-(j): 'ɨ = |
| 4-(e) 'e jō = entonces | tortilla |
| 5-*(f) fi = camino | 32-(∅): S∅∅ = José |
| 6-(g) gu <u>oo</u> = mano | 33-(ɨ): 'n <u>ɨ</u> = tú |
| 7-(i) 'i 'i = aquel | 34-("): Aä = Ángel |
| 8-(j) ji = libro | (Nasalidad) |
| 9-(k) kua = caballo | 35-('): 'oo = boca |
| 10-(l) li = flor | (corte) |
| 11-(m) 'm <u>o</u> = palo | |
| 12-(n) n <u>üü</u> = monte | |
| 13-(n) ñi = fierro | |
| 14-(o) 'o <u>o</u> = medicina | |
| 15-(p) Pee <u>e</u> = Pedro | |
| 16-(r) (suave) Ñ <u>ɨ</u> ra = Padre Nuestro. | |
| 17-(r) (fuerte) roo = animal | |
| 18-(s) soo = subida | NOTA: (*) |
| 19-(u) 'u = vidrio | La (d) se usa |
| 20-(w) I woo = Juana | muy poco. |
| 21-(y) y <u>uu</u> ' = arriba | La (f) sólo |
| 22-*(x): Xoo = Virgen | en Jocotepec. |
| 23-(dx): dx <u>ɨ</u> = bueno | La (x) tiene un |
| 24-(ds): ds <u>oo</u> = pecado | sonido parecido |
| 25-(ng): ng <u>ɨ</u> = pide | a (sh). |
| 26-(jl): jl <u>ɨ</u> = peine | Las vocales son |
| 27-(jm): jm <u>o</u> = siempre | ocho. |
| 28-(jn): jne = yo | |
| 29-(jñ): jñ <u>ɨ</u> = cabello | |

NOTA LINGUISTICA

Presentamos algunas equivalencias útiles para cuantos conocen el método de escritura de I.L.V.

1.- La consonante (η) la escribimos nosotros (ng).

2.- TONOS:

- a) Alto expresado (1) equivale al acento = ná
- b) Medio expresado (2) no se pone nada = je
- c) Bajo expresado (3) equivale al subrayado = dsa

3.- Las modulaciones se expresan así:

- a) 23 con una vocal = ka
- b) 23 con dos vocales = jaan
- c) 31 con una vocal = ná'
- d) 31 con dos vocales = koo'
- e) 32 con una vocal = Je'n
- f) 32 con dos vocales = jimoo
- g) 232 con una vocal se añade otra = jee
- h) 232 con dos vocales se añade otra = Peeee

4.- Los acentos que indican intensidad se suprimen.

5.- Dos vocales repetidas indican que son largas.

6.- El signo tonal se repite en cada vocal

7.- Los sonidos ca, que, qui, co, cu, irán siempre con (k).

8.- Los sonidos je, ji sólo con (j) nunca con (g).

9.- Los sonidos que, gui se expresarán sin (u).

10. Queda suprimido la diéresis que hacía sonar la u

11. El sonido (hu) equivale a (w).

12. Las palabras con (r) suave unen con la anterior.

CUENTOS CHINANTECOS

JUU KIEE' MI 'I KA LA 'NEE RI JNGI'N DSOO KIEEN

La la ku lø ka jmee mi 't mi jø, bit ka jmee mi jmii 'e jua' 'nee ku jun dsoo kieen. 'E kie' xen dsa 't ka dsoo dst 'e la lø 'e ka jmee mi 'i. 'E jø ka si 'te' 'nee dsoo kieen mi 'i.

-Mi kieen nu 'no' 'e jmii' ri jngi'u'n 'nu, jmee mi jmii bii ngig guoo', 'ne' ri jmeen kuää tu, ki 'a jia' 'e'n 'e jmee mi 'i 'e jua' 'e bii 'neen 'nu -la' ka si 'te'. Bii dxu jmee mi 'i liira 'u ki laa 't, laa kö, 'e kie dsoo kieen 'e la ngig ta. Tin juu kie' dsoo kieen jua':

-¿Lit' ri guo'n nu? -jua'. 'E kie' 'e'n 'e lu liira, ki xa jmii ngig köö mi giaa 'nee dsoo 'i. 'E jø ka ti jmii 'e ka taa 'nee dsoo 'i, 'e ri joo xi 'e'n 'e lu dsa, la la ku lø ka jmee, ka guo yu guoo' je jen Santo, ri ko' ka guo. Ka dxoo 'nee mi 'i nu guoo' 'e jua' 'e ngig mi 'aan kie' Dios. Mi lii la, xen jø'n 'i ka lu ka jua'.

-Jø'n 'ni' laa' ri jngi'u'n nu jø ri maan jmii ' ri ji' dsoo kieen nu, jø ri li 'e la lø ngig.

La' ka si 'te' 'nee mi 'i. Juiira ka lu løn 'nee, 'a jia' ka løn 'e dsoo kieen wa 'i ka lu la'. 'E jø ka si 'te' uu'n.

-Mi lu juiira kiä' jne, mi kuøø jne 'e la lø 'e mi ngig, ri jmeen 'e la mi jua'. 'E jø ka jmee 'nee dsoo 'i 'e ri løn jø'n dsa tuu mi ñi, si juu ki' 'e mi lø 'e la ngig mi kie'. 'E jø ka dxoo xi nu dsoo gi mi kieen 'nee dsa 'i. Jen la ni 'nee dsoo kieen 'nee mi 'i, 'e jmoo te' ñi dxa. Ka la wø 'e ka jmoo te' la' ki løn 'e ka kie 'e 'e'n

Cuento de la mujer que intentó matar a su marido a base de ayuno

(Por Juan Correa Pérez, de Río Chiquito)

Una vez hubo una mujer que quiso conseguir la muerte de su esposo de esta manera. hacía muchos ayunos, muchos sacrificios y oraciones especiales para que su esposo muriera, ya que estaba cansada de él y se entendía con otro hombre. Pero una persona se dio cuenta de las intenciones de aquella mujer y se lo comunicó a su marido, diciéndole:

-Cuidate, amigo, porque tu mujer está buscando la manera de que te mueras, está haciendo ayunos especiales y va a la iglesia a pedirle a Dios por tu muerte, cuidate mucho y vigílala.

Al principio este pobre hombre no podía creer lo que le estaban diciendo, pero aquella mujer le siguió hablando así:

-Tu mujer parece que te quiere, que te ama, pero en realidad no es cierto. Parece que se porta bien contigo porque cada vez que sales te prepara tus tacos y te pregunta el tiempo que vas a demorar fuera de la casa, le interesa que estés mucho fuera, porque su pensamiento es otro.

Después de este aviso, empezó a espiar a su mujer para ver si era cierto lo que contaban con ella. Lo primero que hizo, fue irse temprano a la iglesia donde solía ir su esposa a hacer sus oraciones y se escondió en el nicho del Santo para poder espiar a su mujer cuando fuera a la iglesia. Allí estuvo varias veces escondido, esperando a su mujer.

Una vez llegó la mujer a la iglesia estando él escondido y empezó a pedir a Dios su muerte. Después de rezar largamente a Dios, se oyó una voz que decía: - Si en realidad quieres alcanzar lo que pides, tendrás que hacer lo siguiente:

kie' 'e tuu m̄ ñi dsoo kieen. Ka t̄ j̄m̄t̄ 'e ka jua' dsoo kieen.

-Jm̄i, 'n̄i't̄'n l̄i's̄t̄ l̄i l̄i'n 'e la m̄ nee'ra m̄ j̄ 'u, 'e k̄t̄ ān t̄j̄ ju ka kien na m̄ j̄ mān 'e k̄t̄ ān loo ñi kien na k̄' -la' ka jua' dsoo kieen.

-'E'n la' -jua' 'ñee m̄t̄.

-Kuø jne t̄t̄ k̄iān -jua' 'ñee d̄s̄a tuu m̄ ñi ka s̄t̄' m̄t̄ kie'. Ka kuø t̄t̄ 'ñee m̄t̄ 'i.

-Kuø jne m̄t̄ t̄t̄ ka -jua' k̄'. Ka 'io 'e kie' -t̄t̄ r̄t̄ x̄n r̄t̄ b̄n 'ñi't̄t̄ k̄ān 'u ka jua'.

M̄t̄ l̄i la' 'e kie' j̄ ka t̄t̄ 'e j̄m̄o ñi d̄x̄a 'e la t̄j̄' j̄m̄o t̄e', m̄t̄ 'aa 'i' 'e s̄t̄ l̄i ta j̄ 'e j̄, 'e ka kuø dsoo kieen m̄t̄ 'i ka j̄nḡt̄'n ka t̄i la aa ki b̄i ka t̄i'n dsoo 'i 'e la l̄ø 'e ka m̄t̄ 'i, b̄i la ds̄i't̄ 'e ka j̄mee. La n̄t̄ ku l̄ø juu j̄, 'a j̄ia' ma ka la juue' ds̄i d̄s̄a 'i, b̄i juu't̄ t̄e' d̄s̄a 'i 'e la l̄ø 'e ka j̄i' t̄e'. La n̄t̄ ku l̄ø juu kiee' d̄s̄a 'i ka la nee 'e r̄t̄ j̄nḡt̄'n dsoo kieen.



Al llegar a tu casa vas a matar un pollo de pluma negra y te lo vas a comer, verás que en verdad él se muere.

-Dios ha escuchado mis peticiones, hasta ahora me ha dado una respuesta clara a cuanto yo le estaba pidiendo hace mucho.

Después de esto, su esposo hizo como si se quedara ciego, y la mujer se convenció de que en verdad Dios le estaba concediendo lo que había pedido. Esta mujer había adquirido la mala costumbre de tener otro hombre distinto de su marido y siempre iba a su casa cuando no estaba el marido. Un día llegó este hombre, estando el esposo en la casa y creyendo que no se daba cuenta de nada, hicieron todo lo que les convino. Después de un tiempo, el esposo que se hacía el ciego dijo a su mujer.

-Recuerdo mucho aquel tiempo cuando todavía estaba sano y vivíamos los dos bien, yo salía a cazar y traía palomas o cualquier otro animal, cómo recuerdo aquel tiempo.

-Es cierto -decía la mujer-, acompañándolo en la tristeza. Y después de un corto silencio, añadió el esposo.

-Tráeme por favor mi rifle, quiero recordar aquel tiempo, aunque sea tan solo para apuntar nomás, siquiera así, ya que no puedo hacer otra cosa pues estoy ciego.

Entonces la mujer, queriendo consolarlo, le trajo el rifle para que se entretuviera apuntando. Cuando llegó de nuevo el querido de su esposa y siguiendo su mala costumbre, repitieron su acto malo. El marido los apuntó con su rifle y disparó matándolos de una vez a los dos.

Así es como pasó en aquel entonces.

JUU 'E LA MI KA LA XA KUII

La kää mí jö ka la xen jön dsa 'i ka ngí la kään juu. Ka tí jmití 'e ka ngín je jme dsa jmo, ka ngí juu ka jua'.

-¿Ee jmo jmeera'?

'E jö ka jua' 'nee dsa 'i:

-Jmo mí kutt jmeera' -ka jua' te.

'E jö ka jua':

-'Ioo rí guen na' 'e rí joóra' jmo kien na'.

'E kie' ka dxoo te' jeee jmo kíee' te, ngo te' jmø'n küü koo' bee' röö jeee dxoo kíee' te' ma mí dxí giin te'.

'E jö ka ngín je jmoo dsa jmo kö', 'e jö ka ngí juu ka jua':

-¿'Ee jmo jmeera'?

-Jmo jñutt jmeera' -ka jua' te'.

-'Ioo rí guen na' 'e rí joóra' -ka jua'.

'E kie' ka dxoo jeee jmo kíee' te', ngo te' 'e mí roo jñutt kíee' te', bii ka la jín dsí te' ma mí ngo te'.

Ngoo kie' la' 'nee dsa 'i, ka dxoo je jmo kö', e jö ka ngí juu ka jua':

-¿'E jmo jmeera'?

'e jö ka jua' te':

-Jmo kuii jmeera'.

-'Ioo rí guen na' 'e rí joo ra' -la' ka nuu te'.

'E jö ka dxoo te' jeee kuii kíee' te' 'e mí la kiutt kuii kíee' te' ma mí tí köö joo. Ma mí tí kiü'n sí' 'e sí roo jee kí ka joo, 'e kie' jö ka la laa 'e sí roo jee kí kiün sí'.

La' ku lø ka lø mí jö, xa juu 'e jua' te' 'e juuira wa 'i 'i ka ngín mí jö, la' jua' dsa jaaa.

Cuento de cuando apareció el maíz

(Por Donasiano Rosales, de Río Chiquito, Joc.)

Apareció, hace mucho, mucho tiempo, un personaje en nuestro pueblo que caminó por todos los lados del mismo.

Un día pasó por el lugar donde unos señores estaban sembrando y les preguntó:

-¿Qué están sembrando, amigos?

-Estamos sembrando piedras -le contestaron.

-Pasado mañana vengan a ver su siembra -les respondió el hombre.

Hicieron tal y como les había dicho aquel hombre y resulta que al tercer día toda la siembra era un pedregal, con piedras muy grandes.

Siguió caminando y encontró a otro grupo de campesinos que también estaban sembrando su rozo y de la misma manera les preguntó:

-Amigos ¿qué es lo que están sembrando?

-Estamos sembrando frijol - le contestaron.

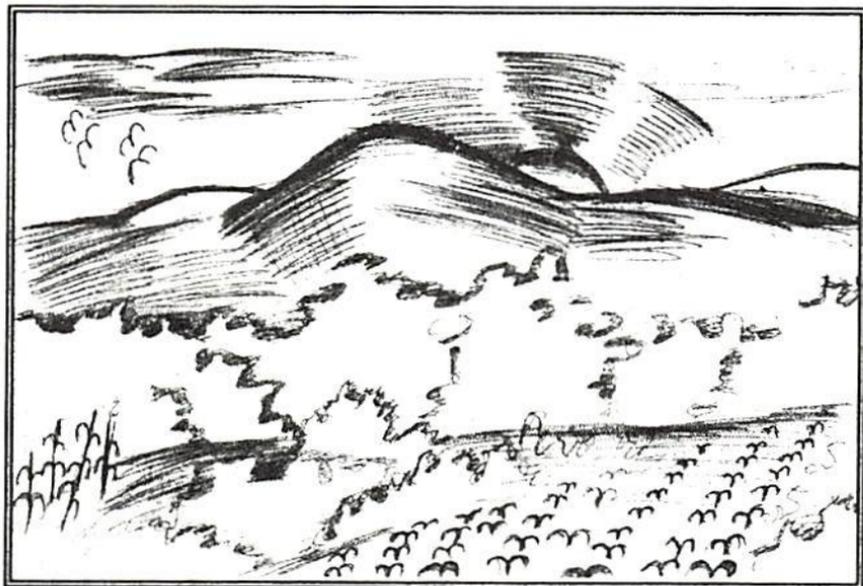
Y aquel hombre de la misma manera les replicó:

-Vengan pasado mañana a ver su siembra.

Al tercer día, aquellas gentes al ir a ver su siembra se quedaron llenos de sorpresa, pues ya su frijolar estaba produciendo y esto les llenó de gran alegría.

Seguía caminando el buen hombre y nuevamente se encontró con otros campesinos en su rozo que estaban sembrando, y de la misma manera les preguntó:

-Amigos ¿qué es lo que están sembrando?



"Cuando apareció el maíz"

Ellos mirándolo con respeto, le dijeron:

-¡Mira! Estamos sembrando, buen hombre, nuestro maicito.

Y él les dijo:

-Está bien, muchachos, vengan ustedes pasado mañana a ver su milpa.

Los sembradores también fueron a ver el día señalado su siembra y su sorpresa también fue grande cuando comprobaron que ya la mazorca estaba seca, lista para pizcarse.

Dicen los viejitos, que desde entonces se empezó a conocer el maíz, y que al principio, durante cuatro meses el maíz daba cada tercer día, y que pasado los cuatro primeros meses empezó a dar cada cuatro.

Esto es lo que pasó en aquel tiempo, porque era el señor Dios el que caminaba en nuestro pueblo y fue él quien hizo este milagro.

JUU KIEE' DSA 'I KA JŊI MO' JMII

Mi jö ka la xen köö ta'n dsa 'i ka jŋi mo' jmi+.
Ka t+ jmi+ 'e ka roo mo' kiee' te', ng+ juu k+ la
jŋn uu'n te' 'e jmi+ lo mo' jmi+ kiee' te'. Ka t+
'e ka jua' jŋn uu'n te' 'i:

- 'A jia' dx+ kiaan jne 'a jia' maan 'yi kuu', 'a
jia' r+ roo dx+, ka la wöw 'e ka ten 't+ yaan mo'
jmi+ kiee' 'u 'e kie' 'a jia' jmi+ 'e k+ ka ngŋn 'e
'i jmee dsoo jö, 'e jö ka ng+ 'n süün köö kie' te
köö jmi+ Domingo, ka mi roo 'e jmi+ 'r+ jmoo te'.

'E jö ka la xen jŋn uu'n te' 'i ka jua':

- R+ jmen nu jŋn jöw dsa pii' 'i r+ lŋn tuu ni
kiee' to' r+ ku xi'n nu ju+ je ng+ 'i yaan mo' jmi+
kien nu.

Ka jmee 'e la ka nuu 'nee dsa 'i. 'E jö ka dxoo
looo nii jeee mo' jmi+; ngŋn jŋn dsa pii' 'i 'ii je
jö. 'E jö ka l+ looo nii kia' dsa pii' 'i ka jua':

- 'A 'iun nu 'uŋn ku pa? -ka jua'-. Bii dxiin
ds+ mo' jmi+ 'u ku pa -jua'.

Ka kuw u juéé'n kiä' ka sö' guoo:

- 'Ee lŋ m+ xéé'n gwaan ku pa? -ka jua' looo
nii-, xa jia' gwaan r+ kuŋŋn xi nu la nt+ jmeen.

'E jö ka la laa 'e ka niin te', ka dso' la j+ tu
guoo 'nee looo 'nii. E jö ka jua' kö':

- 'Ee lŋn nu ku pa? 'A 'é'n kie' dxa' 'aan mi
xéé'n nu jne? xa tiin xi jmi+ 'lŋn 'nu ku pa
-jua'kö'. 'E jö ka ti ds+ . Ka dso' 'e jö kö'.

- Xa jia' tiin ku pa -jua', 'e jö ka ti dx+ kö'.
'E ka dsa' lŋ looo nii 'i.

CUENTO DEL QUE SEMBRÓ SANDÍA

Por Juan Correa Pérez, de Río Chiquito, Joc.

Un día se reunieron los sembradores de sandía para plantear los problemas que les sucedían en sus siembras. Uno que explicó que estando en sazón, la sandía nunca se lograba, un animal venía a comer toda la siembra y por mucho que había espiado no había conseguido descubrirlo.

Estaban platicando entre ellos de este problema un día domingo y uno de los compañeros le dijo:

-Mira, amigo, si quieres arreglar este problema, hazte un muñequito, su cabeza la vas a poner en medio del camino por donde pasa este animal.

Así lo hizo el dueño de la sandía y preparó un muñeco con material muy pegajoso y lo colocó en medio del camino por donde pasa este animal.

Llegó por aquel camino el conejo con muchas ganas de comerse una sandía, vió que había algo tapando el camino y dirigiéndose al muñeco que le impedía el paso le dijo:

-¿Qué haces aquí compadre? tengo ganas de comerme una sandía. Y saludó al compadre dándole su mano un buen rato, deseándole buena suerte. Así fué como se comenzó a pegar y el saludo se convirtió en un grave pleito, pues al ver que no podía soltarse le dijo:

-Si no me sueltas te voy a patear.

Y al ver que no podía soltarse, empujó fuertemente al muñeco con sus patas que también quedaron pegadas; y más enojado el conejo añadió:

Ka dxoo juui mo' jmiti ka tóó looo ñii ka tää' noo' kiee', ka 'ii 'uui dsooo kiee' looo ñii'i, ngoo ka kiee kuit 'ñee.

'E la 'iun koo kuit 'ñee dsa 'i ka ngiin jøn dsii nuu 'e la 'ii 'uui dsooo looo ñii.

Ma ngó dsii nuu looo ñii 'i, jö ka jua':

-¿'A 'ë'n 'naan nu mi 'e ka jue'n la'? -La' ka jua' looo ñii.

-Ma 'naan na -jua' 'ñee dsii nuu.

-'U je 'iuu ná la xi nu 'ë'n, ki i jen na mi kien nu -la' ka jua' looo ñii. 'E jö ka dxe'n kó' dsa juui mo' jmiti, ka jua' 'ñee dsii nuu.

-Neén mi 'i mi jue'n la'.

-Ma i la -jua' 'ñee dsa jui mo' jmiti, ti bii dxiiin ru' ba, ka jin la ki ri jmon kiä' nu, la' ka si' te' dsii nuu. 'E jö ka tin 'e jii' ji, ka dxa ji bee' la. Mi jmee la', ka tin noo' kiee' ka dxiiin dsii nuu jöö na, si li mi len 'e ri tää'n te' dxi ji 'e jö ka kuu'n dsa dsii nuu 'i jö ka laan.

La' ku lö ka dsa juu jö.



-¡Ya está bien compadre, suéltame o te voy a tener que morder!.

Y siguió amenazando al muñeco el conejito, y al ver que no le hacía caso, intentó morderlo también y entonces todo él quedó apresado por el pegamento con que estaba hecho el muñeco.

Cuando llegó el dueño de la sandía para ver lo que había pasado, encontró al conejito pegado y lo agarró y lo metió en su morral. Al llegar a su rozo lo colgó en un lugar y se fue a juntar leña, el coyote llegó donde estaba colgado el morral y el conejo dijo al coyote:

-¿Es verdad lo que me dijiste este día, es cierto que tú quieres una mujer?.

-Sí, sí -respondió el coyote.

-Si es verdad lo que dices -siguió diciendo astutamente el conejo-, ven y quédate en mi lugar, mientras yo voy a buscarte la mujer.

Se fue el astuto conejo, contento de haberse librado y se quedó allí esperando el coyote. Al cabo de poco llegó el dueño de la sandía con un tercio de leña. Entonces el coyote preguntó al dueño de la sandía:

-¿Dónde está la mujer que vienes a traerme?

Y el dueño de la sandía le respondió:

- Sí, sí aquí la traigo, sólo que está un poco caliente.

Y diciendo esto, empezó a juntar lumbre y cuando estuvo hecha la lumbre, agarró el morral donde estaba el coyote para echarlo a la lumbre.

Al ver el coyote que iba a echarlo a la lumbre, hizo un esfuerzo muy grande y se pudo escapar de las manos del señor. Así es como se pudo salvar el conejo y el pobre coyote.

JUU KIEE' DSA ' I KA JMEE MI KIEE'

Ka la xen jon dsa mi jo ' i bii ka jme' mi kie'.
Mi lii mi kuo kie' mi kie' dsa ' i. Ka jen mi joo ' e
ri jmoo te' 'oo je kiee'.

' E jo ka gin te' ka jmoo te' 'oo jmii jo ka
kuaa' te' uii dsooo 'uoo jo. Ka jmoo te' 'oo ko' ma
mi la jne jia' ki' jmii, ka kuaa' te' ko' 'uii
dsooo je ka ti tu 'uoo; ka ta' ee' te' mi 'laa ka
nuu te' ' e bii juo' ka ' ii mi len la je nee'e'n te'
' ioo kuii kiee'.

' E jo ka jua' ka si' mi joo: -z' i jmee ' ii ni ku
pa?

Ka jua':

- ' ioo' wa ni ti jmee wa ' i ni -ka jua' mi joo.
Ka lii n kie' ' e jmoo la' ' ioo' ' i; bii ki ka jo
jmee wa, jo ka wii te' yuu' dsooo joo na; ka ta'
te' ' e'n kiuu je too' kuii kiee'2 ki ka lon ' e ri
'ma' te' 'u.

Ka kiee ka dxa la jmo n ' ioo' ' i, ' e jo ka
dxoo' uii dsooo ' ioo' ' i, bi la dsooo ka jmee, bii
juo' jmee. Mi 'aa ' i' jmee ' e ri dsi n ' e'n kiuu je
ta'n te'. ' E jo ka jua' mi joo ' nee dsa ' i ka ngii
juu kie' ka jua':

-z' ' Ee mi' lo ' e mi bon nu xi nu kiee nu ku pa?
-jua'- z' 'aa juo' ' a la' ' e mi nii n na'? ka jua'.

- ' E jo ka jua' ' nee dsa ' i, ma mi nii ra' ' a jia'
dxu mi bo kie'.

- ' U ku ru' mi xi' jne ' e xa lo kie n nu, ' a jia'
ka jora ' u ku ru la' -la' ka jua' mi joo ko'- z' ' A
li koo ' aa n ku pa? -Jua' ki mi joo ' i ri lo dsa ' i
laa' ji ' i laa' ni' ' e jo wa ' e ka jua' la'.

Cuento del hombre que pegaba a su mujer

(Por Justiano Feria Pérez, de la Caba)

Un hombre le gustaba seguido pelear y golpear a su mujer, una vez, después de estas peleas se fue con su compadre a tapiscar. Todo el día tapiscaron la milpa, y llegada la noche prefirieron quedarse a dormir en la troja. Al día siguiente continuaron su trabajo toda la jornada y también tuvieron que quedarse en el ranchito con la mazorca, ya eran dos noches que pasaban allí. Prepararon su cena como en la noche anterior y mientras cenaban se escuchó un ruido en la milpa. El compadre, extrañado le preguntó al dueño de la mazorca:

-¿Quién hace ruido, compadre?

Y él respondió:

-Es un león, pero no pasa nada.

Sin embargo, los leones siguieron molestando en vez de calmarse, cada vez se oía más fuerte y más cerca el ruido.

Entonces se subieron al tapanco de la troja, donde habían acomodado la mazorca, pensando que allí se podían escapar. Los leones siguieron molestando, y hasta llegaron tan cerca que empezaron a sacudir los horcones de la troja para poder tirarla; y al mismo tiempo hacían un ruido espantoso.

En estas condiciones, el compadre invitado a la pizca preguntó al dueño de la mazorca:

-Compadre ¿No será que tiene usted algún problema en su casa? ¿será que no se ha peleado con su mujer antes de venir al trabajo?.

-Sí, hemos peleado antes de salir hacia aquí
-Contestó.

Ka jua' kō': -¿'A li kōō 'aan ku pa? -Ka lin kie' la' 'e ngiit juu.

Jua' kō': -ki xa 'e joo' rī jmeé'ra 'ioo' nī, ki jō kie' 'i laa' 'ioo' rī lōn xi jōō 'i.

-'A lí kōō 'aan -ka jua' kō'-, ki 'a xa joo' li 'e rī laan na rī nī -sī' mī jōō.

'E jō ka 'in dsa 'i ka jua': -ku 'e kie' xi 'e 'a 'e ma joo' li -ka jua'.

-'Mii' jō ku pa -ka jua', 'e kie' la ka 'mi' 'ñee dsa 'i; te ka juui wa ka jmee, 'e kie' jō ka 'lo kōō ji bee' ka kaan 'ioo 'i. 'E kie' jō ka 'li 'ioo 'i ka ti rāā 'ioó kuit nuu rī kaa'n 'e ka la jne 'ioo'.

'E jō ka jua' ka st' mī jōō 'i 'a 'e ma joo' li rī nī ku pa te ku mī tit wa kī 'nī'n, ki mī guoo' xi jāān rī nī.

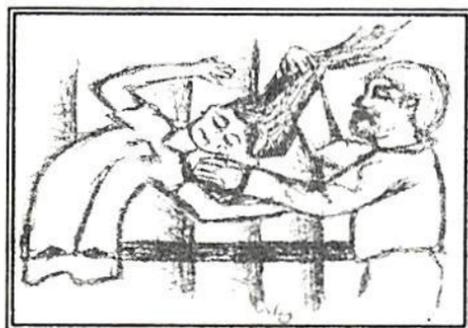
Ki nī 'ñee mī jōō 'ee lō 'e ka jua' la'. 'E jō ka giin xi nū' kiee' te'; ka ju+ kī bīn 'ñee xi jōō 'i 'e la ka dxi giin te'. 'E jō ka la lu, ka st' 'ñee xi jōō ka jua':

-'A 'e ma 'oo xa, mī jmeen ki 'a jia' ka ta nuu juu kīān, mī juō'n 'a rī jmeen 'e lō la' nī la' ka jua' 'e ka tun juu kīā' xi jōō 'i.

La nī ku lō juu kiee' dsa 'i laa' ji kīā' 'ioo'.

Juu Feria Pérez

'i xen juui I 'ioo.



Así es como tuvo que confesar lo que le estaba pasando en su casa, con su mujer andaba mal. Entonces le dijo su compadre:

-Si yo hubiera sabido que tenías este problema no hubiera venido contigo. Pero ahora, ¿qué vamos a hacer? ¿qué piensas? ¿estás dispuesto a lo que voy a hacer?

Dos veces le preguntó así, que si estaba dispuesto, ya que él sabía que la única solución era matar a los leones pues estaban en apuros y no tenían otro camino. Él tuvo que aceptar sin saber realmente las consecuencias de la destrucción de los leones. Le mandó cerrar los ojos y ya cerrados los ojos le pegó un chiflido y en este instante cayó un rayo fulgurante sobre el león, que pegó un brinco formidable y cayó abrasado por el fuego a la orilla de la milpa donde quedó hasta al amanecer. Entonces de madrugada, el que había matado al león con el fuego, le dijo al dueño de la troja:

-Ni modo compadre, ¡prepárate porque mi comadre ya está muerta!

En realidad ya sabía, que al matar al león iba a matar también a su comadre, pero esto lo ignoraba por completo su compadre. En seguida se fueron a su casa y al llegar, comprobaron que su comadre ya estaba agonizando y todavía pudo hablarles estas palabras:

-Ya no tiene remedio, esto pasó porque no quisiste hacerme caso, yo te dije que no sigieras haciendo lo que estabas haciendo.

Fueron sus últimas palabras que dirigió a su comadre como despedida.

Así es el cuento del nahual del fuego y la mujer nahual del león.

JE JMEE JUU 'E JMII' LØ 'E ÑIII JMÏ ÑII'

Mt̄ jö ka la xen aan dsa 'i köö jään, jön r̄i lön dsa xoo, jia' ki' dsa taan. Ka guo te' ka ti 'e kie' jöö 'i r̄i lön dsa xoo 'i 'i ka mi kiin jöö kiä' la j̄in 'i xen kie'.

ka ti jmīt̄ 'e ka 'uaa' jöö 'i r̄i lön dsa xoo 't̄ 'e mi kiin jöö 'e jö ka jua':

- 'A jia' ma r̄i li juo' r̄i mi kiin na 'nt̄ jään, 'a xa joo' li r̄i juun ku 'neen'n jmīi ku lø 'e r̄i nḡin nu mt̄ guii kien nu jia' töö kiä' nu 'i xen kien nu.

Ka jmee kie' jöö 'i mt̄ ka nuu la', ka dxi kuää' laa kiee' 'e jö ka s̄i' 'i xen kie'.

-R̄i 'uøøra xi nt̄' la ki la' 'nee jään.

- 'A xa joo' li xi nu la' -ka jua' m̄t̄ kien.

'Ii r̄i 'uøøn te' ka 'ioo köö jūit̄ queso 'e r̄i kuu' dxi jūi, ka kuø jöö 'i xa kie'.

'E kie' jö ka ta'n te jūi, wīt̄ ka nḡi te', ta'n kie' la' jūi 'e kie' jö ka j̄ȳin te' jön dsa ka nḡīt̄ juu dsa 'i ka jua:

-¿'Ee 'noó 'it̄ noo' mo raa kien nu?

-Köö jūit̄ queso wa 'it̄ n̄t̄ -ka jua' 'nee dsa 'i.

-Joo maan amigo -ka jua' dsa 'i-, 'a jia' ma wīt̄ r̄i j̄ȳin nu m̄t̄ s̄i kit̄', r̄i kuøøn queso n̄t̄, ki jö r̄i kuøø 'nt̄ 'nee köö molino 'e kie' bi ñuun r̄i li juo' r̄i t̄in nu kiä' nu 'e jö.

-Bi m̄t̄ 'aan nu -ka jua' 'nee dsa taan. Ka jūi k̄t̄ ka nḡi 'e jö ka j̄ȳin m̄t̄ s̄i kit̄' r̄i lön dsa ka lø ka nuu. 'E jö ka jua' m̄t̄ s̄i kit̄' ka s̄i' dsa 'i:

-;Amigo! kuøø jne queso n̄t̄ jö r̄i kuøø na 'nt̄ 'e la -ka jua' ka 'e köö molino.

Cuento de por qué el mar está salado

Por Rómulo Manzano Pacheco, de Montenegro

El hermano pobre, vivía junto con el hermano rico quien mantenía a su hermano que era muy pobre y a toda su familia.

Llegó un día que el hermano que tenía mucho dinero se cansó de estarlos manteniendo y les dijo:

-Hermano, ya no puedo mantenerlos más así que, lo siento mucho, tendrán que buscar cómo ganarse la vida por otra parte, y así puedas mantener a tu familia:

-¡Vámonos de esta casa, porque así lo quiere mi hermano!

-Ni modo -dijo su esposa- ¡vámonos!

Pero antes de que se fueran, el hermano les dio un pedazo de queso para que se lo comieran en el camino. Caminaron y caminaron hasta que se encontraron a un señor y éste les preguntó:

-¿Qué llevas en el morral?

El le contestó:

-Lo que llevo en el morral es sólo un pedazo de queso.

-Mira amigo -dijo el señor-, más adelante te encontrarás con el diablo y tú le entregarás el queso y él a cambio te dará un molino y con él podrás tener todo lo que quieras.

-¡Gracias! ¡muchas gracias! -dijo el hermano pobre.

Solamente caminó unos cuantos pasos y encontró en efecto al diablo en forma de persona.

-Kieë molino n_i gua'n -ka s_i te'. La' ku lø 'e ka t_in köö molino. Ma m_i lii la' ka m_ii' 'nee dsa 'i ni jö 'e 'ee 'noó ju_i kie'.

'E kie' ka 'mee köö m_i pe' kiee' ni jö 'e jö bi nuun kuu ka 'uøø m_i ka jmee la', jmi_i 'ñi_i'n j_in ds_i.

'E jö ka 'mee jia' m_i pe 'e kie' jö ka 'uøø ju_i ni, bi nuun ju_i ni ka 'uöö kö'. 'E jö ka t_i jmi_i 'e ka dsoo ds_i jö 'i xa kie' 'i 'e xa molino 'e s_i 'uøø ju_i ni kie' jö ka ngi_i ka j_i 'e r_i 'uøø ka ju_i ju_i ni 'e 'ne' kie', ka j_i kö' ma m_i lii m_i 'uøø 'e 'ne' kie'.

Ka ng_i la kää_n ju_i kiä' molino kiee', m_i la uøø 'e 'iun la' jö ka dsoo ds_i te' dsa 'i koo' moo 'e xen dsa 'i xa molino 'e s_i 'uøø ju_i ni kie'. Ka ngi_i te' molino jö kie' dsa 'i 'e r_i uøø te' ju_i ni, ka kuø 'nee dsa taan 'i, 'e jö kö te' molino i dxa te' je nee' moo kiee' te'.

'E jö ka 'mee te' m_i pe' 'e jö ka uø ju_i ni. La' ku lø ka jmoo te' 'e ka 'uøø ju_i ni, ma ngo te' 'e bi m_i la nuun 'e jö ka la 'nee te' 'e r_i ku naan te' molino jö 'e kie' 'a jia' ma ka lø juo' 'e r_i noo, ka jmee kie' ta la' 'e ka 'uøø ju_i ni.

'E kie' ka k_i'n moo ma m_i 'aa 'i' m_i kää'n ju_i ni, 'e kie' ku xi la' 'a jia' ka lø juo' 'e r_i noo molino jö, 'e jö wa lø 'e bi ma 'nee ni_i jmi_i ni_i', ki jmee kie' ta molino jö r_i n_i 'e nee' 'e'n jmi_i ni_i.

La n_i ku lø juu xa.

-¡Ey, amigo! ¡dame el queso que yo te daré esto!
-y le enseñó el molino.

El hombre tuvo enseguida en su poder el molino, pero se preguntaba, después de revisar bien aquel aparato:

-¿Para qué servirán los botones que trae el molino?

Al apretar uno de ellos salió dinero, pero dinero en abundancia. Aquel hombre pobre brincó de alegría al ver tanto dinero.

Luego quiso apretar el otro botón y salió sal y más sal. Cantidad de sal salía de aquel molino al apretar este botón.

Un día supo su hermano rico que él tenía un molino que sacaba sal y se lo pidió prestado, y el hermano pobre se lo prestó sólo para sacar sal y terminando su servicio se lo devolvió.

El pobre siguió caminando de pueblo en pueblo, hasta que unos marineros se enteraron de que había alguien que tenía molino que sacaba sal y lo anduvieron buscando, hasta que lo encontraron.

El hermano pobre se los prestó, y los marineros se llevaron el molino hasta donde tenían el barco y apretaron el botón para que saliera sal.

Así es como sacaron mucha, mucha sal; pero al ver que ya tenían mucha, quisieron parar el molino y ya no supieron hacerlo y siguió sacando sal, y más sal y el barco ya estaba lleno, hasta que el pobre barco se hundió en el mar, y dicen que ni así dejó de sacar sal, pero esto afirma que la mar está salada y hasta la fecha nadie ha podido sacar el molino del fondo del mar.

JUU KIEE' 'E LA KOO MI JÄÄN DSA

Mi jö ka la xen 'aan dsa 'i ri lön mi jöö te',
bii lii' ka ngi ki bii ri lön te' mi jöö te' gaan
'e kiee' u saa jmi. 'E jö bii kii uu'n te' ki
dxaän ds+ jön, 'e kie' jia' wa lø ds+ jia'; bii ka
ngi te' je nuu 'e kaa'n te' u nuu 'e jua' mi 'een
miin te'. Mi xa jmoo te' ta jö jmoo te' 'ñuu.

Ka ti koo jmi 'e i gin te' je nuu, 'e la ka ja
giin te' mi lø mi len kie' te' 'e jö ka jiiin te'
jön 'i xiiin ku xii nuu jua' te' 'e kie' i nuu wa
'i; 'e jö koo küu 'ni+n ku xii 'i ka tin te'.

'E jö ka jua' jia' ki' mi jöö: -'a jia' dxu mi
jmeen 'e mi tuu nu küu ku xii kien dsa, li kii jui
'e la lø mi jmeera.

E 'e jö ka jua' 'ñee kö': jmi ri jmeera jö ku
pa jua'. Bii ki dxu ri 'oora ki 'a ku li jneen na
'e la lø 'e mi jmeera.

'E jö ka jua' mi jöö 'i yaan kie': -guo ku xii'
xi jään ku kuø i jli ri yuura 'uø la ri 'oora mi
küu ku xii la, ki 'a ku li jneen na -ka jua'.

'E jö ngøø mi jöö 'i jua' jë i jli.

'E kie' xi jöö wa dxii mi'n ma mi dxoo je núú 'a
la' ma i jli ngi ka guø'n juu kiee' ka juen 'ñee
je jiiin kiä' xi jöö; 'e kie' 'a jia' ri 'ii juu xi
jöö 'e la lø la, 'e jö ka jua' 'ñee mi jöö:

-Xi nñ 'a s+ taan nu juu 'e mi xiiin jne mi jää,
ri juøøn ná 'ñee ki jö wa 'e ri nuun -'e jö ka tø
jöö na-; 'a jia' ri kuø xi jään 'e 'era ni ku pa.

Cuento de los compadres

(Por Benito Correa, de la Esperanza)

Cuentan nuestros antepasados que en aquel tiempo habían dos compadres que se querían mucho y la gente los admiraba por el ejemplo que daban. Sin embargo uno de ellos no se daba cuenta de que su compadre no tenía muy recta intención y abusaba de su buena voluntad.

Siempre iban a trabajar juntos y también salían juntos a cazar animales. Un día, al regresar de su trabajo, ya cerca de donde vivían, encontraron a un tepescuintle; y uno de ellos le cortó la cola, pero el otro le dijo: - Compadre, no hiciste muy bien en cortarle la cola a este animal, el dueño se va a dar cuenta de quién fue el que le cortó la cola. El otro, avergonzado contestó:

-Pues ¿qué vamos a hacer ahora?

Su buen compadre le dijo:

-Vamos a enterrarla, mejor vete a mi casa y dile a tu comadre que te dé una pala para escarbar y enterrarla.

El que había cortado la cola se fue a casa de su compadre, al parecer a pedir la pala, pero su pensamiento era otro pues quería aprovecharse de su comadre y así llegó diciéndole:

-Comadre, mi compadre me envía para... -y le propuso una mala acción.

Naturalmente su comadre no le creía. Entonces él dijo:

-Si no me crees que tu esposo me mandó para pedirte esto, le diré que tú no me quieres aceptar.

E jö ka jua' mi jöö:

-¿'Ee lø jmeen la' dsa bii ki dxu kuøø mi jööra
'e ngii ni?

'E jö ka jua' mi jöö:

-'A mi nuun juu kiee' mi jään 'e mi guen na.

Yä'n ka jmee kie' xi jöö 'e la lø juu jö. Je núu
ka tø'n dsoo kiä' xi jöö jöö na. Ka lii ka jmoo
te' ta jö 'e jö ka'tin i jli ka 'ii je jua' ri oo
te'küü ku xií, jö ka 'oo te' 'e jö.

'E jö ka ti jmiit jün 'nee dsa 'i, 'e jö mi jöö
'i jua' 'i bii 'nee kie' 'i ka la 'iii ki; bii ka
la ngi dsí mi jöö 'i ki 'e jua' jün mi jöö 'i ngi
jmee 'nuu kiä'.

Ka ngi 'e jua' ka jmee ta kiee ma mi kuaa' 'nee
ki', la ka dxa 'e si tin ni ta kiee' jö xen jøn 'i
yoo'; 'e jö juee'n 'nee mi jöö 'i, ka la nuun taa'
'e si jli la'; 'e jö lön 'nee ¿'ee wa lø 'e si jliin
la ni?. 'E jö wa 'e niin 'e i joon jmii dsa xiii'
jmii dsa 'e la lø 'e si jli'.

-¿'Ee wa lø 'e si jliin la' nu'n ne? ki la' ku lø
si jliin süün jmiit ki' la ka dxa 'e si tön ni ta
kiaan ngiin juu tø je nuu jua' 'e juu xa juui kiaan
'e juu xa juui kieera jua'; 'a jia 'lyi ná ki 'a
jia maan 'e wa juu jö.

Jö ka jua' jmii dsa:

- A xen 'i jün.

Jö ka jua' 'nee: -jün jøn mi jään bii gaan mi
jää 'i, lön na 'naan 'i wa 'i 'a jia' ri tun jne.

Jö ka jua' jmii dsa:

-'Ne' ri dsoo 'aan 'e jmií ku lø 'e ka

Y como no estaba muy lejos el lugar donde se había quedado su marido, le gritó:

-¡Compadre, mi comadre no me quiere dar lo que me habían dicho!

Su compadre, pensando que se refería a la pala, contestó:

-¡Mujer, dale a mi compadre lo que te está pidiendo!

Así es que ella aceptó al escuchar a su esposo. De este modo, el compadre cometió un pecado muy grande con su comadre.

Después de su mala acción, tomó la pala; escarbando y enterrando la cola de aquel animal. Un día murió el compadre que se había aprovechado. El otro, al quedar solo, sentía mucho dolor por la muerte de su compañero que tanto quería, pero no se imaginaba que lo había traicionado. Todos los días se iba a trabajar, y cada vez que llegaba al campo, escuchaba que alguien le gritaba pero no veía a nadie. Después de varias ocasiones que le pasaba así fue a consultar a un sacerdote.

-Padre -preguntó el señor-, por qué cada vez que voy al campo a trabajar oigo que me hablan desde el monte y me preguntan qué cosa hay en el pueblo y qué hace la gente; por todas partes y no encuentro a nadie.

Entonces el Padre le dice:

-¿Tienen algún compadre muerto?

-Sí -contestó-, hace poco que se me murió, nos queríamos mucho, salíamos a trabajar juntos.

-Es necesario que sepa cómo vivió -dijo el padre-, porque seguramente que esta persona cometió algún pecado.

-Ahora, pues ¿qué debo hacer, Padre?.

El señor cura le dijo:

-Cuando vuelva a hablarte, tienes que decirle esto: "Nuestras gentes ya no son buenas, ya no respetan a los que son sus compadres y comadres".

ngin mi guii; ki 'e ka tø'n dsoo wa dsa 'i 'e jö wa 'e jmee la' ngin -ka jua' jmii dsa, 'e jö ka jua' 'ñee:

-¿Jmii' wa rí juøøn jöø na 'e mi rí tí ngi'n jne juu kö'? -ka jua' jmii dsa:

-Juu 'e lú kiä' xi jöø mi jöø wa dsa, 'e jö wa juu 'e xa juii kiera. Je núu wa 'ne' rí dsoo dsi dsa jmii' ku lø 'e jmoo dsa, jö ka jua' 'ñee dsa 'i.

-'A 'n~~u~~ ku jmeen 'u ku pa 'e la lø 'e ka ta'n na dsoo kiääná xi jään ku xi 'y la kí 'a 'y xen ku tëë'n 'ñee, 'a 'e xa je rí 'in na 'a jia' rí 'i' jne Dios; 'e la lø 'e ka ta'n na kiään ná xi jään; xi nu juu jö wa xa juii kieera.

Xii' la jín sún te' jöø ra 'e 'a jia' ma 'ne' rí tään miin 'e la lø ka ngin na jne, ki 'a jia' xa je ñe'n na je mee je nuu wa 'iuu ná.

Je nuu ka ~~tut~~ dsa 'i 'e la lø juu 'e ka ta'n dsoo la köö mi jään te' mi jö. 'E jö 'ne' 'e rí kieërá 'i', ki 'a jia' dxu juu jö. 'E jö la ní lø dsoo 'e ka ta'n dsa 'i mi jö.

El compadre se mete con la comadre, la comadre con el compadre... todo esto existe en nuestro pueblo. Así es que cuando este hombre se fue al campo para trabajar y escuchó de nuevo esa voz desconocida, le contestó con las palabras que le había indicado el Padre. Entonces aquella voz, que era de su compadre, respondió:

-Dícales a todos los hermanos que ya no lo hagan porque esto no está bien, ahora aquí estoy sufriendo, no tengo a donde ir, sólo vivo aquí en el monte, Dios no me acepta por este pecado que cometí con mi comadre.

Ahora vino a saber el gran hombre que su compadre se había entendido con su esposa. Desde ese momento ya no le habló más y pudo trabajar en paz.

JUU KIEE' DSA 'I KA DXA LA

La la ku lø ka jyi' dsa 'i ka dxa la, bi taan dsa 'i mi jö. 'E jö wa 'e ka dsa la ki 'a xa kuu 'e ri lo la jü 'e rü ee'jöö na. Ka ngü 'e ka tøø tø 'i sü 'nuun la kiee' jö. Ka la wøøn 'e ka jmee la'. Ka tü jmiü 'e ka la kii 'nee mi noo' 'e sü dxen tu 'niü' kieen. Kö kuää tu jöö na. Ka tü 'e ka dso' je nee' la jö je 'nuun te' 'niü' tu kieen, ka xii' süun i sü 'nuun la jö.

Ka la kii juui la kö' 'e a jia' ma rü 'nuun tø la kiee'. 'E kü lii mi xii'n te' tø kieen 'e la sü dxoo' 'nee. Ka tü jmiü 'e ka jün uu'n je nee' la jöö na. 'E jö ka jua' 'nee dsa juui la:

-¿'A 'nu xi nü 'e xii'n nu tø kien na?

-¿'A 'nu xi nü kan nu tu 'niü' kien na? -La' ka jua' 'nee mi dsa noo'. 'E jö ka jua' kö': -¿'Ee lø 'e jmeen la ne? -ka sü' dsa juui la.

-'Nuun na jöö tø nü, ki 'a 'e kuu xa kiän -la' ka jua' 'nee dsa juui la.

'E jö ka jua' 'nee dsa noo' kö':

-¿'A rü tuün xi nu rü kuøen na 'nu kuu?

-Rü tün xi nu la' -la' ka jua' 'nee juui la. 'E jö ka kuø te' köö kuu nee. Biü kün kuu jö, ka kuø jui 'nee. mi dsa noo' 'e jmiü rü jmee dsa 'i kiä' kuu kiee' jö.

-Tiü guoo rü dxen kuu kieen nu nü, rü jmeen kü jüü nuun guoo rü dxi juün nu xi nu 'naan 'e li nuun kü. La' ka jua' mi noo'.

Nuun guoo ka jmee jüü 'nee jöö na ka jmee 'e la ka nuu. ka dsü ka la nuun kuu kiee', bi juø' ka joo mi kieen 'nee dsa 'i' ma mi ngo kuu nuun 'e taa'

Cuento del que hizo trampas

(Por Juan Correa Pérez de Río Chiquito Joc.)

Cuentan que había un hombre muy pobre que se dedicaba a poner trampas para poder tener qué comer con su familia. En sus trampas caían pájaros y toda clase de animales y nunca faltaba carne en su casa.

Pero sucedió que el chaneca se dio cuenta que sus animales se iban perdiendo y salió a espiar para ver quién era el que le quitaba a sus animales.

Buscando el chaneca encontró el lugar donde estaban las trampas y vio que ya habían muchos animales atrapados, y empezó a librarlos, a deshacer las trampas para que no cayeran otros.

De esta forma, al cabo de pocos días, también el trampero se dio cuenta de que alguien le estaba echando a perder sus trampas y se puso a espiar también. Cuando llegaba a donde estaba la trampa, había rastro de que alguien acababa de sacar su presa, siempre el chaneca iba por delante.

Pero un día tuvo suerte y sorprendió al chaneca con su trabajo. Y el dueño de las trampas regañó al chaneca diciéndole:

-¿A poco tú eres el que me está deshaciendo las trampas? Y el chaneca contestó en el mismo tono:

-¿A poco tú eres el que me está matando mis animalitos?

El dueño de las trampas le contestó:

-Yo cazo a estos pájaros y animales del monte, porque soy pobre, no tengo dinero, no tengo con qué pasar la vida, ni alimentar a mi familia.

Entonces el chaneca le dijo: - ¿Vas a dejar de agarrar a mis animalitos si te doy dinero?

El que ponía las trampas le contestó:

guoo kiee' dsoo 'i.

Ki xen gí m̄ 'i j̄n dsoo 'i bī xa kuu kie'. La' ka jmee ki 'e jua' bī taan dsoo kieen, ten ka nḡ xi xi ñá' kiee' m̄ dsoo 'i. Ma m̄ dxoo k̄' dsoo 'i ka jua':

-R̄ n̄ ru' 'a jia' ma 'naan nu jne ki bī ñuun kuu xa kien nu.

Ka jua' 'ñee m̄ 'i:

-'A jia' maan jmií' ka jmee dsa n̄, k̄ m̄ kuu kie gua'n xe'n, m̄ kuu j̄ ka j̄n uu'n.

-Kuø jne -ka jua'.

'E kie' ka kuø m̄ kuu j̄ dsoo 'i ka nḡ'n 'ngoo' jmií ki nuu xen dsa 'i.

Ka t̄ jmií 'e ka la kii 'ñe dsa 'i 'e ma xa kuu kiee'. Ka tin 'e jmee la k̄' 'e la t̄' jmee.

Ka la kii k̄' m̄ noo' 'e s̄ gua' j̄ i kieen, 'e j̄ ka jmee kuää tu. Ka t̄ jmií 'e ka j̄n uu'n k̄'.

'E j̄ ka jua' dsa noo':

-¿Jmií' l̄ 'e jmeen n̄ k̄'? ka xi' nu jne 'e 'a jia' ma r̄ jmeen 'e j̄ ka kuø'n na 'n̄ kuu, jiaá' ka teen kuu kieen nu -la' ka jua' 'ñee m̄ dsa noo'.

'E j̄ ka jua' dsa 'i:

-'E'n ka la xa kuu kiaan 'u, bī xe'n ku dsa, 'e j̄ wa l̄ 'e m̄ tii' ná k̄' 'e jmeen ta la -la' ka jua' 'ñee dsa 'i ka dx̄ la.

'E j̄ ka jmee juu m̄ noo' 'e jmií' l̄ j̄n dsa 'i.

-Ciertamente, si tú me das dinero yo ya no voy a poner trampas y molestar a tus animalitos.

Entonces el chaneca le dio una moneda amarilla, con el consejo siguiente:

-Si quieres que este dinero se multiplique, agarra una caja, consigue otra, consigue cuantas quieras y esta moneda la guardas en la esquina de la caja y así verás que el dinero se va a multiplicar.

Este hombre hizo cuanto le indicó el chaneca y empezó a tener mucho dinero, y su mujer se admiró mucho cómo su marido hacía para multiplicar el dinero.

Pero esta mujer vivía mal, no respetaba a su marido y tenía a su querido que recibía en su casa. Un día al llegar este hombre y estando con la mujer, se dio cuenta del dinero que abundaba en aquella casa antes tan pobre y le preguntó a la mujer cómo hacían para tener tanto dinero. La mujer le dijo:

-Mi marido llegó con esta moneda amarilla y empezó a multiplicarse al meterla en la caja. No sé cómo es que lo hace.

Entonces este hombre le pidió a la mujer:

-¡Dame también a mí esta moneda! ¡dámela! -y la mujer necia se la entregó y se la llevó para su tierra que era de Estados Unidos.

Llegó un día en que se acabó ya el dinero en casa del trampero y como ya no tenía la moneda amarilla ya no se multiplicaba y no tuvo otro remedio que volver a poner trampas para cazar los animalitos del chaneca.

Este, pronto se dio cuenta de que nuevamente le faltaban animalitos y otra vez se puso a espiar

-'A jia' dxu jén nu 'e jö wa 'e mí jÿn nu la,
-la' ka jua' dsa noo'-. Gi wa mí kien nu ka kuø
kuu 'e ka kuø na 'nu, i 'i wa 'aa kuu jö la' ka
sí' te'.

'E jö ka jua' ka sí' dsa noo':

-¿'A rí jmeen kö júó' kiaan? ki 'naan rí ti' na
kuu jö.

'E jö ka sí' te dsa 'i:

-Xi nu rí tún nu mí kien nu 'i, ki 'i 'i wa 'i
ka jme' 'nu jö rí neera xi rí li juo', ki kö' kí'
rí jme' 'nu -la' ka sí' te' dsa 'i.

'E jö ka tin 'e ka jmee ta, ka xiin jón noo, ka
kuø juí kie' 'e jmií' rí jmee. 'E jö ngoo noo ka
'ón jmií níí', ka dxoo kie' gi mí 'i. ka tin 'e ka
kuu' tíí guoo jö. Ka nuu síí 'e 'íí kuu' 'nee 'e
kie' jö ka 'øó síí kie' noo, 'a jia' lí' juo' 'e rí
dxí kuu.

Ka dxe'n noo kie' dsa noo'.

-'A jia' ka tí' na kuu jua' noo, mí 'ón jne síí
sí be sí lí', ka juí ki má ka jaan jne la' ka jua'
noo.

'E kie' jö ka sí' te' dsa 'i.

-Bíí gaan dxíí 'e rí tí' na kuu jö -la' ka jua'
dsa noo'.

'E kie' jö ka xiin giuu' kiä' noo kiä' míí, ka
sí' kí' la jón 'ee 'noó 'e rí jmoo te'. Ka giin te'
jöö na, ka 'on te' jmií níí', ka dxí giin te' jöö
na, míí ka guo yúú' 'mo 'e já xi dxí kiee' dsa 'i.
Ka 'íí kuu jö. Giúú'ka 'i xi nū' ka 'íín 'nee koo'
dxí jöö síí, mí rí sø'n síí jmee giuu, 'e kie' la'
jmee síí kö' røø jmoo kie' la' ka 'uøøn xi dxí, ka
dxí giin te' nū' 'mo je jén míí, 'e kie' jö ka kuø
míí kie' síí.

y se encontró de nuevo con el dueño de las trampas y el chaneca le dijo:

-¿Cómo es posible que otra vez andes haciendo esto si te comprometiste de ya no volver a matar mis animalitos?. Por eso te di el dinero.

Entonces respondió aquel hombre:

-Sí, es verdad lo que dices, tuve mucho dinero, rápidamente se ha acabado, por esto me vi obligado a regresar a este trabajo.

Aprovechó el chaneca para decirle que vivía mal con su mujer y que ésta tenía un querido y lo estaba traicionando. Le aclaró que se había terminado el dinero porque el querido de su mujer se había llevado la moneda que él le había dado.

Entonces el hombre de las trampas le contestó, al darse cuenta de lo que estaba pasando:

-Ayúdame para rescatar otra vez la moneda que me quitaron.

El chaneca le dijo:

-Si vas a dejar a tu mujer que te está dañando entonces sí te voy a ayudar, de lo contrario de nuevo te iría mal porque esta mujer seguiría traicionándote. Por esto si decides dejar a esa mujer te ayudaré.

Así es como el hombre que ponía trampas tuvo que dejar a su mujer infiel para poder recuperar la moneda que le había robado.

Entonces el chaneca empezó a trabajar y envió a un ratón para sacar ese dinero de la caja, en la casa del querido de aquella mujer.

El ratón fue a cumplir la orden, cruzando el mar y metiéndose a la casa donde estaba el dinero, empezó a morder la esquina de la caja, pero el gato

Mi lli mi 'noo sɿɿ, jö ka 'i giuu' xi ñu', 'e kie' jö ka 'iin 'nee 'oo' la guo mi raan 'i 'aa 'nu jö.

'E la jmee la' giuu' jö ka 'i noo xi ñu', ka kuu' tii guoo ka dxi kuu jö. 'E kie' jö ka giin te', 'e 'ön te' jmi ka tuu noo kuu jö ka to' 'ä'n jmi, 'a jia' kie kuu 'e ka dxi giin te'.

'E jö ka jua' dsa noo' ka sɿ' dsa 'i ka dxa la.

-Ka juøon na 'nu 'e bi gaan dxiin 'e ri ti'n na kuu jö.

Ka xiin te' kö'giuu' kia' noo kia' mi, ka gin te' jö na, ka dxi gin te' 'e'n jmi ñii', 'e jö ka 'iin 'nee giuu' ñi' jmi, 'e jö ka ku ka ngi'n 'moo' 'e joon te' giuu', 'e kie' la ka la 'iin 'moo' 'i kie kuu, 'e kie' jö ka sø'n 'moo' mi 'i. 'E kie' ka jua' noo:

-; 'A ri tun nu! -sɿ' mi.

Ka dxi giin te' je ri kiuu, ka' jën'n te' kuu 'e xëë' 'moo', 'e jö ka giin te'. Ka dxi giin jö na. 'e jö ka jɿ' te' kuu 'nee dxa noo'.

'E jö bi ka lu 'nee dsa 'i ka dxa la. Ki bi ka kii dxi kie'.

Ka sɿ' 'e bi 'ne' ri 'aa dxu kuu kiee', 'e jö ka jɿ' te' kuu jö jö na.

'E jö ka jua' ka sɿ' noo:

-; 'Ee 'noó 'naan jiiin nu?.

-Naan ri kuøn ka juɿ yu' dsogo kien nu ri een'n. La' ka jua' noo.

-Dxu la' ka sɿ' te' noo.

-; 'Ee 'naan 'nu? ka sɿ' te' giuu' kö'.

que tenía este hombre lo correteó y por merito lo atrapa, y así tuvo que regresarse sin poder llevar la moneda.

Al llegar junto al chaneca dijo a éste:

-Es muy difícil recuperar ese dinero.

Pero el chaneca no se acobardó y entonces preparó otro plan, mandó ahora un colibrí, un ratón y un gavilán y a cada uno le dio su tarea que realizar.

Una vez que estuvieron en aquel lugar, el gavilán se quedó arriba del árbol que había a la entrada de la casa, el colibrí entró en la casa para distraer al gato, que saltaba e intentaba agarrarlo, pero éste no se dejaba, tanto que se entusiasmó el gato que hasta salió de la casa para agarrar al colibrí, éste revoloteaba cerquita del gato y no se dejaba hasta que lo llevó bajo el árbol y entonces el gavilán, volando rápidamente, apresó al gato.

Entonces entró a realizar su trabajo el ratón, ya libre del gato, pudo roer la caja y para que la viejita que estaba sentada no oyera el ruido, el colibrí empezó a hacer ruido cerca del oído de la viejita.

De esta manera consiguió el ratón recuperar la moneda amarilla; y contentos regresaban los tres hacia su casa. Pero cuando cruzaron el mar, el ratón ya no pudo más y se le cayó la moneda de su boca y se fue al fondo del mar.

Cuando llegaron delante del chaneca, tristes, le contaron lo sucedido. Cómo había ganado la primera parte del plan y cómo se les había caído en medio del mar.

De nuevo le dijo al hombre el chaneca:

-Ya te dije que era muy difícil recuperar esta moneda.

-'Naan ri xuuun ka juu jmi' m+ li 'e xa 'oo
'nu kien nu, 'a jia' 'naan ri baan jne xii' pii'
kien nu 'e mi ri tin na xi dxi kien nu -la' ka jua
giuu'.

-Dxuu la' -ka si' te' mi'.

'E jo ka jua':

-Jo' 'ni' wa ka en 'e ka jua' la'.

'E jo ka si' te':

-Bii' 'ne' ri jmeen xi dsin nu, juin ka taan te'
mi'.

La ni ku lo ka j+' dsa' 'i m+ jo'.



Entonces mandó nuevamente a rescatar la moneda del fondo del mar, el colibrí empezó a revolotear sobre las aguas del mar y todos los pescados se reunieron para ver al colibrí, una mojarra de las que miraban traía la moneda y entonces, rápidamente, el gavilán la agarró. El ratón gritó:
-¡No la sueltes!

Y así es como pudieron sacar la moneda que se había caído en el mar. Al llegar sacaron la moneda y se la entregaron a su dueño.

El chaneca dio los consejos a este hombre para que ya no perdiera la moneda y ya no cazara sus animales.

Y los animales pidieron su recompensa.

El ratón pidió comer un poco de maíz que hay en el pueblo, es lo único. Y el hombre le contestó que sí.

El colibrí pidió chupar las flores que hay en su patio sin que los chamacos lo molestaran. -Está bien-, le dijo también al colibrí.

En cambio el gavilán pidió alimentarse un poco de carne, esto es comerse algún pollito. Si así quieres -le dijeron-, tienes que cuidarte mucho. Y así es como echaron la maldición al gavilán.

Y así termina el cuento.

JUU KIEE' MI DSA LOO TUU MI NI

Mi jö ka la xen aan xii' 'i ka 'uøøn xi nã' kieve' 'e jua' ka gin wee je nuu. Ka ta'n te'juí 'e líi' kã, ka la wãã ta'n te' juí 'e kie' mĩ ku 'loo jmiã jö 'e ka la kii te', 'a 'e ma xa sã kie ri jmoo te', ka lön te' 'e sã giin te' kô'juí je ka ja giin te' 'e kie' 'a jia' ma ka lø juo' 'e ri dxi giin kie' te' ki 'a jia' kuiin te' je nuu je ka guo' te' xii' 'i.

¿'Ee 'noó ri jmee ra ka jua' te', la' ka sin te', 'e kie' ka dxa te' koo dsi te' ka giin kie' te' juí jö tã jiaã' kie' ri dxoo te'. La kãän hora giaa 'uøø 'niin jö 'e la ngo te' koo ji 'e ri sø', koo xi nã' kieve' dsa 'e kie' ka jmoo te' mĩ leen te' 'nã jö.

'E kie' jö ka dxi giin te' je nuu 'e kie' 'a la 'nã ja jö too 'loo wa jö.

-Ri ngã ra je ri giin na la -ka jua' jön xii'. 'Iãã' te' ka tø te' 'oo' 'nã, 'e kie' jö ka bön jön mĩ raan jaan 'i ka jua':

-Dxi líi' mĩ ki gin te' xii' kiaan! -'E jö ka jua'-, ngin na' xii' ma xi nã' kien na' la -ka jua'.

'E kie' ka ngin xi nã' te' xii' pii' 'i, bi jin dsi 'nee mĩ raan 'i ka mi roo ka jua':

-Te' xii', ri juun ri ngin na' koo ji ri u' ri kø' ra', ki xa 'ã juã, xa kieve, xa jmiã tãã', ki 'a jia' ri li juo' ri kuøøn na 'nee' ki tuu mĩ niin, kie'ra' xi dsiã ki nuun la jã 'e xa ri kø' ra'.

'E kie' 'a jia'ni miin te' xii' 'i 'e 'nee ri kuu' mĩ raan 'i kie' te' 'e mĩ li ka'n te', 'a jia' ni miin te' 'e ri lön dsa loo ã raan 'i.

Cuento de la bruja ciega

Por Rómulo Manzano Pacheco, de Montenegro, Joc.

Una vez dos niños salieron de sus casas para ir a pasear por el bosque. Caminaron y caminaron, siguiendo los caminos que más les gustaba y cuando se dieron cuenta ya era tarde y quisieron regresar a su casa, pero como no conocían bien el bosque, se perdieron.

-¿Qué vamos hacer? -decía el uno al otro.

Y decidieron seguir adelante para ver a dónde llegaban.

Ya eran como las siete de la noche cuando vieron a lo lejos una luz, y llenos de confianza se dirigieron hacia la casa de donde salía la luz. Resultó de que no era una casa, sino un gran castillo.

-Pidamos posada aquí -dijo uno de los muchachos.

Con un poco de miedo, llamaron a la puerta, y salió una viejecita que les dijo:

-¡Qué sorpresa! ¡Me han llegado unos niños! ¡Pase, pasen, están en su casa!.

Los niños pasaron, y la viejecita les habló muy contenta:

-Muchachitos, miren, yo no puedo ver, estoy ciega, pero entren a la cocina, allí tienen pan, carne, leche y muchas otras cosas para comer. Coman coman en abundancia.

Los muchachos no sabían que aquella era una bruja ciega que quería engordarlos para poderlos comer después.

Ya hacía varios días que estaban allí comiendo bien y la bruja los llamó, diciéndoles:

'E kie' ka la wøø 'e 't̥t̥' ee' te' xii' 'i. Ka
jen ta' xii' pii' 'i xi ñi 'ñee m̥t̥ raan 'i ka jua':

-Maaan xi guoo ra' xi 'e'n kie s̥t̥ li baan'n na'.

La' ka jmee ki 'nee r̥t̥ dsoo ds̥t̥ xi m̥t̥ li joo' 'e
r̥t̥ kuu'n te' xii' pii' 'i. Ten ka jmee la' t̥t̥ gua'n
te' xii' 'i ki 'a jia' jnee la ku lø jmee. Ma ngo
'e j̥t̥'n kiee' te' xii' 'i bi ka t̥t̥'n.

'Ee jø ka jua':

-¿'Ee lø 'e 'a jia' li be'n na'? ¿'A 'e jia' kø'
ra'? -Ka jua'- . Nuun wa r̥t̥ kø' xuun. Mi 'aan r̥t̥
maaan xi guoo ra' kø'.

Ka mii' ka la kii miin te' xii' 'i 'e 'ee noó
'nee r̥t̥ jmee, 'e jø ka jmoo xi ds̥t̥n miin te'.

'E jø ka jmoo te' j̥j̥ j̥n noo, ki m̥t̥ t̥i kø kuään
tu m̥t̥ kuu noo jø 'n̥t̥'n 'e 'ee te' 'ñee m̥t̥ raan 'i,
'e kie' m̥t̥ s̥ø' m̥t̥ kuu noo jø ngo 'e bi j̥t̥t̥, bi ma
'nee ka t̥t̥' 'ñee k̥ø', ki 'a jia' ka la be'n te'
xii' bi ka jin te' k̥ø', ka s̥t̥' te' 'e ku e' te'
dx̥t̥.

Ka la nuun taa' 'e ka lø juo' 'e ka juu te'.

'E kie' ka t̥t̥ j̥m̥t̥t̥ 'e 'a jia' ma ka jaan te' noo
'i, 'e kie' jø ka la 'ne' 'e r̥t̥ 'e te' m̥t̥ xi guoo
te', ngo 'e bi lii' m̥t̥ la be'n te' 'e jø ka jua':

-ka la r̥t̥ dx̥a xi nuu n̥t̥ 'e r̥t̥ lo' ra' dx̥t̥, r̥t̥
j̥i̥n na' miin na' -ka jua'. Ka nuu te' xii' 'i, ka
dx̥i g̥i̥n te' 'e i laa' te', 'e jø ka jua' k̥ø' m̥t̥
raan ds̥a loo : R̥t̥ dx̥a ra' j̥i̥ j̥m̥t̥t̥ r̥t̥ s̥t̥' ra' 'e'n
'u ñi bee' r̥t̥ ju̥t̥t̥' ra' jne 'e m̥t̥ li dx̥i j̥m̥t̥t̥.
La'ka jua'.

'E kie' ma m̥t̥ la t̥t̥t̥ la j̥t̥ 'e 'nee m̥t̥ raan 'i jø
ka j̥j̥n juu te' xii'.

-A ver, denme sus dedos, quiero tocarlos para ver si de verdad están engordando o no.

La bruja comprobaba si ya habían engordado para poderlos comer, y seguido los tocaba, ya que no podía ver, y al darse cuenta que todavía estaban flacos les decía medio enojada:

-¿Qué pasa con ustedes, muchachos? ¿Es que no comen? ¡coman bastante! Mañana quiero ver otra vez sus dedos.

Los muchachos empezaron a sospechar y se pusieron abusados, consiguieron un ratón y cuando los llamaba la bruja, al tocar la cola del ratón y ver que no engordaban se enojaba y los regañaba exigiendo que comieran.

Varias veces pudieron engañar a la bruja con el ratón, pero un día ya no encontraron al ratón y tuvieron que presentar la mano, y como habían comido mucho ya, estaban como los quería la bruja, por esto muy contenta les dijo:

-Niños, agarren un jabón y se me van a bañar bien, gasten todo el jabón, limpiándose bien.

Así lo hicieron y cuando regresaron del baño, la bruja les dijo:

-Junten mucha lumbre y coloquen la paila en medio con mucha agua y cuando el agua esté hirviendo, me avisan.

Cuando ya estuvo todo preparado y estaba tal como quería el agua, avisaron a la bruja y ella les dijo:

-¡Vengan, vengan niños para acá!

Pero los dos niños que habían adivinado las intenciones de la malvada bruja, ya se habían puesto de acuerdo y cuando la bruja los quiso empujar hacia la paila, fueron ellos los que la empujaron y la metieron dentro del agua hirviendo.

'E kie' jö ka jua' 'nee m± raan:

-;Ñe ra' la te' xii'!

'E kie' ka dsoo ds± miin te' xii' 'e la lø 'e 'nee m± raan dsa loo k± 'i, ka jmoo te' köö juu miin te' xii' 'i xe'n.

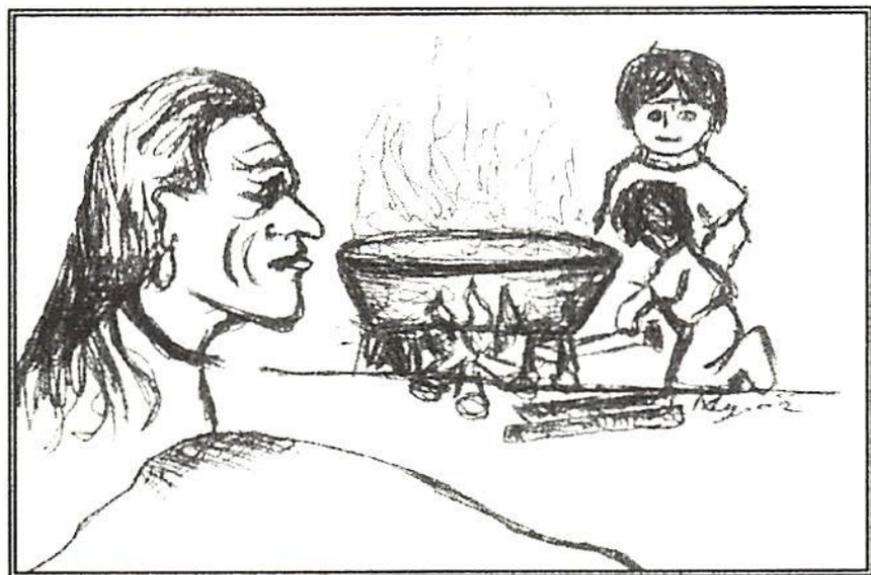
'E kie' ka la 'nee m± raan dsa loo k± 'i 'e r± jueen 'ë'n 'u 'e 'o jm± ds±±±, 'e kie' ka sö' miin te' xii' ka sø'n te' m± raan dsa loo 'i, ka jueen te' 'ë'n jm± ds±±±.

La' ku lø ka j±' jñiin m± raan 'i.

Ka guo te' 'ñ± jö nuu ka la gaan te' ka lön te' dsa jaaa. Ka la 'nee te' 'e s± giin te' kie' te' ma m± la jaaa te', 'e kie' ma xen 'i kuiin kie' te' 'e kie' ma xen 'i kuiin miin te' kö'.

'E kiä' la j± 'e ka t±'n te' kie' m± raan 'i, 'e jö ka guo te' j±n ds± te'.

La malvada bruja recibió el castigo de su mala intención muriendo en la paila donde quería cocer a los niños y los niños contentos de haberse liberado de tan grande problema se hicieron dueños de toda la fortuna de la bruja. Allí vivieron y crecieron y cuando ya eran hombres quisieron regresar a su pueblo pero allí nadie los conocía ni ellos conocían a nadie. Pero como se habían hecho ricos con lo que pudieran recoger de la bruja, vivieron felices.



JUU KIEE' JUIIRA 'I KA NGI MI JÖ

La la ku lö 'e ka lö mi jö, jua' ta' dsa jaaa.
Jua' te' 'e xen jön dsa 'i ka ngi mi jö, jön dsa 'i
bii xiii' kuö, tää goo kö'.

Ka ngi la kaan 'ñu dsa ngii 'e ri e', ka la wö
'e ka ngi la'.

Bii nuun töö je 'a jia' ka 'i' ta, 'a jia' 'neen
te' ki bii 'aan te'. La kaan xi ñu' je si 'i, kón
te' dsii, bii 'a ti la ji 'e ka jme' te'. 'A jia'
ri kö te' xi ñu' e ri 'i.

Ka ti jmi 'e ka dxoo kie' jön mi 'niin bii
taan, ka ngii je ri guin, ka kuö mi 'i xi ñu'
kiee'.

Ka ngii ka juu 'e ri e', ka kuö la 'niin gi nu'
ka juu 'e xa kie' mi 'i. 'A jia' mi' dsii ka kuö.
'E kie' jö ka la laa 'e si li nuun 'i kiee', ka lii
ka e' dsa 'i, bii nuun ka ta'n, la' ka lö ki dxaá'n
dsii ka kuö. Ka jme jii 'e ka kaaa dxu kö' ka kuö
jii kiee' 'e ka kaaa, ka kuö tuu' jli ka dsin dxi.

Ma mi la jne 'e jö ka ben jmoo kiee', ka dxa
dxu, 'e nuun kuu ka to' nu' jmoo kiä' nu' tuu' jli,
'e jö ka ngö'n. 'A jia' ka mi ki 'nee mi 'i 'e la
ngö'n 'nee dsa 'i. 'Mii la' jö ngo 'e bii nuun kuu
kiee' dsa 'i 'e ka kuaa' nu' jmoo je ka kaaa kiä'
nu' tuu' jli. Ngoo ka la dxi 'nee mi 'e i 'ön dsa
'i, kie kuu jö 'e jua' 'e ri jii'.

Mi la wii 'nee dsa 'i 'e la ka jii, 'e jö ka
jua':

-Mi kuaa'n kuu kien nu -ka si'.

-'A jia' -Jua' 'nee dsa 'i.

Cuento del señor que pedía hospedaje por las casas

Recogido por Avelino Ozuna de Río Chiquito

Cuentan los antiguos que había un hombre muy pobre, que no tenía ropa, se encontraba enfermo de lepra y era despreciado por mucha gente debido al asco que sentían por su enfermedad.

Este pobre hombre caminaba y caminaba pidiendo caridad por las casas, necesitaba comida, ropa, una palabra de consuelo.

Muchos no lo aceptaban, no querían ni verlo, les daba asco su enfermedad, lo maltrataban; hasta algunos le echaban los perros para que no entrara a sus casas.



-'E kien wa nu -jō ka sī' te'.

'Nee mī ka jī' la biī 'e kie' 'a jia' ka kōō
'nee dsa 'i.

La' wa ku lō 'e biī ka la xa kuu kie' mī taan 'i
mī jō.

ki la 'nīī'n mī 'i wa 'i ka 'i' dsa 'i, biī
juīīn dsa 'i 'a jia' ka la 'nee kie'.

Ka tī jmiī 'e ka ngīn kō' kī'. 'E la ka ngīn kō'
ka kī' 'mīī' e biī kī dxū, 'e jō ngoo kō' kī' la
kāān je ka ngīn.

Ka tī jmiī 'e ka dxoo je nee'n te' dsa 'i jua'
te' dsa gaan, ta'n ee' te' 'i 'i 'e la ka dxoo.
Ngōn te' 'e kīī' 'mīī' 'e biī dxū, xe'n jmiī ka dxa
'mo 'e rī gua, ka dxen te' 'e rī e' kō'.

Ka guo 'e jua' 'e rī e', 'e kie' kuōō wa ka 'uu
mo jō, ka mī 'lū' kuōō. 'E jō ka sī' te':

-;Ee lō 'e jmeen la nī? -'e jō ka jua' 'nee:

-La nī jmeen ki 'mīī' nī wa 'e mī līī' mo. -Ka
jua' 'nee jōō na. 'E jō ka jua' kō': -ka ngīn na
kien na' mī jō xīīī' kuāā, 'e kie' 'a jia' ka mī
kīīn na' jne, mī jō. Ka kuōōn na' jne dsīī, ka la
'aan na' jne ki tāā na mī jō. Biī dxū mī kīīn na'
jne rī nī ki 'e juo'ra kīīī'n 'mīī' dxū. -La' ka
jua' 'nee dsa 'i.

Mī ka nuu te' juu 'e ka lū, 'e kie' jō ka lōn ku
xīī te' dsa 'i, ta' yūū rī kō' kiee' te'.

La' ka jī' te', ki biī tu kuāā tu 'e jmoo te'
xe'n. 'E jō wa 'e 'a jia' 'ne' 'e lī 'aa na uu'n na
ki xa juu 'e jua' te' 'e Juīira wa 'i 'i ka ngīn 'i
mī jō, 'a la 'i dsa 'i tī 'e ka jmee wa 'e ka jmee
la'.

La nī ku lō 'e ka lō mī jō, 'e ka jī' te' dsa
'i mī jō. La' jua' te' dsa jaaa.

Un día este pobre hombre llegó a la casa de una mujer viuda que también era pobre, le pidió de comer y un poco de trabajo para poder ganar comida. La pobre mujer, movida a compasión por la desgracia del pobre leproso hizo cuanto pudo para ayudarlo, le dio de comer lo que podía, dio con generosidad todo lo que tenía, porque lo vio mucho más necesitado que ella.

La mujer tenía muy pocas tortillas y aunque sin miedo las iba sirviendo al pobre hombre para que comiera, no se acababan, al contrario, se le iban multiplicando. Esto era como un premio de su generosidad. La viuda hizo cuanto pudo para atender al pobre hombre, le dio petate, cobija, almohada. Allí pasó la noche y al amanecer acomodó muy bien la cobija, el petate, la almohada y debajo del petate y en la cama escondió mucho dinero y después salió de la casa para seguir su camino.

Cuando la mujer se dio cuenta del dinero dejado por el hombre leproso, éste ya estaba lejos, pero inmediatamente salió la mujer detrás de él, pensando que se le había olvidado su dinero se lo llevó. Ya había caminado mucho aquel hombre cuando la mujer lo alcanzó y llamándolo la mujer le dijo:

-¡Buen hombre! ¡espera! ¡toma! ¡se quedó tu dinero en donde dormiste!

-¡No! -respondió aquel hombre-, ¡es tuyo!.

La mujer quiso obligar a aquel hombre a llevarse el dinero pero no quiso, y así fue como aquella viuda recibió la recompensa a la generosidad con que trataba a los pobres y daba posada al peregrino; desde entonces ya no le faltó el dinero.

Por otra parte, muchas gentes que no habían recibido al pobre cuando caminaba, también tuvieron paga, pues este hombre leproso y pobre siguió caminando por donde antes había pedido limosna,

pero esta vez ya no fue como pobre sino que se vistió con un buen traje y se perfumó y ya no estaba leproso.

Vestido de esta manera, volvió a llamar a la casa de aquellos ricos que lo habían maltratado, le habían lanzado los perros y no le habían dejado entrar a su casa. Estas gentes estaban celebrando una buena comida, al ver al forastero que pedía posada y que andaba tan bien trajeado y perfumado, con gusto le dieron posada y le invitaron a comer.

Se sentó a la mesa junto a esa gente y en vez de comer, tiró toda la comida sobre sus vestidos. La gente extrañada por esta conducta, le preguntó:

-¿Por qué haces así?

Y él contestó:

-Lo hago porque fue mi ropa la que consiguió la comida, hace un tiempo andaba por las casas pidiendo comida pero ustedes nada me dieron ni me recibieron en sus casas. Muy al contrario, me correataron con sus perros porque yo era pobre, enfermo, leproso y no tenía ropa, pero ahora, me reciben bien porque estoy bien vestido y perfumado.

Aquellos hombres ricos quedaron convertidos en cerdos que andaban por el patio de su casa. Así les pasó porque no tuvieron compasión del pobre que pedía limosna. Por esto dicen los antiguos:

-Debemos ayudar a nuestros enfermos, porque en el mendigo, está el Señor Dios.

Esto pasó en aquel tiempo cuando el mendigo no era un hombre y por esto así les pasó a aquellas gentes.

JUAA 'I KA KO' BARAJA

Ka la xen joó jøn dsa ka taa' 'i ka jmee la la:
Xiin jmii kie' 'e s̄i kiē la j̄t̄ 'e 'ne' je nee'
'moo'. ka la wøø 'e nḡt̄ la'.

'E kie' ka t̄t̄ jmii 'e ka tin 'e koo' baraja, jö
kie' kuu 'e s̄i 'ioo 'e r̄t̄ lo la j̄t̄ 'e 'ne' xi ñt̄'
wa jö. 'E kie' bii s̄t̄ li' k̄t̄' la ka dxa 'e koo', 'e
jö ka t̄t̄ jmii 'e ngo xoo 'e bii kiē kuu.

'E jö ka jua' xoo: -¿Jiaa' wa s̄t̄ t̄n nu kuu n̄t̄?

'E jö ke jua' 'ñee xii': -Ma 'a jia' 'ne' r̄t̄
maan 'nt̄ juu n̄t̄ -jua'.

Kie' 'a jia' ñi jmii 'e la' lø nḡt̄ xii 'i. Ka t̄t̄
jmii 'e ka s̄t̄' jmii jua':

-Kiē barraja ki r̄t̄ kaaan -s̄t̄' jmii-, ki 'naan r̄t̄
li'n ra kuu 'e la s̄t̄ li' dsa.

Ka jmee jmii 'e la jua', ka tin 'e koo' barraja
jö kiä' xoó' 'mo; ka l̄t̄' ka jūt̄ xoó' 'mo 'e kie' loo
'e s̄t̄ li' 'ñee jöø na.

'E kie' loo 'e koo kiä dsa, jmii' 'n̄t̄t̄'n l̄t̄' kuu
'e ka j̄e'n kie' dsa. Ka t̄t̄ jmii 'e ka koo' kiä' m̄t̄
s̄t̄ kīt̄', lø juo' ka j̄e'n süun kuu kieé' m̄t̄ s̄t̄ kīt̄'
kö'.

'E jö ka jua' 'ñee m̄t̄ s̄t̄ kīt̄' ka s̄t̄' juaá' 'i
koo' barraja 'i ¿'A bii 'ñä' nu jua'? 'e jö ka jua'
kö':

-Kiaan wa xa ñuun kuu xi nu 'e'n kie' r̄t̄ li juo'
r̄t̄ koora -jua'

-Duu la'. Ma ñiin -jua' 'ñee Juaá.

C. de Juan Jugador

(Por Guillermo Hernández, de Boca Piedra)

Un muchacho, por orden de su papá, iba al mercado a comprar lo que necesitaban para la casa, pero tantas veces fue, que empezó a fijarse en los que jugaban baraja y le encantó el juego. Con el dinero que le daba su papá para que comprara la mercancía, empezó a probar de jugar y vio que podía ganar algo de dinero con el juego. Un día su mamá se dio cuenta que tenía mucho dinero y le preguntó:

-Juan ¿De dónde sacas mucho dinero?

Pero el muchacho contestó mal a su mamá respondiendo:

-Tú no tienes nada que ver con esto.

Su mamá no se daba cuenta de lo que traía en manos su hijo Juan. Un día, Juan dijo a su papá:

-Papá, cómprame una baraja porque quiero jugar. deseo ganar dinero como mucha gente también.

Entonces el papá le compró la baraja y empezó el muchacho a jugar con un árbol. Al principio ganó el árbol pero después empezó a ganar él también y así hacía para practicar. Después empezó a jugar con la gente y como se había ejercitado, ganaba bastante dinero con cualquiera que jugaba.

Una vez se encontró con el diablo y le invitó a jugar, y a pesar de ser un diablo Juan le ganaba y le llegó a quitar todo su dinero. Entonces dijo el diablo a Juan:

-¿Eres muy experto en el juego, verdad? En mi casa tengo mucho dinero, ven y allá podremos seguir jugando.

-Está bien, -respondió Juan-, allí voy a ir.

'E jo 'i juí 'e jua' dsoo, 'e kie' 'a jia' kuin kie' m̄ s̄ kit̄'. 'E jö ka nḡ' juu dsa 'i s̄ j̄in jua':

-¿Jiaa'wa jö je x̄in la'? -Jua'.

'E kie' 'a jia' ñi dsa jiaá wa 'e. Ngoo kie' la' 'e jö ka dxoo köö je 'o nuu bee' je 'a jia' ma r̄ li juo' r̄ nḡin. Ka noo je núú jö ka nḡin la j̄in 'iin u nuu. ka nḡ' juu te' 'i 'i jua':

-¿Jia'á wa jö je jen dsa 'i x̄in la'?.

'A jia' ñi te' u nuu 'i; 'e jö ka nḡin j̄on tu s̄i. Ka nḡ' juu 'i 'i kö'.

'E jö ka jua' tu s̄i':

-Yuú' 'ñi naan ra m̄ guen na je la; guó'n kö' je m̄ ñeen 'a la' ru' dsa dx̄un 'i xi nu dsa 'i jen núú 'ø'n nu.

'E jö ka jua' 'ñee Juaä:

-¿'A jia' r̄ jmeen m̄ 'aan ko j̄on nu jne je naan nu m̄ ñeen?

-Dxt̄ la' -jua' tu dxoo-. ¿'Ee 'noo r̄ kuøn j̄iin ra?

-Ma r̄ kuøn na 'nu j̄on roo' r̄ kuu'n nu -jua'. Løn j̄on roo'' ka kuøn jöö na. 'E jö i jaan te' jöö na; ka dxoo je ta'n aan jö m̄ m̄ s̄ kit̄'.

'E jö ka jua' j̄on m̄ 'i:

-¿'Ee 'noó ka'n 'e ñeen je la 'a la' ru' dsa dx̄un nu'n -jua'-. Dxi juú' 'nu m̄ naá' -jua' j̄on m̄ 'i.

Juan salió en busca de la casa del diablo, pero se encontró con un problema no sabía el camino para llegar a la casa del diablo, por esto andaba preguntando a la gente, pero ninguno sabía darle razón. El diablo le había dado un nombre como señal y nadie lo conocía por mucho que buscaba. Andaba caminando sin rumbo y de repente se encontró frente a una laguna grande que no le dejaba pasar, allí permaneció un rato sin saber qué hacer. Por allí pasaban muchos animales y a cada animal que pasaba le preguntaba por el lugar señalado por el diablo, pero ninguno lo sabía. Pasó por fin un zopilote y al preguntarle por los datos señalados por el diablo, respondió el zopilote:

-Yo vengo de arriba de un árbol llamado hojalata, es mejor que regreses.

Entonces Juan le dijo:

-Por favor ¿Me quieres llevar allá?

El zopilote preguntó: -¿Qué me vas a pagar si te llevo allá?

-Te voy a dar un animal para que tú comas -dijo Juan. Entonces Juan compró un animal y se lo entregó para comer.

Así es como el zopilote llevó a Juan a donde quería. Al llegar Juan, se encontró con una muchacha que le preguntó:

-¿Qué haces aquí? ¡Mi papá es muy malo! ¡Pobre de ti!

Aquella muchacha era la hija del diablo. Ella dijo a Juan:

-¿Qué hiciste con mi vestido? ¿Dónde lo escondiste? ¡entrégamelo!

Juan le entregó el vestido que había escondido y luego la muchacha, al ver que Juan insistía en querer ir a la casa de su papá le dijo:

-Si mi papá te da una silla no te sientes en ella, porque esta silla tiene veneno, mejor te sientas en el tronco que está al lado.

Ka 'me juu jö mii mii ssi kit' 'i 'e jö ka ssi' dsa 'i: -¿Jiaä' mii teen juun? mi jneen juun-jua'.

'E jö ka jnee te' 'mii' kiee'. 'E jö ngoo kie' mii ssi kit' dsoo 'i. 'E jö ka jua' jö mii mii ssi kiu ka ssi' dsoo 'i:

-A rii niin sii xi nu rii kuøø 'nu nu'n ; ki sii 'e taa' 'oo wa jö, koo ttt' 'mo 'e rii tiin rii niin.

Ka dxoo nuun jö tø 'e la xii'n 'nee mii ssi kit' dsoo 'i. Ka jua' 'nee mii ssi kit':

-Dxtt xi nu mii guen nu ki rii joora -ka ssi' dsa 'i.

Ka nuu jmiit jö, 'e jö ka jua' mii ssi kit' ka ssi' dsa 'i:

-Ku kieen koo mo' 'e neee' nuu rii dxen 'oo' nu nti, 'e mii lii neee' 'e lii jne, sun been rii 'naan kuiit jöø.

-Joo -ka jua' jö ngoo. Ka dxoo je 'iin jö mii mii ssi kit' 'nee dsoo 'i ka ssi' te':

-¿'Ee 'noo mii ssi' 'nu nu'n?

-La' mii jua' -jua' 'nee dsa 'i.

-Guin ki jne rii jmeen ta -jua' jö mii mii ssi kit' 'i.

Nee' mo' jö ka la jne rii 'nee kuiit kö'. Ka nuu kö' ki, 'e jö ka jua' jö mii mii ssi kit':

-Dxtt 'la' rii juut'n juø'n 'e 'noo ssi' 'nu -la' ka ssi' dsa 'i-, ki jne rii jmeen ta 'a jia' 'ne' rii juø'n nu 'uøø.

'E jö ka jua' mii ssi kit' ka ssi' dsa 'i kö': -ku jiiin dxoo too kien koo mää'n ne'n nu.

Ka jua' jö mii mii ssi kit' ka ssi' jmiit:

-Jne i kaaan 'i 'e rii e'n dsa nti -ka jua'.

Jö ngoo dsa 'i 'e jua' i jiiin dxoo too, 'e jö ka dxe'n kie koo mää'n; dxtt ki mii liit nu ka ssi' te'.

Ka nuu kö ki' jö ka ssi te' kö dsa 'i: Jmiit ku kieen rii kaaan 'oo' 'nu nti kaaan.

-Dxtt la' -jua'. I kieen jmiit ka kaaan tu dso' xi nu', ki jö mii mii ssi kit' ka jmee ta, ka lii ta'.

-'Ee lo mii jmeen 'a ti, bii ma 'nee tu dso' xi nu' mii juen jmiit ni? ka tin 'niit 'nee mii ssi kit' ka jmiin; 'e jö ka jua' jö mii mii ssi kit',

Llegó por fin Juan a la casa del diablo, y el diablo llamándole por su nombre le dijo:

-¡Qué bien que llegaste! ahora sí veremos si es cierto que puedes ganarme aquí en mi terreno. Al atardecer de aquel día, el diablo dijo al muchacho:

-Ahora me vas a traer aquel cerro que está allá y me lo vas a traer aquí junto al patio de mi casa, además me cortarás todos estos árboles para la leña, todo ha de estar terminado cuando amanezca.

Juan jugador le contestó con mucha calma, sin inmutarse que sí, pero luego corrió a donde estaba la muchacha hija del diablo y le contó lo que le había dicho su papá y la muchacha le dijo:

-No tengas pendiente, duerme tranquilo, yo te voy a hacer el trabajo.

Cuando amaneció todo estaba realizado tal como había pedido el diablo, el cerro estaba junto al patio de la casa y allí estaba el montón de leña. Al atardecer de este día la hija del diablo aconsejó a Juan que siempre dijera que sí al diablo y que no tuviera pendiente, que ella lo ayudaría.

Aquella noche, el diablo le pidió que hiciera un rozo para sembrar plátano pero que ya trajera un buen racimo de plátanos. La hija del diablo dijo a su papá que ella misma llevaría el taco a este mozo que trabajaba por él. Así fue Juan jugador a hacer este trabajo, y regresó trayendo el racimo de plátanos tal como había pedido el diablo. El diablo se mostró satisfecho por el trabajo realizado por el muchacho. La noche del tercer día le señaló nueva tarea:

-Ahora me vas a traer el río y me lo vas a poner en mi patio -dijo, el diablo.

-Está bien -dijo el muchacho.

Con la ayuda de la muchacha consiguió no sólo que el río pasara por el patio, sino que se metiera en su propia casa, cosa que no le gustó al diablo

'a r_i jmiin nu dsa n_i ki kie' 'i s_on wa dsa n_i;
ki la j_in na r_i jnää'n na 'ñiii m_i r_i ku_on kie' dsa
n_i. La' ka jua j_o m_it m_i s_i ki_t'; 'e la ka jmin te'
dsa 'i ka jnää' la j_in te' 'i neee' j_o. 'E j_o ka
koo'n m_it j_nuu kiä' arroz.

-M_i dxa ngiit nu 'e n_i 'e li jne -ka jua'.

Ka l_o juo' ka ngiin ki j_o m_it m_i s_i ki_t' ka jmee
ta j_o k_o'. K_o kie' taa' m_it j_nuu k_o kie' taa'
arroz 'e ka la jne. K_o' k_i' ka k_iin t_u guoo ji
kiä' ta nuu taa.

'E j_o ka jua' j_o m_it m_i s_i ki_t' ka ng_i' juu dsa
'i:

¿'Ee 'noó m_i s_i' 'n_u ñu'n?

Ka jmee juu 'e la l_o 'e ka nuu, 'e j_o ka jua':
-ku x_i 'ñee ñu'n 'a jia' ma r_i li' juo' 'e la l_o 'e
m_i t_een 'n_u -'e j_o ka jua'- r_i küi_i kiera r_i n_i. Ku
tee j_on roo' j_it' k_i ma 'nee, ki 'a r_i t_on 'i
bee' m_i naá -jua'. Ka kien loo j_o ng_o'n ma m_i t_i
hora, j_o ka u_on te'. Giaa taa' ka 'o' j_o m_it m_i s_i
ki_t' je r_i l_o ka ju' kiee'. Ka la kii 'ñee m_i s_i
ki_t' 'e 'a 'i ma xen j_o m_it, 'e j_o 'i_t ju_i 'e s_i li
w_in te'; ka t_o 'ñee m_i s_i ki_t', 'e j_o j_m' 'e' wa
'i_n la ñi t_o j_mi; ka la w_in te'. 'E j_o ka jua'
xoo: ku tee j_o tu jään nu n_i, j_o ngoo 'ñee m_i s_i
ki_t'. Ngo 'ñee j_o m_it m_i s_i ki_t' 'e ja j_mi, ka s_i'
dsoo 'i kiä' ka jua'.

-¿J_mi ku l_o r_i jmeeen ki m_i ja ñu'n?

J_o ka jmeen 'ñee k_o 'm_o to', kiä' j_o loo; 'i
r_i ñu' 'm_o to' j_o. J_o ka jua' ma m_i dxe'n:

-J_on loo wa r_i ñu' 'm_o to' m_i t_in na.

-'Ee l_o 'a jia' ka teen j_ora 'i -jua' m_i raan
kien-. R_i ku teen tu jään nu 'i -ka s_i' te'. 'E j_o
ng_o k_o'.

-Ja 'i_n k_o' ñu'n -ka jua' 'ñee j_o m_it m_i s_i
ki_t' 'i k_o'. 'E j_o ka jmee k_o x_u' m_o' ka noo x_u'
lá m_o'.

-¿'A m_i j_in ru j_on dsoo? -jua' 'ñee m_i s_i ki_t'.

-'A xen... ka j_on t_u, ka j_on 'n_i, ka j_on kie -jua'.
J_m'n 'e j_o wa l_t, kiä' b_i kapana.

y llamó la atención a Juan y agarró una reata para pegarle, pero intervino la hija del diablo para decir a su papá:

-No le pegues a este muchacho, porque también es malo como nosotros, si le pegas también la reata nos va a tocar a ti y a mi.

El diablo no hizo caso y al pegar al muchacho, alcanzó a pegar, ciertamente, a todos tal como había dicho su hija. Entonces el diablo revolvió frijol y arroz y le dio como tarea el separarlos antes de amanecer.

-No hay dificultad -dijo Juan.

Y pudo separarlos. A un lado dejó el frijol y al otro lado dejó el arroz, cada cosa lo puso en su costal. Terminó este trabajo, y el diablo con gran saña, revolvió azúcar con azufre para que fracasara de una vez el muchacho. Pero se dio cuenta su hija de lo que preparaba al muchacho que ya comenzaba a quererlo para su esposo y le dijo al muchacho:

-Ni mi papá puede hacer lo que te está obligando a hacer, mejor vamos a huir de este lugar. Vete a buscar dos mulas, pero trae las más flacas no las más gordas.

Juan jugador, siguiendo el consejo de la muchacha recogió sus cosas y antes de salir de su cuarto escupió siete veces, luego huyeron los dos con las mulas. El diablo tardó un buen rato en descubrir que se habían ido los dos, llamaba a su hija y el escupo lanzado por la muchacha antes de salir, le iba contestando siete veces, por eso les dio tiempo de alejarse bastante. Cuando la mamá de la muchacha se dio cuenta que su hija se había ido con el muchacho, mandó a su esposo el diablo a que fuera a traerla y de inmediato salió en su busca.

Pero la hija se dio cuenta que su papá iba detrás de ellos, dijo al muchacho:

-Fíjate que viene mi papá ¿Qué vamos a hacer ahora? Entonces ella se convirtió en el palo de naranjo y al muchacho lo transformó en un macho que estaba amarrado al palo.

'E jö ka lu ju son tee' 'ñee mi si kit' 'i, ka si' jö mit, ja'n kö'. Ka jme'n ju 'e la lo 'e ngö. 'E jö jua' 'ñee mi ran kieen:

-¿'Ee lo jia' ka jiaan no? -si' te'-. Dsoo wa 'i kapana jö xtn.'Naan ñin jö xi la' xtn -jua' 'ñee mi raa xoo. Ja 'iin xen ri ni.

-¿Jmii ku lo ri jmeera? -Jua'-, 'a jia' kien mit 'u -jua'.

Mit 'u jö ka kiaa dxi jii jö ka lo köö ñuu bee'. Nuu ka ki' 'ñee mi ran xoo; jö je ka laan te'. Gue'n guoo' mit gui la.

-'A ri kuon u jee'n kia' nu xaan mi ri dxe'n nu xi nu ku joon nu xaan -ka jua'-, ki ri 'i' 'aan jne.

Bii 'nee xoo jmi ma mi ge'n, ka kuo u ii kia' xoo jmi, 'a jia' ka jmee kie' 'e la ka nuu. Ka 'i' dsi. Ka jmee te' jii mi kieen ki 'e bii 'nee te' 'e mi ge'n, jen 'ñee jö mit mi si kit' 'e jö, jmi 'nii'n ngi dsi jen ki 'a jia' ma joo' li jnen kie' jmi ki 'e ki mi lin dsa. 'E jö ka ti jmi 'e ka too te' mi 'i.

Jua' mi ti 'e 'ne' 'i ri jmee ta koó ji kien no, -ri jii'n ri tin kien nu xi nu 'naan -jua'.

-Joo' -si' te'.

'E jö ka jmee la', ka jua' dxu la' 'oo' guoo' ri dxen köö mi mes, ki ri jmeen köö kuoo 'e ri joora. Xe'n ki ri jmeen la' jö tu ri jmera' guaa' jua'; dxu la' ka si' te'. Ka jmeen aan jö mi ñee pii'. Ka dxen la jii, lu jö mi ñee 'i, 'e jö ngö 'ñee jö mit mi si kit' 'e jua' ri nuu 'ee 'noó lu jö mi ñee 'i.

'E jö jua':

-'I la wa 'i ka laan jne, 'i la wa ri too na jua'; 'i la wa mi kien na -jua'.

'E jö ka ii 'ñee jö mit mi si kit' 'i; 'oo' jö na lu kö' 'ñee jö mi ñee 'i jua'.

Esto fue lo único que encontró el diablo y regresó a su casa. Cuando se lo contó a su esposa, ésta le dijo: -¿Por qué no lo trajiste? ¡Ésa era nuestra hija! ¡Vete corriendo a recogerla!

Salió de nuevo el diablo en su persecución, pero ellos ya se habían alejado bastante. Y como estaban muy atentos, de nuevo se dieron cuenta de que se acercaba el diablo que los buscaba y ahora ella se transformó en un cerrito y el muchacho quedó arriba convertido en una gente que tenía una campanita en las manos que andaba sonando. Cuando el diablo encontró al hombre que tocaba la campana le preguntó:

-¿Acaso no has visto pasar por ahí a un hombre y a su mujer?

Entonces dijo el hombre de la campanita:

-Llamé dos, llamé tres, llamé cuatro.

Solamente decía estas palabras y movía la campana. El diablo se enojó mucho y dijo una palabra grosera insultando al que tocaba la campana, y se regresó a su casa. Cuando contó lo que había pasado, su mujer de nuevo se molestó porque no la había traído pues ésta era su hija. Entonces la mujer del diablo dijo a su esposo:

-Ahora voy yo en busca de nuestra hija.

Y salió rápidamente. Vio la hija que la mamá venía en su busca y que ya estaba cerca y preguntó a Juan:

-¿No tendrás un espejo entre tus cosas?

-Sí lo tengo. Respondió Juan y se puso a buscarlo.

Cuando Juan entregó el espejo a la muchacha por la que sentía un gran afecto por lo mucho que le estaba ayudando, ella dejó el espejo detrás de ellos por el camino por donde venía su mamá, y el espejo se convirtió en una gran laguna y así la mamá no pudo seguir persiguiéndolos. Así es como pudieron salvarse.

De este modo llegaron de nuevo a este mundo, a esta tierra; y la hija, del diablo dijo a Juan

-;Joo jmií' ku lø koo ka jme' nu jne! ;Jmií' 'nií'n bee' kó juo' ka jmé' na 'nu! -jua'-; ku lø je i ñiin nu jne ka laan na 'nu; 'nií'n ni koo 'e ri jmeé'n nu jne -jua'-. Ka juøon na 'nu 'u 'a ri kuøon u 'iin kiä' nu xaan 'e jø mî 'î' 'aan jne ri ni -.

Jø ka ti' 'nee jø mî mî sî kiä' ka jmeen quaá. Ka sî' jmií dsa dsoo kieé' te', ka jmee juu 'e jmií' ku lø ñiin dsa 'i jmee dsa 'i jmee quaá' kiä'. Ka jua' kó: -A jia' li wøon jneé'n kie' xen 'u ku ru' 'a la jø dsa 'i tin magia lü kiä' -la' ka jua' jø mî mî sî kiä' 'i ka 'ni' dsoo kiä' jmií dsa. Jø ka kuø te' quaá' jø na.



con el que quería casarse definitivamente:

-Mira, no vayas a saludar a tu padre ni a tu madre, si tú vas a donde están tus padres y los saludas de seguro que me vas a olvidar y yo no quiero perderte. Pero Juan, al llegar a su casa, ya no hizo caso de lo que le dijo la hija del diablo y abrazó estrechamente a sus padres que sintieron mucha alegría de volverlo a ver, y le presentaron a una muchacha que le gustó y con quién se dispuso a casar, y se olvidó de la muchacha que tanto le había ayudado.

La hija del diablo no se quedó así nomás, sino que buscó la forma, pidió ser cocinera en la casa del muchacho con la otra mujer que le habían buscado sus padres. La cocinera, hija del diablo, pidió permiso para hacer un gran fuego delante de la iglesia y preparó a unos muñecos que los hizo hablar. Todos se acercaron para escuchar lo que decían aquellos muñecos.

-Ésta es la que me ha salvado; con ésta me voy a casar; ésta va a ser mi mujer -y abrazó a uno de los muñecos.

Otro muñequito decía:

-Mira lo que estás haciendo, mira el daño que estás haciéndome ¿Ya no recuerdas que fui yo quien te salvó? Te di una ayuda grande y así me estás pagando. Desde un principio te dije que no saludaras a tus padres porque me ibas a olvidar.

El muchacho no se dio cuenta de lo que estaba pasando y dejó a la muchacha con quien se iba a casar y recibió por esposa a la hija del diablo, pero esta muchacha se convirtió y confesó todos sus pecados; narró toda su vida anterior y contó al padre, que ella existía porque su madre antes había tenido relación con un mago. Así es que su padre no era el diablo sino un mago. Así es que después de su confesión le dieron el matrimonio.

JUU KIE' MI 'I BII XEE'N

La la ku lə ka jmee jəŋ mi mi jə. Ka tɪ koo jmi
'e ka jmee xɪ ji 'mo 'e jua' rɪ e' kiä' dsoo kieen.
Ka dsoo dsi xoo e kɪ jmee xɪ 'e la niin xi nɪ'
kiee' jə mi.

Ka dsi niin xoo xi nɪ' kiee' jə mi, 'e kie', 'e
jə ka dsoo dsi 'e jmee xɪ ji 'mo jə mi 'i. 'Mi
la' ngoo kə' kie' 'e jə mi, ki ləŋ 'e ku ru' jmi'
rɪ kuə koo tɪ mi mi xɪ ji 'mo jə 'e rɪ e'.

'E jə wi kɪ 'e rɪ dxo xoo xi nɪ' kiee' ngo 'nee
mi 'i. 'E jə ka jmee la la: kə 'ia kiee' je taa' xɪ
ji 'mo, ka jua rɪ 'i 'ni'n tɪ mi mi xɪ, jə sɔ'
ngoo dxi jmi, la' ka jmee ki bi ma 'nee xee'n, 'a
jia' jmi 'nee rɪ kuə xoo tɪ 'e kie' 'noo ku'
ee'. 'E jə ka loo ee' mi xɪ kiee' jə ma mi tin dxi
jmi je rɪ 'mo je jua' rɪ kə jmi. Ki ka kiee' 'e
kie' 'a jia' 'nee rɪ kuə xoo mi xɪ ji 'mo jə, 'e
jə wa 'e ka jmee la'. 'E jə 'e la ee' mi xɪ jə ka
dsa' xɪ ji 'mo jə, 'e kie' ma xa 'e joo' rɪ jmee
'nee ma mi ji' la'.

Ka 'i' kɪ jmi 'u 'e ləŋ 'u ku ru' jmi 'e rɪ sɪ
jiaa, 'e kie' 'a jia' ma' lə juo' 'e kie' je jün wa
mi 'i. 'E jə ka ləŋ xoo:

-? 'Ee wa lə 'e sɪ li 'i in jään ku nera? Bii kɪ
dxɪ i joon ləŋ, 'e jə ngoo. ngo rɪ kaa'n rɪ jün jə
mi 'e la ka dxoo dxi jmi. Bii ka 'o' xoo ma ngo,
ki bi ka ngɪ dsi. 'It kɪ guoo koo mi mi mi xɪ ji
'mo jə jə na.

La' ku lə 'e ka dsoo dsi xoo 'e jə kie' 'e 'a
jia' 'nee 'e rɪ kuə wa 'e ka jmee la'. Ka dxo'n xi
nɪ' kiee' jə mi 'i kə, jə ka xo' 'ia 'e rɪ 'i, ngo
'e bi nuun xɪ taa' 'ia jə, bi nuun xa 'u.

'E kie' tɪ 'e bi sɔŋ wa 'e 'a jia' 'nee rɪ kuə
xoo 'i. 'A la jə dsoo 'e jün.

Cuento de la mujer codo

(Por Justiano Feria, de la Coba)

Un día, una mujer que era muy tacaña hizo tamales de yuca y los puso en la lumbre para cocerlos. Esta mujer era tan tacaña que ni siquiera quería dar nada a su propia mamá cuando la visitaba, ni a su papá. Siempre les escondía lo que tenía en la casa. Así también pasó con los tamales.

Ya se habían cocido los tamales y los estaba sacando de la olla y los echaba a una canasta. Vio entre las rendijas del jonote de la cerca de la casa que allá lejos todavía, venía su mamá, y se apuró a colocar todos los tamales en la canasta. Sacó la olla y la volteó debajo de la mesa, agarró dos tamales todavía calientes y una cubeta y salió por la puerta de atrás de la casa en dirección al chorro para traer agua.

Por el camino se iba comiendo con glotonería un tamal, que como estaba caliente y se le pegaba en la garganta, le costaba tragar, pero era tal el frenesí con que lo comía que soportaba todo con tal de comerlo.

Mientras tanto la mamá llegó a la casa y al ver la puerta entreabierta de atrás y que no estaba la cubeta, pensó que su hija se había hido a traer agua y se sentó para esperarla. Mucho esperó y al ver que se tardaba tanto salió en su busca. Cuál no fue su sorpresa y su espanto cuando la encontró tirada en el camino del chorro con la cara negra, porque se había atragantado, y el tamal había tapaba la garganta y se ahogó. Todavía tenía en la mano medio tamal que no había podido acabar de comer.

Ka ji la' ki 'e te bii sõn wa. 'E jõ bii ka ngi
dsi xoo ki bii 'neen jõ mi 'i 'u, 'e kie 'ñee jõ
mi 'i 'a jia 'jmee 'i' la'. 'E jõ ka jua' 'ñee xoo
te' jõ 'mi' 'i ka kuaa' ki, ka jua' :

-'A jia' mi ri jmeera' 'e lõ la ni, ki la ni
lõ 'e ri jiin na' -jua', ka kuõ ju kie' te' jõ mi
i ka kuaa'. La ri ku lõ ka ji' mi 'i mi jõ. 'I xen
ju I 'ioo.

Juu Feria.



Porque era muy mala por eso no quiso darle a su mamá. No fue por alguna enfermedad que murió. Le sucedió esto por ser mala.

Su mamá sufrió mucho porque la quería mientras que su hija no pensaba así. Entonces dijo la mamá a las hijas que le quedaron:

-No hagan eso porque de la misma manera les va a pasar -les aconsejó.

Así le sucedió a la mujer que era codo.

JUU KIEE' JUUI KUII



Juu kiee' 'i ri lön juui kuii jua' te' dsa jaaa la la: jøn dsa xen jö mi; jøn gí ru' xen kie'. Bií 'nee 'e ri qua te' kiä' te 'e ri tøø te'. Ka jua' jmii xii' m; 'i kúøøñ na jään ki 'naan 'e ri jmee dsa ta kiaa. 'E jö ka ti rään jøn xi ñuu ka jua'.

-Ri ñiín kien nu ri jmeen ta.

-Dxu la' -ka jua' jmii xi mi' 'i-, ri jóón ri nera xi tøn nu ta.

'E kie' jö ngoo jia' k; jmii ka jmee ta kiä'. Ngo 'e 'a jia' ri li' juo' ri jmee ta xii' 'i, ka mii' jmee ta. M; 'aa 'i m; ku 'loo jmii ka s;':

-A jia' ri li' nu juo' ri jmeen ta. La jñiin nu, guø'n.

'E kie' jö ka bøn xi ñuu 'i. 'A jia' ka l; juo'. M; ka liin jmii la' ka dxoo jia' k; xi ñuu kö'. Ka jua' 'i 'i kö':

-M; guen na ri jmeen ta kien nu ki 'naan ri kúøøñ nu jne jään ri tøøn.

Historia del dueño del maíz

(Por Diego Hernández, de San Lorenzo)

Nuestros abuelos cuentan que en aquel tiempo había una persona que tenía una hija y entre sí se decía: - Ya estoy cansado de andar trabajando solo, es tiempo de que mi hija tenga su marido y yo pueda tener un hombre que me ayude para el trabajo. Así es que empezaron a salir pretendientes. Llegó un muchacho que le pidió trabajar con él para poder tener derecho a casarse con la muchacha.

Antes de hacer ningún trato, quiso ver primero cómo trabajaba, y al día siguiente salieron los dos al trabajo pero pasado el día prefirió pagar lo que era justo al muchacho y no comprometer a la hija pues no le había satisfecho al trabajo.

Llegó al poco tiempo otro muchacho que también quería trabajar para ver si se casaba con la hija. El papá de la muchacha lo aceptó para hacerle la prueba del trabajo. Realizaron otro día de trabajo en su milpa y tampoco le satisfizo la forma con que trabajaba el muchacho. Por esta razón prefirió pagar su tiempo y trabajo. Un tercer hombre se acercó a la casa, pretendiendo a la muchacha y ofreciendo su trabajo. Tanto el papá como la muchacha estuvieron conformes de probar al tercer pretendiente. Le dieron una pala y se fueron a limpiar la milpita. Era un muchacho muy fuerte y se tomó el trabajo con empeño. Al recibir la pala el hombre la afiló bien y comenzó a trabajar por carrera, aunque a veces cortaba alguna milpita el patrón no hacía caso porque avanzaba mucho en su trabajo, regresando ya tarde a casa. Un día tuvieron que ir más lejos a trabajar y el muchacho se quedó un rato en el camino. Este día limpiaban la milpa,

ka jua' jmii xii' mí 'i:

-Dxu la', rí jmee ra ta rí ne ra xi tín nu ta.

'E kie' jó ka gin te' jia' kí' jmí ka jmoo te' ta kó'. kie' la' 'a jia' lí' juo' xí ñuu 'i. Ka ki te' jñiin ngò'n.

'E jó ka ngin la', kó' ka dxoo jia' kí', kie' la' ku lò ka jí' jia', ka tí rää jia' kí' kó' ki bii ma 'nee dxun xii' mí bii 'nee rí tò te' 'i 'i ka jua':

-Rí jmeeen ta kien nu rí ñiin kiää' ná 'nu, ki 'naan rí kú ø on nu jne jään.

-Dxu la' -jua' 'ñee jmii xí mí 'i.

'E jó ka kuø te' ñi jlí 'e rí jí' te kui. Ka jua' jmii xí mí 'i:

-La ñi jlí rí kú ø na 'nu rí jóon xí' e'n tón nu ta; ki rí lò juí kiee' -ka jua'-. Jñu ñi jlí kien nu ki dsóora -ka jua' jmii xí mí 'i.

'E jó ka jñu ñi jlí kiee', 'e jó kó' ka dxí gin te' só' te' ma kó juí kui. Ka jmoo te' ta, bii 'uee'n xí ñuu 'i. 'E jó ka tí dxó' jmí; ka kí ñin 'ñee jmii xí mí 'i; ka jen kí xí ñuu 'uaa' jmee ta. Ka tín jia' kí' juí kui, ka jen kie' la' jmee ta kie' jia' rí noo. Mí ngin tú dsó' jmí; 'uee'n kí 'loo 'naan -jua' xí ñuu 'i.

Bii jín dsí ki 'it juí sí lí' juo', ka juí dxí in 'loo lón na jua'. 'E jó ngo 'ñee jmii xí mí 'i 'e bii 'uaa' jmee ta xí ñuu. Ka ku 'loo jmí jó ka jua':

-Xi' 'oo ñi jlí kien nu ki mí tí hora dsó'ra. Ma mí mí dxe'n xí ñú'; jó ka sí' jó mí: -; Joo maa! 'i la 'i rí lin dsó kien nu 'i rí tóon ki bii 'uaa' jmee ta. 'I la wa rí jmee ta -ka jua' jmii xí mí 'i. 'E kie' jó ka kuaa'n kie' xí mí 'i xí ñuu 'i. Mí lii la' ka jmoo te' guáá'. Ka guo ka kié xi ñú' jó xí ñuu 'i. Ka la xen jó té'.

pero a mediodía no aguantó la fuerza del sol y mejor se fue a descansar ya no pudo trabajar porque se hizo tarde. El patrón le dijo:

-Ya es tarde, guarda la pala.

Regresaron a su casa. Entonces el papá dijo a su hija:

-Aquí está el hombre que va a ser tu esposo, porque este sí que es un buen trabajador. A la muchacha le gustó y el hombre se quedó, acordaron el matrimonio. Pasado el tiempo la muchacha tuvo su hijita.

Un día se enfermó el patrón quedó solo el hombre para el trabajo. Cuando sanó de nuevo empezaron a limpiar la milpa. Duró poco la salud del buen señor ya que de nuevo se enfermó. Su yerno tuvo que seguir trabajando solo, ahora ya le tocó doblar la milpa. En este tiempo ya ni siquiera quería llevar su taco.

Cuando se quedó el hombre solo con su trabajo, un día fue su esposa a ver el trabajo y cuál no fue su sorpresa al darse cuenta que no había hecho nada de trabajo, solamente iba a acostarse en medio de la milpa, y era un año en el que la milpa había cargado el yerno tan solo iba a ver la milpita cómo estaba, cómo crecía, nada más; por eso mucha milpa se secó. Naturalmente el patrón le reclamó y lo mismo hizo su mujer y le dijeron:

-¿Qué clase de marido eres que huyes del trabajo?

Y por eso lo corrieron de la casa. Al salir, el hombre dijo a su esposa:

-Ahora vas a ver cómo soy yo, porque yo soy el dueño del maíz. Ahora voy a guardar todo el maíz.

Entonces el hombre instruyó a su esposa para que no faltara maíz para su hijita, le dijo:

-Vas a voltear la piedra sobre la que está la lumbre y allí vas a encontrar lo que necesita nuestra hijita para comer. Así lo hizo. porque era el dueño del maíz. Y diciendo esto, salió de la casa y se fue para siempre. Llegó el tiempo que ya

Ka tɪ̄ jia' kɪ̄' taa' jmoo te' ta la' ka la dsooo' 'nee xi mɪ̄tɪ̄' mɪ̄ 'i; ka kuaa' 'nee kɪ̄ dsoo 'i jmee ta. Ka ngɪ̄ 'nee kɪ̄ jmee ta. Ka tɪ̄ 'e rɪ̄ jɪ̄' te' kuitɪ̄ kɔ̄' jia' kɪ̄' taa'. Jɪ̄tɪ̄ te' kuitɪ̄ la' ka la dsooo' jmii mɪ̄ 'i. Ka ngɪ̄ 'nee kɪ̄ dsoo kuitɪ̄. Ka ngɪ̄ la jɪ̄ jmii, kɔ̄ la jɪ̄ kɔ̄ 'ɪ̄ kie' je ngɪ̄ jmee ta.

'A jia' ka jmee ta tɪ̄ ka ngɪ̄ mɪ̄ kɪ̄ kuitɪ̄ wa, ki rɪ̄ lɔ̄n juui kuitɪ̄. Mɪ̄ 'aa 'i' mɪ̄ 'laan 'nee jmii mɪ̄ 'i; ngoo i joo je rɔ̄o kuitɪ̄ kiee'. Ngo 'e 'a xa ta mɪ̄ lɔ̄. Mɪ̄ lɔ̄ dxoo je ka kiaan dsoo kuitɪ̄, te ka joo dsoo kuitɪ̄ jmii' ku lɔ̄ sɪ̄ kuään kuitɪ̄n kiee'.

Bii ka tɪ̄'n 'nee jmii mɪ̄ 'i ki 'a jia' ka jmee ta dsoo kuitɪ̄ la wɔ̄ɔ'n ka la dsooo'. 'E jɔ̄ ka jua' ka sɪ̄' jɔ̄ mɪ̄tɪ̄:

-Jɔ̄n dsa juɪtɪ̄' wa kiä' nu, 'a jia' ma 'nee rɪ̄ jmee ta rɪ̄ nɪ̄. Rɪ̄ dxin ná dsa nɪ̄, ka jua':

'E kie' jɔ̄ ka dxin dsa 'i. Ka bɔ̄n dsa 'i. Ma mɪ̄ 'aa 'i' mɪ̄ jua' la' jmii mɪ̄ 'i. Ka jua' 'nee dsoo 'i ka sɪ̄' mɪ̄ kieen:

-;Joo maan!: Rɪ̄ nɪ̄ rɪ̄ joo ŋu'n jmii' ku lɔ̄n ná. Ki jne wa rɪ̄ lɔ̄n ná juui kuitɪ̄. Rɪ̄ dxɪ̄ 'iuú'n ná kɔ̄o tɔ̄o. Ma 'e xa rɪ̄ 'ɪ̄' rɪ̄ ee' te' rɪ̄ jmeen, -ka jua'.

-'Nu 'a jia' rɪ̄ lɪ̄'n nu. La la ku lɔ̄ rɪ̄ jmeen: Je naan 'e guaan, nɪ̄ mɪ̄ kúu dxɪ̄ 'miɪn rɪ̄ kɪ̄tɪ̄' nu je nɪ̄ wa rɪ̄ dxin 'e rɪ̄ kɔ̄'n; 'a jia' rɪ̄ juún nu 'oo 'nu; kiä' nu xɪ̄ yúún kien nu. 'A jia' joo xaan ŋu'n 'e rɪ̄ káan 'e rɪ̄ kɔ̄'n je núú. Je nɪ̄ wa rɪ̄ kɪ̄tɪ̄'n nu kúu dxɪ̄ 'miɪn kɪ̄' la ka dxa 'e rɪ̄ kɔ̄'n.

'E jɔ̄ ka jmee 'e la lɔ̄ ka jua' dsa 'i, ki 'nee wa rɪ̄ lɔ̄n juui kuitɪ̄. Mɪ̄ 'aa 'i' mɪ̄ bɔ̄n ka ngoo jia' kɪ̄' ka 'maan. Ka tɪ̄ 'e ka roo kuitɪ̄; Ka tɪ̄ ka lɔ̄ 'ɔ̄o, ka dxɪ̄ 'iuu'n kuitɪ̄; 'e la lɔ̄ 'i jmoo.

se tenía que levantar toda la mazorca. Pero vino un tremendo aguacero con un fuerte viento y toda la milpa fu amontonada en un solo lugar por orden del dueño del maíz. Este lugar era una cueva escarvada en la piedra donde no podía llegar ninguna persona.

Se acabaron todas las mazorcas que la gente tenía guardadas pues como la cosecha la había recogido el dueño del maíz, la gente sufrió mucho por falta de comer.

Ahora comprendieron el abuelo y la mamá de la niña que habían echado fuera de casa al dueño del maíz.

Después de mucho buscar, encontraron el lugar donde había guardado toda la mazorca y pensaron en ir a recogerla, siquiera un poco para semilla. Buscaron a algunos animales porque el hombre de ninguna manera podía llegar allá. Primero mandaron a una palomita para que fuera a recoger el maíz, pero la paloma se comía el maíz y no ganaron siquiera para semilla que necesitaba para sembrar de nuevo. Hablaron a la ardilla que fuera ella a recoger la semilla para la siembra, pero la ardilla se comía el corazón del maíz y ya no servía. Eligieron al ratón para hacer el servicio de traer el maíz desde la cueva pero el ratón hacía lo mismo que la ardilla. Por cuarta vez buscaron a otro animal, este era la tusa, que debía traer la mazorca desde la cueva. La tusa empezó a hacer un agujero en el suelo y llegó hasta la piedra y con mucha calma fue escarbando con sus afilados dientes y uñas la misma piedra. Llegó después de mucho trabajo a donde estaba la mazorca amontonada.

El dueño del maíz dormía sobre el montón. La tusa, satisfecha, agarró una mazorca y salió por el mismo agujero que había hecho. Entonces empezó la tuza a hacer viajes, sacando mazorcas de abajo del montón donde estaba dormido el dueño del maíz.

Mi 'aa 'i' la', ka röö köö dxi bee'. Ka jo mi 'mi' bee'. Bi bee' dxi ka röö. Kia' dxi jö wa ka dxi 'iuu'n kuii ka töö. Mi 'aa 'i' mi jmee la' ka tö' köö guoo' ioo je ka dxi 'iuu'n je ri jni je ri een, je 'a jia' ri li juo' ri dsin na yuu', je 'a jia' ri li juo' 'e si kieera.

Ka dsa suun 'e ee' te' ma 'e xa ka lö. 'E jö wa ka joo jmii mi 'i, 'e 'e'n kie' dsu juii kuii ri lö'n dsoo kuii. 'E jö mi ka lin jmi la' be li'n te' 'a xa ri e' te'. Ka ti ka dso' te' jiaa' wa ri jmo jiaa' wa nee' kuii.

'E jö ka jmoo te' la la: Ka xiin te' jöö bö; 'e jua' ku dxi kiee mi kuii ki 'nee te' ka ju' mi ju 'e ri jni te' 'e la ri ti' te' kö'. 'A jia' ka li' juo' jöö bö. Ka xiin te' guii, 'e kie' 'a jia' li' juo' guii; te ka 'uö mi dsu kuii ka ee' 'nee. Ka xiin te' jia' ki' kö' 'e kie' 'a jia' ri li' juo' si kiee.

Noo 'a jia' ka li' juo'. 'E jö ka xiin te' 'më'. 'I 'i ka yuu too 'uö, ka 'iin nu' too 'uö, ka dxoo je ri 'lo kuii, ki ni' ri kaa'n 'nee, 'i ri lö'n juii kuii 'e 'aa kuii kiee'.

'Më' 'i ka lö juo' ka dxoo je ri 'lo kuii; ka lö juo' ka tu' 'loo, ka lö juo' ka dxoo je nuu. Mi 'aa 'i' mi dxoo je taa' kuii, ka sö' köö 'ni. Ka ngø'n kö'. Ka dxe'n je teen dsa kie köö 'ni kuii.

'E kie' jö bi ka la jin dsu te', ka ti'n kuii te' dsa mi jö. Ka ngoo kö' 'më' 'i kiee jia' ki'. La' ka jmee 'më' ka jni kuii. 'E jö bi ka la jin dsu te' ki ka ti'n te' mi ju kuii.

'E jö ka la kii 'nee juii kuii, ka 'më' je ri kaa'n. Lö'n: -'Ee mi köö te' kuii; si liin köö te' kuii kaa'n 'e jö ka tu te'-. 'E kie' ka ti'n te' mi ju 'e jö bi ka la jin dsu te'. La ni ku lö juu kiee' 'i ri lö'n juii kuii.

Todos estuvieron muy contentos porque ya habían conseguido la mazorca para la semilla y podrían sembrar de nuevo. El dueño del maíz despertó al darse cuenta que el montón iba bajando y pensó que le estaban quitando mazorcas, pero la gente estaba ya contenta por haber conseguido la semilla de nuevo.



JUU KIEE' IOO' 'I KUU'N KU XII

Jua' te' dsa jaaa mi jö 'e xen dsa 'i s̄i li juo' jmeen miin 'e r̄i lön te' 'ioo', jmeen miin 'e r̄i lön te' t̄i 'ii kie' roo'.

Ka la xa köö juu je ka la xen dsa 'i joo mi té' 'oo 'e bi xa kiee 'e kuu' xi ñt̄' kiee', bi dx̄ ee' te'. Ka t̄i jmī ka ngī juu jön dsa kie' te' dsa, 'i bi kuu' kiee 'i, 'e la jmoo te' ta dxoó', ka jua':

-¿Jmī' wa jmeera' 'e bi xa 'e kuu'ra' xi ñt̄' kien na'?

'E jö ka jua' miin:

-Ma süün jmī ngī je nuu ka jmeerá' 'ñīt̄', 'e jö s̄i jaan ná roo'.

Ka jua' 'nee dsa 'i kö':

-¿'A jia' r̄i jeen na' jne 'e la ngira'?

'E kie' 'a jia' ka kuó te' juu 'e dsoo kiä' te'. Bi ka ngī 'nee dsa 'i 'e r̄i jeen te'. 'ñ kie' ka kuó te' juu 'e dsoo 'nee kö' ki ka s̄i te' 'e jmī' 'ne r̄i jmee 'e la r̄i juo' r̄i ngīn kiä' te' je ngī te'.

-Joo ma, jneé'n jmeen ná' 'ioo' 'e jö wa s̄i jaan ná' roo'. 'Nt̄ r̄i li juo' r̄i jmeen la' xi nu r̄i nuun juu kieerá'.

ka s̄i te' kö':

-La 'nīt̄'n ku s̄i wa r̄i ban nu, 'e kie' mi r̄i ban nu ku xī 'ne r̄i jmeen j̄ȳ 'e r̄i ban' dx̄, 'e kie' jö r̄i dxén nu, 'naan r̄i kūȳ ka la dx̄i, 'a r̄i wii ȳt̄' 'mo ki r̄i jngī'n te' 'nt̄. 'E kie' 'a r̄i ban nu tu, ku xī wa 'nīt̄'n. Ka 'ii juu 'nee dsa 'i la j̄i 'e ka s̄i te'. 'E kie' ka dxa te' jmī je s̄i gin te'. 'E kie' jö ka gin te' 'e r̄i jmoo te' 'ñīt̄', ka dx̄i gin te' je nuu. Ka dx̄iin kuöo te'.

Cuento del tigre cazador de cuches

(Por Diego Hernández, de San Lorenzo)

Cuentan los antiguos que en aquellos tiempos muy remotos había gente que se podía convertir en tigre o en algún animal. En un pueblo de la chinantla existían unos ciudadanos que siempre tenían en su casa buena carne y comían bien. Platicando en tequio un compañero de estos amigos que tenían buena comida en su casa les preguntó:

-¿Cómo hacen ustedes para poder comer siempre carne? Ellos contestaron: -Salimos a cazar y ganamos todos los días. El hombre se entusiasmó con la idea de la caza y les pidió insistentemente que lo dejaran ir con ellos. Al principio de ninguna manera querían que los acompañara pero tanto insistió que al final aceptaron con estas advertencias. - Mira, nosotros, nos convertimos en tigres para cazar. Tú también lo vas a poder hacer si nos obedeces, pero deberás atacar solamente a los cuches. Hay que darles un zarpazo certero, cargártelo a la espalda y echarte a correr. Nunca, por nada, te subas a un árbol porque allí te van a matar. Tampoco vayas a agarrar ningún guajolote, solamente cuches. Todo lo escuchó con detalle y estuvo del todo de acuerdo. Un día salieron de caza según lo habían acordado y llegando al camino del monte, se quitaron su ropa y empezaron a brincar en el camino de un lado a otro y se convirtieron en tigres y al que iba por primera vez, lo hicieron acostarse en el camino, desnudo; y brincaron por encima de él de un lado al otro y también se convirtió en tigre. Salieron en dirección a Xochiápam y en un rancho apresaron los cuches que quisieron, y echaron a correr según costumbre.

Ka noo tu looo ka kua' ñi' kíee uu'n te' 'e jö
ka liin te' 'ioo'. La' ka jme'te' dsa 'i ka liin
'uioo' 'i 'i kö'. Tu 'o la neee'n juiti mí li, xa köö
dsooo 'e ja je núú, nuu 'i xé'n te' ku xii kíeen
dsa. Jö ka kuiti te' ka la dxi 'e la tö' jmoo te'.
'E kíe' dsa 'i ka witi yutu 'mo sø'n jø'n tu dsoo 'i
jén yutu 'mo jö. Ki ka lø 'e 'a jia' ma lii juu 'e
ka nuu. 'A jia' ma lii juí 'e ka 'ioo. 'E kíe' la
sø'n tu dsoo 'i ka röö ka ba ka jna', ka li ka
dxoo, 'a jia' lø juo' ka jaan. Jö ka ji dsiti. Rí
dsin kíe' la' yutu 'mo. 'E kíe' dsa 'i neee'n nuu,
kö tu neee'n nuu, kö tu ka la dsi ka 'iin 'ioo' 'i.
Mí la wiin te' 'ioo' 'i ka ta', ka nuu te' 'e ka
'ii tu. Ka la kii te' 'ioo' 'i ka ta' 'i 'e 'a jia'
ka jmee kii juu 'e ka nuu.

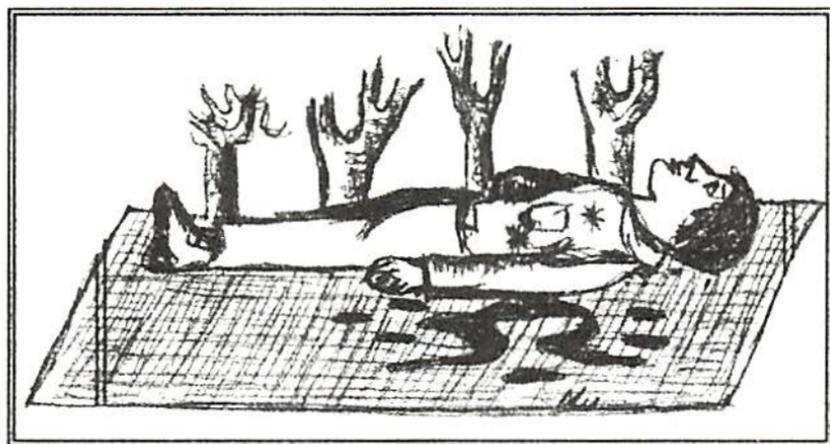
'E jö lø juo' ka jaan te'. Jøn 'ioo' ka jmen' nee
jøn mí raan jaaa; jia' ki ka jmen 'nee jøn dsiti. 'E
jö ka dxi gin te' 'n~~tu~~ je mí jaan te' 'ioo'. Ka 'i
dsiti ka la dxi ka xu' jmí 'øn 'ioo' 'i ka jngi' n
te'. 'E kíe' jøn mí raan jaaa ka ngiti 'e ri lo mí
dsi 'ioo' 'i. 'A jia' ka 'niti te' ki bii 'nee la
kuu miin. Ma ngó mi in te' dsa 'i 'e xutu dsiti jmí
'uøn 'ioo' ka 'øn te' ka la dxi. 'E kíe' ka jua' mí
raan 'i 'a ri jmee' ra ki 'i kien ma ná ni, ka laan
dsiti 'i. 'Miti la' ka la mii dsi te' ka 'niti te mí
raan i mí dxí 'ioo'.

Loo 'e jua' jmee'n te' dsa 'i kiä' tuu mee ri
kiutu, ma mí lii mí dsa jme'n te' 'ioo' ka xii te'
'nee dsa 'i jö ka mí jii te' kö'. Juø'n kíe' la'
'a jia' má ka kíeen wøø dsa 'i. Ka jii ki ka guo.

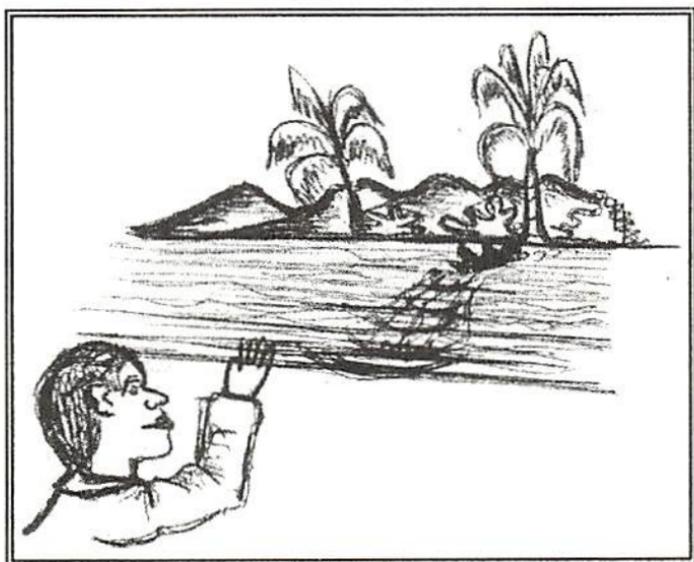
Ma mí dxe'n kíe', 'e jö jün.

Mientras, el que iba por primera vez, ya se había olvidado de los acuerdos tomados; se fijó en un guajolote que estaba en el árbol, lo quiso coger y el guajolote voló y se escapó dando alboroto. Salieron rápido los perros, el tigre no pudo bajar del árbol y la gente del rancho salió con el rifle, disparó y lo mató.

Los compañeros que andaban lejos escucharon el tiro y luego comprendieron que su compañero ya estaba atrapado por no haber cumplido con las advertencias dadas. Entonces uno de los tigres se convirtió en una viejecita y el otro en un perro y así pudieron presentarse en la casa donde estaban aliñando al tigre para comer y el perro empezó rápido a lamer la sangre del tigre muerto y la señora pidió que le vendieran el corazón porque les gustaba mucho a ellos. Al ver aquel perro que andaba lamiendo la sangre, quisieron corretearlo pero la señora lo defendió diciendo que era su perro. Por fin aceptaron vender en lugar del corazón, el hígado a la viejecita. Con esto se fueron al lugar de partida y allí compusieron a un hombre con hojas, paja; y su ropa, le acomodaron el hígado y el perro vomitó la sangre que había lamido y así hicieron revivir al hombre, pero ya no era igual, muy maltrecho consiguió llegar a su casa. Al poco tiempo, falleció.



JUU KIEE' XI JOO, KIÁ' MI JOO DSA



Jne ri luun koo juu kiee' dsa jaaa 'i ka guo mi jö; jua' la la. jón xi jöo dsa kiá' mi jöo dsa.

Ka jua' mi 'i ka si' dsou kieen: -guo ku joon mi jöo ra, dsou ra nu'n guoo' kiá' na 'aa, kiá' te' xii yuun kien na si' tee'n te' guoo'.

Guoo' jö ja ngoo jmi' nií, je 'a jia' neee'n dsa. Ngoo dsou 'i i joon mi jöo, ma mi 'aa 'i' mi dxoo kie' mi jöo ka si'.

-'Naan dsou ra nu'n guoo' xii yuun kien na.

Ka jua' mi jöo:

-Dxt la', ¿Jiaá hora dsou ra?

-Ta dsou -ra jua'.

Jö ka gin te' ma mi la jne, ka ta'n te' moo, ka 'aan te' jmi' nií'n ka dxoo te' je ja guoo', ka ta'n te' nu'n guoo, ka xii' jni té dsou' guoo'. Mi jöo 'i jöo ka ngii' mi 'aa kie' Dios mi' guii u ji' kiee' te' xii yuun kien mi jöo.

Cuento de los dos compadres

(Por Diego Hernández, de San Lorenzo)

Un día una mujer dijo a su marido: - Mira, me gustaría que invitaras a nuestros compadres y que fuéramos a la iglesia a pedir al Señor por todas nuestras familias. Le pareció bien al esposo y fue a invitar a su compadre que le gustó mucho y acordaron ir al día siguiente de madrugada. La iglesia estaba, al otro lado del mar en una isla rodeada de agua y llegaron a la una del día, atravesando el agua con una chalupa. El compadre, que hacía de rezandero y llevaba el encargo de la oración, se puso a rezar pidiendo por toda la familia que acompañaba. Terminando el rezo según costumbre, el marido se acercó al altar para hacer su práctica y fue saludando a todos los santos, depositando su limosna, pedía la bendición para todos y hacía su limpia, como tenía costumbre. Estaba profundamente ocupado con sus prácticas, cuando su mujer que ya llevaba un mal pensamiento y tenía preparado todo su plan, salió rápido con el compadre y subiéndose en la chalupa se alejó de la orilla en dirección a la playa y a su casa; llevándose también a sus hijos. Cuando el pobre e inocente hombre terminó su devoción y salió del templo se encontró que ya la chalupa estaba muy lejos y por más que gritó a su mujer y a su compadre no regresaron ni miraron atrás. El pobre pasó toda la tarde y al atardecer, triste y cabizbajo, meditando la traición que le habían hecho, lleno de desesperación y sin saber quehacer, lloraba desconsolado. De pronto en medio del llanto vio que se acercaba hacia él un señor montado en un caballo blanco y éste le dijo: - ¿Qué haces aquí en este lugar donde no hay ninguna casa fuera del

Mí lii mí ngí mí'aa kie' Dios. Ka jé'n yaan koó 'ioo gaan jmíi te' xíi yúún 'i. 'E kie' jö ka 'uøøn min kö' kí. Xi jöö kiä' mí jöö' kiä te' xíi yúún kíeen ka ta'n te' moo, ka 'aan te' jmíí kö', ka la 'íín 'ñee dsoo 'i je jyíín 'ioo gaan. 'E jö mí la wyí'n te' ta'n te' juí 'é'n jmíí ñíí'n. Ka dxe'n kö jmíí 'ñee dsoo 'i. Ka yo'. Kí 'ñee 'e tö 'e jua' ku noo te'. 'A jia' ma ka noo te', ka ta'n kí juí 'uaa', ka gíín te'; 'e jö ka kuaa' 'ñee dsa 'i je já guoo'. Jen ku 'loo jmíí je núú. Kí 'a xen dsa 'i neeé'n je nuu, 'e jö bíi ka ngí dsí.

Mí 'aa 'i'mí rí nuu 'iín kí' 'oo' kö jmíí, 'Íí sít' rí jmíee kö juo' kie'? 'E rí 'aan jmíí. Ka te ráán jön dsa 'i dxí jyíín roo' taa. Ka jua' dsa 'i: -Jáán ne 'Ee lö 'a'?

-La' ku lö mí jyíín, mí kuaa' te' jne. Mí guaa ra' ñuu' guoo'; mí ngö'n mí kíen na kiä' mí jöö ra, kiä te' xíi yúún kíen na, mí kíín te' jne. Köö mí 'aan la jmíee 'ö'n jne jmíí -ka jua' dsa 'i ka jua' 'i dxí jyíín roo'.

-'A jia' rí 'ö'n na 'nuu jmíí. Rí kuaa' nu la köö 'uøø; rí jöö'n jmíí ku lö juu xa ñuu' guoo' -la' ka jua' 'i dxí jyíín roo'-. 'Aa mí 'aa rí 'ö'n na 'nuu jmíí -ka jua'. 'E jö ka jua' kö': -Rí kuøø na 'nuu jmíí li jéé 'e rí 'aan rí uín nu yuu' guoo' je rí lö xí gaan, yuu' wa rí wa rí ñíín, 'a la 'uø rí ñíín. Mí rí maan 'Íí sít' sí ta'n 'Íí sít' 'nee rí jmíee 'nuu rí sö'n 'nuu, 'e ní jmíí lii jéé rí jueén; kí jö 'a 'Íí xen rí ka'n 'nuu; ka jua' 'i dxí jyíín roo'.

'E jö ka la bíi dsí ka kuaa'n; ka dsín yuu' guoo' yuu' xí gaan. Nuu ka guo 'aa jmíí li jéé; nuu jen ka nuu. Mí la 'uøø ka nuu kuaan tu 'Íí ka 'uøøn je nuu; 'Íí 'é'n jmíí ñíí'n 'i xíín mí sí kít'; sún te' dsa kíeen. Ka ta'n te' ñuu' guoo'; kíé te' mes gaan kíé te' sííu je rí gua te', kíé te' xoo ji bee'. Ka 'íí te' mes dxoo guoo', je núú ka guo te'. Dxoo ka guo la ku' kaan te' dsa kíeen. 'E jö ka sö' ji 'i rí lö juu ka joo 'Íí sít' mí tí 'e mí rí ja'n, 'Íí sít' dsa kíen, 'Íí kí sít' 'i 'iun guoo te'. Ka tí ka 'en te' mí kíen 'ñee dsa 'i; kiä mí

templo ¿Qué es lo que te está pasando? ¿Por qué estás llorando?. Y el hombre le contó toda su historia: cómo vino por la mañana con su esposa y sus hijos, con su compadre para hacer la oración y que terminando rápido salieron del templo mientras él, con calma, hacía su práctica de costumbre venerando todos los santos y al Señor; para pedirles su protección y dejar allá su pobre limosna, ellos subiendo a la chalupa, se alejaron de la orilla y cuando salió y les gritó ya no le hicieron caso, abandonándole; y con voz suplicante terminó, mirándole con cara muy triste y desesperado:

-¡Por favor! ¡ayúdame! y si puedes, ¡llevame al otro lado del mar, para que pueda llegar a mi casa.

Pero el caballero le dijo con gran calma:

-Tranquilízate un poco, esta noche la vas a pasar aquí en esta iglesia, y mañana muy temprano, vendré por tí para ayudarte a pasar y poder liberarte de este cautiverio. Pero mira vas a tener cuidado, vas a quedarte esta noche dentro del templo y te subes arriba del nicho poniéndote detrás del santo para observar bien lo que va a pasar, toma esta agua bendita y tenla a punto, y se ves que alguien que quiera subir allí donde estás tú, échale agua bendita.

Así lo hizo el pobre hombre; cuando entró la noche, se metió al templo y se subió al nicho y se escondió tras el santo.

A las diez más o menos de la noche, oyó un fuerte ruido del mar y salieron de él un grupo compuesto del diablo y sus ayudantes que entraron al templo también. Traían mesa, sillas y un libro grande. Se organizaron en medio del templo y empezaron a leer, pasando lista de todos los que pertenecían al demonio como esclavos suyos. Desde arriba se escuchaba perfectamente todos los nombres que iban diciendo, por esto el buen hombre oyó mencionar a su mujer y a su compadre y el jefe cuando mencionó con satisfacción dijo:

-Estos ya entraron con nosotros de una vez.

jöö kö', ki m̄ t̄ 'e r̄ ja'. Ka jua' 'i r̄ l̄n juii, ku ḡn na' jua' ka xiin te' dsa kieen. 'M̄i la' wa ka la kii te' 'e xen 'i j̄n yuú' guoo' xa köö 'e jme', ka la jmee' te'. Xen j̄n 'i ka jua':

- 'A m̄ la kiin na 'e 'noó jme -ka jua'.

- 'Nee'n na -ka jua' 'i r̄ l̄ juii-, joo ra' jiaá' j̄n.

'A jia' ka ds̄'n te' xe'n; 'm̄i la' wa ka jua' jia' k̄;

- Yuú' nuu j̄n; joo r̄ maan j̄n yuú' nuú.

Ka juú la ka nḡn te'. Ka jua' 'i r̄ l̄n juii: ku ds̄n na' yuú', ku kīn na' ki r̄ kie ra je la.

'E j̄ ka ūn j̄n dsa kieen. 'E la ka ds̄n 'i ka jua' j̄m̄ li j̄e dsa 'i j̄n yuú', 'e j̄ ka ta'n 'uó 'i 'i.

Ka ds̄n jia' k̄ 'e kie' la' ka j̄' jia' k̄', ka ta'n 'i 'i kö'; ka ds̄n jia' k̄', 'e kie' 'a jia' ka l̄', ka ta'n 'i 'i kö'.

M̄ lii la' wa ka jua' 'i r̄ l̄n juii:

- Jne i 'īn na, jne i kieen na 'e kie' 'a r̄ joo ra' 'e r̄ kö' ra', 'ñaan ma r̄ eee'n -ka jua' 'i r̄ l̄n juii.

Ka ds̄n, b̄ la k̄ xi gaan ki bī juó' ku l̄n bī kuua jui. 'E j̄ ka l̄ m̄ len kaan dsa 'i j̄n yuú'; e la ka l̄ m̄ len ka jui k̄ 'a jui ka t̄n je j̄n; ka jua nuun k̄ j̄m̄ li j̄e dsa 'i j̄n yuú', 'e kie' j̄ ka ta'n 'uó 'i 'i kö'.

Bii ka baa'n, bī ka m̄ juó' dsa kieen, ka xa'n te' ka xu ka b̄n te', ka 'oo la k̄ jui 'e la ka ta'n ki dx̄ j̄n ka ta'n.

'M̄i ka juú la' ka ta' ka guo k̄ te' kö'. Jua' te':

'a jia' r̄ lii juo' r̄ kaa'n na dsa n̄ i 'e m̄' ku l̄n dsa n̄. 'A jia' r̄ li' ra juo' r̄ jaan na -Jua' 'i r̄ l̄n juii.

'M̄i ka juú la' ka t̄ 'n̄y'; ka uóon te' te' ka la dx̄; ka köö te' mes ka köö te' s̄i kiee'; ka uuu ka la'n la j̄ 'e kiee' te' ka giin te' ka ta'n te' 'e'n j̄m̄ n̄in kö'.

De repente, el demonio empezó a oler y a sospechar que alguien estaba presente allí espiándoles y mandó a sus ayudantes que buscaran por todos los rincones del templo, pero no lo encontraban, pero tanto insistieron que levantando la vista y las telas que traían vieron que estaba aquel hombre en el nicho.

Inmediatamente el jefe ordenó que lo bajaran y que lo comieran. Uno de ellos empezó a subirse, y luego el señor le echó una rociada de agua bendita, y que se viene para abajo. Otro también lo quiso probar pero igual le pasó dándose un golpe contra el piso. Entonces al ver que todos tenían miedo porque los dos primeros se habían caído, el jefe les dijo:

-Para mí va a ser la presa, yo mismo voy a bajármelo ya que ustedes no han sido capaces. Y empezó a subirse, pero de nuevo el señor le roció de agua bendita y el diablo se fue abajo con cuernos y todo, cayendo tan mal contra el suelo que les costó mucho a sus compañeros desclavarle los cuernos que se metieron con el golpe en el suelo y quedó muy lastimado.

Mientras estaban reanimando al diablo por su terrible caída.

Cantó el gallo y empezó a amanecer y todos apresuradamente salieron del templo llevándose todas sus cosas, metiéndose de nuevo en el mar. Así es como este señor pudo salvarse, y cuando aclaró un poco más la mañana, bajó del nicho y salió fuera del templo después de hacer oración a Dios, dando gracias por su protección ante tanta maldad.

Se acercó a la orilla del mar y esperó con ansia la llegada de su protector confiado en la promesa que le había hecho el día anterior. No se hizo esperar, temprano, como le había asegurado, apareció con su caballo y le dijo:

-Ya entendiste porqué era necesario que te quedaras, ahora súbete en ancas de mi caballo.

'E kie' jö ka Lii; ka ki ka go. Nuü je ka joo dsa 'i jmií' ku lö juu xa ñu guoo' je ka kuaa'n. Ma m± la jne ka jngään. Xe'n te dxu m± s± li jne ka jngään yuú' xi gaan. Ka noo 'oo' guoo' joo jmií r± dxoo dxi jÿÿÿn kua taa. Ma m± dxoo ka jua'.

-Jäään jne ka jua'. ¿'A m± la jneen nu dxu?

-J±± jua' 'ñee dsa 'i, ¿'Ee 'noó juu xa 'e 'noó m± ñiin; ka jua' 'i dxi jÿÿÿ roo' taa.

-La' ku lö m± lö la' ku lö; bií juu±± dsa m±.

ta'n ñu' guoo'; bií juu±± m± s± ki±' m± ta'n; bií m± la 'nee r± käään te' jne, 'e 'a jia' ka li±' te' juo' ka jua' dsa 'i; m± juen jmi± li jëë m± ta'n ki±' la jøn. M± ta'n 'uø ki± la jøn. Je dsøn ki ka ds±n 'i r± lön juu; 'e 'a jia' li±' juo', bií ki ka baa'n i 'i kö'. 'M±± la' wa ka tø 'niÿÿ'; 'e jo ka 'uøen te' ñu' guoo'. Ka köø te' la j± sün 'e kie xëë' te. Ka ta'n 'ë'n jmi± ñii' 'ö'. -'E jö ka jua' 'i dxi jÿÿÿ roo', ñi koo' ta 'm±± roo'; dsøø' ra; i jaaan ná 'ñu ka jua'. 'E jö ka ds±n koo' ta 'm±± roo', ka ti ráä joó ngoo ka 'øn jmi±. La n± ku lö juu kiee' 'i dxi jÿÿÿ kua taa Santiago wa 'i. Ma m± 'øn te' jmi± ka jua'. La boó' r± kúøø na 'nu; guø'n kien nu. Ku joo jmi± ku lö r± kaa'n mi jään. Xi nu r± jn± dxu 'oo' 'ñu; 'e n± yuú' boó' r± 'i±'n 'oo' 'ñu kien nu; ki jö wa r± ne. 'N± 'noó r± jmeen mi jään kiä m± kien nu; ki ka ti r± saan r± dxen nu, t± 'noó r± jmee xii yuün; kö' la r± jñii' boó'n kie'. Ma m± 'aa 'i' m± dxen kie', ka jmee 'e la lö juu 'e jö.

-Ñee'n nu kö' je la m± r± lii la' ka jua' 'i dxi jÿÿÿ roo' r± kaa'n kiä' mi jöø' m± kien; r± saan ka tiKö' la ka jni±'n xii yuün. M± lii la' 'e kie' jö ngø'n, ma m± lii m± jmee 'e la ka nuu. La n± ku lö juu kiee' xi jöø kiä' mi dsa.

Diee Hernández Cardoza

'I xen juu±± R± ko' mo'.

Una vez que se había trepado, le dio una vuelta al caballo y como en un abrir y cerrar de ojos se encontraron ya al otro lado del mar. Allí se bajó del caballo. Entonces el señor preguntó a su protector quién era, mientras le agradecía su gran favor y su protección, al caballero le dijo que era Santiago Apóstol y añadió:

- Mira, te doy mi espada, aquí te espero, vete a tu casa. Con la punta de la espada vas a abrir la puerta de tu casa. Si ves que tu compadre está durmiendo con tu esposa, vas a ser tres pedazos de ellos.

Así el Apóstol Santiago castigaba la infidelidad de aquellos compadres que matan la dignidad de su compromiso de compadres destruyendo los hogares.



JUU KIEE' DSA TIN, TA KIA' 'LUU

Mi jö jøn dsa tin ta bii ngi+ je nuu. Kia' jöö burro kieen ka t+ jmi+ 'e ka jiiin jøn 'luu 'e r+ dsiin 'mo; ka jua' 'luu s+ dsa 'i:

-Laan jne xa'.

'E jö ka jua' 'nee dsa:

-¿'Ee 'noó r+ kuø jne?

'E jö ka jua' 'luu:

-Li 'naan na 'nt.

'E jö ka jme kö juo' 'luu, 'e jö ka laan 'luu.

'E jö ka ngi+ ki+ dsa 'i 'e jmee ta kia' jöö burro, köö jmi+ jö jén je 'i' dsa 'i nt' 'mo, 'e jö ka dxoo 'luu 'e jua' r+ ku'n dsa 'i, 'e jö ka jua' 'nee dsa tin ta:

-A r+ ku'n nu jne ki jne ka jme' na 'nt mi' 'aa.

'E jö ka jua' 'luu:

-A jia' 'e kie' 'e r+ kiü'n na dsa 'i jme' jne kö juó'.

'E jö ka l+ dsa 'i kia' jöö burro kieen ka jua':

-Nt jöö burro kien na jmi, ku lø juø'n 'nt ¿'a 'e'n e r+ kiü'n ma na dsa 'i jme' jne kö juó'?

Jii ka jua' jöö burro kieen: -'e kie' jmø'n 'e 'a ti wa jme' jne dsa 'e la ku ru' 'e jmeera köö m+ 'aa.

'E jö ka jmee 'e la bii 'luu 'e jua' r+ kuu'n dsa 'i.

-Je ki ru' -jua' 'nee dsa 'i. 'E jö ka l+ kia jøn jöö 'nt'.

Cuento de la culebra

(Por Francisca Martínez, de Paso Hidalgo)

Cierto día, un campesino fue al campo sentado en su burrito y por el camino se encontró a una culebra aprisionada por un tronco caído. Dijo la culebra al ver al campesino:

-¡Ayúdame por favor! ¡Si nadie me ayuda me voy a morir de hambre y de sed!

El pobre campesino muy compasivo levantó el tronco y pudo salir la culebra. El campesino siguió su camino hacia su campo y empezó a trabajar su tierra y cuando estuvo cansado, buscó la sombra de un árbol y se puso a descansar. De pronto, mientras descansaba, se le acercó la culebra y le dijo:

-¡Ahora te voy a comer!

-¡Cómo! -dijo el campesino-, si acabo de salvarte la vida.

-Sí, por eso te voy a comer -dijo la culebra-, pues el bien que se hace se paga con el mal.

El campesino, fuera de sí, consultó enseguida con el burro.

- A ver mi burrito, ¿que opinas de esto?. Yo salvé la vida a esta culebra cuando estaba atrapada por el tronco y ahora quiere comerme, porque dice que el bien que se hace se paga con el mal. ¿Crees tú que ella tiene razón?

-La culebra tiene razón -dijo el burrito-, el bien que se hace con el mal se paga. Al menos así pasa con nosotros.

La culebra se acercaba al hombre para comerlo de una vez, pero él le dijo:

-¡Espera! Déjame consultar con otros. Si el tercero da la razón, me comerás.

-¿'A 'è'n 'e rí kiú'n na dsa 'i jme köö mí 'aa kieera? -ka sít' jöö 'nít'.

-Jíi -jua' jöö 'nít'-. Jíin 'è'n 'ia níin jne jmit je 'a jia' rí tuuun mít jlit. La' wa kí te' kieera.

Jö ngoo ka jne dsa tñn ta jmee kie' ta la'. 'E jö ka jíin jón dsít nuu. Ka ngít' juu dsít nuu jua':

-¿'A 'è'n wa 'e rí kiú'n na dsa 'i jmee mí 'aa kieera?

'E jö ka jua' dsít nuu.

- 'A jia' -ka jua' dsít nuu- ¿Jmít' wa xí ru' rí ló rí jaan 'luu ka laaan nu ru'? -jua' dsít nuu.- Mí gíira mí joora rí nera kí jö wa rí ku'n nu -ka jua' dsít nuu ka jmee kö juó' kiee' dsa tñn ta.

'E jö ka gíin te' jöö ná.

'E jö ka jua' dsít nuu:

-Ní sö kö'.

Ka dsítin te' 'mo kö' kí' 'luu 'i. 'E jö ka jua':

-La ní ku lón 'e mí ka sít' jne laaan jne 'i 'e rí ku'n wa jne 'nee -jua' dsa tñn ta, 'e jö ka laan dsa 'i.

'E jö ka jua' 'nee dsa tñn ta:

-¿'Ee 'noó 'naan jñiin nu 'e mí laaan nu jne? -Ka jua' 'nee dsa 'i kö'- 'naan rí kuón na 'ntt aan jöö dsít joo kieen na 'i bee'n kí je la jñn.

Joo jua' 'nee dsít nuu.

-La rí níin rí jón nu jne -jöö ka jua' ka sít dsít nuu. Jö ka ngón dsa 'i 'e jua' sít kien dsít joo 'i ka'n kí je la jñn.

Mí kieen dsa 'i ka jmee 'e 'a tí ka táan tuu' 'aan dsít 'i xíin kí je la jñn. Ka jeen ngoo.

Así pues, el campesino consultó con una gallina.

-A ver pollita. Saqué a esta culebra de abajo de un tronco y ahora me quiere comer, dice que el bien que se hace con el mal se paga ¿Tú que dices?

-Sí es cierto, tiene razón la culebra, así pasa en mi caso. Yo pongo mi huevo todos los días para que la gente coma y el día que ya no ponga a la olla del caldo voy a dar. Por esto yo pienso lo mismo que la culebra: el bien se paga con el mal.

El campesino estaba desesperado al ver que daban la razón a la culebra, que estaba con ansias de comércelo, mientras decía -Ya vez, tengo razón; a qué esperar, de una vez te como. Pero el campesino le suplicó una oportunidad más, antes de comércelo y la culebra aceptó. Fueron a buscar otro animal, la culebra estaba segura de ganar y poderse comer al campesino. Se encontraron a un coyote, entonces el campesino le preguntó:

-Amigo coyote ¿Crees tú que el bien que se hace se paga con el mal? Yo alcé el tronco que tenía aprisionada a la culebra y ahora dice que tiene que comerme.

El coyote dijo: -La cosa es seria, habrá que verlo todo desde el principio.

Regresaron los tres donde estaba el tronco y dijo el coyote:

-¿Cómo estaba la culebra ?

La culebra se puso nuevamente como estaba cuando la encontró el campesino con el tronco encima de ella y éste le volvió a colocar el tronco. Así el pobre campesino se salvó de la culebra, y muy agradecido, le preguntó al coyote:

-¿Qué quieres que te pague? Estoy dispuesto a entregarte dos de mis ovejas, las mejores, las más grandes.

-Está bien -dijo el coyote-. Aquí te esperaré.

El campesino regresó a su casa y dijo a su esposa:

Ka dxoo dsa 'i je jén dsii nuu 'e jö ka je' dsii
nuu tuu' jö. Ka 'uøñ dsii ka ku'n dsii nuu 'i ka
'øñ te', si be si li'n 'ñee dsii nuu 'i. 'E jö ka
jua' 'ñee dsii nuu:

- 'E'n kie' juu dsoó köö 'e sön ji' dsa kieera e
ri jmeera köö mi 'aa, ni mi lii.

-¡Quiero que me pongas dos de los borregos más grandes en un costal! ¡Ahora en la tarde se los llevo al coyote!

Pero su esposa en lugar de dos borregos metió al costal dos perros bravos y lo dio a su esposo. El campesino, sin sospecharlo, se llevó el costal a donde estaba el coyote y lo puso frente a él. Abrió el costal y los perros brincaron contra el coyote que tuvo que huir asustado seguido por los perros ladrando furiosos.

¿No será que la maldad de la gente, con su corazón egoísta hace que la culebra tenga razón que el bien se paga con el mal?.



JUU KIEE' DSA 'E JAAA

La la ku lə ka jmee jōn dsa 'e jaaa m̄ jō: ten ka nḡi guoo' kiä' m̄ kieen 'e nḡin te' la j̄i'e 'ne' kie'; ki 'nee 'e ŋuun la j̄i 'e li xa kie' te', 'e jō bii ka nḡi te' 'u. Ka t̄i 'e ngoo guoo' kō' 'nee dsa 'e 'i.

'E jō ka jua' m̄ kie':

-'A 'e kuää tu xa kien nu 'e nḡin guoo'. M̄ xa 'iun nu nḡin 'e juø'n ku li xa kieera ;Joo jmi' lə 'ñt kieera! 'A xa 'e r̄i kuøø 'ñt Dios ;'Ee ma' ku jmeen guaan? -jua' m̄ kieen.

Ka t̄i jmi' 'e ka dxoo jōn dsa 'i kiä' gien burro kiē laa kie' dsa 'e jaaa 'i. Ka nḡi xi ñt' 'e jua' r̄i kuää' laa kiee'. Kō' la wøø' 'e dsoo wee. 'E jō ka jua' 'nee juui 'ñt jō:

-'A jia'r̄i juun m̄ naá', ki bii r̄i gi' 'ñt kiaan, bii s̄i t̄t̄t̄ jmi'.

-'A xa lii -jua' juui laa.

Ki kōö t̄i jmi' wa r̄i kuää' ná. 'E k̄i r̄i nḡin na kō' 'e r̄i k̄än jua' 'nee dsa juui laa jō.

R̄i m̄ kiin nu dx̄t burro. Xi nu xen dsa 'i r̄i nḡin burro r̄i kuøñ nu. Jñiin 'nee burro r̄i laan m̄ kuit̄ 'e r̄i e' 'e la wøø' r̄i t̄i 'e r̄iguo'n na kō', -la' ka jua' juui laa jō. 'E jō ka jua' kō':

-joo' r̄i jmo' ra' ka ju' 'e taa' tuu' n̄ xi nu 'ne' kien na'.

Ma m̄ 'aa 'i' m̄ la w̄t' 'nee juui laa jō jō ka je' te' tuu' ka joo te' 'e 'noó taa'. Ngo te' kuu 'e taa' tuu' jō, 'e jō bii ka la j̄in ds̄i m̄ kieen dsa 'e jaaa 'i.

Cuento de un rezandero antiguo

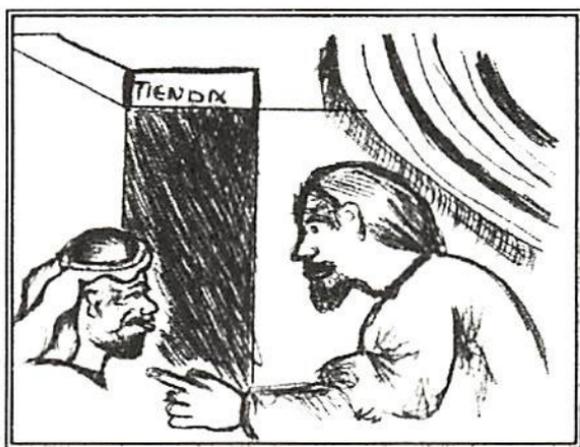
(Por Mateo martínez, de Arroyo Piedra)

Había una vez un rezandero antiguo que iba con su mujer a la capital a rezar y pedía con insistencia a Dios que le diera bienes para poder vivir mejor. La mujer se le quejaba a veces al ver la pobreza en que vivían, diciéndole:

-Nuestra casa está rota y no tenemos nada de qué vivir y para nada te sirve rezar. No sé por qué vamos todavía a la iglesia a rezar.

Pero él siguió con su costumbre, sin hacer caso a lo que hablaba su mujer. Por el contrario, seguía llevándosela a la iglesia para que rezara como él venía haciendo.

Sucedió un día, que llegó un señor con diez burros cargados y pidió posada en un lugar para



'E jö ka jua' 'ñee dsa 'e 'i.

'E ni ki' 'e mi kuø Dios 'e juø'n la'. Dios wa 'i mi gi kō kuu ni kieera jua' ki mi xa ngiira, 'e jö mi ti jmiit 'e mi kuø -ka jua'-.

Ma mi la wøø juu la' jö biij ka la xa kie' te'. Jö ka loo te' 'e ka niit ka jmee kiä' kuu 'e 'ioo te'. 'E jö ka ti jmiit 'e ka dxoo jøn dsa mi dxün 'e ngiit je ri guin kie' te'. Jö ka jua' 'ñee dsa 'e jaaa 'i ka si' jøn mozo kieen:

- Kuøøn na dsii dsa ni; 'ee lø 'e kuø u ngi dsii -jua'. 'E jö ka jua' 'ñee si' dsoo 'i:

- 'A jia' jmiit ri jeee'n ná je la xi nu 'a jia' ri kuøra' je ri guin na -jua'-. 'E kie' je la 'ii na 'e li jne xi nu la' -jua' 'ñee si' dsoo 'i.

Ka jni 'ñu kiee' te' ka giin jia' ki' tōø. 'Ii kie' la' 'ñee dsa mi dxün 'i. Ka ti hora 'e ri tin te' ta 'e ri 'niit te' laa jia' ki' jmiit. 'E jö ngo te' 'e 'a ma xa süün laa 'e taa' guoo 'e la ka taa'n te' xi ñu' je 'niit te'. Süün laa kiee' 'a ma xa. 'E jö ka jua' miin: ¿'Ee 'noó mi lø? 'a la xi 'i dsa 'i guen, si' juu Dios wa 'i -jua' te'-; 'e mi kōø laa jua' te'. 'E jö biij ka ngi dsii te'.

Teé Martínez.

'I xen juu Kuu i jmiit.

dejar su carga, pero el rezandero le dijo:

-Perdona mucho amigo; mi casa, como puedes ver, está rota y llena de goteras por eso no te puedo dar lugar. Somos muy pobrecitos, perdona mucho.

Pero el visitante le dijo:

-No importa que esté rota tu casa, tan sólo necesito un rinconcito para mi carga y será para unos pocos días, luego pasará a recogerla con todos mis burros.

Quedaron de acuerdo y acomodó, con ayuda del rezandero, toda su carga en un rincón en lo más protegido de la casa, luego le dio el visitante esta recomendación:

-Por favor, cuida bien mis burros, pero puedes alquilarlos si los piden y con lo que cobres del alquiler compra maíz, para darles. También si se encuentran en necesidad, pueden mirar qué sirve de mi carga y usarlo. Pero dentro de unos días yo regresaré sin falta.

El señor se fue siguiendo su camino. Mientras el rezandero estaba cumpliendo con su compromiso tal como habían quedado. Alquilaba los burros, compraba maíz, y un día la mujer como estaba necesitada de dinero se acercó a la carga y empezó a revisar lo que ella traía y quedó grandemente sorprendida cuando pudo ver que en los costales había plata. Como el mismo dueño les había dado permiso y demoraba en venir, sacaron la plata y empezaron a poner una tienda donde se vendía de todo.

Con aquel dinero arreglaron la casa y compraron toda la mercancía que necesitaban, y hasta pusieron dependientes que atendieran la venta y a los clientes. El rezador dijo a su mujer:

-¿Ves cómo no era cierto lo que tú me decías? Dios ha escuchado nuestra oración por esto nos ha ayudado. Aquel caminante que le dimos posada no era un hombre era el mismo Dios que nos vino a socorrer en nuestra necesidad, nosotros no teníamos nada y ahora tenemos de todo.

Pero pronto se olvidaron de la antigua pobreza y de la mano de Dios que los protegía, pues se hicieron muy ricos.

Sucedió que al cabo del tiempo vino un viejito que parecía un peregrino y llegó a la tienda a pedir posada, pero los patrones no quisieron dársela y hasta dijeron a un mozo que lo correteara y hasta que le soltara el perro policía para que lo mordiera.

La presencia del viejito en la puerta de la tienda les molestaba. Ya no se acordaban de su antigua necesidad, ni el compromiso que había hecho con el dueño de los burros. Pero el viejito no quiso salir de allí e insistió en quedarse allí afuera de la puerta, en el corredor, aunque ellos no quisieron. Por esto dijo:

-Está bien, aunque no quieran, yo estaré aquí junto a la puerta. Si no quieren darme posada esta noche, ni modo, estaré aquí hasta el amanecer. Mañana ya no les molestaré más.

Al día siguiente cuando por la mañana temprano llegaron para abrir la tienda empezaron su negocio de cada día, encontraron que toda la tienda estaba completamente vacía. Nada quedaba en ninguna parte, todos los cajones estaban completamente vacíos y ya no estaban los burros.

Ahora fue cuando comprendieron en medio de una gran tristeza por el gran egoísmo que habían tenido. El que había pedido posada no era un viejito cualquiera, sino que era Dios que venía a recoger toda la mercancía como se la había prometido.

Así le pasó a este rezandero que al hacerse rico se volvió egoísta y no quería dar posada a las personas que tenían necesidad.

Por esto Dios le retiró la ayuda que le había dado.

JUU KIEE' DSA MĪ KIÁ' DSA NOO'

Mĭ jö xen jön dsa 'i jmee 'oo. Ka tĭ jĭi nuu loo ka jĭi nuu, ka liin jĭi nuu, 'e jö ka tĭ jmiĭ 'e ka dxoo jön dsa 'i mĭ kuoo kie' je jmee ta 'ñee dsa 'oo 'i.

La la ku lə ka jme' te':

Ka 'me te' tuu' kiee', kiä' loo boó' kiee', kiä' kúu kiee', boó' kiee'. 'E jö ka jua' 'ñee ka sĭ' mĭ kie' ma mĭ gue'n xi ñú' kiee'. Ka jua':

-La' lə ma i jmee' té' jne. 'A jne 'a jia' maan 'ĭi sĭi' uu'n na mĭ jmee -jua'.

'E jö ka ten uu'n jöö na ki 'nee rĭ dsoo dsĭ; 'ĭi sĭi' mi kuoo kie'.

Ka jua':

-Rĭ neera 'ee 'noó 'ne' kie'.

Ka la wəwə 'e jme' uu'n la'.

Ka tĭ jmiĭ ka ngøn dsa 'i kiä' sĭ kuĭi ngo 'ñee dsa 'oo 'i.

'E jö, ka sĭ'.

-¿'Ee lə 'e jmeen la nĭ? ¿'ee lə kää́n tuu' kiaan? ¿'Ee lə 'e kää́n la jĭ 'e kiaan?

'E jö 'a jia' ka 'in dsa 'i kə la ka rəwə ka jmee. 'E jö ka lön: -¿Jmiĭ' rĭ jmeen 'e rĭ jĭin na ka kiēē ku nera?.

Ka tĭ jmiĭ 'e ka ten uu' ka kiēē. 'E jö ka guo' 'ñee dsa 'oo tu 'o la je nee tuu' kiee' ka guo rĭ 'mä'. 'E jö ka dxoo kə' dsa 'i mĭ kuoo kie'. 'E jö ka sĭ:

-'Nu dsa noo' xi 'nu xi nĭ amigo mĭ kuaá nu jne ¿'Ee wa lə 'e jmee' jne la nĭ? ¿'ee lə 'aan kiä' nu jne? biĭ kĭ dxu xii' jne la lə 'e lön nu -la' ka jua' 'ñee dsa 'i jmee 'oo ka sĭ' dsa noo'.

Cuento del curandero chinanteco y el chaneca

(Por Ignacio Martínez, de la Coba)

Antiguamente habían curanderos chinantecos con mucho poder sabían brujería y también curar; eran más fuertes incluso que el mismo chaneca.

Cuentan los antiguos que un curandero chinanteco iba todos los días a su trabajo y llevaba en su morral su tortilla, su pozole agrio y chile para su comida, pero varios días le pasó que cuando iba a comer alguien ya le había vaciado su morral. Mucho se molestó por esto que le estaban haciendo y se puso a investigar para descubrir quién podía ser el que le hacía la maldad.

Dejó un día su morral en el lugar de costumbre pero le puso su brujería para castigar al autor de la maldad y al mismo tiempo estuvo espiando desde unos matorrales bien escondido.

Cuál fue su sorpresa cuando descubrió desde su escondite que el maldoso no era otro que el chaneca.

Salió inmediatamente agarrándolo con las manos en la masa y le llamó la atención, pero como respuesta recibió una gran regañada del chaneca quien le acusó de hacerle mal al andar curando.

-¿Por qué? -le dijo-, tú me andas correteando en tus oraciones y me nombras al ir a curar a tus enfermos, deja ya de nombrarme y molestarme en tus oraciones y yo dejaré de molestarte también.

El curandero conocía bien las costumbres del chaneca y el tiempo en que su mujer daba a luz muy molesto y para desquitarse le dijo:

-Verás que tú un día vas a necesitarme para las

- 'E jö ka 'i'in 'ñee dsa noo' ka jua' ; 'I 'ntt mī naá? ; 'E wa lə 'e xaa dxen nu jne? ; 'Ee wa lə 'e ku 'ən nu jne jmee' juø'n 'e jmeen 'oo? ; 'Ee wa lə 'e tä' 'e la xii'n na je jmee' dsa oo? -la' ka jua' 'ñee dsa noo' sī' dsa mī.

'E jo ka jua' 'ñee dsa mī 'i:

- ; 'Ee wa lə 'e tī'n 'ntt? 'A jia' dxi jīi'n 'e rī tī'n nu. 'E dxtt kī mī gaan wa na 'ntt, kī 'ntt wa 'ñä' nu 'e sī li la' -ka jua' 'ñee dsa 'oo.

'E jö ka jua' dsa noo' kö:

- 'A jia' jmiit dxi jīi'n 'e xaa dxen nu jne jeee' juu jö. 'Ee wa lə 'e juø'n 'e rī lə'n nu jne 'ntt -la' ka jua' noo' ka sī' dsa mī.

-Rī nera xi 'ə'n 'i 'ñtt, rī nera xi 'ə'n kie' 'ñä' nu 'e la 'ñä' na jne -ka sī' dsa mī.

'E jö ka jua' 'ñee dsa mī kö':

-Rī nera si 'ə'n 'i 'ñtt jöø na, 'e kī rī nera xi 'ə'n kie' 'a jia' 'e kī li 'ne' jne kien nu -la' ka jua' 'ñee dsa mī mī ka sī' dsa noo'.

'E jö ka jua' 'ñee dsa noo':

- 'A xa 'e rī li' nu rī jmeen kī 'e la xii'n jne wa 'e ltn 'e juø'n 'e rī lə'n nu.

'E jö biī ka tī'n 'ñee dsa mī 'i. Ni 'ñee dsa mī jīi 'e wøø'n jöø mī noo', 'e jö ka kieē ka jmee sōn 'ñee dsa mī 'i. Ka 'ñūū' jöø mī noo'. Mī kieen wa noo' kö 'e 'iin 'ñee dsa noo'.

Ka jmee köö 'i' 'ñee dsa 'oo 'e la xen 'e 'ii xi ni wa mī raa noo'. ka 'mee 'e ka 'ñūū' ka dxaa jöø mī noo', la' ka jmee 'ñee dsa 'oo kī 'nee rī dsoo dsī xi jö kie' 'a jia' li 'ne' 'ñee dsa 'oo kie' 'ñee dsa noo'.

Ka tī 'e li xen jöø mī noo'. 'Iuun kie' la' je kieē' 'ñee dsa 'oo. 'E jö kö' la ka tī kōn 'ñee dsa 'oo kī ka dxoo kö dsa noo' je 'iuun. 'Oo' ka dxoo.

Ka xii' ni dsa 'oo ka jua':

curaciones y tendrás que suplicarme que vaya a ayudarte y ahora me andas regañando. Tú eres mucho más malo que yo porque haces maldad a la gente y yo en cambio la estoy ayudando con mi medicina.

Inmediatamente el chaneca escapó sin querer saber más y también se fue con su morral. El curandero quedó satisfecho por haber descubierto al que hacía la maldad.

Al cabo de un tiempo, se veía al chaneca que andaba muy preocupado de nuevo, como queriendo hablar al curandero pero no se atrevía y el curandero hacía por esconderse para no encontrarse con él. Por fin un día cuando no lo esperaba, se le acercó el chaneca al curandero mientras estaba en su trabajo y muy humildito le suplicó que fuera a ayudarlo a su casa, que lo perdonara y que acudiera a su cueva ya que su mujer tenía que aliviarse y no conseguía hacerlo, mucho sufría desde varios días y gritaba mucho.

El curandero se hizo rogar mucho ya que se mostraba muy molesto y quería hacerle pagar su maldad y le dijo:

-Lo siento mucho, tu casa está lejos, es mucho trabajo el que hay que hacer, yo no he avisado y estarán muy preocupados, no puedo ir, hay bastante quehacer en mi milpa.

El chaneca le aseguraba que nada le pasaría, que pronto lo vendría a traer de nuevo que le pagaría bien. Pero el curandero no se decidía, aunque le gustó lo que le decía de su recompensa.

Sin esperar más y nervioso, el chaneca dio dos vueltas alrededor del curandero y de pronto se encontró en su cueva. En el fondo de la misma estaba su esposa que gritaba de dolor. De nuevo le suplicó que le ayudara y por fin el curandero puso manos a la obra. En primer lugar le quitó el embrujo que le había puesto en el almuerzo que le robó su esposo; comenzó a sobarla según se necesitaba y pronto pudo aliviarse.

-Kië u juee' dsii uu'n na ne; ju dsoó 'ë'n kie' 'e 'nä' nu 'uøø 'a la te 'e xaa dxen nu jne je jmee' dsa 'oo -jua' 'ñee dsa noo'-. 'Nu ka jme' m± kien na -jua' s±' dsa 'oo-; kië u juee' dsii jua'.

'E jö ka jua' r± jmeen m± 'aan goaan la bi j dsoora kiaan ki ku mi xen nu jö m± kien na ki bi m± la wøø l±'n m± t± jñe jmi± l±'n 'e 'a li xen jöó.

'E jö ka jua' 'ñee dsa m±:

- 'A jia' jmi± ñiin te 'nu'n 'e ka 'nee'n, 'e la lø ka ja ngiin nu jne, 'uøø ma nu 'uee'n nu juø'n ka luun ná 'nu' 'e la dxu.

Ka dsa wa ka jiiin dsa m± 'i 'ñee dsa noo', 'e jö ka jen dsa 'oo. 'E m± xi'n wa kie' noo' ka la kii 'ñee dsa 'oo. 'E jö ka jua' 'ñee dsa 'oo ma m± dxoo kie' noo':

- Jö te r± jööora r± nera 'a r± li -jua' s±' dsa noo'. Köö tü n± dxa wa ka xuun m± noo' 'ñee dsa 'oo 'e kie' jö, ka xen giaan jöó' m± noo'. Ngo 'ñee dsa noo' 'e dxün m± kien ma m± xen jöó. Ki ka loo' ds± m± kien.

Ka teën 'no jön jöó, nu' kuaa ka ngiin tuu' klee' 'e tu'n jöó 'i tää 'no. Kö' k±' jön ka k±'n ia xi ñi. La' ka jmee m± noo' 'i.

'E jö ka jua' 'ñee dsa noo' ka s± dsa 'oo.

-Xii' jne li±' 'n±'n jñiin nu ki r± jmee la 'n±'n 'e 'ne' -la' ka jua' dsa noo' ki la j± xa kie' 'a xa loo' kie'.

Xen ku xii kie', xen tu 'ñ±' kie'. Ka t± 'e r± jmee jmi± juee'. Ka jngi'n 'i jua' ku xii kien 'e jua' bi jñ ds± 'e ka 'laa m± kien.

'E jö bi nuun klee ka kuø dsa noo' 'e ka kuø dsa m± kien. Ka kuø 'e jua' klee ku xii', kiä' klee kua tii, köö dxi ju± '± ka kuø dsa m± kien. 'E jö ma m± gue'n m± guii la, ngo 'ñee 'e jmø'n 'e 'l±' 'aa kië gue'n je ka köö noo' kie'; jmø'n klee i nuu wa 'e jua'r± lø klee ku kii' klee',

Nacieron siete chanequitas según la costumbre entre la raza. La alegría fue grande en la casa del chaneca y había que ver cómo luego luego, la mujer cargaba por delante y por detrás a sus criaturas y cómo tenía pecho para todos, adaptados a esta necesidad.

La fiesta que prepararon fue grande: llegaron chanecas de todas partes, se mataron cuches, guajolotes, hicieron una cantidad enorme de tortillas, cecina, frutas de todas clases etc. Prepararon una gran cantidad de comida.

El curandero ya estaba preparado para irse y el chaneca hizo las paces con él agradeciéndole el gran favor. Le dio en recompensa mucho dinero, le cargó de carne y todo lo que pudo llevar.

Una vez bien cargado con todo, el chaneca dio otras dos vueltas a su alrededor y se sintió de nuevo trasladado a su mundo, pero no se dio cuenta que las cosas que allí había visto no eran igual: ahí lo que era cuche aquí era jabalí, lo que halló era guajolote aquí era faisán, lo que allá era cecina acá era carne de víbora de rabo hueso, que las tortillas se convirtieron en hojas de monte, "begonias" y que todo su dinero se convirtió en carbón.

Así es que no todo lo que trajo se pudo aprovechar, pero algunas cosas sí, como la carne de jabalí y de faisán.

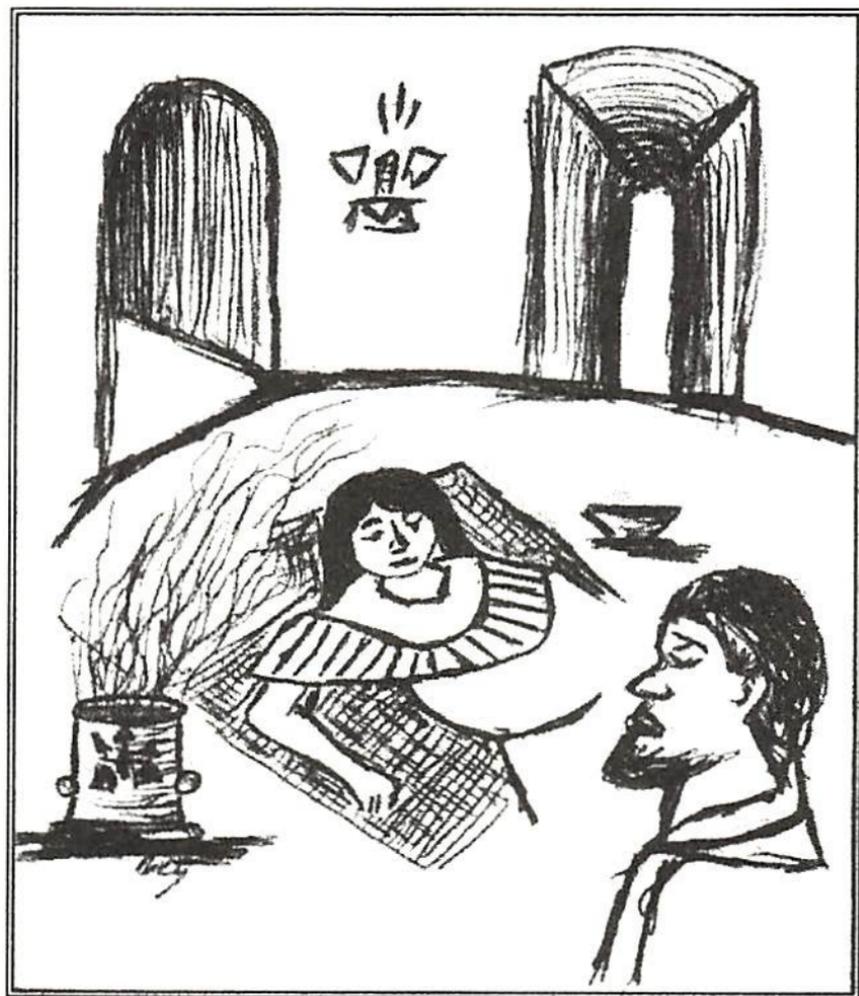
Esta es la aventura que el curandero chinanteco pasó con el chaneca.

dsi 'mii' wa ri lø kiee kua tii kiee', 'e jø 'a xa 'e dxt 'e kuu' ee' dsa noo', jmø'n 'e ri lø mee ti wa 'e jua' ri lø 'i kiee'; løn 'ñee dsa noo' 'e bii ka ki jñiin dsa 'oo 'i.

'E jø gue'n kie' 'ñee dsa mi, ngo 'e jmø'n 'e 'luu' 'aa kië guø'n. Te juø'n joon te' 'ñee dsa mi ma mi lii'; 'e jø 'e ka nee 'i' kie' te' dsa mi, 'e 'a 'i xen ri li juo' ri ka'n te' dsa 'i 'e'n tin. Ki la' ka jmee dsa 'i, 'a noo' lø juo' ka ko' kie'; ki li' 'ñee. La ni ku lø köö juu 'e xa mi jaaa, 'e ka lø kieera' jii I 'ioo 'e ka ji' jön dsa mi dxun 'i ka jmee 'oo. La ni ku lø juu la.

Nää Martínez P.

'i xen jii I 'ioo.



JUU KIEE' SAN JORGE

Jõn m̄i xen jõn jöö, ngoo joo jia' je r̄i gua. Ka nḡi ds̄i 'ñee m̄i 'i ki ka dxin te' juu je ka tin je 'nee r̄i gua. Ka la xen dsa 'i wi ds̄i kiä'.

Ka nee ru ñi 'ñee ka l̄u kmia' Dios ka jua':

-Jm̄i' wa ku l̄o 'e r̄i jmeen 'nu ñu'n Dios. Jõn jöö 'n̄i'n nuu je l̄u' jm̄i' wa 'e r̄i li' jne xi yün kien na, ku xi jõn jään, ku xi jõn uu'n na 'a jia' r̄i kuø jne ju bi.

Ka 'uaa' 'e nḡi ds̄i m̄i 'i ka gua dsi jui. 'E kie' jö ka jo jõn dsa 'i dxi j̄i'in roo' ka jua':

- 'A jia' tuun 'nu Dios 'nu m̄i. 'A jia' 'ne' nḡi 'aan, 'a jia' 'ne' r̄i 'a'.

'E jö ka jua' 'ñee m̄i:

-¿Ii wa 'nu ru'?

-¿'A jia' kuii nu jne? Dios k̄i' liin nu 'iun nu juí 'e jö 'a jia' 'ne' r̄i juø'n 'uøon nu.

-Dxi nḡi ds̄in bi m̄i kuø te' jne u nḡi ds̄i - jua' 'ñee m̄i 'i. -'E k̄i' láá m̄i j̄i'in na jõn dsa nḡi'in jään- jua'-, xi nu 'a jia' r̄i kuøon na je r̄i t̄i t̄u taa' nḡi'in, r̄i kuu'n jneé'n ka ti la'- jua' dsa 'i m̄i j̄i'in na'.

-¿'A jia' ka j̄i'in nu ru'?

Cuento de San Jorge

(Por Juan Martínez, de San Gabriel)

Una mujer con su hija llegó a cierto lugar buscando dónde vivir, pero en este lugar no podían vivir en paz, pues se sentía perseguida por cierto enemigo que no la dejaba tranquila. Ella se decía así misma con tristeza:

-¿En qué habré faltado? ¿acaso mi destino es así?

Mientras caminaba amargada con su problema susurró esta oración:

-Ahora, ¿qué cosa debo hacer, Dios Padre del cielo? ¿qué será de mi vida? ¿qué será de mi hija? No tenemos a nadie que nos ayude y nos apoye, no tengo ningún hermano ni compañero que nos pueda dar valor para soportar todo esto y nos defienda de nuestro enemigo.

Mientras decía esto sentada en el camino, vio venir montado en su caballo, a un hombre joven, que dirigiéndose a ella al verla triste, le preguntó:

-¿Qué te pasa, mujer? Dios no te ha abandonado ni un momento, ya no llores ¿Acaso no conoces a Dios?

Ella le contestó:

-No puedo estar tranquila, mi dolor y tristeza es muy grande, pues dondequiera que camino soy perseguida por un enemigo que no me deja en paz; ahora mismo, mientras venía hacia aquí encontré a este demonio que en forma de dragón quiere llevarse a mi hija para devorarla y si la próxima vez que me encuentre con él no se la entrego, nos llevará a las dos. Pero tú ¿Quién eres? ¿no serás también algún malo?

El joven le respondió:

-No, no lo soy, me llamo Jorge. Cuando vuelvas

-'A jia' ka jiiin na.

'E jö jua' 'ñee mí 'i.

-¿'Ii wa sít' 'nu ka kiee ru'? 'a la 'i sön 'nu.
Jö jua' 'ñee dsa 'i:

-'a la' dsa jne, jne xiin na San Jorge. Mí rí
jiiin nu kö' dsa 'i 'ní taa' rí ngíí' nu jne. Tú
dso' juí 'e ja tñ nu je 'naan guaan rí jiiin nu kö'
dsa 'i. Rí tðø nu jne 'ní taa' 'níí'n rí juø'n San
Jorge Mártir, ki mí rí tí 'ní taa' tøø nu jne jö rí
quen na.

'E kie' la ka tí 'ní taa' ka tí rää San Jorge rí
dsiin kua kieen. Ka jngí'n mí sít kií' kiä' boó' 'e
'mee joó y la i ní, ma mí líí mí jngí'n ka jan ta
'oo ka dxi sít', ka juo' tuu' kiee'. Ka tñ mí dxi
míí' jmií ka jmee 'ní 'noó.

Jö jua' 'ñee mí 'i:

-'A jia' jmií mí ñiin, ñee'n na kiä' ná 'nu, mí
maan mí tí' nu jne.

-'a jia' -jua'-, 'a rí juø'n nu 'uøøn nu, guo
kien nu 'a ma xa rí jiiin nu, xi nu xa 'e rí jiiin nu
jne rí tðøn kö'.

Mí laan na 'nu ma xen 'i rí kuø u ngí dsií, jmee
jñ 'aan guo kö'. Ku dsií ka tñ mí 'i ngoo kö' je
'nee dsoo 'e kie' jö ka jiiin jñn Rey rí dsin kua;
'e jö lón 'ñee mí 'i, kie' dsa 'i mí jiiin na ní xi
ní juø', 'e kie' 'a la 'i ki 'a jia' nøø lín kua
kien.

'E jö ka jua' Rey:

-Jne 'i mí jngí'n na 'i mí kuøø 'nu u ngí dsií,
'e la mí dsi, joo rí maan. Rí ní rí tðø ná 'Nu sít
gíira.

a encontrar a esa persona, me llamarás tres veces, así: "¡San Jorge Mártir! ¡San Jorge Mártir! ¡San Jorge Mártir!" y enseguida llegaré para defenderte. No tengas ningún miedo.

Así siguió la mujer su camino con ese valor que le había dado el joven. El mismo San Jorge le aseguró que de nuevo encontraría aquella bestia que a veces aparecería como persona.

En efecto, poco después encontró a aquel demonio que le pedía a su hija y ella no dudó ni un instante y llamó, como habían quedado, a San Jorge Mártir, y enseguida apareció el santo con su caballo y con su espada con la que atacó duramente a la bestia y la mató. Una vez muerto, le abrió la boca y le sacó la lengua guardándola en su morral trozó en tres partes el dragón y dejó la cabeza tirada.

La mujer y la muchacha lo contemplaban llenas de mucho agradecimiento, viendo y admirando el valor con que mató Jorge a su gran enemigo y la mamá dijo al Santo:

-Ya no me voy a ir sola, quiero ir contigo porque tú me salvaste.

Jorge contestó:

-No tengas miedo, sigue adelante, ya maté a este demonio que te molestaba, ya no estés triste, puedes irte tranquila y si alguien te vuelve a molestar ya sabes lo que tienes que hacer, me llamas tres veces. Ella no hubiera querido dejar a Jorge, y le pidió que la siguiera protegiendo.

Salió caminando y antes de llegar al lugar que pensaba llegar, encontró a un hombre que era el Rey, montaba también a caballo que tenía un parecido al de San Jorge. Al principio pensó que era San Jorge, pero el caballo no era igual. El Rey se acercó y le dijo:

-Mira mujer, aquí está la cabeza del dragón que maté cuando te estaba molestando, quiero que te vengas conmigo. Ella le contestó:

'E jö jua' 'ñee m̄:

-'A la 'i 'nt̄, 'a jia lön la n̄ kua kien dsa 'i. Jia lön kua kien dsa n̄ yün.

-J̄t̄, jia lön -jua xii yün-; 'a la 'i n̄ 'a ku taan nu 'e juun 'nt̄ 'i n̄.

-'A jia -jua Rey -'e la m̄ dxi 'e m̄ t̄ na joo maan, 'i la 'i m̄ kuø 'nt̄ u ngi dsī. Xi nu 'a jia r̄ 'i juu 'e guø 'n nu kiä 'n jne 'i la 'i r̄ j̄n nu kø -jua Rey juun m̄.

-Ñii 'n kiaa ' ná 'nt̄ jöø ku lø kie ' s̄ giira.

Xa kuu kie ' Rey ka jme j̄y mo kiä ' 'i jū, kiä ' dxi roo. Ngo 'ñee San Jorge 'e ka dxe 'n kie ' Rey m̄ 'i.

'E kie ' ka jua ' m̄ raan xoo San Jorge.

-Dxi ma 'nee 'i dx̄n ka jū 'e koo 'e jmoo dsa n̄ 'u.

-¿'A 'īn 'aan ru ' nii? Xe 'n r̄ n̄ r̄ s̄ 'n ná aan mozo kien na s̄ kiē xi nu 'īn 'aan.

-'A jia 'ne' r̄ kuøra dsa u ngi dx̄t̄, r̄ dxen kie ' 'e 'ī dx̄n 'e x̄ kie ' dsa.

-'A jia ' r̄ kø 'n 'nt̄ la j̄ 'e x̄ kie ' Rey 'a jia ' r̄ gua ' -la ' jua ' San Jorge s̄ ' xoo.

Jö ka xīn aan dsī tø'n 'i taa j̄n i kuu ' 'oo 'ia joo ' j̄n, i 'li ñi ' mesa ka kø m̄ ' dsuu ' t̄ jū, ngø 'n dsī. 'A jia ' ka ka ' Rey dsī 'i, t̄ kø kuää jiaá ' r̄ 'i dsī 'i, 'oo' 'ñt̄ kiee ' San Jorge 'i. Ka xīn dsa kien:

-Ku jen San Jorge ki r̄ l̄ kiä 'n ná 'e la lø dsoo 'e m̄ jme dsī kien.

-No creo que fuiste tú el que mató al dragón. Me estás engañando, tu caballo es distinto al de aquel hombre valiente que lo mató -y dirigiéndose a su hija preguntó:

-¿Verdad hija que este caballo es diferente?
y ella replicó:

-Sí mamá, no creas a este hombre, nos está engañando.

El Rey insistió asegurando que él había sido el que mató al dragón y les aseguró así:

-Sí no aceptan venirse conmigo, les aseguro que este mismo demonio les volverá a molestar.

De esta forma, la pobre mujer fue de nuevo engañada y tuvo que aceptar lo que decía el Rey. El Rey satisfecho, como vivía en la riqueza, quiso preparar una gran fiesta y una buena comida. En esta fiesta no podía faltar nada. Todo esto lo vio San Jorge, que vivía con su madre no muy lejos de allí, y la madre de San Jorge sintió ganas de comer algo de lo que se iba a repartir en la fiesta que celebraba el Rey y se lo pidió a San Jorge. San Jorge le dijo a su mamá:

-Está bien, mamá, ahora mismo mando a dos mozos que te lo traigan sin falta.

San Jorge mandó a dos grandes perros blancos. Estos llegaron a donde vivía el Rey, entraron a la casa, uno tomó una olla grande con atole y el otro brincando sobre la mesa tomó el canasto de pan y salieron enseguida, mientras el Rey en vez de maltratarlos se fijó a dónde se dirigían. Vio el Rey que entraban a la casa de San Jorge, no muy lejos de allí. Inmediatamente mandó una de sus gentes diciendo:

-Llámame a Jorge para pedirle el daño que hicieron sus perros.

El enviado fue inmediatamente a avisar a Jorge que fuera a ver al Rey que lo llamaba. Pero San Jorge no se presentó.

- E kɪ̄ ñīn nɪ̄ -jua' San Jorge.

Ka tɪ̄ tɪ̄ dsa 'e xīn dsa kien. Kōō lō 'e lɪ̄ San Jorge. 'E jō ka la 'uee'n juu jōō na ka xīn dsa kien je ka tɪ̄ 'nɪ̄ dxa jua':

-Xi nu 'a jia' guaan 'e la dxɪ̄, 'e la sɔ̄n guaan.

-Dxɪ̄ la'- jua' San Jorge-. Ku xī ka juɪ̄ 'a jia' 'ii' ñīn kīá' ná Rey, ki 'a jia' juun ná dsa 'e la juun Rey. 'A jia' 'ñaá'n na, ma ñīn nɪ̄.

Ka sɔ̄'n kua kien ka kien loo ka 'īi. Jne kōō i loo metros 'e la 'oo' 'ñɪ̄ kīee' Rey, jén 'ñee mɪ̄ 'oo' 'ñɪ̄ kīá' jōō 'i pīi'.

-Dsa 'i ja 'īi'n nɪ̄ wa 'i mɪ̄ tɪ̄' jne x̄un. 'Nɪ̄ wa juun nu jne, nɪ̄ 'nɪ̄i'n mɪ̄ ta'n nu u sɪ̄ juu.

-¿'Ee lō juɔ̄'n la'? jne mɪ̄ tɪ̄' na 'ñɪ̄, 'e la mɪ̄ dxī joo 'i la 'i kuɔ̄ 'nɪ̄ u ngɪ̄ dsɪ̄i.

- 'A jia', 'i nɪ̄ wa mɪ̄ jngɪ̄'n -jua' 'ñee mɪ̄.

'E jō jua' 'ñee San Jorge:

- 'Ee 'noó lō Rey 'e tɔ̄ nu jne 'e bī 'uee'n juu kien nu 'e jaan nu jne, 'e 'naan rɪ̄ jmeé'n nu jne 'e sɔ̄n -ka jua'.

- Mɪ̄ la wa tɔ̄ na 'i la 'i kuɔ̄ u ngɪ̄ dsɪ̄i kie'.

Jō jua':

-¿'A 'nɪ̄ ka jngɪ̄'n nu 'i nɪ̄?

-Jɪ̄, jne ka jngɪ̄'n na -jua' Rey sɪ̄' San Jorge.

El Rey volvió a mandar a llamar a San Jorge y aunque respondió al mozo que sí iría no se presentó tampoco por segunda vez.

Se enojó mucho el Rey y pensaba mandar ya a sus soldados a aprehenderlo, pero una vez más mandó al mozo a hablarle, diciéndole:

-Si no vas a ver al Rey a la buena, tendrás que ir a las malas.

San Jorge le contestó:

-Está bien iré, no tengo nada que temerle, nada que me cause vergüenza ante el Rey, no le debo nada. Tampoco lo he engañado. Él es el único que anda con mentiras engañando a la gente. No tengo ningún miedo y voy enseguida.

San Jorge tomó su caballo, le ensilló y se fue con él hacia la casa del Rey que no estaba a más de cien metros de su casa. A la puerta de la casa estaba sentada la mujer que sorprendida, lo estaba mirando y al reconocerlo dijo:

-Este hombre que viene allí, ése sí fue quien me salvó.

Y dirigiéndose al Rey le dijo:

-Tú me engañaste. Ahora sí caíste en la mentira.

El rey contestó:

-¿Por qué me dices eso si fui yo quien te salvó, no aquél?

Llegó inmediatamente San Jorge y preguntó al Rey: -¿Qué pasó Rey? ¿Para qué me mandaste a buscar de una forma tan exigente? ¿Quieres hacerme algún daño? o ¿Quieres traicionarme?- y contesta el Rey:

-Esta mujer es mía porque yo la salvé cuando iba a ser devorada por un demonio.

San Jorge preguntó:

-¿Tú lo mataste?

-Sí lo maté -dijo el Rey-. Aquí está su cabeza.

Pero San Jorge le dijo:

-Ábrele la boca a esta cabeza para ver si está la lengua.

-Jaan ta 'oo ri jóón xi 'iu sii'.

Lii je ka ki'n sii' ma mi jaan te' ta 'oo.

-Jne wa ka jngi'n na mi si ki' 'i kuo u ngi
dsii kie' mi ni. 'E la sii' joo -So'n sii' mii'
jmii tuu' kiee' San Jorge ka lee Rey.

-Joo maan 'i ni wa mi ti' jne xun. 'Ne wa juuun
nu jne ti jmee'n nu jne.

Ka la dsiin 'ñee Rey ka jua':

-Gua'n, gua'n tee mi ni.

-'Ee lo 'e 'a jia' ri to ná ki 'i kien na ni
-jua' San Jorge.

ka to xi yuun ka juen dxi jui, ka to mi ka
juen koo' ta' 'mii roo'.

Ku xi 'a 'e ma xa jmee Rey ku xi 'ñee 'a jia' ma
ñi 'ee 'noo ka ji', mi 'a 'i' mi lo la'.

Ma mi nuu ri so' ji gi' je guiin San Jorge, ku
xi koo hora 'a jia' si yuu ji gi' je guiin.

-Ri 'loora ri guiin na -jua' mi.

-'A jia', -jua' San Jorge-, guiin 'nu, ki ri
'aan na 'nu, ko' ki' 'e ki ñiin wee kiä' ná
Santiago 'i ri lon jän ñiin kiä' ná Santiago. Mi
yee ko', si kuora' wee.

'E jo ka jua' mi:

- Jiá' hora ri gue'n nu.

- Mi la 'uo ri gue'n na- jua' 'ñee San Jorge.

Cuando le abrieron la boca comprobaron que le habían arrancado ya la lengua y entonces Jorge dijo:

-Fuí yo quién lo mató, miren... aquí está la lengua.

Y sacando de su morral la mano mostró la lengua del dragón. La mujer dirigiéndose al Rey le dijo:

-Ya ves, él fue quien me salvó, tú me estás engañando, eres igual que ese demonio.

El rey se enojó mucho y le dijo a San Jorge:

-Llévatela enseguida.

-Sí, me la llevo -dijo San Jorge.

Montó a la mujer en ancas de su caballo y a la niña la puso adelante marchándose enseguida de allí sin que nada pudiera decir el Rey. En la noche, como San Jorge siempre tenía prendida la vela de su cuarto, la mujer le dijo:

-Vamos a acostarnos y dormir.

-No -dijo Jorge-. Duérmete tú, que yo te cuidaré y además tengo que salir con mi hermano Santiago y San Miguel. Iremos los tres a pasear.

Ella preguntó:

-¿A qué hora vas a regresar?

-Regreso a las diez -Contestó Jorge.

Salió de casa para ir a pasear. Por el camino se encontró con el demonio y no lo dejaba en paz. Estaba muy enojado por lo que San Jorge le había hecho al Rey ya que éste tenía pacto con el demonio, pero le tenía miedo a los dos perros de San Jorge y arrancándose tres cabellos hizo con ellos unas cadenas con las que amarró a los perros.

En este momento se aprovechó el demonio para atrapar a San Jorge y meterlo dentro de una gran olla de barro. Al entrar allí San Jorge se acordó de Santiago y San Miguel, y en un momento llegaron allí donde estaba prisionero del demonio y le preguntaron:

-¿'A 'e xa rí jÿin nu je guaan?

-'A xa ki aan ná sí giirá' -jua' San Jorge.

Ka jÿin m± sí kit' San Jorge. 'A jia' rí ttt m± sí kiu' kie' ki 'e jua' ka la dxiin 'e la lø 'e ka jmee, ki ta kiee' m± sí kit' jmee Rey.

Xen aan dsii kien San Jorge. Ka sø'n 'n± mi±'n jñtt dsi m± sí kit'. Kadena ka lø jñtt jø, ka 'ñuu'n dsii kileen San Jorge. 'E kie' ka sø'n San Jorge kò' ka 'meen ñtt' 'ia joo'.

'E la ka tää te' ñtt' 'ia joo' 'ñee San Jorge ka la lii te' jöö Santiago kiä' San Mi yee. 'E jø ka ja 'i±n San Mi yee kiä' Santiago, kiä' ki kiün dsii ka t± jñüün dsii.

'E jø sø'n te' m± sí kit'. Ka ng±' te' juu:

-Jmee gi juu jiaá' m± tēēn nu jāān jua' San Mi yee.

'E jø jua' m± sí kit':

-'A xa rí jmee'ra' jne 'u laan na' jne.

-Ma rí láān na 'nñ 'e kie' jmee juu. Jiaá' m± tēē nu jāān -jua' Santiago kiä' San Miyee-. Mi jneēn -s±' te'.

'E jø ka mi jneen.

Jee' dsii -s±' te'. Ka jee' dsii, ka jee' sūn been.

-Laan jne 'a ma jmee' jne -jua'.

-'A jia' -s±' te'-, ma xa 'oo kien nu la je ri mi dxen na 'nñ, ki 'a jia' rí wii 'i' rí kaa' nu San Jorge. 'E jø ka jme' te' kit' noó m± sí kit' i, la' ka jmee San Miyee, jia' wa 'e ka kuu' dsii, ttt la ka jme' te'. N± mi± dsa juu n±.

-¿Dónde escondiste a nuestro hermano?

El demonio tuvo miedo y les dijo:

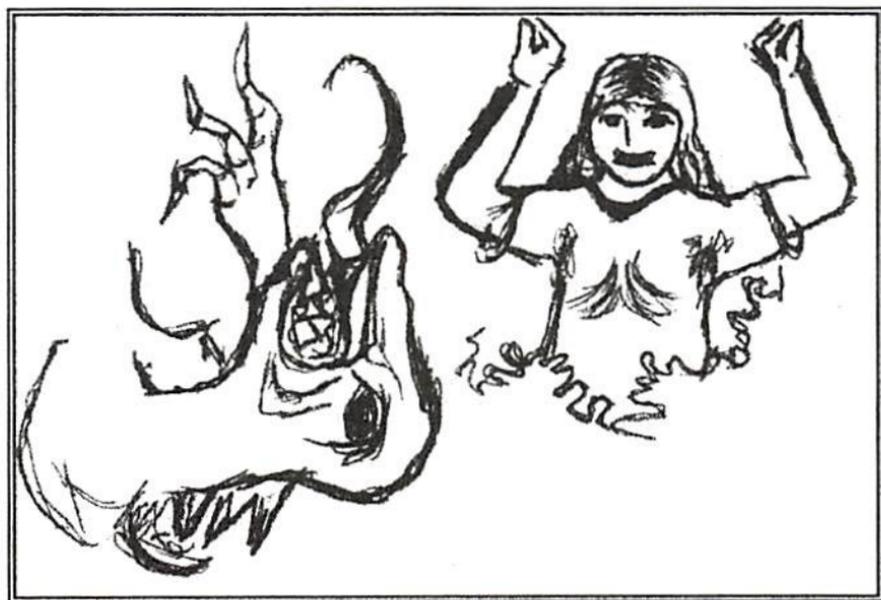
-¡Por favor no me hagan daño! ¡Ya les diré dónde está!

Y lo fue a sacar de la olla. Desató también los perros amarrados con las cadenas que había hecho con sus cabellos.

San Miguel enojado le dijo:

-Ya no hay remedio, no tenías derecho a hacerle daño a nuestro hermano.

Lo hicieron en cuatro pedazos que mordieron los perros y lo dejaron despedazado por todas partes.



JUU KIEE' DSA 'I KA DXA LA

Mi jö xen jön dsa mī dxun ka sī' jöö jua':

- Dsoora yūn sī taára la; sī 'ñuu na jöö tö rī kiu'n na ki bii 'a xa kuu kieera 'e rī len ra 'niī' 'e rī kiu'n na ki mī rī tī jmiī juee' 'e rī dxa jīī ñi, ki jöö tö 'i rī kiu'n mī rī tī jmiī juee' xen juiira ku ru' rī 'ñuu.

-Dxtt la' jöö. Mi 'aa dsoora -jua'-.

'E jö ka gin te' ma mī la jne. Ka jmoo te' 'ee je rī to' te la je rī 'ñuu te' tö. 'E jö 'a jia' ka lii köö jmiī. Ka gin te' kö' ma mī la jne jia' kī' jmiī ki 'e jua' 'ñee ñuun la rī to', 'e la joo' xen juīī jöö tö 'e mī rī jaan te'; 'e jö 'a jia'ka lii je ka tī tū jmiī. Ka xii' te' 'mo la.

'E jö jua' sī' jöö:

-Mi 'aa sī jmeee' na la kieera.

-Dxtt la' -jua' jöö.

Ku dsa jme'n köö jmiī la kiee' jö, ka lii la' jö jua' sī' jöö:

-'Ioo rī guara rī gi jooora la kieera -jua'-.
Ka dsi gin te' je neee' la. 'īī xen rī 'ñuu ma mī tī köö joo taa' la, süün la kiee' rī guo.

Jö jua':

-¿'īī sīī' uu'n na jmee 'e 'a tī? -sī' jöö-.

'E kī lii la mī ngīn 'e ka dxi gin. 'E jö ka jö kö' 'e ka tī köö joo. 'E kie' la' rī guo süün la kiee' 'e la ka dxoo kö', 'e jö jua' jöö:

-'E jui kié, jmoo te' 'a tī; 'a jia' ma rī guen na. Ka jö kī' kö 'e jö ngoo jmiī la mī dxoo la'.

Cuento del que hacía trampas

(Por Ignacio Martínez, de la Cuba)

En aquellos tiempos, salió un día un señor a poner trampas para los pájaros en un cerro grande; porque no tenía qué comer para la fiesta y era muy pobre. Puso cien trampas y regresó a su casa ya muy tarde. Al día siguiente no fue a ver las trampas, sino que esperó al tercer día. Cuando llegó a donde tenía las trampas todas estaban sin nada, ninguna de ellas había podido lograr nada y todas estaban disparadas. Y él pensó:

-¿Quién será que me está echando a perder las trampas?

Se puso a preparar de nuevo las trampas y regresó muy cansado a su casa. Se acostó para dormir y empezó a soñar. Le parecía que se encontraba en medio de sus trampas y que allí encontraba a una señora de cabello blanco y que le hablaba:

-Tú eres el que quiere matar a mis guajolotes y mis pollos por favor, ya no vengas más a poner tus trampas porque si no vas a ver lo que te va a pasar.

Al día siguiente, cuando despertó se lo contó a su esposa, pero no hicieron caso y de madrugada fue a ver sus trampas.

Cuando llegó al monte donde tenía puestas las trampas vio que estaban de nuevo disparadas sin haber ninguna presa. Entonces se apresuró para ver quién era el que las estaba disparando y vio desde lejos que una señora estaba echando a perder las trampas. El trampero se acercó a la señora y le dijo:

-I joon rɪ nera 'iɪ sɪi' uu'n na i jmee 'a ti -Jua'.

'E jö ngoo 'ñɪɪ jmiɪ kɪ kiä' jɔn joó dsɪɪ kien.

Ka dxoo mo' je taa' la kiee' jö, ka ngøn mɪ 'i kii' 'miɪ' taa, jɔn mɪ jaaa taa dxi. Xee' köö sɪɪ 'e dxɪ joo. Sɪɪ jö wa kiɪɪ' la jö 'i jö sɪ guo. Sɪ 'ɪɪ jmee la'. 'E jö ka la biɪ dsɪ ka jɛ'n kaan mɪ raan jaaa 'i jö ka sɪ':

-ɜ'Ee ea lə jmeen 'e 'a ti? 'a 'nɪ xi 'e guøn la kiaan nɪ -jua'.

'E jö ka jua' 'ñee mɪ noo' 'i:

-ɜ'Ee wa lə 'e ka jmeen la nɪ? 'Nɪ 'naan nu 'e rɪ jngɪ'n nu sɪn 'niɪ' tu kien na 'i xɛn kiaan jua'.

Jö sɪ':

'a jia' kaa'n jne 'niɪ' tu kien 'nɪ; tɔ wa kaa'n jne-, jua' dsa 'i sɪ' mɪ noo' ka ta' ka lɪ.- Ka ta' la 'e juøn 'e 'naan rɪ 'ñuun tɔ 'i rɪ kuú'n ná ki dsa taan dsa ñiɪn wa jne 'a 'e xa kuu kiaan 'e rɪ län ná tu 'niɪ' i rɪ kuú'n ná mɪ rɪ ti rɪ ñiɪn ka juɪ jmiɪ juee' -jua' dsa 'i sɪ' mɪ noo'.

'E jö jua' 'ñee mɪ noo':

-Kiaan guaan jö na ki rɪ kuø na 'nɪ kuu taa kuu nee xi nu 'e'n kie' 'e taan 'e ñiɪn nu -jua' sɪ' dsa 'i. 'E jö ka jɪɪn noo' mɪ dxi dsa 'i, 'e mɪ xi'n kie' noo' ka la kii.

Ma mɪ dxoo xi ñɪ' kiee' noo' 'ñee dsa 'i jö ka jua' mɪ noo': -'ioo' xi ñɪ' kiaan nɪ. Rɪ kuø na 'ñɪ köö 'miɪ' sɪɪ taa je rɪ taá' sɪn 'laa 'e rɪ dxi kuää nu xi ñɪ' kiaan nɪ. Jö jua' 'ñee:

- Dxɪ la'.

Kö 'io' ka loo 'io' sɪn 'aa. Ka tɪ 'nɪ 'aa 'niɪ'n 'e ka 'io'; ka kää'n köö 'miɪ' sɪɪ 'laa jö.

La wø'n 'e i gua 'a xa 'e ka 'ɪ' ka ee' ki 'a xa ee' noo'; jmø'n mee nuu wa 'e kuu' ee' noo'. 'A jia' lə juo'rɪ ee' dsa 'i la wø' 'e i gua kie' noo'.

-¿A poco tú eres la que me está echando a perder mis trampas? 'Yo soy pobre y se acerca la fiesta, no tengo nada de dinero para comprar y quiero apresar a algunos pájaros para comer en la fiesta. Pero la señora, que era chaneca le contestó:

-Si tú no tienes dinero para hacer la fiesta mejor vienes a mi casa y ahí te doy dinero. Tienes que venirte tres días.

El señor aceptó y la chaneca dio tres vueltas alrededor del señor y se encontró en un momento en la casa de la chaneca. Allí permaneció tres días barriendo la casa de la señora, y la basura la estuvo recogiendo y la guardaba en una canasta y la ponía en el coscomate de la casa. Cuando completó los tres días le dijo a la señora que quería regresar a su casa tal como habían arreglado.

La chaneca sacó una sábana blanca, la tendió al suelo y vació en ella, toda la basura que había recogido y guardado en los tres días, y añadió una calabaza entre la basura. Todo lo envolvió con la sábana y le dijo al señor:

-Esto es lo que te vas a llevar, pero aunque te pese por el camino, no lo tienes que ver, ni tienes que tentar, no te pares por el camino llévalo derecho a tu casa. Cuando llegues, lo vuelves a guardar otros tres días en el coscomate de tu casa y pasado este tiempo, lo bajas y lo abres.

La curiosidad fue siempre una gran tentación para el hombre y por el camino se fue dando cuenta que iba pesando más y más la carga, así es que se sentó y desató su fardo de basura que se estaba convirtiendo en monedas de plata y oro. Todo el proceso terminó en este momento en que lo abrió. Y el hombre se arrepintió de haberse dejado llevar por su curiosidad y de no haber obedecido.

'E jö jua' dsa 'i i gua kie' noo' jmø'n i nuu wa rí lön ku xii kien. Tö jmoo rí lön tö loo rí lön xoo tu; la jin tö pii' 'i rí lön jöö 'nit'.

Ka ti jmit 'e ka jua' 'nee dsa 'i.

-¿Lit wa ku jaaa nu jne?

'E jö ka jua' 'nee noo':

-Ma rí ní i jaaa ná 'nu -jua'.

'E jö ka 'in jöön dsit kien jua':

- Jmii' 'nit' mti la wøø 'näa' te' jne 'u juui ne -jua'-; ta' dsa kuöø' mo' kie xee' dsa tü bo dsa yoo' tø dsa jua' dsa jua' dsa jiaá' 'iuun nu ní la jmoo dsa 'e 'näa te' jne -jua' jöö dsit kien ka lt.

Jö jua':

-Rí ní dsøø'ra.

Jö jua' noo' 'i:

- I jaaa ná 'nu. 'Ne' rí jmeen dxu laa kien nu. Rí li mti aa rí 'meen dxu mti rí dxen nu; xi nu 'en 'naan nu 'e rí ñiin dxu. Je rí tí köø joo wa rí joón laa kien nu. Ki jö wa mti liti kuu taa kuu nee, jö mti lön nu dsa xoo.

Jö jua' 'nee dsa 'i: -dxu la'.

-Ki mti rí dxen rí 'meen too mti dsøø kien nu 'a rí kuøøon juu rí joo ku xi 'i; -la' ka jua' mti noo' ka st' dsa taan 'i.

Jö ka jua': kie mti laa kien nu ki dsøø'ra.

Ka juu gi ka ta'n juu jö ka la 'ii mti laa kiee' dsa 'i; ka juu wa ka ngi te' 'e jö ngo 'nee dsa 'i 'e mti xi'n wa jee la kiee' ka la kii je ka jaa mti noo' kie'. 'A jia' ñi jmi' ku lö 'e ngoo kiä' 'e ja'. 'Ni ru' 'e mti xen wa la ní 'e jmee noo' 'i. Jö ja' ka mti 'nee ma mti 'aa 'i' 'e mti gue'n jee la kiee'. Mti la 'ii dxu laa kiee' ka tti 'e gue'n kie'. Jö i 'me 'e' mti dsøø kiee' ma mti gue'n; 'e jö ka joo laa kiee' 'e la mti dxoo gue'n; 'a jia' jmit ka kieen 'e rí joo.

Tu dso' 'ñi++' laa jö m+ lø kuu taa; 'i+ jui s+
li.

'E jö je guo' dsa 'i. 'A jia' ma wøø ka kiën
jöö ds+ ma m+ gue'n; 'e la ka t+ köö joo 'e ki
giin jö jün jöö ds+ kien. Bii ka dxi kien jöö ds+
'i ma m+ gue'n. La lø m+ nee lø ka lø m+ ñi ki 'e
ñiin kie' noo.

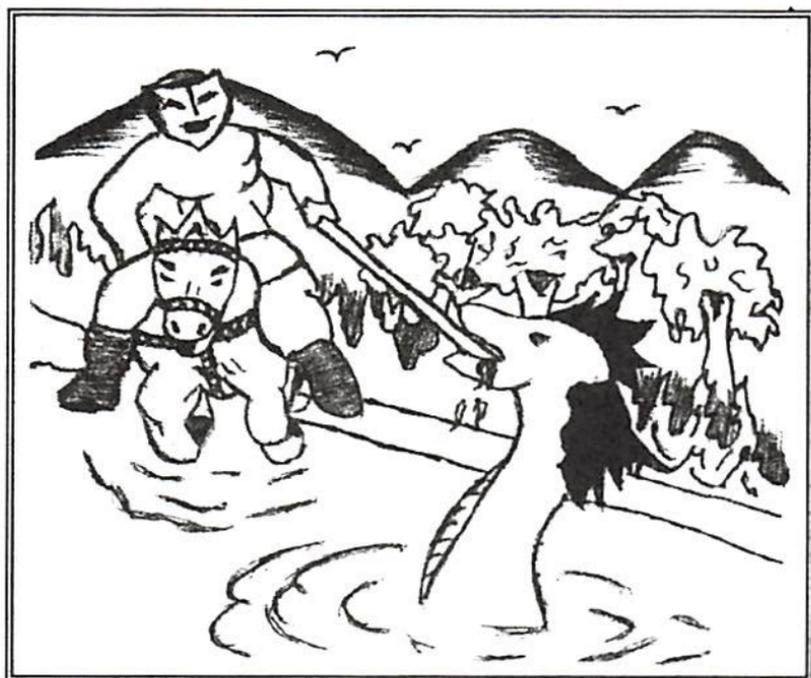
'E kie' la' ka j+ 'ñee dsa 'i kö'. Ka jui wøøn
ka kiën 'ñee dsa 'i 'e kie' jö jün; ki 'e ka ko'
noo' kie'. La 'ni+ 'e je ku dso juu kiee' dsa noo'
kia' 'i taan 'i ñiin.

Nää Martínez P.

'i xen jui+ I 'ioo.



JIA' KĪ' JUU KĪEE' MĪI' JMĪI



Jia' kĭ' juu kiee' mĭi' jmĭi' jua' la la: 'e la
lò tĭ 'i' kie' dsa jaaa mĭ jö, neee' kö 'i' 'e
'uee'n kie' te'. Kö' la sĭ tĭ kuøon te' jøn jö mĭt
te 'e rĭ kuu'n mĭi' jmĭi'.

'E jö ka tĭ 'e rĭ kuøon jøn jö mĭt 'i jøn gi xen
kie'. Ka dxoo 'i ngiĭn jöö, jøn xi mĭi' 'i ki mĭ tĭ
gi 'ñe jĭi'. Ka dxoo 'i ngiĭn 'e la dxi 'i' 'i xa
ta kiee' jua':

-Mĭ tĭ rĭ kúøøon nu jāän. Jmĭi jö rĭ kúøøon nu
jāän 'e dsöo kö jmĭ ñĭi'n ki nuu jĕn 'i xĭĭn jmĭi'.
Nuu sĭ dxoo 'e ee'..

Cuento del dragón y San Jorge

(Por Diego Hernández, de San Lorenzo)

Por aquellos tiempos antiguos los animales tenían grandes poderes, las autoridades también tenían leyes muy estrictas. Para satisfacer la voracidad de un dragón que vivía en el mar y tenía amedrentada a toda la gente con sus amenazas, cada familia por turno riguroso, tenía que entregar a una de sus hijas para que fuera devorada por el monstruo.

Una vez tocó el turno a una familia que tenía una hija única de 17 años; y la pobre como es natural, se puso muy triste y salió de su casa. Lloraba desesperada sin avisar a nadie, andaba huyendo y mientras se alejaba del pueblo muy lejos, todavía se encontró con un joven montado a caballo, que le preguntó: -Hija ¿Por qué estás llorando?

Y ella respondió: -Estoy triste porque me va a devorar el dragón. Ya mi papá tendrá que entregarme contra su propia voluntad al feroz animal para ser comida de su terrible boca. Por eso estoy huyendo lejos. -Hija, no tengas miedo -le dijo-, no te va a hacer nada; vuelve otra vez a tu casa, yo te voy a ayudar, te voy a librar de la boca de este dragón. Vete sin miedo y cuando veas que se agitan las olas del mar porque un dragón está cerca, me vas a llamar tres veces, así: ¡Jorge! ¡Jorge! ¡Jorge! Pero con voz fuerte, y no tengas miedo alguno, yo vendré a tu lado al instante.

Así lo hizo la muchacha. Volvió a su casa. Llegó el día señalado y su papá la tuvo que llevar de madrugada al lugar indicado y allí quedó solita pero con gran valor, sin ningún miedo porque confiaba en san Jorge.

Ka 'ien juu rɪ kuøon jø mɪt̪ dsa 'i, ki 'e la 'nɪt̪'n tōø 'i' 'e la 'nɪt̪'n lø 'e neee' kie', 'e rɪ lø 'e la biɪ. 'E jø nuu 'nee xii' mɪ, 'e mɪ tɪ 'e dsoo 'e rɪ kuu' mɪt̪' jmɪt̪ kie'; biɪ ka ngɪ dɪt̪, biɪ ka 'o', ki biɪ ngɪ dɪt̪ 'e rɪ kuu' mɪt̪' jmɪt̪ kie', 'e jø ka bøn kie'. 'A jia' ñi jmiɪ 'e ka kuɪɪ. 'Oo' ngoo 'e jø ka jɪɪn jøn xii dsa kuään jøn xi ñuu dxi jɪɪn jøn kua. Ka jua' xi ñuu 'i:

-¿Jia' guään jään ne? ¿'Ee 'noó mɪ jɪɪn nu 'ee lø 'aa'n?

'E jø ka jua' 'nee xii' mɪ 'i:

-Mɪ 'ien juu 'e rɪ kuøon te' jne 'e rɪ kuu'n jne mɪt̪' jmɪt̪, jmɪt̪ jø 'e rɪ kuøon te' jne. Sɪ jan te' jne kō jmi ñiɪ, ki nuu jēn mɪt̪' jmɪt̪.

La' ka jua' 'nee xii' mɪ ka sɪ' 'i dxi jɪɪn roo'. 'E jø ka jua' 'i dxi jɪɪn roo':

-'A jia' 'ne' juø'n nu jáan ne; jne rɪ láá na 'ñu -ka jua' xii ñuu 'i-. Guø'n kō' kien nu. Mɪ 'aa 'i' mɪ rɪ tɪ 'e sɪ jaan te' 'ñu kō jmi ñiɪ' je rɪ kuu'n 'nu mɪt̪' jmɪt̪. La la ku lø rɪ juø'n: Jorge, Jorge, Jorge, 'nɪ dxa 'nɪt̪'n rɪ juø'n la', 'uaa' la rɪ ya'n ki la' wa xɪɪn na. 'E jø 'a jia' 'ne' juø'n nu. Guø'n kō'. Ki xē'n 'e la rɪ juø'n la' rɪ tɪ rááá ná, 'e rɪ láá na 'nu.

Ka jua' xi ñuu 'i dxi jɪɪn roo'. 'E jø ka la jɪn dɪt̪ xii' mɪ 'i. Ngø'n xi ñu' kiee' kō'. Ka tɪ jmɪt̪ 'e dsoo 'e sɪ jaan te' jø jmɪ ñiɪ'. 'Uøø kɪ, li 'oø kɪ i jaan te' ki la' 'nɪt̪'n hora 'e jua' 'e sɪ bøn mɪt̪' jmɪt̪ 'e kuu'n dsa. 'E jø ka kuaa' 'nee xii' mɪ 'i. 'Mɪt̪ ka juɪ la' ngo bɪ jmɪt̪ yaan ja 'ɪɪn. Mɪ rɪ maan ja'n bɪ la jmɪt̪ mɪ sɪ li mɪ len. 'E kie' jø rɪ tøn xe'n. Ka kiēn te' juu. La' ku lø ka jmee xii' mɪ 'i, ngo bɪ jmɪt̪ 'e ja'n mɪ len mɪt̪' jmɪt̪.

cuando vio salir al dragón de las negras profundidades del mar y con su boca abierta para tragarla de una vez, la doncella gritó:

-¡Jorge! ¡Jorge! ¡Jorge!

Y al mismo tiempo, como venido de las nubes, cayó Jorge sobre el dragón atravezando con su lanza la boca del feroz animal que murió en medio de un enorme charco de sangre, así la muchacha pudo librarse de las terribles fauces del dragón mientras que contemplaba a su salvador que cortaba la cabeza y le arrancaba la lengua que se la llevó guardándola en su morral.

Por la mañana llegó un hombre a la casa de la muchacha arrastrando la cabeza del dragón mientras aseguraba a sus papás que él había sido quien mató al dragón que iba a devorar a su hija y que por lo tanto tenía derecho a casarse con ella, por esto pedía que se la entregaran. La muchacha al ver aquel hombre se dio cuenta ciertamente de que era un impostor y le dijo a su papá que aquel hombre no era el que la había salvado. Pero como traía la cabeza, el papá le creyó y lo aceptó agradecido y entregó a su hija pese al desacuerdo de su mamá. Se fijó la fecha de la boda y se prepararon todos los festejos.

El día de la boda, como es natural, se hizo una fiesta grande y se preparó buena comida y bebida, trajeron música y se danzó mucho. Jorge vivía no muy lejos con su abuelita que le dieron ganas de comer algo de lo que había en la boda. Entonces Jorge mandó a su perrito a donde había fiesta y agarrando un buen pedazo de carne se fue corriendo a su casa. Unos sirvientes siguieron al perro para descubrir de quién era. Llegó el perro a su casa con su presa, dejando contenta a la abuelita que había logrado lo que quería comer. Pero detrás llegaron los que venían a reclamar por el daño hecho. Salió Jorge a recibirlos y al enterarse, preguntó qué fiesta hacían y por qué la hacían. Uno

Ma m̄t̄ 'aa 'i' m̄t̄ lə yaan ka jūt̄, ki ka m̄l̄y' wa 'iun jūi ka t̄ø ka jūa':

-Jorge, Jorge Jorge.

ka t̄ø 'n̄i dxa 'n̄i'f'n, kie' j̄ø ka te rää Jorge x̄eē' ñi x̄t̄t̄'. Ka 't̄' ta 'oo m̄īt̄' j̄m̄īt̄. La' ku l̄ø ka j̄nḡt̄'n m̄īt̄' j̄m̄īt̄. Ka laan xi m̄īt̄t̄ 'i. 'E j̄ø bi ka la j̄n̄ ds̄t̄ x̄īi' m̄t̄ 'i m̄t̄ 'aa 'i' m̄t̄ laan. Je núú ka j̄nḡt̄'n te' m̄īt̄' j̄m̄īt̄ 'i, 'e kie' j̄ø ka j̄iaan ñi' kiee' kua xi ñt̄t̄ 'i ka t̄un m̄t̄ dxi j̄m̄īt̄; ka dxi s̄īt̄' ka k̄öo nuu ka kuaa' m̄īt̄ 'i; r̄t̄ tuun je núú. J̄ø nḡø'n kie' x̄īi m̄t̄ 'i.

-M̄t̄ laan nu r̄t̄ n̄i -ka jūa' xi ñt̄t̄ 'i-. Nḡø'n dxi j̄ȳl̄in roo' k̄ö'.

M̄t̄ la j̄ne ka jūt̄ ka nḡin̄ j̄ia' k̄i' dsa k̄ö j̄n̄t̄ ñīi; nḡo r̄t̄ tuun m̄īt̄' j̄m̄īt̄. Ka j̄oo r̄t̄ kaa'n m̄īt̄' j̄m̄īt̄ r̄t̄ j̄ún, k̄öo m̄t̄ dxi m̄īt̄' j̄m̄īt̄ nḡø'n kie' x̄īi' m̄t̄ 'i ka laan. Ka s̄īt̄' j̄m̄īt̄ xi m̄īt̄t̄ 'i ka jūa':

-'E la m̄t̄ dxi j̄m̄īt̄ 'e m̄t̄ t̄uun ná ki j̄ne m̄t̄ laan na xi m̄īt̄ kiee' nu. 'Naan r̄t̄ kuon̄ nu j̄ne x̄īi' m̄t̄ ki r̄t̄ t̄øø -ka jūa' dsa 'i.

Bi ka la j̄n̄ ds̄t̄ j̄m̄īt̄' m̄t̄ x̄īi' m̄t̄ 'i ka jūa' dx̄t̄ la', 'e j̄ø ka 'īin x̄īi' m̄t̄ ka jūa':

-'A la 'i n̄i m̄t̄ laan j̄ne, te juun wa dsa n̄t̄ -ka jūa' 'ñee x̄īi' m̄t̄.

'E kie' 'a j̄ia' ka taan j̄m̄īt̄, ki jūa' 'e līn kie m̄t̄ dxi m̄īt̄' j̄m̄īt̄ dsa 'i ka dx̄e'n. Bi ka s̄ö' j̄m̄īt̄ juu j̄ø ka kuaa'n dx̄t̄ ds̄t̄ 'e r̄t̄ j̄mee guaa' kiä' j̄ø m̄t̄ dsa 'i kie m̄t̄ dsi m̄īt̄' j̄m̄īt̄.

'E j̄ø ka dxi te' 'i' 'ee j̄m̄īt̄ 'e r̄t̄ li guaa' ki r̄t̄ gua' te' j̄m̄īt̄ jūee'; r̄t̄ j̄moo j̄n̄ ds̄t̄ te' 'e la l̄ø t̄i 'i' kiee' te'. 'E j̄ø ka l̄ø j̄m̄īt̄ jūee', ka j̄moo guaa'.

M̄t̄ 'aa 'i' 'e xa j̄m̄īt̄ jūee' je núú bīi ka la 'nee j̄n̄ m̄t̄ raan jaaa 'i j̄ñ kiä' xi ñt̄t̄ 'i ka laan xi m̄t̄t̄t̄ ka jūa':

le contestó: -Están celebrando la boda del que mató el dragón con la muchacha que salvó de sus garras. Entonces dijo el joven Jorge:

-Dile a tu patrón que voy a pagar el daño que ha hecho mi perro.

Jorge se fue hacia allá llevando su morral. Al llegar a la casa que estaba en la fiesta salió el hombre que se estaba casando con la muchacha y le dijo:

-Aquí vengo para pagar el daño que ha hecho mi perro -y añadió- ¿qué fiesta es la que estás celebrando?

El papá de la muchacha le dijo:

-Estamos celebrando fiesta grande porque mi hija se está casando con el hombre que la libró del dragón matándolo con gran valentía.

La muchacha, al ver a Jorge, se puso contenta y dijo a su papá:

-Papá, no es cierto como te dije que este hombre mató al dragón, fue este joven que se llama Jorge.

Jorge, dirigiéndose al hombre ambicioso le dijo:

-Demuéstrame algo que puedas acreditar que lo mataste. Entonces sacó como prueba la cabeza del dragón. Jorge, muy tranquilo, le dijo al hombre:

-Sácale por favor la lengua. Y ante la gran concurrencia de gente que presenciaba la escena abrió la boca del dragón y buscó la lengua que no estaba. Entonces Jorge, metiendo la mano en su morral, le dijo:

-No busques la lengua, porque tú no mataste al dragón, aquí está la lengua, la arranqué yo después de matarlo y la guardé porque pensé que me haría falta y ha llegado el momento de deshacer tu mentira. Entonces la muchacha, llena de entusiasmo con voz fuerte pidió casarse con el joven, pero este dijo:

-No, no puedo casarme contigo porque yo soy Santo. En este momento desapareció y los papás ya no permitieron que siguiera la boda de engaño.

-Jmii 'niit'n 'naan rɪ eee'n ka juɪ mo 'e koo' te' nuu je xa jmiit juee', -ka jua' si taan mi raan.

Ka xiin jɔn jɔon' dsii kieen ka si' jɔo dsii 'i:
-Guo xi ntu' je nuu je xa jmiit juee' ku joo 'a jia' rɪ li li juo' ku kieen ka juɪ 'e rɪ eee'n. Mi 'aa 'i' maan mi guiin mi je'n dsa koó je ta je neee'n mo, je neee'n kíee rɪ káan koo juɪ kiée rɪ nee'n nu ka la dxi -ka jua' mi raan.

Ka 'iin jɔo dsii ka dxoo je nuu, ka li' juo' i kié koo juɪ kiée jɔo dsii 'i. 'E jɔ ngo dsa 'i jɪ ti xi ntu' 'i dxa mo. -¿'Ii mi kɔ kiee? -ka jua' te'. 'E kie' jɔ ngon te' jɔo dsii 'iun juɪ kié kiee. ka 'ɔn te' ka la dxi, ka joo te' jiaá' dsɔ'n; ngo te' 'i jɔo dsii 'i. Jɔ ka dxoo jɔn dsa 'i jua':

-Dsii kieen nu mi jmee dsoo; 'ne' rɪ ki jni kiee mi kɔ. 'E jɔ ka bɔn xi ntu 'i ka jua': dxu la'.

-¿'Ee wa 'noó jmoo te' ru'? ¿'Ee wa 'noó xa je nuu ru'? -Ka jua'. Jɔ ka jua' dsa 'i. -Maa neee'n té jmiit juee'; dsa 'i jɛn jmiit juee' mi jmee quaá' jɔ mit kiá' dsa 'i ka jngɪ'n miit' jmiit ki dsa 'i 'i wa ka laan jɔ mit. 'E jɔ lɔ mi jmeen quaá dsa 'i kiá' jɔ mit -la' ka jua' dsa 'i. Jɔ ka jua' xi ntu:

-Dxu la' ni i joon, ni i kiin dsoo 'e jmee dsii kien na. 'E jɔ ka 'iin, kɔ siit' jmiit ka tɔ' too' kiee'. Ma mi dxoo je neee'n té' jmiit juee', ka jua'.

-Mi guen na rɪ kin ka juɪ dsoo 'e mi jmee dsii kien na.¿'Ee wa 'noó jmee ra' ru' mi naá'? -Jua'.

Jɔ ka jua' jmii xii' mi 'i:

-Dsa 'i ka laan xii' mi kien na, ka jngɪ'n miit' jmiit kié mi dxi gue'n 'i ni wa jmee quaá' kiá' xii' mi kien na' la' ka jua' jmii xi miit 'i.

'E jö ka jua' 'ñee xii' mî:

- 'I la wa 'i ka laan jne 'a la 'i nî -jua' 'en xi ñuu 'i ka dxoo-; 'i la wa rî tððn -ka jua'-.

'A jia' ka jmee kie' jmiî xii' mî 'i ki kie mî dxi roo' ka dxe'n. 'E jö ka jua' 'ñee xi ñuu 'i:

- Joo ra' mî dxi roo' xi 'it sîî'.

Jö ka joo te' ta 'oo roo' miî' jmiî 'i. 'A 'e sîî' xa 'it . Jö ka jua' xi ñuu:

- 'E la sîî' roo' 'i ka dxi 'it too' kiee' , jne wa ka jngî'n na miî' jmiî 'i 'a la dsa nî -ka jua'-

'E jö biî ka la jî'n dsî xii' mî 'i ka jua' ka sî' jmiî:

- 'I la wa rî tððn xûn ñu'n, 'a jia' rî tððn dsa nî ki 'i wa 'i ka laan jne, 'i nî wa ka jngî'n miî' jmiî.

E jö ka jua' 'ñee xi ñuu 'i:

- 'A jia' joo' rî tðð na jään ne ki dsa 'i rî jî'n wa jne -ka jua' Jorge; kie' jö kö' la ka jmee 'a jia' ñi te' jiaá ngoo.

La nî ku lø juu kiee' miî' jmiî.

Diee Hernández Cardoza

'I xen juîî Rî ko' mo'.

JUU KIEE' MI JUU KIÄ' 'IOO'

La kää*n* m*+* jö ka j*mee* 'ioo' kiä' m*+* juu. Ka t*+*
j*m+* ka j*+* 'ioo' m*+* juu je j*ä* k*ö* k*ü* bee'. 'E jö
j*mee* m*+* juu 'e jua' ki*ë* k*ü* jö, ka s*+* 'ioo':

-Dxi 'i*+* k*ü* la b*+* m*+* la k*u*' k*ia*n 'e k*ie*n
-jua'-. J*mee* k*ö* juo' -jua' m*+* juu s*+* 'ioo'.

-Joo -jua' 'ioo'.

'E jö ngoo 'ñee m*+* juu ka la dxi 'e jua' ka ki*ë*'
'mo 'e r*+* dxi ñuun k*ü* jö.

'E jö ka la w*ø* xi'n 'ioo' 'e ki*ë* k*ü* jö joo
j*ia*' r*+* ja'n m*+* juu ki*ë* 'mo r*+* dxi ñuun. 'E jö ka
'uaa' 'ioo' 'e ki*ë* k*ü* ñi s*+* li 'i*+* m*+* juu, 'e jö
ka ku*+*.

'E kie' 'a jia' ka k*+* k*ü* jö ma m*+* kuii 'ioo';
la 'n*+*'n ja j*ä* k*ü* 'a jia' ka k*+*. 'E jö ngoo
'ioo' ka 'nee'n m*+* juu. Ka j*+* 'iuun y*u*' 'mo to',
'e jö ka dsin 'ioo' y*u*' 'mo to' ka jua':

-N*+* m*+* juu ka juu nu jne ka xi' jne ki*ë* k*ü*
la, te juu wa jö 'a jia' 'ë'n. N*+* w*ø* ka k*ä* k*ü* jö
la 'n*+*'n ja j*ä* k*ü*; j*m+* 'n*+*'n ka juu nu jne;
r*+* ku'n ná 'n*+* -ka jua' 'ioo' ka jua' 'm*+* juu-.

-A jia', 'a la jne ;Joo maan j*m+* roo m*+* to'
la!

-Joo -jua' 'ioo'-. K*ö* m*+* to' jö. 'E jö ka kuii
'ñee m*+* juu k*ö*'; 'e jö l*ø*n 'ioo' j*ia*' m*+* ngoo m*+*
juu.

Ngoo 'ñee 'ioo' 'e 'naa'n m*+* juu. Ka j*+* 'iuun
y*u*' s*ü* x*u* m*+* s*ü*. Ka dsin 'ioo' y*u*' 'mo s*ü* jö,
ka jua' m*+* juu ka s*+* 'ioo'.

Cuento del tlacuache y el tigre

(Por Perfecta Correa, de San Isidro Arenal)

En aquel tiempo antiguo cuando los animales todavía hablaban, se encontraron el tigre y el tlacuache. Este último estaba deteniendo una enorme piedra y mirando muy angustiado al tigre le dijo:

-¡Ayúdame por favor a detener esta piedra que se nos puede caer encima! ¿Ya no aguanto más! ¡Está muy pesada!.

Al tigre le pasaron las ganas de comerse al tlacuache. Sorprendido y muy solícito se puso a ayudar al tlacuache sosteniendo él también la piedra.

El tlacuache le gritó:

-Espera un poco, voy a buscar más ayuda.

Aprovechó el astuto tlacuache para huir, dejando al tigre cargando la piedra. Esperando inútilmente el regreso del tlacuache y agotado de tanto esperar, pegó un gran brinco saltando la piedra temiendo que se le viniera encima, pero la piedra estaba bien sujeta y no se movió para nada. Descubierta el engaño, el tigre corrió en busca del tlacuache que lo encontró arriba de un palo de naranjas. Se trepó también el tigre con ganas de castigar al tlacuache al que le dijo:

-Me angañaste diciéndome que cargara con la piedra, la solté y no se cayó ¡Eres un gran mentiroso! ¡Te voy a comer!

Entonces le dijo el tlacuache:

-¡No! ¡No! ¡Yo no sé nada de lo que me dices! Mira cómo está dulce esta naranja!

El tlacuache le entregó una naranja que el tigre empezó a comer muy sabrosa, momento que aprovechó

-; 'A Jia' 'naan mī sū jmií' lá kī dxu jmií' lá kī roo?.

'E jö ka kuó mī juu köö mī sū 'ñee mī jü kiee' 'ioo'. Jö ka kīaa sī jün 'ñee 'ioo' 'e kie' jö ka kuíí' mī juu kö'. 'E jö ngo 'ioo' 'a 'Y ma xen mī juu; 'e jö ngoo 'ñee 'ioo' 'e ka 'nee'n mī juu.

'E jö ka jün je 'íí wíí köö 'é' jmií. 'E jö ka jua' 'ioo':

-'Nú xi 'i ka juu ru jne.

Jua' 'ñee mī juu:

-'A jia' ma, 'a la jne 'i; 'i juíín ná' xen ná' 'a la jne rí yaaa'n rí maan jmií' lá kī 'níí'n juíí'n rí 'ín. 'E jö ka jmee lá'.

-Jöo ná, 'i ní wa 'i, 'a la' jne -jua' mī juu sī' 'ioo'.

'E jö ka jua' mī juu ka sī' 'ioo' guo wíí' kīaa ní joo rí nera xi ma rí ngín na. 'E jö ngoo 'ioo' ní' wíí jö. ma ka tín dxoó' jmií' ka kīa' wíí jö ka ta'n 'ioo' dxoó jmií. 'E lá 'iun 'é' jmií 'ñee 'ioo' ka kuíí 'ñee mī juu. Ka bön 'ioo' 'é' jmií ka ráän.

Lón 'ioo': -jía' mī ngoo mī juu.

'E jö ka jün kö'. 'E jö ka jua' 'ioo':

-Rí ní rí kú'n ná 'ñu ki bíí ma 'nee juu nu jne.

-'A rí juíín nu jne, te 'Y'n wa jne ki bíí kuu' kīaan -jua' mī juu-.

'E jö te ka 'Y'n mī juu 'ioo' 'i, 'a jia' ka juíín. 'Ní jmií ka 'i ñu' tu' 'ioo' mī juu 'i; jö i tuu 'ioo' jö, lá 'míí 'ioo' ma mī tuu jua':

-'Yí jón 'ioo' mī juun 'uu' tu mīí ní.

Ngoo 'ioo ka la dxí. 'e jua' rí sön kö' mī juu ki 'ñee mī juu. 'E jö ka 'aa 'ioo' 'oo' too 'loo jö, joo jmií' rí bön mī juu. Ma ngo 'ñee mī juu 'e 'a jia' ma joo' rí bön ka jmee lá la:ka jmee 'e bíí kuu' kie':

-; 'Ay! -jme- ; 'Ay! -jme-; jua' kö': -Ñe xi

el tlacuache para huir de nuevo. Cuando el tigre se dio cuenta, el tlacuache ya estaba lejos y lo volvió a buscar. Lo fue a encontrar arriba de una palma de coyol. Al llegar allí, el tlacuache dijo al tigre:

-¿No quieres coyol? ¡Está muy sabroso!

Y sin esperar la respuesta le aventó con fuerza un coyol al tigre y le pegó en sus testículos. El tigre se revolcó adolorido por el impacto, momento privilegiado para echar a correr el tlacuache victorioso. Pero profundamente enojado, el tigre siguió buscando al tlacuache. Esta vez lo encontró construyendo una hamaca en un arroyo, un día que traía mucha agua. El tigre habló al tlacuache:

-Ya se acabó de tanto burlarse de mí, tú sólo me estás engañando.

-¡No! No soy yo el que te engaña ¡Mira cómo somos muchos, no soy yo solo!

El tlacuache gritó fuerte y el eco de los cerros varias veces repitió su grito, pareciéndole al tigre que habían otros.

-¿Oíste? -Dijo el tlacuache al tigre-. ¿Ves cómo somos varios?.

Y enseguida, calmado el tigre, le pidió:

-Prueba la amaca para ver si ya podemos pasar por ella pues el arroyo trae mucha agua.

El tigre confiado de nuevo, escuchó al tlacuache y empezó a cruzar el arroyo, y cuando estaba en medio de la hamaca el tlacuache sacudió violentamente la hamaca y el pobre tigre cayó en medio del turbulento arroyo de donde salió con gran dificultad completamente mojado. Mientras el tigre estaba luchando para salirse del agua, el tlacuache, como es natural, aprovechó para escaparse. El tigre no cesó de buscar al tlacuache y cuando lo encontró lo pilló de sorpresa y aferrándolo entre sus zarpas le dijo:

-Ya se acabó de burlarse de mí, ahora sí te voy a comer.

jaän ñe mi jaän.

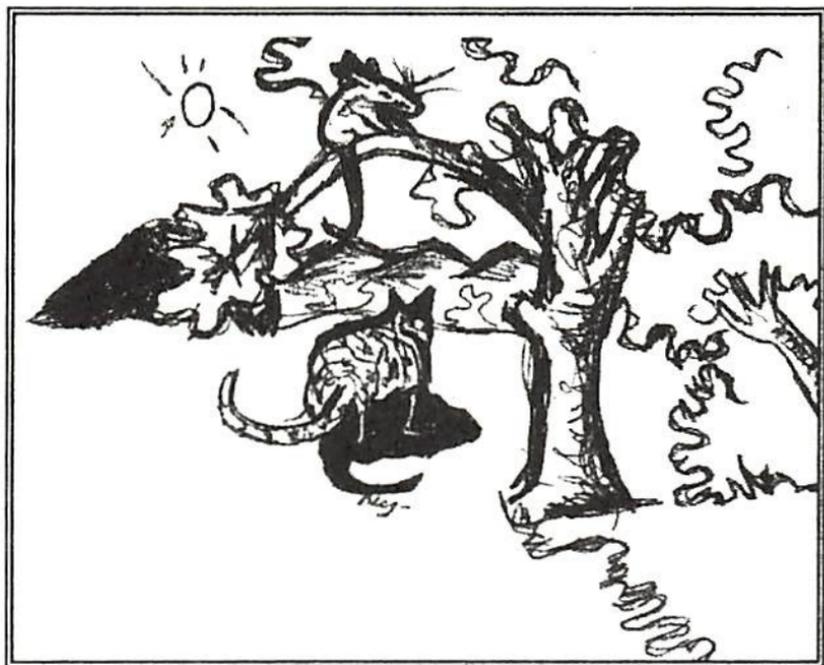
Bii juø' ku lø 'ii dxa 'mo, jø ka jmee ku guan
'oo' too 'loo, 'e kie' jø ka soo 'ioo' 'e ri kuu
kie'.

Jø ka jua' 'ñee mi juu:

- 'A ri kuu'n mi dsi kiaan 'u. 'E' jmii ri ku
teen nu jne -jua'-, ka jmee 'ñee 'ioo' 'e la ka
nuu. La' 'nii'n ku dso juu kiee' mi, juu kia'
'ioo'.

I juee Correa Cardoza

'i xen dxi sii; juii Mi té' 'oo.



-Sí -respondió el tlacuache sorprendido-, pero por favor, me vas a tragar sin masticarme.

Así lo hizo el tigre, se tragó al tlacuache y permaneció tres días en la panza del tigre. A los tres días el tigre sintió ganas de obrar, y buscó un lugar en el monte para sentarse y ensuciar. Cuando el tigre ensució, su excremento empezó a hablar diciendo:

-¡Qué tigre tan apestoso!

Y el tlacuache que había salido vivo, hechó a correr. El tigre al escucharlo se arrepintió de no haberlo masticado y lo persiguió para comérselo de nuevo. El tlacuache pudo llegar a esconderse a una cueva. Llegó el tigre, y al ver que no penetraría en la cueva porque era muy chiquita la entrada, estuvo haciendo guardia afuera, en espéra de que saliera el tlacuache. El astuto tlacuache se dio cuenta de que el tigre lo vigilaba y empezó a hacer como si estuviera enfermo y gritaba:

-¡Ay! ¡Ah! ¡Ah!

Y se oía desde afuera como si alguien entrara a la casa y llegara a consolarlo. Una voz decía:

-¡Ven comadre! ¡Ven comadre! Pásele comadre.

Se oía que alguien llegaba a su casa y que se movía una silla para sentarse. Después el tlacuache pensando que ya el tigre se había ido se acercó a la puerta de la cueva para ver si todavía estaba el tigre y éste con rapidez lo agarró y lo estuvo masticando, pero el tlacuache le pidió la última voluntad:

-¡Por favor, tigre, respétame el corazón y cuando vayas a ensuciar vete al río.

El tigre respetó esta voluntad pero terminó con el tlacuache.

Así es como el cuento se acaba, el cuento del tlacuache y el tigre.

JUU KIEE' DSA TÄÄ

JOO JEEE MO'

Mi jö ka la xen jön dsa 'i ka kuua' 'niin kia' aan jöö, jün mi kieen. 'E jö ka la 'nee ri jeen jia' mi. 'E jö mi 'i ka jua': -Ri ku teen nu jään xi 'e'n 'naan nu jne ki 'a xa 'ne' kiaan jään, ki dsa 'i 'a xen jöö jne.

'E jö i teen xii yuun kieen jeee mo', 'e kie' sü' jmee jui je 'i kia', la kään jeee mo' je ka ngin, je núu ka jua' jmi: -Nira' ka töö yuun, ki la niin ka juu ka jün, 'e jö je la ri jén na' jne, ki 'e ki ri gue'n na kö' -ka juun jöö-.

Jön xii yuun dsoo kia' jön mi 'i 'e jö ka la bij ds+ 'e ka tää jöö, ka jmee kii 'e la ka jua' mi 'i jua' ri töö.

'E jö ka la kii miin te' xii yuun 'i lön te': ¿'Ee lö 'e si li 'iin nu'n? Xii yuun dsoo 'i mi gaan ki xii yuun mi 'i pi' ki. Ka jua' xii yuun dsoo:

- 'A la' 'e la nee mi ngoo nu'n. 'E mi kui' jne 'i ni. Mi joo ri nera xi ri dsoo'ra je mi jora xi ri dxo'ra kieera kö' ki'.

Ka gin te' ka mi' ki ka jmoo lii je ka ngin kia' je ka ta'. Ka dso' je ti ni, 'e jö ka dsin yut' 'mo xii yuun dsoo 'e jua' joo jiaá' dsan je si gin. Xen Santo kieen ki' la jön te' xii yuun 'i, 'e jö ka jua' Santo kieen 'i.

-Ka dsaan kien nu guo'n. '

E jö bij 'neen dsoo mi 'i ki 'e jua' ka la bij ds+ 'e i teen jöö, 'e jö jua' 'nee mi 'i:

-¿'A 'e'n mi teen nu jään?

-Jit -jua' dsoo- 'e ki ri joón xi ma' ri 'oon, mi la bij dsin ki 'e la 'nit'n 'naan na 'nt.

Un viudo que quería casarse otra vez y abandonaba a sus hijos en el cerro

(Por Juan Martínez, de San Gabriel)

Era un hombre que quedó viudo y que tenía dos hijos, un niño y una niña. Este hombre se enamoró de una mujer que vivía sola, sin hijos. Cierta día se desidió ir a su casa para proponerle matrimonio. La mujer cuando escuchó la propuesta le dijo:

-Si es verdad lo que me dices, que me quieres, tienes que abandonar a tus hijos. Si no lo haces no podré aceptarte ya que no quiero a tus hijos y además soy una mujer sola, sin hijos.

El hombre, con tal de que lo aceptara aquella mujer llevó a sus hijos al cerro para abandonarlos allí. Los niños al cruzar las lomas doblaban una y otra hoja para reconocer después el camino. Llegaron a cierto lugar en medio del monte y su padre les dijo:

-Hijos, quédense aquí sentaditos. Me esperan un ratito, mientras yo voy a un mandado por acá. Regreso enseguida por ustedes.

Dejando a sus hijos, este padre egoísta y sin entrañas, los abandonó. Los niños esperaron a su padre inútilmente y al ver que tardaba mucho el niño que era el mayor de los dos dijo a su hermanita:

-Creo que papá nos abandonó aquí. De seguro que se escondió de nosotros y se fue. Pero veamos si encontramos el camino por donde venimos con él y así llegaremos a casa. Regresaron guiados por las

'E jö ngo m̄ 'e ka ja giin xii yūun. Bi ka t̄'n m̄ ka kuø kie' dsoo 'i. Ka jua' m̄ kō':

-Ku tēen jāän kō', xi nu 'ē'n ds̄ 'e 'naan nu jne.

Ngoo kō'dsoo 'i 'e ka tēen jōön, ka nḡn te' giaan kuøø', w̄t̄ ka i tēen; ma m̄ dxi giin te' je núu ka jua' jm̄i:

-Je la kuaa' na' yūun, ki i kien li dxoo r̄t̄ kiē'ra dsoo'ra -ka kuaa' nuu te' xii yūun kieen.

Ka jmee 'i' xii yūun 'e 'a la ma' juu dsoo l̄t̄ jm̄i 'e jö 'a jia' ma ka t̄n jm̄i te' xii yūun 'i.

Ka 'i jm̄i xii yūun 'i je 'a jia' ma r̄t̄ nḡn jöø. Nuu ka kuaa' te' xii yūu 'i. Ka j̄ȳ 'i li kō' te' xii yūun 'i kō'. Je jö ka kaa'n te'. Ka nḡn te' je já kōø 'mo t̄u dxoo' mo' kōø jee nu' ka ds̄n la bi ȳt̄ 'mo jö xii yūun 'i, ka s̄t̄ 'xi m̄īt̄ jöø 'i:

-Ñi ka töø xoo' 'mo n̄t̄, ki i ds̄n na ȳt̄ 'i joon jiaá' dsoo'ra, jmee 'i' dx̄t̄ jiaá' je r̄t̄ ñin' -ka jua'.

'E jö ngaan xi ñt̄t̄ 'i, ka giin te' tu 'o.

Ka dxi gin te' mo', jö nee' kōø 'loo, ñi' jö já kōø 'mo ka ds̄n xii dsoo 'i ȳt̄ 'mo jö kō', ka joo 'uøø la nuu. -'A jia' ma w̄t̄ r̄t̄ dxoo -s̄t̄' jöø-. Ka ta' juí kō'. Ka dxi gin te' je s̄t̄ noo ñi.

'E kie' ka j̄t̄n te' j̄n m̄ raan 'ē' kōø m̄t̄ guo. Bi dx̄t̄ 'ñt̄ je ka t̄i rāän te'. M̄t̄ raan 'i bi ka la 'nee te' xii yūun 'i ka t̄øø kie'.

-Xii' kieen na 'nee' 'a r̄t̄ juø'n na' 'miin na' kiä' na' jne ku xi ka jūt̄. 'A xa r̄t̄ j̄l̄n na' ka jua'.

'N̄t̄'n m̄t̄ raan jén la ka dxoo te' xii yūun 'i, 'a jia' jén dsoo kieen, k̄l̄n ka dx̄e'n, 'xuun la j̄t̄ 'e r̄t̄ e' kiē ka dx̄e'n.

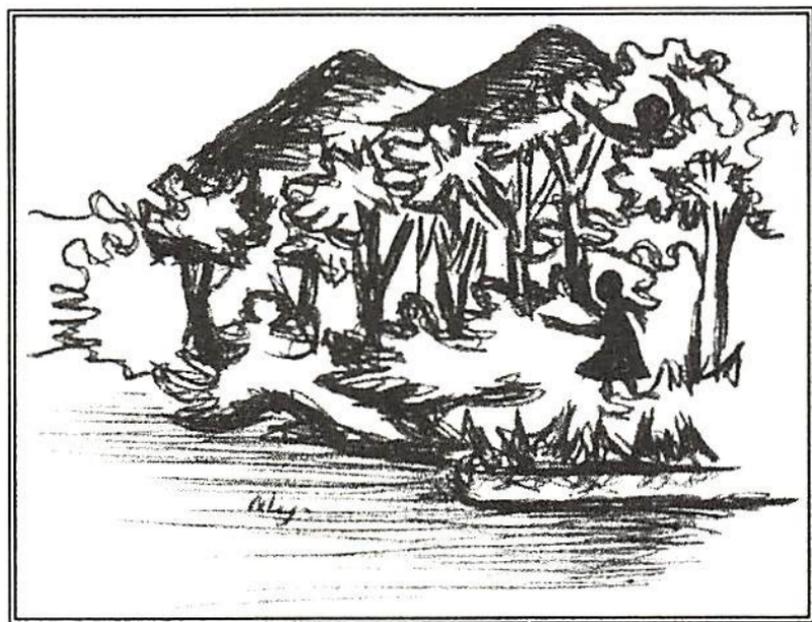
señales dejadas en las hojas que habían doblado cuando entraron al monte, y de este modo pudieron llegar a lugares conocidos por ellos. El niño se subió a un árbol para mirar mejor desde arriba la dirección que tenía que tomar. Hay que saber que estos niños tenían su ángel protector que orientó al niño, señalándole el camino que tenía que tomar para llegar a su casa.

En la casa, aquella mujer estaba muy feliz con el hombre a quien quería mucho porque tuvo valor de desprenderse de sus hijos por amor a ella. La mujer preguntaba al hombre:

-¿En verdad fuiste a dejar a tus hijos al monte?

-Sí, los abandoné allá, ya verás que no volverán nunca más.

Pero el hombre no sabía que ya sus hijos habían regresado. La mujer cuando vio a niños que llegaron de nuevo a su casa, se enojó muchísimo y empezó a maltratar al infeliz hombre.



Obligándolo de nuevo a llevar a sus hijos mucho más lejos y luego abandonarlos en un lugar de donde ya no pudieran regresar.

El hombre se atrevió de nuevo a llevar a sus hijos para abandonarlos en un lugar más alejado. Pasaron siete lomas, los niños ya no pudieron darse cuenta del camino y se desorientaron por completo. Entonces el papá les dijo:

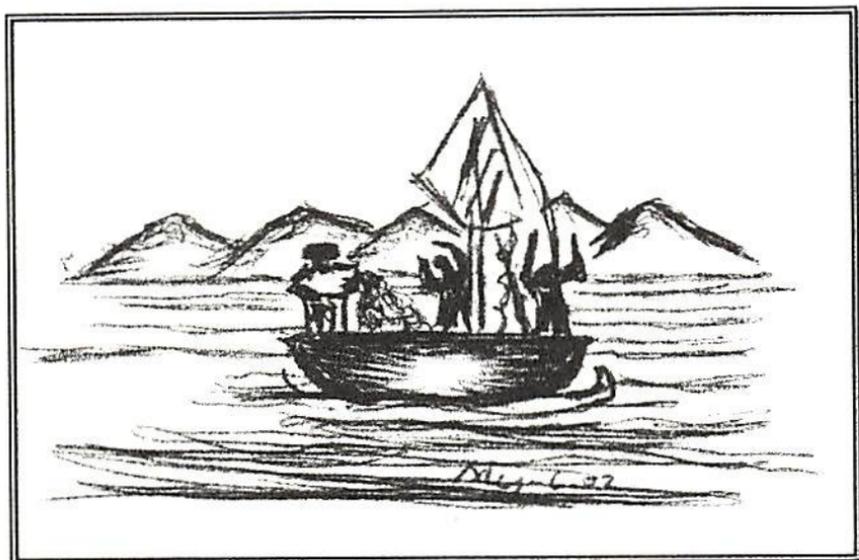
-Me esperan aquí que yo voy a recoger unos tepejilotes para llevar a la casa.

De esta manera el hombre engañó a sus hijos y se fue. Pero ellos ya no le creyeron, persiguieron a su padre hasta que se metió en un lugar bien feo y lo perdieron, intentaron regresar por el mismo camino, pero ya no lo encontraron. Estaban ahora sí en verdad perdidos.

En medio de un acahual había un árbol y el niño vio la forma de subirse mientras mandaba a su hermanita a sentarse y estar atenta pues quería saber de dónde salía un humo que se veía en el cielo.

Desde arriba el niño gritó a su hermanita señalándole la dirección por donde salía humo. La niña marcó en el suelo la dirección dada por su hermanito. Cuando bajó el niño, ambos emprendieron el camino marcado. Cuando ya habían caminado algo de nuevo, el niño quiso asegurarse y nuevamente se subió a otro árbol desde arriba se dio cuenta que ya estaban cerca y avisó a su hermanita que marcara bien la dirección que él desde arriba le indicaba. Pronto llegó al lugar de donde salía el humo y allí encontraron a una señora en un arroyo en donde pudieron los niños tomar agua que era muy sabrosa y la señora los acogió muy bien llevándolos a su casa que era muy bonita. Aquella señora los quería mucho y les dijo:

-Ustedes son mis hijos, no me tengan miedo alguno, no les voy a hacer ningún daño.



"Por qué el mar está salado"

Ella se encontraba sola en estos momentos, su marido no se encontraba, pero cuando llegó preguntó a su esposa: -¿Quiénes son estos niños? ¿De quién son? -Y ella le decía:

-No sé, llegaron solos.

-¿Quiénes son? ¿son buenos o son malos?

La señora contestaba: -¡No importa si son buenos o malos! ¡También nosotros somos lo mismo para ellos, somos buenos y malos! ¡Nadie es bueno!

Los niños se asustaron al escuchar todo esto, y pensaron que no era bueno el lugar donde llegaron. Y preguntaron a aquella gente:-¿Ustedes quiénes son? ¿Acaso no son seres humanos?

- No, no lo somos, en verdad, que no lo somos, somos gente del monte, somos gente del cerro.

Como estos niños tenían a su lado a su ángel protector éste les dijo: -No tengan miedo que yo los cuidaré, no los comerán y no les harán ningún daño.

Estos niños platicaban con su ángel protector porque eran criaturas todavía sin pecado y así decidieron quedarse ahí. Estas gentes del cerro cuidaron de los niños, los alimentaban bien, los llevaban al mercado a comprar y los querían mucho y así crecieron. Ya eran hombre y su mujer cuando cierto día, estas gentes del cerro les dijeron:

-Ya es hora de que vayamos a cortar mamey. Pero no era este el pensamiento verdadero de esta gente del monte, lo que decían era una mentira, era una trampa. En este lugar iban a ser comidos pero nunca les faltó su ángel protector y hubieran sido devorados por aquellas gentes si no hubiera estado el ángel defendiéndolos.

El ángel protector les dio dos perros para el hombrecito y dos para la mujercita que se pusieron en actitud de defenderlos de aquellas gentes del monte y al poco tiempo llegó el ángel protector montado en un hermoso caballo y llevó a estos niños al cielo en cuerpo y alma.

JUU KIEE' ÑI' 'ÑEEN

La la ku lø jua' dsa jaaa m± jö. M± jö xen jøn dsa 'i 'a jia' jmi± r± 'laan. Ka la wøø dsöoö', ka yaan la j± kuu kiee' 'e ka jme' 'ñee 'oo, ku xi la' 'a jia' jmi± ka 'laan. Ka t± jmi± ka dxoo "'ñi' 'ñeen" kie' dsa dsöoö 'i, ka jmeen 'ñee 'e r± løn dsa.

Ka ngi±' juu dsa dsöoö' ka jua':

-¿Ee lø 'e ng± 'aan?

'E jö jua' 'ñee dsa dsöoö:

-'E dsaaan wa jne. Bi± m± jñin 'oo 'u 'a jia' jmi± r± 'laan na ¿'A jia' lii r± jmeen 'oo 'nu?

-Ma lii, jme' na 'oo juø'n 'i si±'.

'E kie' ka jua' 'ñee dsa dsöoö' kö':

-Joo ma jøn dsa taan jne r± n±. M± dsa la j± 'e xa kian, 'e juø'n m± jme' na 'ñaan 'oo.

-'A jia' 'ne' r± dxen ro ñin -jua' ñi' 'ñeén-. Dxu dsin r± jme' na 'nu' 'oo. Ma 'a jia' 'ne' kuu, r± 'laan nu.

Ka 'no' 'oo ñi' 'ñeén, 'e jö ka kuøø dsa dsöoö, jö ka 'laan.

-¿Jmi±' mi' r± li' jne r± kin jñii nu 'e la 'ni±'n bee' köö juo' m± jme' nu jne?

-'A xa ñuun jñiin na 'naan -jua' ñi' 'ñeén-; kuøø jne köö 'mo ku 'oo' 'e ja xi dx± kien nu, köö n± 'ni±'n 'naan jñiin na -ka jua'-. M± la wøø 'iun na 'naa'n, 'e kie' 'a jia' jmi± r± dxaa'.

Ki m± len la 'oo' 'ñu kiee' dsa dsöoö' 'i, ja köö 'mo ku 'oo'. 'Mo jö 'ni±'n ka ngi± dsa 'i r± løn ñi' 'ñeén.

Leyenda del rayo

(Por Juan Martínez, de San Gabriel)

Cuentan los ancianos que había un señor que no podía sanar de su enfermedad. Hacía tiempo que estaba enfermo y había gastado mucho para sanar pero no lo lograba. Un día vino a visitarlo "el rayo" y le preguntó por qué estaba tan apenado. El pobre señor le respondió:

-Estoy enfermo, no consigo curarme con nada, he gastado ya mucho ¿A poco tú sabes curar?

-Sí, naturalmente yo puedo curar a todos le respondió el rayo.

-Pero... -añadió el enfermo-, mira que yo soy muy pobre, ya he gastado mucho y no me queda nada.

-No te preocupes -dijo el rayo-, yo con gusto te voy a curar, no necesito dinero alguno, vas a quedar bien. El rayo buscó sus medicinas, se las dió y pronto sanó. Cuando terminó su trabajo, el señor le preguntó al rayo:

-¿Con qué te voy a pagar tanto bien que me has hecho?

- No necesito mucho -dijo el rayo-, regálame tan sólo este árbol hueco que tienes en el patio de tu casa, pues llevo tanto tiempo buscando uno y no lo encontraba.

Cerca de la puerta de la casa había un árbol de muy buen tamaño que estaba completamente hueco por dentro, parecía un enorme cañón; éste era el árbol que solicitaba. El buen señor, de muy buena gana se lo dió, ya que para nada le podía servir.

El rayo salió contento y metiéndose dentro del árbol con un fuerte estampido, se arrancó el tronco de sus raíces y se fue elevando hacia las nubes, tronando como si disparara un cañón y se perdió entre ellas.

Bi dxu dsi ka kuo 'mo jö ni' 'neen 'i ka jmee
'oo kie', ki 'a xa je 'ne' kie' 'nee kö'. Dxi jn
dsi 'nee ni' 'neen ma mi 'io 'mo jö. 'E kie' jö
ka tää' 'nee too 'mo jö. Ka sø'n 'mo la kiä' jmo,
süun been ka köö, ngoo yut' kiä jmee bi la goo' la;
bii juo' ku lø ka jmee, la 'li tt 'li ka jmee. La
nit' n je ku dsan ju kiee' dsa dsoo'o' kiä' ni'
'neen.



JUU KIEE' DSA 'ÑIUU'

Xen jōn dsa mī jō 'i ngī je nuu kiē tū ka 'īn
tō loo tō jmoo jmee la ta' 'e sī jlin jiuu' kiā'
ngo. 'E kie' xen roo' 'i sī laan 'e kie' la' tō loo
tō jmoo tī sī jaan i 'i kō'. Ka tī jmiī ka dxi
'iuu'n la jīn roo' 'i kiē dsoo 'i jua' 'i rī lō
juī nī' 'ñēén; ka jnin kōō kie' la jīn roo' 'i
dsoo' 'i.

Kiā' mī jōō dsa 'i ka jmee ta 'e ka kien te' noo
'i xen je nuu, ka nuu ka joo 'nīf'n sī tī ka gin
te' ka jmoo te' 'ñiuu kiā' tū kiee' kiā' la ta',
la' ka jmoo dsa 'i la kōō mī jōō te.

Ka tī jmiī ngoo 'ñee, 'a jia'ma ka 'ii juu mī
jōō ki 'e jua' guīn kiā' dxi jōō, 'a jia' nī 'ñee
dsa 'i 'e guīn mī jōō kiā' mī raan kieen. 'Ñee kī
dsa 'i ngoo 'e kie' 'i juīn la kī roo' ka jaan, mī
'mīī' bee' la kī ka jī' kō kī', jén 'ñee ka dxoo
nī' 'ñeen jōō na jee la kī mī 'mīī'.

-Tø ne ñu la jua'.

-¿Iī sīī' 'nu nī ru'? Ka tin tū kiā' boó' 'e
jua' rī 'īn.

-'A kō' 'e nī, mī jooora jmiī' ku lō ta 'e
jmeera' kiā nu mī jāan jua'.

-Joo jua' -ngoo joo.

Ka dxoo je jén nī' 'ñēén, nuu jen jāan jōō.

-¿Līī' gue'n xi yūūn kien na nī?

-Ma dxoo i teérá'.

Cuento del cazador

(Por Guillermo Hernández, de Boca Piedra)

En aquel tiempo, hubo un hombre cazador y salía con frecuencia a cazar con su rifle. Tiraba al faisán, al pavo de monte, ponía trampas de tapanco para atrapar con ello a los animales. Con frecuencia ganaba armadillo, tepescuintle, aunque algunos animales se libraban de él quedando heridos. El dueño de los animales es el rayo y le sabía muy mal que le mataran y lastimaran a sus animales.

Un día el rayo recogió en un solo lugar a todos los animales que estaban heridos. El cazador tenía un compadre con el que salía con frecuencia a cazar, a veces salían juntos dos o tres días, ésta era su costumbre. Un día el cazador tenía que salir solo sin saber que el motivo de quedarse su compadre no era otro que entenderse con su propia esposa. Este día el cazador ganó muchos animales en la caza, pero mientras cazaba vino una gran tempestad y durante la tempestad llegó el rayo a donde estaba el cazador. El rayo saludó y preguntó al cazador:

-¿Quién eres tú?

El cazador, al instante, sorprendido y asustado, tomó el rifle para disparar contra el rayo. Entonces dijo el rayo:

-Deja esto y ven, vamos a ver el trabajo que estás haciendo con tu compadre.

-Sí respondió el cazador.

Y se fueron a cierto lugar donde le siguió el rayo, y allí encontró a su hijo y preguntó enseguida al verlo: -¿Cuándo llegó aquí mi hijito?

-Ayer lo fui a traer -respondió el rayo-¿Quieres ver el trabajo que haces con tu compadre?

-¿'A 'naan rí joón jmií' ku lə ta 'e jmeen kiä' nu mī jāā 'e guan na'?

Ka neen tō loo tō jmoo xe'n, jmø'n la kī 'i rī jaan 'i sī guaa 'i sī ngī.

-Joo ku lə ta kileen nu -jua'-. ¿'A rī tūn ta 'e jmeen? -Jua'-. Ka neen te' jītt' kiä ngo kō, jmø'n 'i sī guaa 'i sī ngī 'i rī joo tīī i rī joo mee ta 'mīī.

-Joo ku lə ta kien nu kiä' nu mī jāān.

-¿'A rī tun ta 'e jmeen ki 'a jia' ma 'naan rī jmee'n 'i kien na? ¿'A 'naan rī joon nu jāān?

-¿Neén xī yūūn kien na nī? ¿Līī' i teera'?

-Mī dxoo joo i teera' yūūn kien nu.

-Jīī' jne kō' xī yūūn kien na rī tōō na ñee'n na.

-'A jia' ¿'A 'naan rī gue'n mī jāān 'e rī mī raan kiä' nu, rī joóra ta 'e jmeera'?

-Dxt' la' -jua' mī jōō-, ku tee rī nera jōō na. Ka gin aan te' jōō, kī' te' 'mīī' tīīī kuaa ka gin te'; ka 'ee gaan i gin te' jōō na kien te' mī jōō ka dxe'n te'.

-Ku lə ta 'e jmeera ku pa -jua'-. ku lə 'e jmee'n jne ku pa xī jua'ra mī naā'.

Jō i jaan te' kō', 'i jūīīn la kī tu sīī kuu' kiee kiee' jō, juu la kī kiee ngo kiee tō jmoo tō loo kiee' jō 'e ka dxe'n rī la' la kī tu sīī' xī ñī' kiee' ka dxe'n.

Ka jua' 'i rī lōn juu roo' 'i:

-Rī tāān tū kileen nu 'a ma rī jmeen 'e la lə ta 'e jmeen.

Jmee juu mī raan kileen ma mī dxe'n jua': -ka ban ñī' 'ñeen xīī yūūn kileen na mī naā' dxoo ka tōō te' mī jōōra kō' -jua'-. ¿'A la'? -jua'-. 'A jia' ma 'ñn 'ñee dsa 'i ki mī līī mī joo; 'nīī'n la' kī 'nīī'n ka jmee te'.



Y diciendo esto, abrió la puerta de aquel lugar donde tenían estos animales atropellados y el rayo le dijo:

-¡Mira tu trabajo! ¿Vas a dejar el mal que haces?

En este lugar habían armadillos, tepescuintles y toda clase de animales que se cazan y sirven para comer. Vio el cazador que estos animales estaban todos heridos y se arrastraban. Entonces le dijo el rayo otra vez:

-Mira lo que haces con tu compadre ¿Vas a dejar de hacer todas estas cosas? ¡No quiero que sigas atropellando a mis animales!

El rayo entonces le siguió diciendo:

-¿Quieres ver a tu hijo?

-¡Sí! -Contestó el cazador- ¿Cuándo lo fuiste a traer?



-Ayer -Dijo el rayo.

-Entrégamelo por favor, porque me lo voy a llevar.

-¡No! -Respondió el rayo-, quiero que venga también tu compadre para que vea lo que hace.

-Está bién, dijo el cazador, vamos a traerlo.

Se vistieron con un traje rayado, largo y fueron a buscar al compadre. El pobre cazador se dio cuenta que se entendía con su esposa. Al llegar a aquel lugar dijo el cazador:

-¡Qué cosa tan fea me has hecho, nos decimos compadres y estás abusando de mi esposa!

Y al mismo tiempo, enseñándole los animales heridos también el rayo le recriminó la maldad que estaba haciendo con el cazador. Con el tiempo que se entretuvo ya los animales se estaban pudriendo. Entonces el rayo le aconsejó:

-Es mejor que tires el rifle y ya no sigas haciendo más este mal, que también destruyé a tu familia, como destruiste a mis animales.

Cuando regresó a su casa. dijo la mujer que el rayo había venido y se había llevado a su hijo y al compadre. El pobre cazador respondió con un, ¿sí? seco, sin hacer ningún comentario, ya él estaba enterado de lo que había pasado.

JUU KIEE' MI KA ' IEN ÑI'

La kääñ mi jö, 'a jia' xaa jmiit te' dsa jaaa, ka t± jmiit 'e jö ka saan te' jmiit. 'E kie' 'i juutn ka kuut, te' 'i 'i ka lön ngo kiä' i nuu, te' 'i 'a jia' ka la 'nee 'e li jään. La' wa lø 'e mi ka la xen 'i jmeen 'i dxün ri kiu' na. Xen jne, 'e kie' xen 'i 'i kö'. Ka t± jmiit ka ngiit'n la jñn u nuu 'i xen je nuu, 'e jua' te' jiaä' r± 'ien ñi'. 'E kie' jiuut' ka lön 'i r± lön juui té', 'i 'i 'i ka tin juu kie' te' ka jua':

-¿'Ii r± jua' jiaä' r± 'ien ñi'?

La jñn kua nuu, xüü, ngo, 'ioo' taa dxi 'nee te' r± jua' te' 'u. 'E kie' ka jua' jiuut' ka s±' kua nuu kiä' xüü:

-¿Te 'Y wa sif' 'i r± jaan 'nee'? La' ka s±' te' ki 'a jia' ka dxi 'ee 'e la ka lt 'mo ku yoo kiä' 'mo ku ji' 'e kie' 'a jia' ka dxi 'ee 'e la ka lt te' 'i 'i kö'. Mii la' ta' mi roo te', 'e kie' jö ngoo jiuut' i noo yuu' mo' ka joo je s± 'ien ñi', ngoo 'ioo' taa dxi joo je s± 'aan ñi'. Ka t± 'e ka 'ien ñi' jöö na, ka la taa mi dxi 'ioo' ki bi j'uee'n 'ioo' kiee'; la' wa lø 'e mi ka la taa mi dxi 'ioo'. 'E kie' ka guin mi ñi jiuut' ki je s± 'ien ñi' ka joo. 'Niit'n jñn jiuut' 'i li'. 'A jia' ka li' ku xi jñn te' u nuu 'i jia' ki. La ni ku lø juu kiee' dsa jaaa 'e mi ka 'ien ñi'.



La salida del sol

(Por Otilio Alfonso, de Villa Nueva)

Al principio vivían nuestros antepasados sin bautismo, cuando llegó éste todos se bautizaron; pero algunos no quisieron el bautismo y se convirtieron en animales: armadillos, tepescuintle, jabalí, etc. Por esto hay en el monte estos animales, puestos por Dios en el mundo que vivimos para poderse cazar. Todos estos animales, un día se reunieron en el monte para deliberar sobre la salida del sol. El armadillo parecía ser el jefe de los animales y preguntaba:

-¿Quién podrá adivinar el camino del sol?

Todos los animales: el venado, el temazate, el tepescuintle, el tigre de cabeza blanca, querían opinar y el armadillo les contestaba: -¿Quién será el que te podrá cazar más bien a ti, venado y temazate? -como queriéndose burlar porque no estaban de acuerdo-. Hasta los árboles quisieron opinar y en nombre de ellos el aguacate de fruto dulce reclamaba su derecho, señalando en su apuesta por dónde saldría el sol. Después de toda la discusión, salió el armadillo representando a un grupo y se colocó en la cima del cerro que mira al oriente y el tigre de cabeza blanca subió y estuvo muy de madrugada en la cima del cerro que mira al poniente. Cuando salió el sol con tal fuerte fulgor, el pobre tigre de cabeza blanca quedó bien marcado en su pescuezo y su cabeza, pues le salió el sol por detrás, mientras que el armadillo como eran fuertes los rayos del sol, tuvo que cerrar los ojos y se quedaron muy chiquitos. Por eso estos animales están aún así. Así es que ninguno de ellos adivinó por dónde salía el sol. Esta es una de las historias que pasó en aquel tiempo.

JUU KIEE' DSA 'I BII TAAN

Xen jøn dsa m+ jö, 'i bii ma 'nee taan, 'a xa sün kuu kie' 'e r+ lo la j+ 'e 'ne' kie', bii jmee ta kiee' dsa sün jmit+ 'e la s+ t+n ka ju+ 'e kuu' ee'. Ka t+ jmit+ 'e ka lön:

-¿Jmií' r+ jmeeen ku nera? -lön 'nee. 'E kie' jö ka lön: -Bii k+ dxu ñiin mee nuu, ñiin jia' juu+ dsa je xa kuu je xa ta ki 'naan r+ li'n na -ka lön.

'E kie' jö ka s+ 'i xën kie': -M+ t+ jmit+ ñiin r+ n+ ki bii juu+ jne jon ná 'e 'a xa r+ li' na, ñiin jia' juu+ dsa je xa kuu je xa ta i jmeen mozo kieen dsa. I 'ne' 'e r+ eee'n.

'E kie' jö ka bön ngoo mee nuu. 'E la 'iuun juí 'e dsoo ka jÿÿn jøn dsa 'ioo', jøn dsa 'i bii kii' ta', r+ lø jøn dsa 'i bii xa kie' ka jua' ka s+ dsa 'i:

-¿'Ee wa lø 'e 'iuun nu? ¿Jiaá guaan?

'E kie' jö ka jua' dsa 'i:

-Ñiin i 'neen kuu i jmeen mozo kieen dsa ki bii taan na.

-i'A la'! -Ka jua' dsa 'i-; dsoora kiaan s+ jmeera ta 'e ku lí' nu la j+ 'e 'ne' kien nu, ku li xaan nu.

Bii 'nee 'nee m+ ka nuu la' ki la' ku lø 'e 'no'. 'E kie' jö ka gin te'. Ka dsi gin te' 'e' jmit+ je 'a jia' r+ li juo' r+ ng+n te', ki jmit+ jö jÿÿi köö w+ 'e lön 'luu, 'E kie' jö ka jua': ¿'Í s+ 'i lii nu? -ka jua' dsa 'ioo'- ¿'a liin nu Dios 'a liin nu jne? Ki xi nu lii nu Dios 'a jia' r+ li juo' r+ ng+ nu, 'e kie' xi nu lii nu jne 'a jia' gaan 'ii r+ ng+n nu -la' ka jua' dsa 'i.

'E kie' jö ka ng+ ds+ 'nee dsa 'i, 'e jö ka lön:

-¿jmií' ku lø r+ jmeeen ku nera? 'e ki'e jö ka jua':

CUENTO DE UN POBRE

(Por Cirilo Pérez, de la Boca)

Había un hombre que era muy pobre porque no tenía nada, iba a trabajar de la gente para poder ganar algo. Cansado de su pobreza dijo a su familia:

-Ahora sí, me voy a ir de aquí, me voy a otro pueblo para ver si salgo de mi pobreza, tal vez por el camino me pierda o alguna gente que pasa me lleva, ya no aguanto más aquí.

Por el camino encontró una gente rica que vestía ropa muy buena y un hermoso sombrero. El rico le saludó y le preguntó a dónde se dirigía y él le contestó:

-Voy a otro pueblo, a ver si encuentro buen trabajo, no tengo dinero y estoy cansado de vivir tan pobre.



-Nt lii na xen kie' -la' ka jua' la' jö ka dxoo
joo ngoo.

'E kie' jö ka dsi gin te' je neee'n kuaä tu 'ia
'e taa' kuu taa kiä' kuu neé. 'E jö ka jua' dsa 'i:

-'E n_i li kieen nu 'e m_i r_i lii' nu r_i jmeen ta
kiä' nu jne, m_i r_i ti jñe jmi_i 'e jmeen ta jö r_i
li' nu köö 'ia n_i -ka s_i' te'.

Bii 'nee 'ñee ma m_i nuu la' ki løn r_i li' na'.
'E kie' jö loo ka jmee ta. 'E jö ka t_i jñe jmi_i 'e
jmee ta; 'e jö ka j_i'n dsa 'ø köö 'ia' 'e r_i kää'n
jmø'n kuu taa. 'E jö ka løn 'ñee:

-¿Jmi_i r_i dxe'n na kiää'ná laa n_i ku nera?

'E jö ka jua' dsa 'i:

-'A jia' 'ne r_i dsen ru ñiin ki jne i jaaa ná
'nt kiä laa kieen nu. Ma m_i t_i 'e r_i dsø'n dsa 'i,
'e jö sø'n jøn kua nuu 'e r_i kieen laa kiee', ki je
núu bii xen la j_in u nuu.

'E kie' jö ka kieen te' laa kua nuu, 'e jö ka
ta'n te' juí, la kään dxoó' 'uø 'n_i'n jö.

'E jö ka jua' dsa 'i ka jmee ta kiä':

-'A r_i lun ki la 'n_i'n r_i naaan -ka jua'-. 'E
kie' jö ka dxe'n kie' dsa 'i, 'jö ka dxa ka kie'n
'ñee kua nuu, 'e kie' jö 'lo laa 'e kie. 'E jö ka
dxe'n kie' dsa taan 'i, ka tö' 'ia 'e taa' kuu ñt'
kiee'; ka guo x_i ng_i ki dxun dsa 'i ma m_i dxe'n
kie'. 'E kie' jö jün. La n_i ku lø ka j_i' dsa taan 'i
m_i jö.

Xii Pérez

'i xen ju_i I 'ioo

El rico dijo:

-No estés tan triste, yo te llevo a casa y allí hay de todo lo que quieras. Contento, aceptó el pobre y caminaron juntos un largo camino. Era muy tarde cuando llegaron a un río grande. Para pasar este río, había un puente de puras víboras. El rico preguntó al pobre: -¿Tienes miedo de pasar aquí?

El pobre, naturalmente dijo que sí. El rico preguntó de nuevo para apartarlo de Dios y dirigir su pensamiento hacia el chaneca:

-¿En quién crees, en Dios o en mí? Por que si crees en Dios no podrás pasar el puente y si crees en mí podrás pasar el puente. El pobre hombre se quedó triste y pensativo un rato, al final se dijo: "ni modo", prefiriendo mejor al chaneca que a Dios, dijo al rico: -Te elijo a ti. En ese momento pasaron y se encontraron al otro lado del río donde habían muchas ollas grandes y en cada tapadera de cada olla estaba amarrada una víbora. Señalando, estas ollas el rico le dijo:

-Allí está la tuya, si ganas estar conmigo una semana será tuya. Siguieron el camino hacia la casa, donde tenía el rico muchos animales: pájaros, jabalíes, armadillos, pavos, zopilotes, etc. El rico le dio al pobre el cuidado de estos animales.

Comenzó a trabajar al día siguiente. Aguantó bien a trabajar toda la semana y el rico le dio al pobre lo que había prometido y empezó a pensar cómo llevársela a su casa porque era muy grande y pesada, pero el rico mandó a dos venados que cargaran con la olla. Cuando llegaron a la casa era de noche y tuvo que llamar tres veces a la puerta de la casa, los venados se movieron y se cayó la carga. El rico le había dicho que no podía ver nada hasta pasado tres días de llegar a su casa. Así es que con cuidado entró la olla y esperó tres días y cuando abrió la olla estaba llena de puras monedas y así el pobre quedó rico, pero en manos del chaneca.

JUU KIEE' MI TUU

La la ku lə kö': mī jō xən jōn mī jaaa tuu mī ni, 'niin kö', xən jōn gi jō nūu' 'i biī 'nūū. Ka kieen roo' ta' jmiī kiā' roo' 'i xən je nuu; biī sī li' roo' jō nūu' 'i, te 'i kiē roo' sī li', biī 'nūū.

Xi nūu 'i ki 'ii rī jēn mī wa 'i. Ka tī jmiī 'e ka jēn mī jōō na. Ka la xən mī kieen, biī 'neen mī kieen 'nee xii' dsoo 'i 'e kie' la' biī 'neen dsoo kieen 'nee mī 'i ki 'e jua' biī 'nūū, biī 'neen 'e la kōō kie'.

'E kie' 'a jia' jmiī 'neen xoo dsoo kieen 'nee mī 'i, 'a jia' jmiī jī' kiā'. Biī 'a tī 'a dsī la jī 'e ka jme', 'a la kōō 'iī 'e ka jmee ki 'e jua' 'e tuu. 'E'n ru'n nuu 'niī'n 'u. 'E jō biī jīn dsī 'nee dsoo 'i ki 'e jua' 'e mī tīn mī. Biī kī 'uee'n ka ngī 'e ka kieen roo' ta' jmiī, biī jīn dsī, jēn kiā' mī kie' ki lōn 'e 'e'n kie' jōn mī 'i kiē juī ka dsaaan, 'neen xoo wa lōn 'nee dsoo 'i, 'e kie' 'a jia' jmiī sī dsoo dsī dsoo kieen 'e la lə 'e jmee mī 'i.

'E jō ngoo dsoo kieen 'e ka 'iī jmiī joo na. 'Ii kieen roo' ta' jmiī, biī jīn dsī 'nee dsoo 'i ki biī lī' roo' ta' jmiī, 'e kie' jia' kī' wa 'e lə jmee mī kieen xi nū jōō na'. 'A jia' lōn 'e 'a tī jmee mī kieen 'nee dsoo 'i. La la ku lə jmee mī 'i: Mī rī bōn xi nū' dsoo kieen, 'e kie' jō sī bōn xi dxī 'e baan kī' mī 'iōō.

'I 'i jmee jmiī' 'e' kōō mī' mī 'ia pii' 'e kuō xoo dsoo kieen. Ka tī jmiī 'e ka jua' dsoo kieen ka sī' mī kie' nī:

-Kuōn la 'niī'n lə 'e kiera xōora, 'a rī jmee' ki biī juī -ka jua'.

-Dxt la' -ka jua' mī. -'A jia' jmee juu 'e la lə 'e jmee. -Mī kin ee' 'i nī -ka jua' mī.

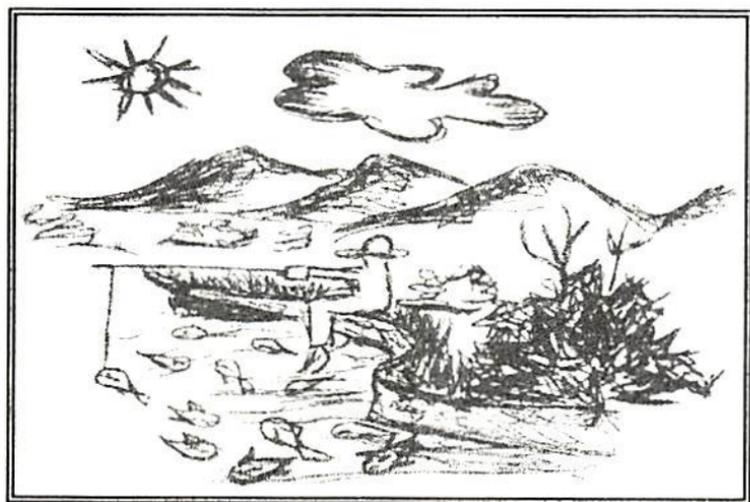
Cuento de la mujer que trataba mal a su suegra

(Por Justiano Pérez, de la Caba)

Un buen pescador fue a pescar según su costumbre para ganar la suficiente trucha para su esposa, y le gustaba que viniera su mamá para aprovechar la abundancia de su pescado.

Pero a su mujer no le gustaba que viniera su suegra el día en que precisamente su esposo conseguía pesca.

Aquel día su mujer, mientras su esposo estaba pescando, ella se fue a cazar lagartijas y preparó con ellas un caldo para dar a su suegra cuando llegara. Aparte, preparó las truchas que trajo su marido para ella y para él.



'E jö ka t_± köö jmit 'e ka j_±in uu'n m_± 'i je ban k_±', 'e jö ka jua'm_± 'i ngo 'e ban k_±':

-¿'Ee wa jmií'n nu k_±' jmee'n? Jiaá' wa 'ne' kien nu, s_± ta'n k_± mo xa kien nu 'e la 'n_±'n 'ñuuú dsoo k_±een nu -la' ka jua' ka s_±' m_± 'i.

-T_± xa kie' je 'naan wa ná 'i n_± t_± 'naan li' lön na. 'A jia' r_± jmee juu -ka ng_±n la' ka dxa.

'E jö ka t_± jia' k_±' jmit 'e ngo jia' k_±' m_± 'e m_± jaan k_±' xi ñú' k_±ee' m_± kie' dsoo 'i. La' ku lø 'e ka la jnee ka mii' 'e la lø 'e jmee m_± k_±een dsoo 'i.

Ka t_± jia' k_±' jmit 'e i kien roo' ta' jmit 'nee dsoo 'i. 'E jö ka m_± t_± m_± 'i jmit' kie' juoo kie' w_±''; ka koo mo jö. 'E kie' r_± lø j_±i köö m_± 'ia jmit' kie' k_±' kö!

Ka t_± 'e ka jmoo te' m_± 'laa. 'E jö ka jua' 'nee jö ñúú' m_± tuu 'i.

-R_± kø'n '± xaan.

-Dx_± la' jöö -ka jua' ñee m_± tuu-. Xii jne k_±' la jöö ee' jne jmit' kie' k_±' la jöö.

'E jö ka lön 'ñee dsoo 'i: -¿'Ee wa lø 'e l_± la n_± xen ku nera?. Ki lön 'ñee jö ñúú' 'e köö 'ii mo ee' te'.

'E jö ngo 'e jmø'n k_±' ta' e' w_±' k_±ee' xoo.

'E jö 'a xa 'e ka s_±' m_± k_±een 'i ma m_± ngo 'e la lø 'e ee' xoo.

'E kie' ka jmee 'i' 'e jmií' ku lø 'e r_± jme' m_± k_±een wa 'nif'n.

Ki t_±n juu k_±ee' m_± kuii juu k_±ee' 'luu.

-Lii r_± jmee juø'n'n 'e 'noó -la' ku lön dsoo 'i.

'E jö ka t_± jmit 'e jua' ngoo 'e s_± kien roo' kö', ka s_±' m_± kie'

-Ñiin kö' kien na roo'.

'E jö ngoo kö' jöö na. 'E kie' 'a jia'

Cuando todo ya estaba preparado, llamó a su suegra y comenzó a comer con ellos en una mesa aparte.

El buen hombre, confiado que todo iba bien, preguntó:

-¿Comes bien, mamá?

-Sí hijo -respondió ella-, estoy comiendo lagartijas.

Y su hijo se extrañó mucho y pensó: -¿Por qué dice así mi mamá?.

Se levantó y vio su plato lleno de lagartijas. Qué tristeza sintió aquel hombre al ver a su mamá tratada así. Ya no era la primera vez, al parecer que así pasaba.

Por esto su mamá le declaró que siempre hacía así su esposa a pesar de que había comida de sobra

Por celos y envidia, no quería darle a su suegra lo mismo.

El hombre no sabía que así hacía su esposa, pensaba que su esposa era buena, pues vivía contento y feliz con ella.

Entonces el hombre buscó una manera de castigar a su mujer.

Fue como siempre al campo, mientras su mujer pensaba que iba a pescar, pero el hombre cogió una gran víbora que envolvió con cuidado, de la misma forma con que traía siempre los pescados, bien amarrado con un bejuco y se la llevó a su esposa a su casa. Al llegar, como siempre le dijo a su mujer:

-Desátala y prepara la comida, vamos a comer.

La mujer contenta empezó a desatar la hoja, sin saber lo que había preparado su esposo para castigarla. Al desatarla, brincó la víbora sobre ella produciéndole la muerte instantánea.

Este fue el castigo que recibió la mujer, por ser tacaña con su suegra.

ma 'è'n i kien roo', jöö na te 'a ti 'a ds± ki
ka jmee. R± laa ttt 'mo 'oo kie ka dxe'n xi nã
kiee', 'e jö ka s±' m± kileen:

-Jmee mo r± kiera.

'E jö ngo m± 'i 'e jmø'n ttt 'mo 'oo kieë.

'E jö ka jua' 'ñee m± ka s±' dsöo kileen: -Jmii
wa ku lö r± jmeen mo ttt 'mo 'oo wa la. 'E jö ka
jua' 'ñee dsöo 'i:

-¿'Ii mi' m± jmee 'a ti 'a ds± 'è'n tuu' kiaan
kö m± jmeen ki ka ju± ta? -Jua' s±' m± kileen-, 'e
kie' 'ñ±±'n la' -ka jua'- . 'A jia' ma kieë 'e kie'
'a jia' ma ka la xa u juee' ds±± kie' ki bi± ka
ti'n 'e la 'n±±'n lö 'e ka jme' xoo 'i.

'E jö ka jua' kö' k±': -¿I kien na roo'? kö ka
s±' m± kie'. 'E jö ngoo i xè'n jøn 'luu bee' ka
pee'n mee ka' 'le'n tuu' kiele'. Kileen 'luu 'i ka
dxe'n xi nã' kiele'. 'E jö ka s±' m± kie'. -Ji±± kö
m± r± laa n± jmee mo r± kiera ds±.

'E jö ka jua' m± kie' dxu la' r± jmeen ki bi±
kuëen.

'E jö ka j±± m±± r± laa jö jöö na, 'e kie' jö ka
la 'i±n jøn 'luu bee' ka kuó i la i n± kie' m± 'i;
ka j±± wa ki r± j±' ma m± 'noo 'e kie' jö jün. 'E
jö 'a ma ka la xa 'oo kie' ki la 'n±±'n lö 'i' 'e
ka 'no' dsöo 'i 'e r± jng±'n ki 'a jia' ka la 'nee
'e r± jng±'n kiä' böö' kiä' tt. 'E jö ka dx± ka
jmee köö 'i' 'e lö la' wa 'n±±'n, ki bi± ka ds±n u
juee' ds±± kie' ki jmi± 'n±±'n la ds±± ka j±' xoo
lön.

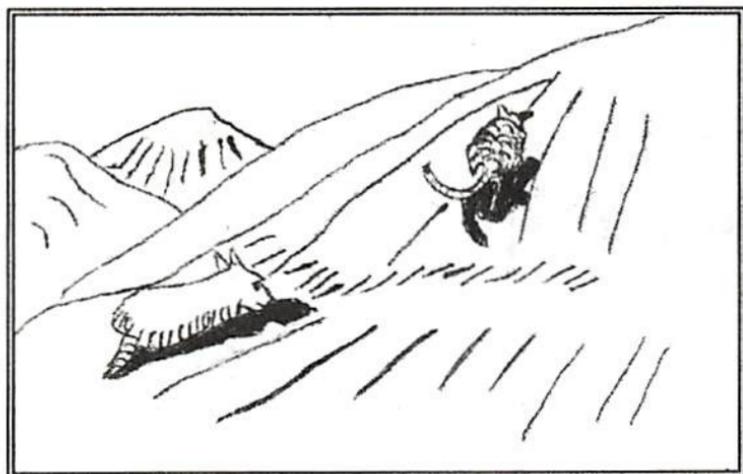
La n± ku lö 'e ka lö m± jö.

Juu Feria Pérez

'I xen I 'ioo.



JUU KIEE' 'IOO' KIÄ' MI JUU



La kää́n m̄t̄ jö ka jmee m̄t̄ juu ka jme' 'ioo' ka jmoo la la: M̄t̄ juu ka ds̄in yuú' 'mo ta m̄t̄ ki bi nḡt̄ ds̄i kaa' te'. 'A jia' jmiit̄ r̄t̄ jaan te' s̄t̄ kuúú, ñuun 'iin ka jmee m̄t̄ juu 'i m̄t̄ jö kiä' 'ioo'. Ku ds̄a jme' uu'n 'a jia' r̄t̄ jaan te' lön 'e r̄t̄ jnḡt̄'n, 'a jia' r̄t̄ jaan te' lön 'e r̄t̄ jnḡt̄'n, 'a jia' r̄t̄ li juo r̄t̄ jnḡt̄'n 'ioo' 'i. 'E kie' 'a jia' li t̄t̄ 'e r̄t̄ jnḡt̄'n.

Ka t̄t̄ jmiit̄ 'e ka j̄in m̄t̄ juu 'ioo' je jua' 'e r̄t̄ j̄ dxoo.

-La r̄t̄ juuun dxoo jne -ka jua' m̄t̄ juu ka s̄t̄ 'ioo'-, ds̄a j̄ dxoo jne -jua'- ¿'A jia' r̄t̄ j̄ra dxoo kiaan? -Jua'-. M̄t̄ gira r̄t̄ maan -jua'.

El tigre y el tlacuache

(Por Otilio Alonzo)

Un tigre en aquel tiempo, se peleó con el tlacuache que se burló como quiso de su enemigo.

Un día el tigre paseaba por debajo de un árbol de zapote prieto y allí arriba estaba el tlacuache comiendo sabroso su fruto y al tiempo le vinieron las ganas de comerse al tlacuache. De muchas formas logró engañar al tlacuache al tigre.

Estaba otro día el tlacuache quemando su rozo y pasó el tigre que quería comerse al tlacuache, y éste le dijo:

-Tigre, ayúdame un poco, necesito que terminemos pronto de sembrar este rozo después ya podremos platicar. Mira, empieza a quemar por allá, más allá, allá arriba.

El tigre fue al lugar indicado y empezó a prender el fuego, mientras que el tlacuache, con gran rapidez prendió fuego alrededor de donde estaba el tigre, y naturalmente el tigre se vio en apuros y a duras penas pudo librarse; por eso quedó pinto.

Otro día el tlacuache estaba colocando un bejuco de parte a parte del arroyo y pasaba de un lado a otro por encima del agua y de las abundantes rocas que tenía el arroyo, iba y venía de una orilla a otra, como jugando encima del bejuco. En esto llegó el tigre que pretendía tender una trampa al tlacuache. Desde el otro lado del arroyo le dijo:

-¡Vente tigre, aquí vamos a platicar! ¡pasa como yo por el bejuco! ¡Es muy fácil! ¡Está bien seguro! Y el tigre se subió al bejuco y con un poco de miedo iba pasando para cruzar el arroyo. Cuando llegó a mitad del arroyo, el tlacuache sacudió con

-'Uøø nuu ku kuø ji dxoo -sɪ' 'ioo'-, jne ñiin i la nuu -jua'-. Guo kɪ la nuu -sɪ' 'ioo'.

Ka wɪɪ 'ioo' yɪɪ' nuu 'ioo' dxoo mɪ lii mɪ to' ji la ku' dxoo ma ñi jiaá' dsoo 'ioo' ka jɪ'.

Ka taá' ji 'o jeee 'iuun, ka lø, je nuu ka dxi kien 'ioo' ma ñi jiaá' sɪ 'ɪɪn ka jɪ'.

Jiaá' ma rɪ maan nu 'ioo' ka bøn jeee ji. Ku dsɪɪ ka la' 'ñee. Je núu ma' jün.

Ka tɪ 'e ka jɪɪn jia' kɪ' jmiɪ, jia' kɪ lø jmee 'e la ka jɪɪn kɔ'. Ka jɪɪn je jua' 'ɪɪ wɪɪ 'ɪɪ jua' mɪ ngøø ka la dxi jmee. Köö jmiɪ røø la nɪ jua', je nuu taa' 'loo taa' kúu, jmiɪ gaan ma jø jua'; jø jua' mɪ juu sɪ' 'ioo':

-Guo rɪ maan jmiɪ' 'ñɪɪ'n lii' rɪ ngɪ ra.

ngɪ 'ñee jmee, 'e kie' 'è'n kie' dsɪ lii ra, jø tu 'ee ka jmee ma mɪ tɪn dxoo jmiɪ 'ioo', ka kia' wɪɪ jø 'e kie' jø' ka ta'n 'ioo' 'è' jmiɪ.

'E kie' 'a la ma nɪ 'ñee ka kuɪy ka la dxi. Ka 'man ka ñin kɔ' ka tɪ jmiɪ 'e ka jɪɪn'n uu'n kɔ', jø ka jua' 'ioo':

-Nɪ 'nɪɪ'n mɪ tɪ jmiɪ kien nu -ka sɪ' mɪ juu-, rɪ nɪ rɪ kuú' ra kien nu, rɪ nɪ rɪ ɪ'n ná 'nɪ -jua'-, kie' jøn 'nɪ la nɪ 'nɪɪ'n jmee'n nu jne -jua' 'ioo' sɪ' mɪ juu-. Jø sɔ'n mɪ juu ka ɪ'n.

'Mɪɪ la' ma mɪ 'aa 'i' mɪ ɪ', jø Po tɪ 'ñee 'ioo' 'e 'a jia' jmiɪ ma rɪ la' 'ñee ki biɪ dxi kien ma mɪ mɪ ɪ'n. La' ka jmee 'ioo' 'i mɪ jø kiä' mɪ juu. Jø jøø rɪ nɪ.

-'A la' -løn 'ñee-. Rɪ tuuu köø -løn-. Ka xii ka juoo mɪ juu; 'i jø ka tuun. 'E la' ka bøn mɪ juu mɪ juu wa ka tuun, 'a la' jø 'è'n 'e rɪ tuu 'ioo'. La' ku lø ka lø mɪ jaaa. 'Ee la' jøø ka kuɪy 'ñee mɪ juu, 'a la' ma nɪ ka kuɪɪ, 'e kie' jø ka løn 'ñee 'ioo': -Nɪ ka tɪ jmiɪ kuú' rã' -løn-. Liɪ' jmiɪ ka jaan 'i too 'loo mɪ juu 'i.

fuerza el bejuco y el pobre tigre fue a dar con todo su peso sobre las rocas y luego tuvo que nadar sobre las aguas crecidas y a duras penas pudo salir. Naturalmente el tlacuache pudo aprovechar para escaparse, poniendo pies en polvorosa. El tigre se enojó tanto con el tlacuache que lo espía constantemente para sorprenderlo y un día tuvo la oportunidad y lo atrapó diciéndolo:

-Ahora sí te voy a comer, porque ya es mucho lo que me has engañado y te has portado muy mal conmigo. Eres muy malo, por eso te voy a comer y no va a quedar como hasta hoy todo, así nomás.

El tigre, abriendo su enorme fauce se tragó entero al tlacuache. Pero como el tlacuache no murió, empezó a molestar muy duramente por dentro de su tripa ocasionando muchos dolores. El tigre, desesperado, hacía lo que podía para ensuciar y ver si así cedían sus dolores.

Por fin, después de sufrir un buen rato, salió también entero el tlacuache, que huyó rápido y se escondió debajo de una piedra. El tigre lo siguió y se puso en guardia cerca del agujero. Junto a la piedra donde se metió el tigre esperaba que saliera para darle lo suyo. El astuto tlacuache disimuló dos gentes distintas, una que aparentaba enferma quejándose del tigre que lo había lastimado y otra voz más fuerte, de alguien que venía a visitarlo y que proyectaba buscar un grupo grande de gentes para salir a la caza del tigre y matarlo. El tlacuache imitaba muy bien las voces y desde afuera el tigre pensaba que era cierto.

-Estoy muy mal, me duele todo el cuerpo -decía la voz-, ha sido el tigre maldoso que me ha maltratado.

-¡Pobre de tí, es cierto. Cómo te ha dejado este animal maldoso!

-¡Es necesario que vayamos a matarlo para que no te dañe más! -decía otra voz-.

-Pero yo ya no puedo, estoy muy mal, es necesario

Ka guo 'aa 'ñee 'ioo' je 'aa la'. 'Aa la' lön jmií' rí bõn. Jõ ka jmeen ñee 'mí juu jõn dsa dsooo', ma mí 'aa 'i' 'míí jen 'ioo' 'aa too 'loo. Jen kie' la' 'ioo' kó' la jmee ku guõn 'ñee mí juu. 'A jia' lí bíí dsi rí bõn, kí rí kuu' 'ioo' kie'. 'E kie' jõ ka jmen 'ñee 'aan mí juu 'i.

Ka lü je 'iun je núú ka jmee 'e xen jõn 'i ka dxoo kie' jua'.

-Mí aan kien 'nú dsa dsooo' -jua'-.

Ñee... jmee 'ñee, ku dsií la 'in jmee kí sí juu aan 'i lü, jõ tu kie' 'ñee wa 'lí, dxi gaan: -

-¿'Ee mí 'noó lí'n 'nú dsa dsooo'? ¿'I wa ka jme' 'nú?.

-'Ioo' ní ka jme' jne. Jen ní 'i ní jua'.

-i 'A la'! -jua'.

'Uaa' ja lü jõn jme kí sí juu aan 'i lü. Jõ jua: - 'Naan mí' rí jlyín na kiaan 'u. 'A jia' rí tá rí jlyí na kaaa, rí jmee lá köö mí 'aa rí tá rí jlyí na kaaa.

-Dxu lá' -jua', 'uaa' lü jõn-; 'uo lü 'ñee kí dsooo' 'ñee kí mí líí mí jme' te'.

'í jõ ka tìn 'e jua' jlyí' jí. 'Ily lá jmee, yí lá Po tí, bíí juo' jmee.

Mí líí lá' ka jua':

-Ní mí giiira mí kien na jõn 'i ní rí jlyín na 'ee köö jmee jõn 'ioo' ní.

'A lá' má ní ka kuyí 'ñee 'ioo' ¿'Ee lá't 'Ñee wa mí juu ka kuyí, 'Iy ku ru má xen.

Jia' kí' 'iin jmeen 'ñee lá ka dxa. Ka tí 'e ka jlyín te' dsa 'i jlyí 'mo tá kiá' dsa bó tú, rí dsín yúú' 'mo tá míí. Ka jua' mí juu ka sí' te' 'i: ¿'A jia' rí kò'ra' míí tá míí jne wa lá 'iuun ná yúú' tá míí. 'E jõ ka tìn míí tá míí ka 'laa' te' dsa bó tú kiá' dsa 'i jlyí 'mo tá. 'E jõ ka jua' te' dsa 'i -¿'Ee lø mí jmeen lá ní?

que vayas a buscar más gente para que con armas lo podamos matar.

-Está bien -añadía la voz-, en un ratito regreso con gente. Mientras la voz enferma seguía gimiendo como si estuviera lastimada.

Se oyeron al poco tiempo, grandes ruidos, mucho alboroto y el pobre tigre pensó que llegaban muchas personas y empezó a correr para salvar el pellejo, y no regresó más por allí, y el tlacuache se pudo librar del tigre.

Pero otro día ya no fue con el tigre que utilizó sus artes de engañador, pues mientras estaba arriba de su palo de zapote prieto, pasaron unos señores que tocaban el tamborcito y el carrizo, y alegraban todo con su música. Al pasar por debajo del árbol les gritó:

-¿No quieren, señores, comer de este sabroso fruto?

y sin más esperar aventó un zapote prieto sobre una de las gentes, que enojado, preguntó:

-¿Por qué me pegaste?

El tlacuache contestó:

-Perdón si quieren comer, vengan a mi casa.

Y estos músicos fueron a su casa. Allí tenía una enorme olla hirviendo. El tlacuache les dijo:

-Pasen siéntense un ratito.

Y el tlacuache desapareció, se fue no sabemos dónde, y demoró mucho. Una sola vez apareció y desapareció. Y se dio cuenta que los hombres estaban molestos con tanta espera y que querían matarlo, por esto ya no volvió. Los hombres fueron a ver que era lo que tenía en la olla para comer y luego se dieron cuenta del engaño que el tlacuache les había preparado, ya que la olla estaba llena de puras cáscaras de piña y de plátano en lugar de comida.

Por esto el tlacuache ha quedado en la tradición chinanteca como símbolo de mentira y engaño.

S_i' te':

-M_i g_ii ra k_ia_a -j_ua' j_ngaan 'ñee-; k_a g_in t_e'
'ñ_i k_ie'e' nee d_xi j_i k_öö 'i_a g_aan taa' j_mø'n k_ua'
moo kiä' k_ua' t_{oo}. Ñ_i r_a' -j_ua'- j_e r_a' n_i r_i k_ie'
ra j_ua' k_a b_ön 'ñee ngoo. -¿'Ee j_uu j_ön 'i n_i? -
j_ua' m_ii_n t_e' d_sa 'i nee'e'n j_e t_e'. Ka d_xe'n wa k_a
t_i k_öö t_ü d_xa, k_a l_a k_ii 'ñee 'e t_en t_e'. R_i j_ng_i'n
t_e' k_u r_u' 'a k_a l_a k_ii.

'E k_ie' j_ö 'a j_ia'm_a k_a d_xe'n. j_e' r_u' k_ie' 'ee
wa k_öö 'n_oó j_me'e j_ön 'i n_i -l_ön t_e' d_sa j_iu- 'm_o
t_a kiä' d_sa b_o t_ü. Ka t_en t_e', l_ii' j_mi_i m_a k_a
d_xe'n. -R_i j_ng_i'n na j_ön 'i n_i -j_ua' t_e'-. K_öö k_ie'
l_a n_i j_me'e j_ön m_i j_uu n_i. 'A l_a' m_a k_i k_a d_xe'n.

'E j_ö k_a j_{oo} t_e' 'e' 'i_a 'e nee'e'n d_xi j_i, 'ee
k_i' x_a taa': k_öö t_ü k_ua moo kiä' k_ua t_{oo} 'ñ_i'n
taa', 'e j_ö k_ie'e b_i' 'e j_ua' j_me'e nee j_i mo. ¿'Ee
k_u r_u' mo x_a? 'E k_ie' j_ö 'a l_a' m_a n_i k_a d_xe'n
'ñee;, l_ii' j_mi_i m_a k_a d_xe'n 'e k_ie' j_ö k_a k_ui_y.



JUU KIEE' DSA KALDERON

La kää́n m̄ jö ka la xen dsa Kalderon, dsa 'i laa' j̄i kiä' 'ioo' ka jmoo la la: Ka niin kiä' mi jöö. Ngoo ka jmee 'öö kiä' j̄n jöö, 'e jö ka dxi gin te' jeee kuūi, ka jmoo te 'öö. Ka ku 'loo jmīi jö ka kuaa' te' 'uui dsoo.

Ma m̄i l̄ 'uøø kö' la ka 'yi m̄i len la 'neee' té, ka jmee 'ioo' bīi juo' ku l̄ ka mee 'e ka 'o'. 'E kie' m̄i lii m̄i niin kiä' mi jöö dsa 'i 'e ngoo.

Kiun 'ioo' ka dxi gin jua te' 'mo, miin i la i n̄i. 'E kie' jö ka 'in 'nee dsa 'i jen 'uui dsoo ka jua'.

-Ku li köö m̄i 'aa mi jään 'a r̄i 'naan juu, guø'n 'e la dxu ki 'a jia' dxu r̄i soo ds̄in.

Ki laa' j̄i r̄i l̄n 'nee dsa 'i. lii r̄i jnḡi'n dsa.

'A jia' ka nuu 'ioo', 'a jia' ka jmee kie' juu jö. Ka 'īi kie' jmee 'e l̄ la', juen 'nee yūi' dsoo, juen 'nee la n̄i. 'A jia' ka la juue' ds̄i 'nee dsa 'i. j̄in ka kuø. Ka kuø kiä' 'e jua' j̄i taa j̄i dxaa. Ka jnḡi'n 'ioo' 'i.

Ka 'i tin m̄i 'uu ma m̄i la jne 'a jia' jmee kie'. 'E kie' jö ka dxoo j̄n dsa 'i jua':

-M̄i j̄n ku pa k̄ien nu -jua'-; guø'n nu.

'E kie' jö ngø'n i joo. 'E'n kie' ju dsoo r̄i kaa'n s̄i j̄n mi jöö ma m̄i dxen. 'E jö ka s̄i':

-Ka l̄n ná 'nu 'e la dxu 'u ku pa, 'a jia' ka nuu juu kiaan 'uøen ma nu ds̄in nu.

Jmo'n 'e 'a jia' dxu jmoo dsa m̄i jaaa; ki 'a jia' s̄i taan dsa kiä' Dios m̄i jö.

Cuento de Calderón

(Por Ignacio Martínez, de la Cuba)

En aquel tiempo había un hombre llamado Calderón que era nahual del fuego y tenía un compadre que era nahual del león.

Un mal día los dos tuvieron diferencias entre sí y se disgustaron el uno contra el otro y se pelearon.

Estando enojados el uno contra el otro, Calderón salió con su hijo a la pizca de su milpa, allí estuvieron con su trabajo durante todo el día. Como fue largo su trabajo se quedaron a dormir aquella noche en la troja de la mazorca.

Cuando ya estaban acostados, por la noche, se oyó un ruido de león espantoso. Cuatro eran los leones que se acercaron, haciendo mucho ruido y lanzaban troncos y garrotes hacia la troja, molestando para no dejar dormir. Viendo esto, Calderón pensó que era obra de su compadre con quien se había peleado y era nahual del león, por esto le dijo:

-Por favor, no me molesten, mejor váyanse por la buena pues de lo contrario los tendré que matar.

Calderón decía esto ya que tenía poder por ser nahual del fuego. Pero lejos de hacer caso estos leones siguieron molestando hasta que se metieron dentro de la casita a donde dormía Calderón con su hijo.

Ya no soportó más tanta molestia y terquedad de su compadre y de inmediato mató el fuego a los leones. Ya al día siguiente sin hacer caso de lo

que había pasado por la noche, se fue con su hijo al trabajo cortando primero el picante.

Mientras estaban en su trabajo, llegó un enviado desde el pueblo, con la mala noticia de que el compadre se estaba muriendo. De inmediato dejó el trabajo y se fue a la casa de su compadre y comprobó que era cierto lo que le habían avisado, su compadre estaba agonizando.



Leyendas Chinantecas

JUU KIEE' JMOO

Mi jö ka la xen jö'n dsa 'i ka la xiin jmoo, bi ka jmee kö juó kiee' dsa Mi jyi', ki nuu je ka jmee ta 'e ka tun 'ø. Jua' te' 'e jmø'n juí yuu' ka ngi, xe'n ka joo jiaá' 'niit'n je ri jmee 'ioo 'uø kiee'.

Mi lii 'e mi jmee la', 'e jö ka tin 'e ka tun 'uø kiee' dsa juiti mi jy' je neee'n ri ni.

'E jö ka la laa 'e ka jmee 'ioo 'uø je xiin 'loo kua, koó mi ni', juí 'e ri dsöora mi ni'. Nuú 'niit'n je si dxoo 'uø kiee' dsa mi jy' mi jö. Ngoo kie' la' jmee 'ioo 'uø, ka dxoo je jua' te' kuöø' Dxi 'Luu, nuu je ka jmee 'ioo kö', mi len la juiti Dxi Loo', nuu je ka jmee 'ioo kö'. Ngoo kie' la' ka dxoo mo' Mi wii, nuu la je tin 'uø kiee' dsa Mi jy' mi jö.

Ka dxoo mo' mi 'ioo' kö', nuu ka dxoo 'ioo kiee' kö'. Ka dxe'n je ri lø 'uø kiee' dsa mi jmi' rini, je jua' te' ka xi' Mo Kuaa', nuu je ka jmee 'ioo kö'.

'E jö ka ngoo kie' la' ka dxoo 'oo' Guoo' Mi Li, nuu 'niit'n je ka jmee 'ioo kö'.

Ka ngoo kie' la' ka dxoo je xin Soo je röö küü 'e ka 'ee 'ioo, juí Mi té' 'oo, 'niit'n je ka dxe'n kö', 'e jö ka lii ka dsa tun 'uø. La ni 'niit'n beé' 'uø kiee' dsa Mi jy' mi jö.

Ma mi lii 'e mi jmee la', 'e jö ka tin 'e ka jmee juí la kaän 'uø je ka tun jö. 'I 'i ka to' juí 'e röö jmiit' 'e ri ni. La' jua' te' dsa jaa mi jö. Ki jmø'n je jmee je nuu wa ri lø mi 'ii ri jmee la'. Ka lii ta jö kö', 'e kie' ka tin 'e ka jmee dxu jmiit' kö'.

Historia del Virrey chinanteco de Joc.

(Por Tomás Mendoza, de Cerro Caliente Río Chiq.)

Hace muchos, muchos años en el pueblo de Santiago Jocotepec, vivía un Virrey Chinanteco que ayudó mucho a este pueblo, él fue el que deslindó el terreno que pertenece al municipio de Jocotepec, Choápam, Oaxaca.

Cuentan los antiguos que este virrey empezó su trabajo de deslindar el terreno volando como un pájaro porque de este modo podía darse cuenta mejor hasta qué parte iba a llegar sus dominios. Después de haber volado por todas partes por donde quería deslindar empezó a trabajar. Como punto de partida, para el deslinde de sus dominios, eligió la "piedra de Bestia" que se encuentra en un camino que va a Choápam en un lugar cerca del pueblo de Teotalcingo. Hasta aquí llegaban en aquel entonces los linderos de Jocotepec. Siguió deslindando hasta un lugar que se llama "Loma de Cabeza de serpiente" que se encuentra cerca del pueblo actual del Mirador. Hasta aquí también llegaba el lindero antiguamente. Continuó brechando y llegó hasta el "Cerro de Camotlán", allá quedó entonces la colindancia del municipio. De allí se alargó la brecha hasta cerca de Ayotzintepec a un lugar que se llama "Cerro de Tigre" y de aquí siguió su trabajo hasta un ladito de Tomate, Veracruz, Junto al "Arroyo Espino", donde hay un palo de jícara.

El virrey chinanteco siguió su brecha hasta el patio de la iglesia de Xochiapam y siguió brechando hasta llegar al cerro que le llaman "Subida", donde está una piedra que pisó el tigre en el camino que

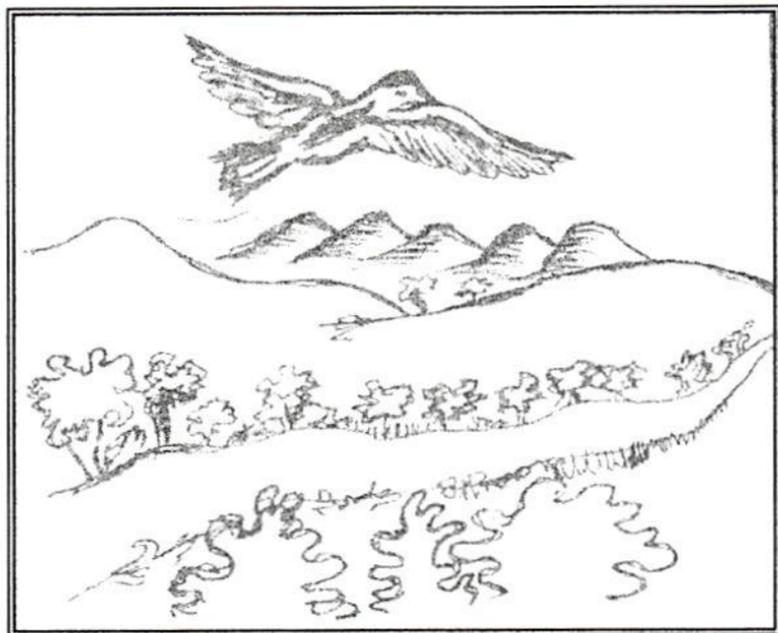
Ki mĩ jö bii juø' 'e' jmiĩ, bii xen noo' la
jmøøn, 'e jö ka jni la kää too je ta'n roo' søn, ki
mĩ jö 'a jia' lii ri ngĩ dsa tu kuää tu.

Ma mĩ lii ta jö, 'e jö ka 'ii too dxoo la jmiĩ
juee'

Mĩ jĩ', nuu ngø'n bii wĩĩ jén ri ni, jua' te'.

Jua' te' kö' 'e 'i 'i wa 'i köö dsoo, 'a jia'
rri kuø 'e ri jioo 'uøn dxi, ki dsoo wa kië dxi jö,
'ñee ri lõn kuää tu 'e jö kö'. Bii dxu la jĩ 'e ka
jmee jmoo 'i, la' jua' te' dsa jaaa.

La ni ku lõ juu kiee' jmoo 'i ka jmee ta mĩ jö.



va hacia La Coba, y así es como terminó la brecha que limitaba todo el municipio de Jocotepec.

Después de haber hecho el deslinde de todos sus dominios, empezó a abrir caminos porque en aquel tiempo no había por dónde caminar la gente y así hizo los caminos que cruzan el municipio por todas partes.

Una vez terminado este trabajo se dedicó a componer los ríos y arroyos, ya que en aquel tiempo uno no podía caminar libremente porque había animales salvajes y las honduras donde estaban estos animales que se comían a la gente.

Terminado este trabajo, el Virrey se metió en una hondura que está cerca de Jocotepec y se dice que hoy está ya muy lejos

Dicen los antiguos que este Virrey protege de las enfermedades a todo el pueblo chinanteco. La enfermedad hace sufrir a su pueblo, por esto él recoge todo el aire malo que trae la enfermedad, y así no permite que vaya por los pueblos donde está su gente.

Este Virrey hizo mucho bien cuando estuvo en aquel tiempo en su pueblo, ayudó mucho a su gente, se preocupó mucho por su pueblo, quería que vivieran todos bien. Esto es lo que cuentan los antiguos del Virrey chinanteco de Jocotepec, Choápam, Oaxaca.

JUU KIEE' JŃUU'

DXAAN

(KOO DSA KUD SĪ' TE' KŌ')

Mĭ jŏ ka lā xen jŏn dsa 'i xĭn jŃuu' dxaan, dsa Kuo, sĭ' te' kŏ'. Ka guo juĭĭ Mĭ jĭ', kŏ' kĭ' ka ngĭ juĭĭ pii' 'e neeé' lā kää kŏó.

Dsa noo' jmĭĭ xoo jmĭĭ dsa kuo 'i, biĭ ka jmee ta kiee', kuo dsa 'i mĭ jŏ. Biĭ ka mĭ 'een dsa juĭĭ kiee kiee' 'ñu, jee kĭ gĭaan jmĭĭ 'e ka kĭen te' 'ñu, jen sŭn dsa juĭĭ 'e lā ngĭ, lā 'aa dsŏo ñĭĭ' sŭu dsa juĭĭ, mĭ roo kiä' dsa juĭĭ:

-Aa dsŏora kuo -sĭ' dsa.

Jmĭĭ je sĭ giĭn te' sĭ ñĭĭ' te 'ñu' dxŏó', 'e jŏ sĭ 'uŏŏn te' ka tĭ. ka giĭn te' "mo' dxŏo" 'e neeé' kŏó juĭĭ mo' dxŏo ki nuu neeé' kŏó dxŏo bee' yuĭ' mo' jŏ. Nuū je ka jmŏo te' kuo ki biĭ xen 'ñu mĭ jŏ. Biĭ ka lā wŏŏ 'e ka kää n te' 'ñu nuū. 'Mo ka kŏ' te' 'e lā ka jmŏo te' ta, tŭ 'mo ka jmŏo te' ta kiä' te'.

Kŏó 'mo 'ĭĭ je xĭn dxŏo nee, 'e kie' jĭa' kĭ' 'mo kŏ 'ñee dsa kuo sĭ 'i yuĭ' mo' dxŏo, ki nuū rĭ no kŏó too bee' nuū sĭ 'i ka jĭaan 'ñu, ñu' jmĭĭ. Sĭ 'oo jmĭĭ mĭ lāa' je xĭn dxŏo nee, nuū je 'aa dsa juĭĭ, nuū sĭ dxe'n kiä' 'mo ta'n 'ñu, jmee bĭ 'mo 'e 'ii jŏ. 'E kie' xŏo' dsa 'mo tŏŏ te' 'ñu, mĭ rĭ dxi liĭ 'e tŏŏ 'ñu 'ĭĭ te' 'mo kŏ'.

Lā' jmŏo te' kuaá' jmĭĭ, mĭ rĭ lāa tŭ te' ta, kuŏ dxŏo 'ñu kuŏn kĭ' lā jŏn dsa juĭĭ. Ka lā ñuun jĭĭ ñĭ 'e ka jmee lā', biĭ dxu ka mĭ 'en dsa juĭĭ. 'A jĭa' mā wŏŏn 'e dsŏ'n 'ñee dsa kuo 'i ka tĭ jmĭĭ 'e ka giĭn te' kŏ', 'e lā tŏ' jmŏo te'.

-Dsŏora kŏ' -ka sĭ' dsa juĭĭ.

Leyenda de Carlos el Pescador

(Por Tomás Mendoza Armillo, de Cerro Caliente
Jocotepec)

En Jocotepec había, hace muchos años, un hombre llamado Carlos el Pescador, que era nahual del agua y bajaba mucho al Río Chiquito. Este hombre ayudó mucho al pueblo de Jocotepec, se preocupó de que su gente se alimentara bien, por esto, él se dedicaba a pescar y repartía la pesca con todos sus ayudantes. Cada vez que iba a pescar, reunía a su gente para hacer acuerdos. Casi siempre iban a un lugar que se llama "Cerro de Hondura", cerca de "Cerro Caliente", se dice que en este lugar había una hondura grandísima, arriba de la cumbre del cerro.

En esta hondura había muchísimo bobo, por esto acudían allí a pescar. Carlos el Pescador explicaba a su gente que allí estaban los pobres del bobo y por eso había tanto bobo.

Pescaban con dos tarrayas, una la ponía a la puerta de la hondura Amarilla, y la otra la llevaba el Pescador que se metía en la hondura para corretear los peces hacia donde estaba la hondura amarilla.

Durante el día trabajaban duro y terminada la jornada repartía la pesca entre todos. Durante muchos años hicieron así, alimentando bien al pueblo de Jocotepec. Siempre antes de regresar a su casa procuraba fijar el trabajo del día siguiente, si es que había otra vez que salir a pescar. Un día los mandó de regreso por delante, diciendo que él vendría un poco más atrás. Así es como el pueblo se adelantó y lo quiso esperar en la subida que hay

'E jö ka s₁' dsa: -M₁ laa ku giin na' -ka jua'.
Ka giin miin dsa ki ka jua' 'nee 'e jiaá' je r₁ jën
te'. Ka guo te' 'e jën te', ka la 'i₁in ka jut
'nee.

'E jö xen jön dsa 'i ka l₁ juu tu kuää tu 'e ka
'en 'nee dsa kuö. M₁ lii la' 'e jö ka dxoo 'nee

'E jö ka jua':

-¿'A m₁ la 'i₁in nee'n na'? -ka jua'.

-Ma m₁ la 'i₁in -jua' dsa-, dsoora jöö na
-jua'- . 'E jö ka giin te'. Ma m₁ dx₁ giin te', ka
'i₁ te' 'mo kö' je xi₁in dxoo nee ka jni nuu.

'E jö ka ngoo 'e i jiaan 'n₁ 'e la tö' jmee, ka
la wöw 'e ka s₁'n te' 'n₁ bii jui₁in ka la 'nee dsa
'e r₁ xo' 'mo 'u, 'e kie' 'a jia' l₁'n te' ki ka
yö' 'mo jö n₁' jmi₁, ka xi₁in k₁' la jön dsa jui₁,
'a jia' l₁'n te' 'i 'i. Jön k₁ 'ni₁'n ka ta'n, 'e
jö ka s₁' 'i 'i:

-Guo 'n₁.

Ngoo 'i 'i, ma m₁ dxoo 'e jö ka yö' m₁ ni 'mo xi
guoo, nuu je ka kuää' dsa 'i jön 'i neen ka j₁' ma
m₁ la wöw 'e 'iuun n₁' jmi₁.

'E jö ka jua' 'nee dsa kuö: -¿'Ee 'noó jmee 'e
s₁ li 'i₁in jön 'i ni? ku joo ra' -ka s₁' dsa-.

'E jö ka giin dsa, i joo te' r₁ kaa'n 'e' jmi₁.
R₁ yö' m₁ ni 'mo xi guoo, 'a jia' l₁' te' juo' 'e
r₁ dx₁in te', ku dsa i giin la j₁in dsa jui₁ 'e jua'
'e r₁ dx₁in te' 'e kie' 'a jia' l₁' juo' te' 'i 'i
kö'. Ka jua' 'nee.

-¿'Ee köö jmee jön 'i ni? 'e jö ngoo 'nee jöö
nu'.



detrás del arroyo que se encuentra camino a Montenegro; Carlos se demoró un poquito y el pueblo estaba un poco cansado de esperar, mientras uno de ellos dijo una grosería en contra de Carlos el Pescador.

Al poco tiempo llegó Carlos y todos siguieron su camino sin novedad.

Cuando volvieron a pescar el día siguiente al lugar de costumbre, hicieron lo de otras veces, pusieron la tarraya trabando el agujero de la hondura y Carlos se metió para arrastrar a los peces. Cuando terminaron la pesca Carlos mandó que entraran a destrabar la tarraya. Se metió uno a hacerlo y esta vez no pudo, se metió otro y tampoco pudo y así se metieron uno por uno todos los ciudadanos. A nadie le fue posible sacarla, quedaba tan solo aquel hombre que había hablado mal de Carlos el Pescador el día anterior cuando esperaban.

-Métete tú también -le dijo Carlos a este hombre.

También éste probó pero vieron que no salía del agua. Se le había trabado a él el dedo y no pudo destrabarse y allí se ahogó. Se metieron rápidamente a la orden de Carlos y vieron que ya estaba muerto su compañero, estaba trabado por un dedo, quisieron sacarlo y tampoco pudieron ellos.

Entonces se metió Carlos y después de un duro trabajo sacó al hombre que lo tendió en la playa y se tendió sobre él y luego, agarrándolo de los pies, lo sacudió hasta sacarle el agua que había tragado, y poco a poco fue recobrando la vida. Después de haber recuperado la respiración, mientras doblaba la tarraya que había recuperado, preguntó Carlos:

-¿Qué dijiste ayer cuando me estaban esperando en aquella subida? Para que veas a quién le estás faltando, por esto te está pasando esto.

Ka dsi la niin i dxin 'e jö ka 'iaa ni' jmii
kiä'dsa 'i. Ka kiaa ri 'iin, ka kua' giaan taa' ni'
kiee', sö' luu tii dsa 'i ka jme' xi jiin ka kie'n,
ka tü jmii too 'i', 'mii la' jö ka liin ka mii' ka
la kii, 'e jö ka ngii juu 'ñee dsa kuo, ka jua'

-¿'Ee noó mi jiin nu? -ka si' te'- ¿'Ee noó mi
xi'n nu jne 'e la mi ñee?

Ka jmee juu 'e ka lt juu tu kuää tu 'e ka ln
'ñee dsa kuo.

'E jö ka jua' dsa:

-'E'n mi lt juu tu kuää tu 'i ni -ka jua' dsa
juii.

'E jö wa 'e ka la xiin dxoo nee jloo jö, ki ka
la neen dsa 'e la ka yö' mi ñi 'mo xi guoo nu'
jmii.

Ka liin dsa 'i ka la jiin dsi. Mi lii la' ka
jua': -Mi dso dsin 'e la mi ln ki soo je mi ln
jö mi jmee juu -ka jua'-. I 'e jö wa 'e ka lö xiin
"soo nt' wii", la' ka mi xiin te', ki soo jö ka
jmee juu 'e ka ln te' juu tu kuää tu. Ma mi lii
la' 'e jö ka kuø dxoo 'ñt, ka kuøn ki' la jön dsa
juiin.

Ka ti jmii 'e ka gin te' kö', bii juiin roo' ka
jaan te' jmii jö. Ka ti jmii 'e ka tn juu kiä' te'
dsa juii ka jua':

-Mi ri ti jmii 'e ri dxi kien na' 'e kiee' 'uø
kien na', ri jmeera' mi jmii tü loo jmii tü loo
'uø, 'e ri tö ra' jne, ki 'e ki ri dxi kien na'
-la' ka jua'-. Ku jeen na' jne yu' too mo' dxoo
-ka jua' kö'.

'E jö ka gin dsa jö na, ka jen te' yu' mo'.
Ma mi dxi gin te' ngo te' 'e mi lii mi jni too
dxoo jö. Jö ka la kii te' 'e ngø'n, 'e'n jmii ngø'n
ki noo' jmii wa 'i jua' te'. Juu 'e'n a jö ki lii
ka kiee je ka jmee ta.

La ni ku lö juu kiee' dsa kuo 'i xiin koo jnu'
dxaan si te' kö'.

El pueblo dijo:

-Es cierto que este hombre dijo mal de ti.

Entonces supieron que este hombre era nahual del agua y desde entonces a aquella subida la llamaron "Subida que se oye desde lejos" y hasta la fecha se llama sí, porque estando allí, sentados, escuchó El pescador lo que hablaban.

Pasando todo esto, Carlos repartió los pescados y los reunió de nuevo para ir a pescar al día siguiente y esta vez ya sería la última. Todo sucedió como de costumbre y repartió a cada uno lo que le correspondía. Habían agarrado bastante, bastante pescado, por eso les tocó mucho a cada quien.

Terminando de repartir, les dijo:

-Vayan a esperarme al cerro de costumbre, "Cerro Hondura" que está cerca de "Cerro Caliente"- pero les dijo algo extraño:

-Cuando tengan algún problema, cuando tengan alguna dificultad, búsqüenme allí, pero primero tendrán que hacer ayuno 40 días.

El pueblo no entendía aquellas palabras extrañas que les estaban diciendo. Salió de aquel lugar y cuando llegaron al indicado por Carlos la hondura había desaparecido, ya estaba bien tapada por tierra del río. Entonces comprendieron que allí se había metido Carlos el Pescador.

Esta es una historia real que se comprueba por la huella que todavía ha quedado allí donde el agujero está bien tapado con piedras del río, y hasta la fecha así se conserva.

JUU KIEE' DSA DSI MIH'

La kää́n m̄i jö, ka la xen köö ta'n dsa 'i x̄in "dsa dsi mi'". Ka jmoo juu kiee' te' köö mo' 'ui' 'uø la nee'n te' dsa dxi loo', nuu ka guo te'.

Ka ngi te' 'uø mi je nee'n dsa jmi pii' ri ni, nuu ka jmoo te' ta, ka jii te' kui, bi ka kã te' 'moo kiã 'ñt 'e'n jmi 'e s̄i ngin köö juu. Pii', ki bi xen roo' jmi juue jö m̄i jö. La' ku lö ka ngi te'.

Köo rancho 'e x̄in "mi loo" nuu ka jmee juu kiee' te' je ka ngi te'. Je x̄in je töö jmi köö kuöo noo kiee' dsa Jmi pii' juu 'e dsöora juu Mi j̄i, nuu s̄i 'oo juu jö. Bi ka dxa jmøn te' dsa te' dsa 'i, la la ku lö ka jmoo te':

ku xi'n te kua kien té' dxi juu, e m̄i r̄i ti ee' te' 'e la ngi te' 'uø mi 'e ka jmee te' xt̄ kui lo, ka kien te' 'moo' kiã 'ñt. Jni te' juu 'a jia' r̄i kuø juu r̄i ngin dsa, 'a jia' jmi r̄i jë'n kua kien te' xi nu xen dsa 'i 'ne' r̄i ngin. Ka la m̄i r̄i ti 'e r̄i jë'n 'e dx̄t dsi miin kua kien te' 'a xa kuää tu kie' xi nu s̄i li 'iin dsa. 'Lo te' mee kiee' 'moo' mee kiee' 'ñt dxi juu je 'ee dsa, 'lo te' mee nuu kieé' xt̄ kui lo, bi 'a ti la j̄i 'e ka jmoo te'. La' ka jmoo te' 'e jua' mi 'uøn te' dsa m̄i j̄i'; ki dsöo 'e 'a jia ka kuø te' juu 'e r̄i qua te' juu Mi j̄i'. Ki dsa jia' 'i ka ja gin w̄it wa 'i; 'e jö wa 'e xen kua kie' te'. M̄i r̄i dxi ee' te' dxa te' r̄i jö r̄i lö mee 'e j̄i te' loo kiee 'moo' 'e jua' te' ku jóo dsa.

Ka la wøø 'e ka jmoo te' la. Ka t̄i jmi 'e ka t̄i'n dsa 'i xen juu Mi j̄i'. M̄i 'aa 'i' 'e s̄i j̄i te' la'. Ka 'no' 'e jmi' r̄i jmoo te', ka l̄t te' kiã' te' jñt dxaan.

Leyenda de los Jiménez

(Por Gregorio del Valle, de Río Chiquito Joc.)

En aquel tiempo, cerca del pueblo de Mirador, vivían unas gentes que les llamaban los Jiménez. Allí hicieron su pueblo. Estas gentes les gustaba bajar a tierra baja para hacer sus siembras y pescar. caminaban y llegaban al lugar a donde está Río Chiquito establecían allí sus trabajaderos. Les gustaba el río y allí pasaban mucho tiempo pescando. Cerca del Rancho llamado "número cuatro", hicieron una gran bodega que llegaba hasta el lugar donde está ahora el panteón. Cuando caminaban a esta bodega, todavía hoy hay señales de este antiguo camino.

Los Jiménez pidieron quedarse en el pueblo de Jocotepec y el pueblo no les dio el permiso, por eso se pusieron bravos contra la gente de Jocotepec y empezaron a molestarlos.

Cuando los Jiménez iban a su rancho dejaban en el camino sus bestias tapando el camino, ellos se sentaban en medio del camino para tomar sus alimentos sin dejar pasar a nadie. La gente tenía que quedarse esperando largo rato hasta que se fueran. No les importaba el tiempo aunque la gente tuviera prisa pues su propósito era hacer esto para vengarse de ellos y maltratarlos.

Cuando terminaban de comer, dejando libre el camino, las espinas del bobo que pescaban lo tiraban en el camino, dejaban la basura y las hojas que empleaban. Los de Jocotepec se enojaron mucho con esta forma que hacían los Jiménez y buscaron la forma de que se acabara ya esto y buscaron a una persona que les ayudara y llamaron a un tal "Carlos el Pescador".

(dsa kuo sɿ' te' kõ'). 'I 'i wa 'i ka kuø juí kie' te' dsa 'i 'e jmií' rɿ jmoo, ka sɿ' dsa 'e rɿ jmoo te' mɿ jmií. Gi 'ñe jmií 'ñií'n ka guo te' mɿ jmií ki gi 'ñe jmií ngɿ te' 'uø mɿ miin te' dsa dsɿ mɿ 'i. La wø'n 'e ka guii ka jmoo te' ta jø te' dsa 'i xen juí Mɿ jɿ'.

Koo' luu juí ku moo, nuu je ka kiaa ñi' töö 'mo sü 'ñee 'i jua 'te' jñuu dxaan. Ka tɿ jmií 'e ka lii mɿ jmií, ka jua 'ñee jñuu dxaan ka sɿ' dsa:

-Ku joora 'e jmií' ku lø rɿ jɿ' te' dsa 'i 'e la ja giin. ka guo rɿ 'ma' je nuu te' dsa 'i 'e ten te' dsa dsɿ mɿ je xɿn rɿ nɿ "soo mɿ xi taa" nuu je ka 'løn jøn kua taa 'e kie' jün kua 'i nuu.

-"Soo mɿ xitaa" li xɿn soo nɿ ki jøn kua taa mɿ jün je nɿ -la' ka jua 'ñee jñuu dxaan.

'E kie' jø ka la la 'e sɿ jün miin te' dsa 'i, bii juí jün te' dsi juí 'e la ka giin te', te' dsa 'i ka kuaa'n kɿ ka dxi kuää'n la jɿ kuu kiéé' té', la jɿ kie' 'e xa kie' te' ka 'oo te' too 'uø.

Ka töö te sün e taa 'ñu' guoo 'kiee' te' kõ', ka tään te' santo Santiago ka jueen te' 'e'n jmií, ka töö te' ñi kaan pää na 'e'n jmií ka juin ka dxaan te sün la jɿ 'e xa kie' te'.

Santiago 'i jën juí Mɿ jɿ, 'i ku dsin kua 'i kieen dsa dsɿ mɿ wa 'i mɿ xéé'n. Bii bee' köö ñi kaan pää na 'e ka töö te' kõ'

Ka jua te' 'e'n jmií, ka la 'nee te' dsa jaa 'e rɿ köö ñi jø 'u, ka jmoo köö juu te' dsa 'i xen juí Mɿ jɿ' kiä 'i xen juí I 'ioo kiä 'te' dsa 'i xen juí Mɿ kuöö 'e jua 'e rɿ dxi te', ka dxoo te' 'ñií 'u, 'a jia 'jmií li' te' juo, ki rɿ 'i röö ñi kaan



Este Carlos el pescador les aconsejó cómo iban a hacer para librarse de los Jiménez.

-Hagan ayuno quince días -les dijo-, mientras yo hago penitencia en el tronco de la ceiba.

Pidió que hicieran ayuno quince días porque los Jiménez bajaban siempre quince días a su rancho para hacer sus trabajos y luego regresaban.

Así es que mientras estaban en su rancho los Jiménez, todos los ciudadanos de Jocotepec, hicieron ayuno y al mismo tiempo, allá arriba donde sale el camino hacia Tepinapa, "Carlos el Pescador" hizo su penitencia acostándose sobre el tronco de una ceiba bien espinuda.

Cuando se cumplieron los quince días de ayuno, dijo Carlos el Pescador a su gente, que fueran a espiar la llegada de los Jiménez, a un lugar que le llaman "Subida Blanca". Estando espiando oyeron, que al subir los Jiménez uno de sus caballos blancos se cayó y se murió.

pää na jö. Ku dsa jün te' dsa 'i xīn "dsa dsī
mīi" 'i, 'e kie' 'nīi'n jōn kī dsa mī dxūn 'i ka
kuaa'.

I gīn te' dsa 'i xēn juīi Mī jī' 'e jua' rī tōō
te', 'e kie' 'a jia' jmīi 'e ka 'ii 'e dsø'n kiä'
te' dsa 'i, 'e kie' la la ka jua' 'ñee dsa mī dxūn
'i 'e ka sī' te' dsa 'i 'gīn 'e jua' rī tōō te':

- 'A juø' lōn na' 'e kī rī gua la jōō dsīfra', je
la neee'n jñiīn 'e mī rī gī gīn te', je la neee'n
mī mee loo kiee' te'. La' ka jua' 'e ka 'een 'luu,
'e kie' 'ē'n bi ka la xēn 'luu je jō mī jō.

Kiä je sī jūn 'e ka jua' kī la'. Ka kiēē guo' lō
juīi jō 'ma xēn dsa 'i neee'n je nuu rī nī.

Ka guo kī dsa ka juī jia' kī' dsa, 'e kie' 'a
jia' ma ka guīn te' kī ka kiēē 'e ka tōō juīn dsa
mī dxūn 'i.

La nī ku lō juu kiee' dsa 'i xīn "dsa dsī
mīi"'.
"

Por esto le quedó el nombre de subida blanca porque el caballo que murió era blanco.

Entonces los Jiménez empezaron a enfermarse y a morirse muy rápidamente, pues les empezó a dar una diarrea muy fuerte, con sangre. Algunos hombres que iban de regreso a su pueblo consiguieron llegar a sus casas, pero ya no aguantaron mucho y empezaron a escarbar para enterrar sus cosas y a destrozarlo todo para que no lo llevaran a sus enemigos, algunas las tiraron al agua tiraron los Santos y las campanas al agua del río, desesperados hicieron tantas cosas.

La estatua de Santiago Caballero, que está en Jocotepec, la pudieron rescatar apenas de la destrucción de los Jiménez. las campanas quedaron al fondo del río, una era muy grande y por mucho que quisieron rescatarla los de Jocotepec, no pudieron y hasta la fecha allí está la campana.

Toda la gente de este pueblo murió, tan solo quedó un viejecito y la gente de Jocotepec fue a invitarle para que se trasladara a vivir a Jocotepec. El viejito, por la mucha muina que tenía por haber desaparecido su gente no quiso de ningún modo ir a Jocotepec y entonces dio esta maldición:

-Jamás ningún nieto ni ningún biznieto de ustedes podrá venir a vivir a este pueblo. Aquí dejo las espinas del jolote que no dejarán vivir a nadie en este lugar.

El castigo que dejó el viejo se refiere, dicen los antiguos, a las víboras que abundan en este lugar y son un serio peligro para vivir allí. así llamaban en su idioma a las víboras, espinas del jolote.

Algunas gentes quedaron viviendo en aquel pueblo pero no por mucho tiempo, pues la maldición del viejito no permitió que pudieran vivir allá. Así cuentan que pasó en aquel tiempo.

JUU KIEE' JMOO

Mi jö jmee u juø' jmoo je xiin mi saa kuii je ka jmee jmiit juee' 'e la mi ka ti' 'uø 'nee jmoo. Ka jmee 'yi bomba dxi juu dxi siit je nuu biu xa jmo kia' wii. Ma mi lii mi jmoo te' ki kia' te' dsa tu kuää tu 'i 'nee ri ta' ni' 'uø wa jö.

'E jö ka jua' jmoo:

- 'A jia' joo' ri mi 'neen na' dsa jia', 'a jia' joo' ri jmeen na' xi jö mi jöora' dsa joo' ka jua'. Ki ri jö'n 'uø kien na' 'e mi ri soo ki jmiit; ki 'a jia' ma ri gue'n na 'e ri ki jmeen dxu 'e ri jün na' ka jua'.

'E jö ka li' juø' ka tun 'uø kiee' 'e 'a ku mi dxün miin kia' dsa jia'. Ki ri jmeen 'e la ri li juo' ri nira' dxu kia' na' jöö dsitra'.

Ka ti kö' 'e ka la xen jön dsa 'i xiin Sansón, dsa 'i biu ka ne nit dsa, kö la ji 'e xa kie' dsa 'e 'ii' ee' la' ka jmee dsa 'i.

'E jö ka jua' jmoo:

- Ri jmeera köö jmiit juee' 'e la ri li juo' ri ngi'n na dsa ni ki 'a xa jia' 'iin 'e ri jmeera.

'E jö ka jmoo te' jmiit juee' ka jngi'n te' ku xii ka la dxi; 'e kie' jö ka kuut te', 'e kie' jö ka 'lön dsa 'i xiin Sansón ka giit' tu'. Nu u jün dsa 'i, je nuu ka lö miit joo jö na.

'E jö ka jua' jmoo ka si te' dsa 'i kö' ki':

- 'A ri mi 'neen na' dsa jia' ki 'a jia' ma' ri gue'n na 'e ri gi jmeen dxu kö', 'e mi ri taa' dsa jia' 'uø kien na'.

Historia del Rey Chinanteco

(Por Pedro Manzano, de la Esperanza Lalana)

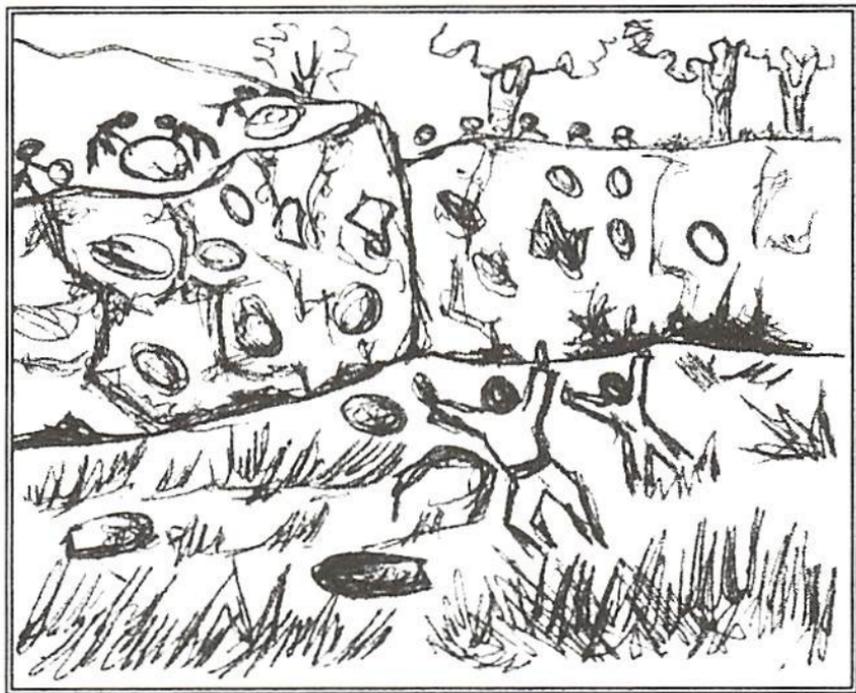
En aquel tiempo, el virrey chinanteco, cuando consiguió deslindar todas las tierras que a su pueblo le pertenecían, quiso hacer una fiesta en el lugar que se llama "lugar donde se sirvió el animal". En este lugar había una gran barranca donde el virrey hizo explotar como una gran bomba, fue el sitio donde destruyó, en defensa del pueblo chinanteco, las gentes malas que comían a la gente y que querían invadir la tierra de los chinantecos. Después de la fiesta en la que celebran el deslinde de sus tierras y la victoria contra sus enemigos, el virrey chinanteco habló a todo su pueblo:

-Ustedes ya no pueden tener como compadres gente extraña, ya no pueden tener comunicación con otra gente, ésta les quitará nuevamente sus tierras. Y ya no podré venir a reconquistarla cuando esté muerto. En realidad fue él, el que deslindó todas nuestras tierras, así sucedió entonces. Antes de despedirse añadió: -Yo haré que ustedes vivan felices si no se mezclan con otras gentes, haré que vivan bien junto con sus hijos y nietos, con su familia y biznietos. Éstas fueron las recomendaciones que dejó el virrey chinanteco a su pueblo. Cierta día, cuando todavía vivía el virrey chinanteco con su pueblo, apareció un hombre mucho muy malo llamado Sansón, a esta persona le gustaba entrar a todas las casas y comerse todo sin permiso de nadie. No le importaba nada ni respetaba las puertas cerradas, se metía a la fuerza y nadie se atrevía a decirle nada porque era muy fuerte y astuto.

La' ku lə ka jmee 'e jō ngø'n too mo' dsogo nuu
ka 'i. Lii roo koo kuu bee' too jō.

'E jō kii dxii kii mī jmiī 'e rī ja'n kō' 'u ku
ru' ma' rī li' dsa. La nī ku lə 'e ka jmee jmoo
kieen na 'e ka tōn 'uø kieera juīī Mī tē' 'oo.

Pegen Manzano 'i xen juīī Guo taa mī tē' 'oo.



Angustiada la gente acudió al virrey de los chinantecos para que les librara de este problema, éste les dijo:

-Vamos a hacer una gran fiesta para poner una buena trampa a Sansón y poderlo matar, ya que nos hace tanto daño y es tan astuto.

Los muchachos prepararon una fiesta, tenían mucha comida mataron un buen cuche y le dieron toda la comida que quiso.

comió, comió hasta hartarse. Se llenó hasta no haber más. Entonces el virrey chinanteco les dijo a los del pueblo que lo corretearan. Y todo el pueblo con palos, lo persiguió y él quería correr todo lo que podía como otras veces, pero su astucia no le valió ya que al tener la barriga tan llena no tuvo agilidad. Se cayó y se reventó su barriga. así fue como pudieron matar a este hombre que era muy malo y daba tantas molestias al pueblo chinanteco.

Después de esta victoria de nuevo dijo el virrey chinanteco a su pueblo:

-No tengan comunicación con gente extraña porque ya no podré venir nuevamente para ayudarles cuando la gente venga a invadir sus tierras. Esta fue la última recomendación que hizo el virrey chinanteco a su pueblo. Y dicho esto se fue y se escondió en una cueva que se encuentra en el cerro "Rancho". Allá está ahora.

La cueva donde está metido tiene una señal, hay una piedra grande que sella la entrada.

Por desgracia, la gente chinanteca de hoy ya no puede llamar al virrey chinanteco, porque para que regrese necesitaría muchos ayunos y muchos sacrificios, pero ni aún así no se sabe si podría venir.

Así es como nuestro virrey chinanteco conquistó tierras de Lalana.

Pedro Manzano de la Esperanza Lalana.

'E LA LØ KA JI TE' DSA 'I KA XIIN 'MO MI JO

La la ku lØ ka jɿ' koo ta'n dsa 'i xiin 'mo mi jø.

Koó je xɿin mo' too yuu' koó juuɿ jmiɿ pii'. Mo' jø ka xiin te' 'mo, ka ngɿ te' wøø nuu ka guɿin te', nuu ka ee' te' kø', kan te' roo' 'i xen je nuu ka jmoo te' mo, jøn uu'n te' ka kuaa' 'e jmee mo. 'E la neee' ji mo xen jøn 'i jmiɿ' 'e'n mo'e la neee' dxi ji, tuu 'e' mo kø'. 'A jia' rɿ kuø juu 'e rɿ ee' dsa mo jø ki tɿ'n 'e kaan te' roo' kieen, yaan mo kiee' dsa. Mɿ lii mɿ yaan mo jø 'e mɿ rɿ dxi giin te' 'i jua' rɿ ee'.

Ka la wøø'n 'e sɿ jɿ' te' la', 'e kie' xen jia' kɿ' uu'n te' ka jua':

-Jne kɿ' rɿ jmeeen mo rɿ nɿ. Ka tin 'e jmee mo, kiä' je sɿ kɿaa mo ka dxoo kø' dsa noo' 'e la tø' jmee, ka noo jmiɿ'. Ta'n niin te' ka dxi giin uu'n 'nee dsa 'i, 'e kie' jø ka kuɿɿ 'nee dsa noo'.

Ka giin te' tu kɿin, ka ta'n te' too 'loo je ka 'i, xee' te' 'u 'e rɿ sø' ji, wɿɿ ka ngɿ te', 'e kie' jø ka dxoo te' je jën jøn mɿ uu'n te', taa la jɿ rɿ sø' je jën mɿ 'i. 'E nuun la jɿ 'e xa kie', xa kie' la jɿ 'e koo' jne dsa mi guu la.

'E jø ka sɿ' te' mɿ 'i:

-¿'Ee 'noó jmeen jën nu la?

-Mɿ xa jën ná la -jua' 'nee mɿ 'i-, dsa noo' nɿ i jën jne.

-Sɿ kuø ra kie' -ka sɿ' te.

-Biɿ sɿn dsa nɿ 'a jia' rɿ ngɿn na' je jën -la' ka jua' mɿ 'i.

-¿Jmiɿ' ku lØ je jën ka sɿ' te'? 'e jø jua' 'nee mɿ 'i.

Historia de los aserraderos y el chaneca

(Recogida por Avelino Ozuna, de Río Chiquito)

Sucedió un día, que unos aserradores estaban realizando un trabajo cerca del pueblo de Río Chiquito en un lugar que le llamaban "Cerro Paso de Ballena". En este lugar tenían su campamento, allí comían y dormían. Uno de ellos se quedaba un tiempo en su campamento para preparar los alimentos luego se iba al trabajo. Sucedió durante un tiempo que una vez que estaba la comida preparada, llegaba el chaneca y la ensuciaba. Al llegar al campamento, cuando nadie estaba, se paraba junto a la olla de la comida y se orinaba dentro y cuando llegaban los trabajadores ya no podían comer aquello.

Esta maña del chaneca demoró un tiempo y los aserradores ya estaban muy enojados y decidió uno quedarse a vigilar. Así es que se quedó éste a preparar los alimentos y a espiar al chaneca. Cuando ya estaba la comida preparada, se escondió detrás de unos matorrales, espionando lo que pasaba, traía en sus manos un machete. Al poco rato de estar escondido llegó el chaneca y parándose como era su costumbre, junto a la olla, iba a orinar, pero en ese momento el aserrador saltó sobre él empuñando el machete, le dio un duro golpe y el chaneca se defendió entablándose una buena pelea entre los dos. Mientras peleaban, llegaron los otros aserradores y entre todos correataron al chaneca que salió huyendo. Los aserradores no quisieron perder el rastro y lo siguieron de cerca cuanto pudieron y vieron que se metía en su cueva.

- Je r̄ dxi giiira xe'n nee'n kua 'ioo', bi s̄n
 kua 'ioo' 'i; 'e kie' xi nu r̄ nḡn na' nuu, r̄ dxi
 ḡn na' k̄o' je nee'n jm̄n' dsī la jm̄n; 'e kie'
 xi nu r̄ nḡn na' nuu k̄o', r̄ dsī ḡn na' k̄o' je r̄
 'l̄n jm̄n' 'luu, je nuu 'a jia' r̄ nḡn na' -la'
 ka jua' m̄ 'i.

Ka l̄i ka m̄i roo te' j̄o na, 'e j̄o ka s̄i te':

-¿'A 'naan dsoo'ra?

-Dso'ra -jua'- ¿'A r̄i k̄ora' laa k̄iaa? -jua'-.
 Kuu ka 'e 'e ka jua' la'. Ka k̄o te' laa kuu k̄iee'
 ka ḡin te'.

La n̄i l̄o ka j̄i' te dsa 'i m̄i j̄o.



También ellos entraron en ella. Lo bueno es que llevaban sus lámparas.

Caminaron bastante por dentro de la cueva y se metían por donde el chaneca. Después de caminar mucho encontraron a una mujer en medio de la cueva, era la esposa del chaneca, pero no era de raza chaneca sino humana. Le preguntaron a aquella mujer:

-¿Qué haces aquí?

Aquella mujer les respondió:

-Ya tiene tiempo que este chaneca me trajo aquí, después de que me sacó de mi casa.

Dijeron a la mujer:

-¡Vamos! ¡Vamos! a matarlo.

-No -respondió la mujer-, es un hombre muy malo, no se puede con él, nosotros no podemos pasar a donde está él, es muy peligroso, por esto es mejor que ni vayan.

Preguntaron los aserradores:

-¿Cómo está el lugar?

Y la mujer respondió:

-Primero hay que pasar por un lugar que hay muchas vacas que son muy bravas, después hay que llegar a otro lugar donde hay muchos perros muy broncos y si pasan esto, tienen que llegar a donde hay muchas víboras y ahí es ya el lugar del chaneca.

No les quedaron muchas ganas de arriesgarse tanto y le preguntaron a la mujer del chaneca si quería regresar a su casa.

-Sí, quiero regresar a mi casa pero porfavor ayúdenme a llevar mis cosas.

Así es como ayudaron a sacar su maleta y sus cosas que era puro dinero que le quitaba al chaneca y de ésta manera pudo regresar a su casa y vivir como gente con mucho dinero.

JUU 'E LA LØ KA JMOO DSA JAAA

Te' dsa jaaa ka lu kiä' jmoo, 'e mī la xēn dsa 'i jmee 'oo.

Aan jmoo xēn mī jō; jōn jmoo kieen dsa noo, 'i ka jmee 'e ka xēn kuu kieé'; jmoo kieen dsa xoo, 'i ka jua' jmø'n kuu taa kuu neé li xa kie'; Jmoo kieen jne dsa jmii, mī dsuu 'o 'oo dxii 'oo tī' sō'. 'E jō ka jmoo te' köö dxoo je núú ka gua jmoo, 'e ka joo jmii' lō rī gua kī' la köö sīf dsa, kī' la köö tī 'i' kiee' jmoo.

U ngī dsīf ka so jmoo kieen jne dsa jmii, jmø'n mī jmīi ka tō' jmoo kieen jne.

'E jō ka tōō 'luu dsa tuu, dsa guīf rī tōōn ka jua', 'e jō ka tūt noo 'luu je núú. Köó jō jēn 'i ka köö juu kiee' jmoo jōn xo yoo xiin 'i ka lōn mī. 'I 'i ka kiēn juu jmoo jmii' ku lō 'e rī yū', 'e rī köö noo 'luu. 'E jō ka jua' jmoo.

-Jne wa rī jee'n ná, jne wa rī lōn ná mī jmīi 'e dsōora. 'I rī līn mī 'i rī tōō uu'n la kuaá' mīf guī 'e sī gīn; 'i rī sō' kua' loo guī 'i rī tōō sīf jīi -ka jua' jmoo jne wa 'i jua'-.

Je ka lō dxoo je núú ka tūt noo 'luu ka iaan mī kiä' jīin la jīn kie' 'i ta kuu' ta 'ia. Je núú ka nee dxīin mīf guī. Jō ka jua' jmoo ka sī' 'luu: - 'A jia' ma li joo' rī kuu'n nu dsa kieen na. Xoo' 'mo 'loo', xoo mee xii kiä' mee too wa rī ku'n, te 'i' wa sīf 'i li kien nu -ka sī' te'-. Jne wa rī lōn ná mī jmīi 'e ja gīn -jua'-, jmoo kieen jne.

Xo yoo xiin jōn dsa jaaa 'i ka köö juu kiee' jmoo 'i. Xi jmīi rī nī nee juu jō; 'a la jō ka kiee 'e dsa ka 'e juu jō, jmoo wa ka 'e u mī, la' wa ku lō.

Historia chinanteca

(Por Juan Correa, de la Colonia)

Yo cuento un cuento de cómo fue el comienzo de la raza del virrey chinanteco, zapoteco y español.

En aquel tiempo antiguo había virreyes: El virrey de los españoles, o gente de hierro, dijo que su gente sería muy poderosa tendría mucho dinero y no usaría las costumbres; el virrey chinanteco traía costumbres y una jarra de medicina para poder vivir mejor y curar a su raza. Todas sus medicinas son amargas, calientes y difíciles de tomar. Todos sus hijos seguirán sus costumbres.

Estos tres reyes hicieron su rozo cada quien, donde dejarían sus costumbres para toda su gente. El virrey chinanteco juntó culebras que las llamó gusanos de tierra ciegos y sordos, les sacó todo su veneno y lo derramó en el suelo. Allí donde cayó el veneno salieron espinos, las hormigas y todas clase de planta que daña y lastima, como el rascapetate, la mala mujer y todas las que tienen veneno. Todo este veneno lo pueden quitar sus gentes con ayuno de nueve días. Esto es un pasado yugo que dejó a su gente el virrey chinanteco. Allí donde dejó esta costumbre había un anciano que se llenó de ésta. Aprendió a sacar veneno, a curar a las personas picadas por la víbora.

-Todo aquel que pueda realizar esto es "yo mismo" -dijo el virrey-, y podrá realizar esto durante toda su vida, y todo esto hará por la costumbre que nos ha dejado.

Al continuar estas costumbres quedaron las malas hierbas, las espinas y todas las que traen veneno como la culebra. Entonces las culebras dijeron que ya no permitirían que manden en su raza, solamente el árbol de caoba, el platanillo y alguna persona

jia' ki' lø 'e ka jmee kø': loo ka tutn 'uø kø'
'a jia' ri li' jmee kieen dsa noo kiä' dsa xoo; ki
'nit' jmoo kien jne la jmøn. 'I' 'i' ka jmee ki.

Ka mi dxen dsa 'i' søn 'i' ta'n 'uø ma mi lii. Nu
jmii nu nuu ka guo mi jmii te' dsa jaaa, 'e' jua' ku
dxen te' dsa søn 'i'. Mo' ku tu xiin je ka 'uøen te'
dsa 'i', mi saa kuii xiin je ka jiin te'. Je núu ka
kiaa jmoo jö ka løn köö 'no ka løn köö jmoo. Ka ti
tü dsaa' dsa søn 'i' si ngin je kieé' té dsa jmii jö
ka ngin dsi dsa jaaa, ka løn te' 'a' jia' ri li' jmoo
kieen na. 'E' jö kø' la ka 'yi', 'e' jö ka 'løn' suun
te', guo' la jin te'.

Mi lii la' ka la kué' jmoo. 'E' jö ka jua': -Ku
kiëra' mit kuii töö wii. 'A' jia' ri dxen dsa mit
kuii töö wii 'e' ka 'e', mit kuii 'iee' wa jö. -Ku
kiëra' niii wii dsi nuu ri kuu'n -jua' kø'- 'A'
jia' ri dxen dsa la ji 'e' ka lu jmoo.

Ka mii' wa ka dxen dsa juu kiee' ma mi 'aa' 'i'
mi lii mi jmee ki. La' ku lø ka jmee jmoo kien na
mi jö. Jmoo ka niin la jin dsa kieen ka jmee juu 'e'
jmii' ku lø ri li ka jua': - 'A' jia' ri li juo' 'e'
ma' li lii na' jne, xi nu ri liin xi jö mi jööra'
dsa jia' -ka jua'-, la' ku lø 'e' 'a' jia' ma li lii
na' jne. Ki 'e' ki ri ko' 'e' ki ri 'ii' dsa -ka jua'
jmoo mi jö-. Jmii' ku lø ta'ra jui ri ni ki 'a' 'i'
ma xën dsa jaaa 'i' ri jmee juu 'e' la lø mi jö. Ma
xën 'i' lii jmoo ri ni. Mi lii la' ka si' te'. Lit'
jniin nu 'naan'. 'E' jö ka jua' 'nee', 'a' xa kiin kuu
taa kuu nee 'e' la 'ni't' lø juu 'e' jmii jmeen, 'e' la
'ni't' lø 'e' mi jmeen -ka jua'-. Jøn jö mit dsa wa
'i' ka tøø. -La 'ni't' 'e' la wa ri kään 'ioo' ju la
bee' mi guii -ka jua'-. 'E' jö ngø'n je jua' te' too
mo' dsöo je núu 'iuun' ri ni. La 'ni't' ni 'ni't' köö
jööö 'e' mi lun jne juu jaaa, 'e' ka dxa i uu'ra
jaaa.

Juaá Correa

'i' xen ngo laa' juti Mi te' 'oo.

que podría chupar, pero no todas.

Dijo el virrey:

-Yo soy el curandero de toda la vida- y llamando al anciano le encargó el arte de curar. No a cualquiera dejó este virrey todas las costumbres de curar. Este anciano comenzó a curar como el virrey le enseñó. De este modo terminó con la culebra.

Después de esto el virrey comenzó a amparar la tierra que le correspondía al pueblo chinanteco y comenzó a conquistar todas las personas que comían carne humana y las mató, y así también todo lo que dañaba a la tierra y así protegió toda la tierra que pertenecía al pueblo chinanteco. Así la dejó libre sin que nadie siguiera comiendo gente ni matándose.

Pero había unas gentes de raza mixe que comían gente humana y salían del cerro que en chinanteco se llama "Mo' ku tuu", de allí venían a comer gente. Por el camino por donde tenían que pasar el virrey se convirtió en una raíz extendida por el camino y al pasar estos mixes que comían gente, tropezaron con la raíz.

Los chinantecos al ver que pasaban tantos mixes, pensaron que el virrey no podía conquistarlos y se pusieron tristes, pero al ver el virrey que estaban tristes hizo tronar las raíces y todos los mixes cayeron al suelo muertos. Al terminar su trabajo, el virrey tuvo hambre y pidió maíz separado y no lo entendían, también hierba del monte y tampoco le entendían. Después supieron que eran mazorcas con los granos separados, grandes, redondos y quelite de hoja de chayote. Cuando supieron lo que era todo se lo sirvieron y al terminar de comer, todos se reunieron en una junta y les habló de cómo debían vivir.

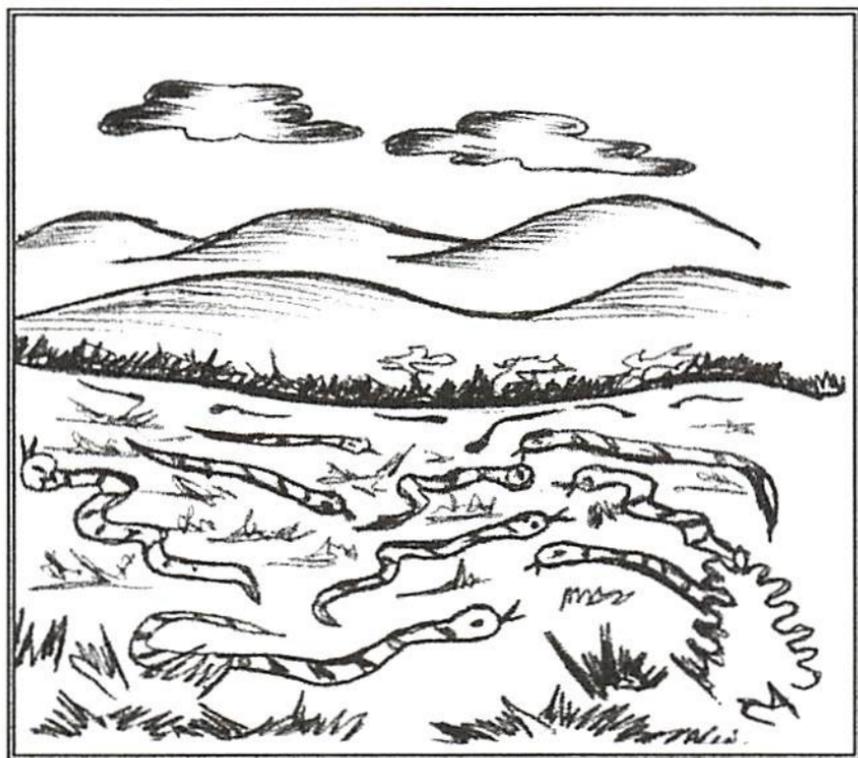
-No se hagan compadres ni comadres de los Zapotecos ni de otras gentes... si me obedecen podré volver.

Ahora ya nadie se acuerda, todos están

revueltos, se hacen compadres y comadres de zapotecos.

Después de estas recomendaciones, le preguntaron que cuánto iba a cobrar por todo lo que había hecho y dijo:

-No alcanzan a pagarme con plata ni con oro el bien que les he hecho. Lo que quiero es una hija de ustedes como mujer. Se llevó a una mujer y se fue a una montaña que le dicen montaña del rancho y allí está ahora.



'E LA LO KA LO JUII MI TE' 'OO

'A jia' li jün dsa mi té 'oo mi jö jua' dsa 'i mee'n juu 'i xiin sɔø Luu Correa. Jua' 'e bi sɔø 'i dsa, 'a 'i ma xən 'i lii rɔø bɔn xi dxɔ 'e mi rɔø nɔø, 'a kɔø' lii 'e li wɔø'n dsa kɔø', la' lɔø juii mi té' 'oo mi jö.

La 'niɔø'n dsa 'i tɔø 'aan 'nee wa 'i ka la' miin, 'e jö ka sin ka ngɔø'n te' 'e jmi' rɔø jmo 'e sɔø ma sɔø jün miɔø lii kiee' te'. 'E jö ka guo dsa mi jmi, 'nɔø jmi ka guo te' 'e ka ngɔø'n te' 'i xiin jmo kien jne dsa jmi. Ka kiaa te' jntɔø 'uɔø ñi' tɔø 'mo sün, 'e 'nee te' 'e rɔø jɔø'n te' jmo kien dsa jmi.

'E kie''a jia'ka kuɔø te' juu 'e ka guin xi yüün; 'mi'n te' xi yüün xi nu sɔø guin ka la ka tɔø jntɔø jmi 'e ka jmo te'. 'E ma mi dsin te' mi jmi 'e ka jmo te' jö wa 'e ka lɔø juo' 'e i 'nee'n te' jmo kien jne dsa Mi té' 'oo. 'E jö ka jɔø'n te' 'iun kɔø too je xɔø'n Mo' sɔø, Je núú i gin te' ki dsa 'i kuoo' 'i laa' wa 'i ki 'eé uu'n ma na 'i jö wa 'e ka 'i' juu jö.

'E jö ka jua' ñee:
-¿'Ee 'iɔø xɔø kien na?

E jö ka jua' te':
-Xɔø 'iɔø kieerá'.

Jö ka jua' 'i rɔø lɔn jmo:
-¿Jiaá' wa ta'n dsa 'i? ¿Jiaá' wa ja gin dsa 'i?

'E jö ka jua' miin te' dsa 'i:

Leyenda sobre San Juan Lalana

(Por Benito Correa, de Nopalera)

Contaba mi padre Guadalupe Correa que el viejo pueblo de San Juan Lalana no crecía porque las gentes eran comidas por sus enemigos. Existían gentes entonces que comían carne humana. Cuando salían por la noche, todos sus hijos y hasta personas mayores eran arrebatadas y se los llevaban, nadie podía alejarse del pueblo al oscurecer el día. Los principales del pueblo, preocupados se reunieron para tratar de llegar a un acuerdo y luchar contra esos enemigos todos unidos. Después de deliberar, decidieron hacer ayuno durante nueve días y pedir al rey de los chinaticos que viniera a ayudarles y acabar con esta gente. Durante los nueve días de ayuno se acostaban sobre los espinos de la ceiba y a los niños no les dejaban dormir. Terminados dos días del ayuno fueron a buscar al rey para hablarle. El rey vivía en la cueva del cerro Progreso. Allí lo encontraron, salió y les preguntó: -¿Qué les pasa? ¿Por qué me buscan?

Ellos le dijeron: -Venimos a buscarte para que nos ayudes a terminar con el problema que tenemos. No podemos estar tranquilos y en paz, porque esta gente enemiga "come gentes" se llevan a nuestros hijos y se los comen. Te suplicamos que nos ayudes. -Está bien -dijo el rey-. Ustedes dicen si ahora mismo, pero no me iré caminando sino ustedes me llevarán. Pero no lo llevaron luego, sino que hasta después fueron por él. Al llegar al pueblo preguntaron al rey qué comería después del trabajo y él contestó:

-Quiero que me traigan hierba y maíz del

-Ma mo' ku tu xiiin je ta'n te' nuu wa ja gin dsa 'i 'i jme' jneé'n 'ii, 'i kuu'n jöö dsiiirá.

'E jö ka jua' jmoo: -Dxu la', rí li juo' rí jmeera ta xi nu la' sá jiiin na' -ka jua'.

'E jö ka ngí' te' juu.

-¿'Ee jmií guaan? -ka jua' te.

-¿'Ee jmií juo' 'nee'? -Jua' 'ñee jmoo-, ñiin te 'ee jmií 'noora', 'nee' wa rí dxira' 'i' ki 'a ñiin juí tiin 'e rí gi kien na' jne. Jö i gin dsa 'i i kien, ka jmee te' köö lo' je ka tää'n te'. Ka guen juí Mí té' 'oo jöö na.

-¿'Ee 'noó rí kò'n? -Sá' te'.

-Tu dsoo nuu rí kú'n ná kiá' kí' dsin nuu kiá' mii kuiti töö wii wa rí eee'n 'e jö rí jmeera' jii -ka jua'.

'E jö wii je i kié te' kuiti, jö tu ka sá' te' kö':

-Wii mi kiérá' kuiti la lö 'e ka jue'n la'.

-'A la la' xün -ka jua'.

'E jö ka ngí' te' juu jmií' wa lö juu jö, jö ka jua' 'ñee: -Mii kuiti töö wii juø'n jne, mii kuiti 'iee' wa jö -ka jua'-, tu dsoo nuu 'i mii jmee wa jö -ka jua'-; kí' dsin nuu 'i jmeé jö' ngí wa 'øñ -ka jua'. Jö ka jmee jin.

'E jö ka la jin dsí dsa ka jmoo te' jii la jí 'e ka 'e.

-¿Jiaá' wa juí je ja gin dsa 'i jme' 'nee'? -ka jua'.

-I la wa jö -ka jua' te', ka 'e te' mii saan kuiti. 'E jö kaän te' mii saan kuiti. 'E jö kaän te' ka ta'n te' juí kiá' te', ka dxi gin te' je 'e jö.

Soo i jia' joó je nee'n te' dsa i ka jngí'n jmoo kien na; ki jmø'n 'loo rí lö mo' ku tu mii jö, 'a xa mee nuu je nee'n te' dsa tu kuää tu 'i. 'E jö ka 'uøñ te' dsa søn 'i ma mii la jmee' te' 'e

monte. Pero ellos no le entendieron sino hasta después de muchas averiguaciones descubrieron que eran mazorcas con granos separados y quelite de hoja de chayote, todo se lo consiguieron. El rey les preguntó:

-¿Por dónde viene esta gente que come carne humana? -Viene -le dijeron-, por el cerro (que en chinanteco se dice "Mo' ku tuu") y lo llevaron al lugar por donde pasaba esta gente, cerca de dos lomas que están frente a frente. Estas lomas son altas y desde ellas se ve bien el paso de sus enemigos. El rey les dijo: -No se asusten, yo iré ahora solo. Los dejó en una de las lomas y bajó solo para enfrentarse con los enemigos. Su gente no sabía qué iba a hacer. El rey por el camino se convirtió en raíz que atravezaba todo el camino. Por esto los chinantecos ya no lo veían y llenos de miedo empezaron a llorar porque vieron que venían por otra loma sus enemigos.

Algunos de ellos decían: -Estamos perdidos, nuestro jefe nos dejó solos y nos trajo aquí para que acaben con nosotros. Pero esto no era así. Sus enemigos pasaban y pasaban por encima de la raíz, curiosos porque antes no la habían visto. Y todos los enemigos se amontonaron sobre la extraña raíz. El rey al darse cuenta de que los chinantecos estaban tristes y llorando, hizo tronar esta raíz y todos los enemigos cayeron al suelo y se murieron. Terminado este trabajo el rey pidió de comer lo que tenían preparado y regresaron al pueblo, aquí el rey les dijo: -Quiero decirles que aquí trabajé con ustedes por última vez ya no volveré, ya pronto serán ustedes otra gente. Cuando me necesiten de nuevo y me vengan a buscar ya no me hallarán allí donde me encontraron, ya me voy a cambiar de lugar. Y el rey se fue a vivir a otra montaña donde está la cueva que se llama "Cueva del rancho", en este lugar se encuentra el rey de los chinantecos.

nee' te' dsa jé núú. Je xīn Mī saan kuīī ka mi tīī te' mo, la' xīn kuōō 'ioo kōō Mī te dxoo'.

Jō ka jua' 'ñee: -'A rī juø'n na miin na' ku xi ka juī. 'E jō ka jioo kōō giaa kuōō 'ioo je nuu. Ka ja gin te' dsa 'i te kuu' 'i jōō na ka guo te' yuū soo ji ñiīn te' 'e jō biī ka jue'n miin dsa, ka 'o' te'.

-Je la mī guoo' jne -jua' te'- 'e mī kuīī wa 'i rī lōn dsa kien na, mī 'uøø jne 'e rī gua jne je la -ka jua' te'.

Joo te' la' ka ngōō te soo jō sūn dsa 'i jua' te kuu' 'i mī jō; je núú 'a la ka een te' soo jō 'i 'ñee jmoo ka jmee ta ka to' jliīī ka ti soo jō 'e la ka ta'n je núú suun been.

Ka ta'n ka lin kiīī' 'oo' dsa joo dsa jiaá' rī kuīī 'e kie' jō ka mo' jī jō ka kaan sun been dsa 'i. 'E kie' jō ka 'iaa 'ñee ma mī 'aa 'i' 'e mī lii ta kiee'. Jō wa 'e ka e' jō.

-Ka jua' 'ñee dsoora Mī té' 'oo, juīī kien na' ki nuu wa sī mī roora 'e la lō 'e rī li.

Ma mī 'aa 'i' mī dxī gin te' je núú ka jua' 'ñee: -Je la mī jmeen ta je dsōn, te 'ee kie' 'Yī 'e li xa kien na' 'a jia' ma jmīī 'e rī dxē'n na jne -ka jua'-'. Ki mī nee 'e li 'aa jmē' na', juø'n kie' jmī' ka jmeera' 'a jia' ma jmīī 'e rī dxē'n na jne ki rī guø'n na je jén ná rī nī -ka jua', ki too mo' dsooó je núú wa ñē'n na -ka jua'-'. 'E jō guo' jne la jin na rī nī ki 'a 'i ma xen 'i rī dxē'n 'i 'i rī nī.

'E kie' ka dsa 'Yī kō'. 'E jō ka maan ka jūn dsa mīī quīī; ka la xa juīī i la i nī. La' ka jmee jmoo kien na mī jō.

¿'Ee 'noó jmoo dsa 'i 'i xen rī nī mī juīn mī dxaan dsa mī jmoo kōō

kie' dsa mī so jia' juu dsa 'i xen rī nī, ki 'a ma xa 'Yī 'e la lō ka ngīn dsa jaaa mī jō, jia' kī lō 'e sī Yī dsa rī nī 'a la' ma 'e la lō mī jō.



"El Rey chinanteco tronó la raíz
y mató a los enemigos"

JUU KIEE' JMOO

Xen aan jmoo m̄ jö, jøn jmoo kieen dsa 'ioo' jøn jmoo kieen dsa joo', jøn jmoo kieen dsa jmi.

Jmoo kieen dsa jmi jua': -'A r̄ tøøn jiaa' dsa, jmø'n dsa jmi wa r̄ tøøn; 'a r̄ tøøn dsa noo, 'a r̄ tøøn dsa joo', ki jne wa 'a jia' 'naan nu 'e m̄ r̄ jmeen la' -ka jua' jmoo kieen dsa jmi-. Xi nu r̄ tøøn jia' dsa 'a jia' 'naan jne 'e m̄ r̄ jmeen -la' ka jua'-.R̄ gue'n na kö' m̄ r̄ ti 'e xa dxi kien na' -ka jua'.

M̄ jö juin dsa ka ja gin 'i 'nee r̄ jme' dsa jmi. Xa köö je x̄in m̄ sa kuit kiä' m̄ ku 'ioo 'mo' je ka lö 'mo, ki m̄ kuit nuun koo je jö. 'E jö juin dsa joo' 'i ka ja gin; ka 'uøøn je x̄in mo' ku tu.

Ka jua' jmoo ka s̄' dsa 'i: -Koo juí n̄ r̄ ñira', r̄ joóra' l̄' juí' dsa ja gin; 'a jia' 'ne' juøø'n na' ki 'i la jne -jua'-. 'E jö ka lö n̄ m̄ len te' dsa joo' 'i 'nee jmoo. Ka jmee jmoo 'e ka mo' j̄ je ka dxa 'mo, ka kaan süün dsa joo' 'e kie' 'a xa ka j̄' dsa jmi. La n̄ ka jmee jmoo kien na m̄ jö, ngø'n 'nee too 'loo bee'.

Ka jua' kö': -Je la aa'n na kö' m̄ r̄ ti jmi 'naa'n na' jne, r̄ gue'n na 'e r̄ jmee'n kö júó' kieen na' -ka jua' jmoo 'i-.

La n̄ ku lö juu kiee' jmoo.

I juee Correa Cardoza

'i xen Dxi s̄'

jui M̄ té' 'oo.

Historia del Virrey chinanteco

(Por Perfecta Correa, de Arenal)

En aquel tiempo antiguo, todos los pueblos tenían sus virreyes de acuerdo a sus razas, por esto existían: el virrey Zapoteco, el virrey mixe y el virrey chinanteco. Había un lugar, en aquel tiempo, en el que los mixes habían venido y se comían a mucha gente chinanteca. Este lugar se le llamaba "lugar donde se hierve el nixtamal" porque allí hervían el nixtamal precisamente. Y habían salido de otro lugar llamado en chinanteco "mo' ku tu". Cuando el virrey chinanteco vio tanta gente que venía mandó a su gente sentarse en la orilla del camino para ver cuántas gentes pasaban y les recomendó que no se asutaran porque él estaba allí con ellos para ayudarlos y les repitió con firmeza: -¡Confíen en mí! ¡confíen en mí!. Los mixes que comen gente, llegaron muy cerquita, muy cerquita, pero entonces el rey chinanteco hizo explotar de repente un fuego tremendo y tendió una gran tarraya para destruir a todas estas gentes malas y a los chinantecos no les pasó nada. Ahora él se fue a esconder en una cueva grande y dejó a ellos unas recomendaciones muy firmes a todo su pueblo chinanteco: Si alguna vez necesitan de nuevo una ayuda vengan a buscarme a este lugar y yo vendré con gusto a ayudarlos. Pero para que yo pueda venir sigan estas recomendaciones: No se casen con otras gentes que no sean chinantecos; el que se case con un zapoteco o con un mixe demuestra que no me ama, yo no quiero que se casen con otra gente. Si se portan bien como yo quiero vendré nuevamente para sacarlos de apuros.

Así es la historia del virrey chinanteco.

JUU KIEE' YUU'

Mi jö 'a la je ri lø juí ri ní 'e ri lø juí mi jö, koo' luu 'e la jiiin wii ri lø juí mi jö. 'A jia' ñi dsa 'e sön je núú mi jö.

Nuu ka 'ii te' wii 'e 'ön dsa jmií, köö dxoo bee' neee' je núú 'e kie' 'a jia' kö te' kuää tu 'e xa 'e lø je núú. 'E jö ka la wøø ka juí ngí te' juí jö.

Ka ti jmií 'e ka ngin jön dsa; ka dxa ka ta'n 'e' jmií dsa 'i ma mi 'i 'e'n wii jö ki yuu' 'i 'iun je núú 'i søø' kie' dsa 'i. 'E kie' ku xi 'e ka lø la' 'a jia' ka la kii te' 'e xen 'i jén je núú.

Ka ti 'e ngin jia' ki' dsa 'e kie' la' wa ka jii' 'i 'i kö.

'E jö ka lo 'e 'a 'i ma xen lii ri ngin je nuu. Ki ka la 'ii roo' 'i ma mi 'aa 'i' la', ki ri 'møn roo' 'i xe'n. 'E jö ka lø 'e 'a 'i ma xen lii ri ngin je jö; ku xi jön tö 'a jia' ma lii ri ngin ka lø.

Ma mi la wøø 'e si li la', 'e jö ka la kii dsa 'e xen 'i 'iun je jö. 'E jö ka ngii'n dsa juí 'e ka sin juu 'e jmií ku lø ri jmoo te' 'e la ri li juo' ri jngi'n te' roo' 'i. Ki juí je ngí wa dsa jö, juí juue' jö. 'E jö ka la 'iin jön dsa 'i laa' jmií ji. Ki juí la xen dsa 'i laa' jmií ji 'i laa' ñi'.

-Te jö si jöööra ri nera xi ri li juo' ri jngi'n na roo' 'i -ka jua' dsa 'i laa' jmií ji-. 'E jö ka jua' 'ñee dsa ñiin. 'E kie' ka mi tií ñi 'e ri jngi'n roo' 'i. 'E jö ka gin te' kiä' te'.

Ka jua' 'ñee dsa 'i ka si' te' dsa 'i kiä':

-noora' la ka jua'. Ki 'ñään wa ñiin. Ka 'i 'e' wii 'e kie' jö ka søø' yuu' kie' ka ta'n 'e' jmií, ka 'i'n dsa 'i. Ma mi 'i ñu' tu' roo' ka dxi ka mi

Cuento de la ballena

(Por Cirilo Pérez, de la Coba)

Antiguamente en el pueblo de La Coba, había otro camino en dirección a Lalana, el camino real pasaba un poco más arriba de donde está ahora la hamaca.

La gente no sabía de ningún modo que aquel camino era peligroso, por esto construyeron sobre el río la hamaca.

En el lugar había una grande hondura y nadie imaginaba el peligro que se encerraba. Al principio no les pasó nada, siguieron caminando tranquilamente y luego pasaban la hamaca muy contentos hacia su milpa. Al cruzar la hamaca fue jalado por la hondura y desapareció para siempre, porque allá precisamente, en esta hondura, estaba escondida una enorme ballena y la gente no lo sabía.

Otro día a otra persona le pasó lo mismo. Entonces fue cuando se dieron cuenta que este lugar era un lugar muy peligroso y que ya no convenía que pasara más gente por allí. El enorme animal se puso encima del río esperando a su presa, anteriormente estaba siempre escondido dentro de la hondura. El lugar era muy peligroso, ni siquiera un pajarito podía pasar por allí porque también lo liquidaba.

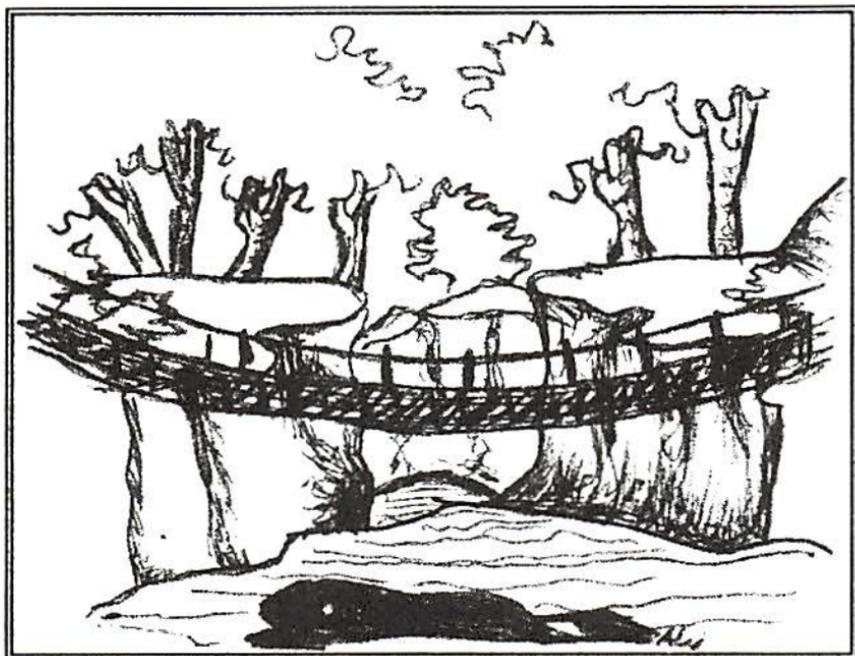
La gente del pueblo muy preocupada se reunieron para acordar qué es lo que podría hacerse con este animal, cómo podrían matarlo. Este camino era el camino real que va a Lalana, cabecera del municipio, era un camino transitado y muy importante por esto se necesitaba ver la forma de destruir a esta animal. En esta asamblea había un señor que era nahual del agua y del relámpago y dijo en la reunión:

mii' ñi 'e kië ka xii tu' yttt' 'e jö ka bön ñtt'
tu' yttt'.

Ka ju+ ki bñn 'ñee roo' 'i 'e la ka 'iaa je rñ
kiittt 'ñee dsa 'i. Ma mñ lii la' ka jmee 'e ka ja li
jmt dxi ki rñ lön dsa 'i laa' jmitt ji. Ka la bee'
jmitt; 'e la sñ li bee' jmitt i jioo köö küü bee' küü
jö ka dsñn dxi roo' 'i. 'E jö liira' 'e 'e'n juu jö
ki rñ lø kie' ne'n jö neee' kie' küü jö 'a jia' sñ
een. La' ku lø 'e jün roo' 'i. 'E jö 'a jia' ma ka
la 'nee dsa 'e rñ ngñ juí jö. La nñ ku lø ka lø mi
jö.

Xii Pérez. La Coba

'i xen juitt I 'ioo.



-Vamos a estudiar el lugar para ver si podemos matar al animal, voy a ver si yo puedo.

Él se preparó con buen machete y se fueron a aquel lugar donde estaba la ballena, junto al paso de la hamaca. Cuando llegaron, el hombre que era nahual del agua se dirigió a sus acompañantes y les dijo:

-Espérense aquí mientras yo voy a ver qué pasa.

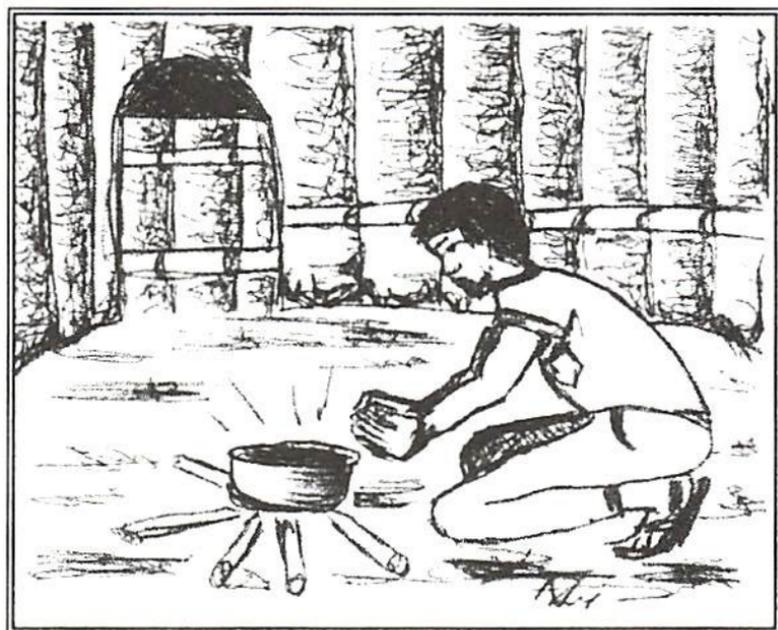
Entonces se adelantó y al entrar a la hamaca, una gran fuerza lo jaló hacia abajo y la enorme ballena se lo tragó entero. Aquel hombre, como era nahual del agua, nada le pasó y al entrar al estómago de la ballena, sacó su machete, le abrió la barriga y salió dejando destrozado al animal, que pronto murió. Cuando llegó el hombre a lo seco, como era también nahual del relámpago, hizo caer una tremenda tempestad que pronto hizo crecer el agua del río. Entonces aprovechó para subir río arriba y arrastrar una piedra enorme para ponerla sobre la cabeza de la ballena.

Nosotros pensamos que este cuento es cierto - afirma Don Cirilo, nuestro narrador-, porque todavía la piedra se encuentra en aquel lugar y no la puede arrastrar el río.

Así es como pudieron matar este animal que era dañino al pueblo de La Coba.

De todos modos la gente, desde entonces tuvo un miedo muy grande a este lugar y ya no querían caminar por ahí, y por esto tuvieron que cambiar el camino a donde está ahora.

JUU KIEE' DSA JAAA



Jne rī luuu kōō juu jaaa, 'e la lə ka jmoo dsa
jaaa. Bii gaan dxii ka ngin te'. Ka jmoo te' kōō
juu kiā' te' nuuu kiā te' roo'. 'I 'i ka lu kiā
te'. 'I 'i ka lōn juu tē'.

Bii ka jme' uu'n. 'A jia' rī sī juun, bii gaan
dxii jo te'. 'A 'e xa rī lo te' 'a 'e xa rī e' te'
ka ja gin te' mī guii.

Mī jaaa ka jmoo miin 'mii' 'e ki' te', kiā mī
dsuu mī 'ia 'e 'ne' kie' te', la' ka jmoo te' dsa
jaaa. Rī lōn nuuu rī lōn noo'. 'I 'i ka lu kiā' te,
ka jmee guoo' juu, ka mi 'ien te' ta, la' ka jmoo
te' dsa jaaa. Bii gaan dxii ka ngin te'.

Historia antigua de San Juan Lalana

(Por Juan Cardoza Correa)

Voy a contar la historia de nuestros antepasados que vivían en San Juan Lalana una vida muy difícil.

En aquel tiempo, la gente vivía de acuerdo con el "Chaneca" y con los "Chaparros" y se perjudicaban unos a otros entre compañeros. El pueblo ya no aumentaba porque vivían entre muchas dificultades.

No había qué comprar ni qué comer, tenían que tejerse entre ellos mismos toda su ropa, hacían sus propias ollas para la comida y el agua. Tenían que ocupar piedra para encender la lumbre con algodón y sal que traían de muy lejos; y todas esas dificultades las iban resolviendo de acuerdo con el "Chaneca" y con el "Chaparro".

Los hombres tenían sus nahuales: Unos tenían como nahual al cangrejo, otros al rayo, otros al tigre, etc. Los nahuales del tigre andaban cerca del Cerro Progreso.

Allí andaba la gente, andaban personas que se convertían en tigre y mataban a sus compañeros. Cuando terminaban los tequios muchas gentes del tigre se metían al monte.

De esta forma, estando trabajando junto con el Chaneca y el Chaparro, empezó a construirse la iglesia de San Juan Lalana. La gente estaba ya cansada de vivir tantas dificultades y con tanta tristeza por la maldad que se hacía y se arrepintieron de todo ello; se pusieron de acuerdo para hacer ayuno y pedir a Dios que alejase todo mal. Cuando hicieron esto, se alejó el mal y con él, el Chaneca y el Chaparro.

Bii ka jme' uu'n, ki rí lón 'ioo', rí lón xoo dsoo, rí lón ñi' ñeen.

Je núu ka ngí dsi te', ka la xen 'i jmoo 'i', ka guo te' mī jmií, ka ngí te' 'e dxu kie' te' ki 'a jia' rí jéen te'. Gaan dxii 'e ka jmoo dsa jaaa. miin ka jmoo la jí Sun 'e 'ne' kie' te'. Kuu xi taaa kiá' joo ka ko' te' 'e jli' te' ji. Ka ngí te' wíí ka kié te' jui' ñi 'e ee' te', la' ka jmoo dsa jaaa; noo' nuu ka lu kiá' te' 'e jo wa ka jme' uu'n, la kaan je ngí te', jngí'n uu'n jmeen miin 'ioo', ka lo koo sít mo' sít.

Mí rí lli ta dxoó' kiee' te' mī ngoo mī ku'n te' 'i kieen dsa. La' lo ta 'e ka jmoo dsa jaaa. Bii nuun 'iin 'e ka lo jo wa 'e mī ka ñiin dsi te' ka jmoo te' mī jmií. Nu jmií nu nuu mī jmií ka ngí te' 'e ku guá la jí 'e lón te'. Jo wa ka tuu noo' 'i ka lu kiá te' ki 'i 'i wa ka lu kiá' te', jo wa ka la xa mī dsuu mī 'ia.

'E jo ta 'e ka jmoo te' dsa jaaa.

Ka mī 'ien te' koo guoo' juíí. Te' juíí dsa 'i ka jmoo ta jo. Ma mī 'aa 'i' 'e 'a jia' má rí ten uu'n 'e jo wa ma ka guo nuun mī jmií. Mí rí nuu 'a jia' má lli rí uøø ra', ki bii juíin je' 'i ja gin, ku'n dsa xi nu jne ki rí 'uøøn. Kiá' sít dxen ñi' ja gin je' 'i 'i sít li xen i 'laa. 'E jo' 'e ka joo dsa jaaa. Ka la xen 'i ku'n dsa xé'n mī rí nuu ja gin.

'E jo lo kie' la' xi jmií rí ní, xen kie' je' pii' mī rí nuu. Te 'ii ne' wa ki lo rí ní 'a 'e ma xa lo ki ka mi gua' te' ka jmoo te' mī jmií. 'E jo bii gaan dxii jo dsa jaaa.

Juaá Correa Cardoza.

'I xen Mí' laa' Mí té' oo'

Con mayor paz pudieron terminar el templo y siguieron haciendo muchos ayunos para quitar de una vez todo el mal ya que antiguamente no se podía salir de noche muy lejos del pueblo, porque salían unos animales en forma de sapo muy grande que se comían a la gente. Así tenían que vivir nuestros antiguos.

Todos estos males terminaron para siempre pero para que no nos olvidemos y recordemos el bien que Dios nos ha hecho, todavía por las noches aparecen sapos chiquitos así admiramos a nuestros abuelos que nos libraron con su ayuno y oración de todos los males.

**Otras
Narraciones
Chinantecas**

JUU KIEE' JUII KUII

La k^{aa}n mⁱ j^o k^a la x^en 'i sⁱ' t^e' j^{moo} 'mⁱn 'i rⁱ l^on j^ui k^ui. 'E kⁱe' k^a t^oø j^on j^o mⁱt d^sa mⁱ j^o, 'e j^o k^a tⁱ j^mi 'e rⁱ j^{moo} t^e' t^a. 'E j^o k^a j^ua' j^mi mⁱ k^a sⁱ' j^ui k^ui.

-Mⁱ j^mee r^a t^a mⁱ jⁱ r^a n^uu kⁱ d^{xoo} jⁱ 'e rⁱ jⁱ r^a n^uu -k^a j^ua'.

-M^a sⁱ jⁱ r^a sⁱ j^mee r^a t^a -j^ua' 'ñ^{ee} j^ui k^ui 'i rⁱ l^on j^{moo}.

K^a d^{xoo} j^e rⁱ t^e' t^a, 'e j^o k^a j^ua' 'ñ^{ee} j^mi mⁱ:

-J^e nⁱ jⁱ -k^a j^ua'. 'E kⁱe' k^a l^{oo} 'e jⁱ n^u 'e kⁱe' k^a j^ut w^a jⁱ, t^en l^a sⁱ d^xe'n j^e jⁱ n^{oo}' kⁱe' g^{uo} tⁱ t^a 'm^o l^a j^mee xⁱ y^uu n j^mee 'i rⁱ l^on d^{soo} k^ui, 'e j^ua' j^mi.

-'E^e w^a l^o 'e bⁱ m^a 'n^{ee} mⁱ j^ut'n n^u 'u^oø n.

j^o k^a j^ua' 'ñ^{ee} j^ui k^ui: -'A jⁱa' 'n^e' rⁱ jⁱ r^a g^an kⁱ jⁿe w^a rⁱ l^on n^a j^ui k^ui.

'A jⁱa' rⁱ sⁱ t^an 'e 'e'n kⁱe' j^ui k^ui rⁱ l^on 'i kⁱa' j^o mⁱt, 'e j^o k^a j^ua' j^o mⁱt k^a sⁱ' j^mi:

-'A jⁱa' 'n^e' rⁱ j^mee g^on n^u kⁱ j^ui k^ui w^a nⁱ 'i n^gn kⁱa' n^u nⁱ. 'E kⁱe' k^u xⁱ l^a' 'a jⁱa' rⁱ sⁱ t^a j^mi.

'E kⁱe' k^a tⁱ j^mi 'e sⁱ gⁱn t^e' k^o' 'e rⁱ j^{moo} t^e' t^a 'e kⁱe' 'a jⁱa' m^a nⁱ 'ñ^{ee} j^ui k^ui 'e j^o k^a d^xe'n 'ñ^{ee} j^mi xⁱ n^u' 'e kⁱe' j^o k^a s^o'n bⁱ k^a j^mi 'i rⁱ l^on d^{soo} k^ui k^a j^ua':

-K^o kⁱe' l^a nⁱ j^mee n^u 'e 'a jⁱa' 'n^an rⁱ j^mee t^a mⁱ tⁱ l^a 'nⁱt' nⁱ 'ñ^an w^a j^mee t^a -j^ua'-.

L^a' k^a j^mee j^mi kⁱ bⁱ k^a l^a d^xi n.

JUU KIEE' JUII KUII

La kään m̄ jö ka la xen 'i s̄' te' jmoo 'm̄in 'i r̄ løn juii kuii. 'E kie' ka tø jøn jö m̄ dsa m̄ jö, 'e jö ka t̄ jmi 'e r̄ jmoo te' ta. 'E jö ka jua' jmi m̄ ka s̄' juii kuii.

-M̄ jme ra ta m̄ jii ra nuu ki dxoo j̄ 'e r̄ jii ra nuu -ka jua'.

-Ma s̄ jii ra s̄ jme ra ta -jua' 'ñee juii kuii 'i r̄ løn jmoo.

Ka dxoo je r̄ te' ta, 'e jö ka jua' 'ñee jmi m̄:

-Je n̄ jii -ka jua'. 'E kie' ka loo 'e j̄ nuu 'e kie' ka ju wa j̄, ten la s̄ dxe' je j̄ noo 'kiee' guo ti ta 'mo la jme xii yūn jme 'i r̄ løn dsoo kuii, 'e jua' jmi.

-'Ee wa lø 'e bi ma 'nee m̄ ju' nu 'uøøn.

jö ka jua' 'ñee juii kuii: -'A jia' 'ne' r̄ jii ra gan ki jne wa r̄ løn nā juii kuii.

'A jia' r̄ s̄ taan 'e 'e'n kie' juii kuii r̄ løn 'i kiä' jö m̄, 'e jö ka jua' jö m̄ ka s̄' jmi:

-'A jia' 'ne' r̄ jme gøn nu ki juii kuii wa n̄ 'i ngin kiä' nu n̄. 'E kie' ku xi la' 'a jia' r̄ s̄ taa jmi.

'E kie' ka t̄ jmi 'e s̄ gin te' kö' 'e r̄ jmoo te' ta 'e kie' 'a jia' ma ñii 'ñee juii kuii 'e jö ka dxe' ñee jmi xi ñū' 'e kie' jö ka sø' n bi ka jmiin 'i r̄ løn dsoo kuii ka jua':

-Kö kie' la n̄ jmeen 'nū' 'e 'a jia' 'naan r̄ jme ta m̄ t̄ la 'n̄' n̄ 'naan wa jmeen ta -jua'-.

La' ka jme jmi ki bi ka la dxiin.

Cuento del dueño del maíz

(Por Juan Martínez Pérez de San Gabriel la
Chinantla)

Cuentan nuestros abuelitos que hace muchos años, cuando la gente todavía no había recibido el bautismo pasó cuanto vamos a contar.

Aquellas gentes que vivían antiguamente, eran antepasados y Dios, de entre ellos, puso a unos que tenían poderes especiales y los hizo dueño de todas las cosas que existen. Por esto había dueño del chile y del plátano, dueño de la caña y la calabaza, había dueño del frijol, del arroz y del melón, dueño del mango, el guajinicuil y del chayote, dueño tenía la yuca, la malanga y el camote, hasta los barrancos tenían dueño, también los valles, las nubes y la lluvia, el trueno, los rayos, los cerros y las cuevas, todo tenía dueño, no había semilla ni planta alguna que no tuviera dueño. Cada uno de estos dueños tenía poderes especiales y podían tomar la forma de cada fruto del que era dueño. Así el dueño del chile era rojo, el dueño del algodón, blanco, tenía forma de chayote, su dueño, alargado y retorcido, el camote, pero frecuentemente se mezclaban con la gente normal y convivían como uno más.

Sucedió una vez, cuentan los que conocen, que el dueño del maíz un día se casó con la hija de uno de nuestros antepasados muy antiguos, que nunca se dio cuenta ni creyó que su yerno era el dueño del maíz. De este matrimonio nacieron dos hijos, una niña y un niño a los que quería mucho. La mujer pronto supo que su marido era el dueño del maíz y lo respetaba y lo quería. Por esto, con frecuencia le decía a su papá que no lo maltratara en el trabajo,

'E kie' ñi 'u 'e jmií' jmee juui kuiti kí' la sɪ roo kuiti kō mí noo' gō' ngɪ jeee' kuiti 'e kɪ kōō nií la nɪ, 'e kie' la' jmee la beé' jeee kuiti. 'E jō dxe'n 'uii dsōō bo, bo 'e kie' jō sɪ dxe giin kuiti la 'ñií'n sɪ dxi giin to' i gií 'e kie' ja kōō dsōō bee' kīee', tū la gia kuiti 'nií' jii te' ki 'ē'n dsɪ ñuun kuiti 'ii, ki jeee kɪ kōō meé 'ii kuiti la' mi' jmee juui kuiti 'u 'e kie' 'a jia' ka jmee kie' jmií jɪɪ ka sō' ka kuø. 'E jō ka dxe'n 'ñee dsōō 'i 'e jō ka sɪ' mɪ kie' ka jua':

-Mɪ kuø kiaan ñu' ra 'a jia' jmií jmee kie' 'e la lō 'e jmeen 'a jia' sɪ taan, joo maan -jua' ka 'e je ka kuø te' kie', 'e ka joo mɪ kien je kã kuø te' kie' 'e jō ka jua' mɪ kien:

-'A 'ē'n kie' mɪ jme' 'nu ñu' ra sɪ juu -ka jua' mɪ kien-, 'a xa rɪ jmee ra rɪ nɪ jō xi nu la nɪ mɪ jmee. Ka tɪ'n mɪ kie' ka la dxiin, ki ñi jii'n 'e 'ɪɪ sɪí rɪ lōn juui kuiti.

'E jō ka jua' 'ñee juui kuiti ka sɪ' mɪ kie'.

-I jmeen dxɪ je rɪ 'ioo ra i jmeen dxɪ je rɪ dxeen la jɪ kuiti 'e xa la kãan mɪ guii -ka jua'-, je rɪ tɪ kōō mɪ giaan rɪ gi teen na 'ñu -ka sɪ' mɪ kie'-, rɪ gi kãan 'e rɪ kō'n kiã' nu xii yuun kien na -ka jua' kō'- 'uø rɪ gue'n na rɪ gi teen na 'nu. Jmií rɪ nɪ rɪ kãan sūn ben kuiti -ka jua' jmoo 'mɪn mɪ jō-.

'E kie' jmoo 'i bi ma 'nee xa kuiti kie' rɪ ka'n dsōō kuiti nu' kiã' kuiti tuu ti kãan dsōō bee' kɪt ñi dsɪ kōō metros 'nií' kuáá' dsōō kīee', 'e kie' 'nɪ ñi 'nií' 'mo dsɪ 'oo' kō.

'E jō kōō kuiti kīee' ka 'ii yuu' ka rōō je xɪɪ too mo' dsōō nuu ngoo je núu ka dxo' kuiti jō. -

'E jō ka jua' 'ñee jmoo: -Sūn na 'naan rɪ mɪ raan kiãã' ná rɪ nɪ, 'naan rɪ mɪ raan kiãã' ná 'e la lō 'e 'it juí mɪ guii 'e rɪ nɪ -ka jua', ki ka nu' 'e la lō 'e ka mɪ jaa.

ya que era el dueño del maíz, pero sus avisos no llegaron nunca a despojar a su papá de su incredulidad. El dueño del maíz no le gustaba trabajar duro, iba con su suegro al rozo, y después de trabajar un rato se sentaba junto al morral y sacaba su navaja y labraba una vara como si fuera un chamaco, cosa que lo llenaba de coraje al suegro que lo veía sencillamente como a un hombre flojo. Muchas veces el viejito había maltratado al yerno por esta causa pero éste, por amor a su mujer e hijos, había aguantado. Cuando salía al campo, llevaba su red y caminaba por los maizales y agarraba una mazorca aquí allá, que llenaba su red, y con esto le era suficiente.

Además decía que no necesitaba sembrar mucho, ya que la semilla que él tenía era una semilla que daba mazorcas, por esto decía que con cincuenta mazorcas bastaba para sembrar en el temporal, con ello le alcanzaba para llenar su rancho que era de cuatro brazadas de largo por tres de ancho. Cuando era el tiempo de la pizca él se ponía con su vara en el rancho y golpeaba los jonotes con ella y las mazorcas se levantaban volando como si fueran abejas que se trasladan en enjambre de un lugar a otro; y llegaban todas, colocándose en el lugar que les destinaba el dueño. Así que jamás le faltó mazorca, por esto no entendía el por qué de las enojadas de su suegro.

Un día fueron juntos a rozar para el temporal, según el acuerdo que habían hecho, y después de rozar un buen rato el dueño del maíz, ya cansado, según su costumbre, se retiró; dejando solo al suegro, y se sentó junto a su morral labrando su palito. El suegro se lleno de coraje y gritó muy duro al dueño del maíz, tratándolo de flojo, sin creer que era lo que tantas veces le había asegurado su hija, y lleno de enojo le dijo:

La' ku lø 'e ka lø m+ jö jua' dsa jaaa. Ki m+ jö ka la xen juui k+ la jøn la j+n 'i xen m+ jö, la ku lø jua' te'.

Jua' te' m+ jö kö' 'e bi ju+i+n dsa xen m+ jö 'i 'a jia' xaan j+m+i+, la' jua' te dsa jaaa.

M+ jö xen 'i r+ løn juui 'uu, juui too juui mo' xen 'i r+ løn juui la j+ kie' 'e xa 'e jö ka jmee köö juu jmoö kia' la j+n te' juui la j+ 'e xa m+ jö, ka jmoö te' la' ki 'nee te' 'e r+ kö w+i+ dsa 'e jö wa 'e ka 'me te' la j+ kie' 'e xa m+ jö, 'e jö ka dxen te' dsa u l+i+ la j+n te' dsa 'i. 'E kie' ka la la 'e dx+ kien dsa 'e 'a ma xa 'e r+ e' 'e jö 'e bi ka ng+ ds+ dsa m+ jö, ki ku dsa süü 'e r+ e' dsa, ki 'i løn juui k+i+i 'i ka dxa u l+i+'.

-¡Mira, ya estoy cansado de tu flojera! ¡Ya son ocho años que te estoy aguantando y esto pasa demasiado! ¡Si no quieres trabajar, dame tu vara, que para algo va a servir!. Mientras que le arrebatava la vara que estaba labrando, el dueño del maíz le respondió: -No tiene por qué enojarse tanto, no le he faltado nunca mientras estoy aquí, hay maíz, con poco que rochemos tenemos bastante, tan sólo lo que da el maíz, pues yo soy su dueño. Pero el viejo, levantando la vara, sin escuchar las palabras de su yerno y todavía más molesto por ellas la descargó repetidamente sobre el dueño del maíz llenándole de moretones por todo el cuerpo. Esto ya no le aguantó el dueño del maíz y gritando de dolor y de enojo, salió corriendo hacia su casa, asegurando a su suegro tomar represalia de forma que iba a arrepentirse siempre de haber hecho así.

Llegó a su casa, sacándose la playera para mostrar los moretones hechos por su suegro, le dijo a su mujer: -Ahora sí mujer, ya no aguanto más ¡Mira, cómo tu papá me ha tratado, mira cómo me ha dejado con la vara, ahora verá lo que voy a hacer!. Y su mujer, mirando triste la espalda de su marido, mientras lo acariciaba, tratando de consolarlo decía: -¡Ya es capricho de mi papá, ya muchas veces le he dicho que no te maltrate, no quiere creerme, es muy dura su cabeza, ahora ya no hay remedio, haz lo que tengas que hacer!. Entonces su marido le dijo: -Me voy, llevándome por delante toda la mazorca del mundo y van a ver lo que es sufrir sin tener ni una mazorca para semilla, pero ni tú ni nuestros hijos tienen que sufrir, cuando necesites maíz para ellos levanta estas piedras del fogón y tendrás todo lo que necesites. Me voy a prepararte el lugar para que vivas con nuestros hijos, volveré a buscarte dentro de ocho días, debes estar preparada pues llegaré a media noche. Durante esta semana quédate aquí, en casa de tu papá, pero él tendrá que sufrir por lo que hizo.

'E jö bi ka 'o' dsa 'e ka ngi dsi dsa, ka u' te' 'mo dsoo ka ki' te' m+ kuii, ka 't' te' jmi' tuu 'oo 'e ka e' jö', la j+ kuii 'e ka kuaa' ki ka ki' te' kö', la ka jmoo te' ma m+ 'a 'i 'e s+ kie 'e r+ e' te'. 'E jö ka jua' Dios m+ nuu: -Jne 'e la lö 'e l+n dsa 'e la lö dsi kien te', 'e kie' 'a la' j+n dsa 'i ka jme' 'nt+ -la' ka s+ te' 'nee 'i r+ lön juui kuii -. 'E jö ka jua' juui kuii ka ti kia' la j+n ki té 'i r+ lön juui la j+ 'e xa, ka jua' te': -'Ne' r+ j+ 'oo' dsa -ka jua' te' 'i r+ lön juui-. Ki m+ jö xen juui 'mo, xen juui dxi, xen juui jnii, xen juui jmi, xen juui jmi+, xen juui guo, xen juui mee nuu, xen juui kuöö', xen juui wa la j+ kie' 'e xa m+ jö, la' ku lö 'e jua' dsa jaaa. 'It+ kie' juí 'e s+ li la' r+ nt+, ki 'a jia' ka guø'n m+ guii la' jua' te' dsa jaaa, ki 'e kie' la lö m+ jö lö r+ nt+.

'E jö ka jua' Dios ka s+ 'i r+ lön juui kuii ka jua'. -'Ne' li kuu' 'aan kiä' nu dsa, ki m+ nuun jne 'e jmi' 'nit' l+n dsa r+ ngi+n nu m+ kuii kie' jøn xii' 'i lön nu 'uøøn 'i jmee ka dxaan kuiin nu 'uøøn 'i 'i. 'E jö ka jua' 'nee jmoo.

-Maan 'yi s+ 'i jmee ka dsaan -ka jua' 'nee kö'-, ki 'a jia' ru' r+ ngi+n ná m+ kuii 'e 'i+ nuun, m+ kuii 'e 'i+ köö 'i+n wa r+ j+i+n -ka jua' 'nee jmoo-. -Jøn dsa wa 'i ka jme 'nu, la' -jua' juui ra-, 'e jö 'a jia'ma 'ne' r+ jmeé'n dsa -la' ka s+ te'-, 'ne' r+ dxe'n nu la j+ kuii la 'nit' nu' kuii 'e ka kieën 'ne' r+ ku dxe'n nu la' ka s+ te'. 'E jö ka jua' 'nee ku xii' tö jü ku xii' bö, ku xii' i nuu, ku xi' ki+, ku xii' guii, ku xii' süün la j+n 'i r+ ngi+n kuii, ku mi roo kiä' nu. 'E kie' 'a jia' r+ li' r+ jnt+ kuii te' roo' 'i ka 'een.

'E jö ka mi roo la köö kie' te' 'i r+ lön juui la j+ 'e xa 'e jmi r+ jmoo te'. 'E jö ka jua' 'i lön juui kuii ka s+ jøn 'mä':

Y diciendo esto salió. Saliendo de su casa, se puso de acuerdo con el dueño del cerro y abrieron la puerta de una gran cueva, donde puso laja por todas partes protejiéndola bien para que nadie pudiera entrar allá, y luego, según tenían costumbre, llamó con su vara a todas las mazorcas del mundo y allí vinieron enorme cantidad de enjambres de mazorca, volando como las abejas y se fueron colocando en la cueva, empezando desde abajo las mazorcas de semilla, que da una mazorca en cada mata, y arriba las que dan en cada hoja y cuando ya había recogido toda la mazorca del mundo cerraron bien con enormes lajas para que nadie pudiera entrar. Terminado este trabajo, hicieron asamblea todos los dueños de los frutos y se hicieron solidarios con el dueño del maíz y retiraron por un tiempo todos los frutos para que la gente sufriera. Pronto todo el mundo estuvo sin nada para comer y todos empezaron a llorar, porque por culpa de uno sufrían todos. Muchos tenían que lavar los palos donde había estado el maíz todavía tenía polvo del gorgojo y se alimentaban de esa agua que había recogido el polvo, todos terminaron las pocas mazorcas que les quedaban de tal forma que no quedó ni un grano para semilla. En estas condiciones, los principales se reunieron y reprendieron al suegro del dueño del maíz, diciendo a todos que no hay que pegar a un yerno de esta manera, sin saber que puede ser el dueño del maíz. Le decían que por culpa suya todos estaban sufriendo y entonces hicieron un ayuno según tenían costumbre. Dios se conmovió por los sufrimientos que estaban pasando todos por culpa de uno tan solo y llamó a todos los dueños para que dejaran de hacer sufrir tanto. Todos estuvieron de acuerdo de regresar los frutos, pero no quería muy bien obedecer el dueño del maíz. Le insistió Dios que entregara la semilla para que la gente pudiera comer y no sufriera tanto.

-Ñe la xii' pii', ki rí jmeé ta 'e la lø 'e rí juøøñ ná 'nu

-Nu rí ngííí nu nu mí kúíí 'e 'ne' kie' dsa ki 'a la' la jín dsa 'i ka jme' jne -la' ka sít' te'. 'E jö ka dxa 'é'n kúíí 'e 'íí kí köö 'nítí, ki 'a jia' ma ka la 'nee 'e rí jít'. kúíí 'e 'íí ñuun la' ka jmeé ma mí la kuu' kie' 'e la lø 'e dxi kiesen dsa. 'E jö ka jua' 'mè'.

-¿'Ee 'noó jñiin na 'e rí kuøøñ nu jne ka jua'? 'E jö sít' te'.

-A jia' 'ne' jñiin nu ki 'e la ya'n nu 'e rí jmeen ki 'a jia' rí wítí 'i' 'e rí jmeé'n dsa, 'a jia' joo' 'e rí yaan nu ta kíee' dsa 'e rí jne 'e mí 'oo kie' dsa, 'e kie' rí juun 'e nítí káan köö soó' wa; ki rí tí'n dsa 'e ñiin 'nu la' ka sít' te'. Ki jen kí dsöö dsít 'moo' 'e jmií ku lø 'e rí jmeé 'mè'. La nítí ku lø juu 'e xa mí jö.

También de nuevo iniciaron su asamblea los dueños de todos los frutos y le insistieron al dueño del maíz que entregara la semilla, y eligieron a alguien para que fuera a recogerla. Como la gente de antes no bautizaba ahora son animalitos, por esto fueron a buscar la semilla son: La paloma, la conguita, el jabalí, el tejón, la ardilla, etc. Pero ninguno de ellos llegó a cumplir su trabajo, ya que unos se comían la semilla y otros le sacaban el corazón y ya no servía después para sembrar. El dueño del maíz dijo a Dios que tan solo entregaría la semilla a un niño y que sólo le daría la semilla que daba una mazorca en cada mata y no la que da mucho, Dios estuvo conforme, pero le hizo la recomendación de que dejara de hacer sufrir a todos por causa de uno solo. Todos los dueños de los frutos, de nuevo se reunieron en asamblea, al ver que los topiles que habían mandado no habían podido traer la mazorca, y eligieron a la tusa, que entró por debajo de la montaña y el dueño del maíz le permitió que fuera sacando las mazorcas que se necesitaban para semilla, pero solamente de las de abajo, que ya había preparado que no fueran de las que daban mucho, y cuando ya había sacado lo suficiente ya no dejó sacar más, poniendo una gran laja para que no pudiera pasar. Desde entonces los campesinos ya no tienen semilla que da mucho, sino cada mata da una mazorca, alguna vez alguna quiere imitar a las antiguas, pero no puede dar dos o tres mazorcas.

La tusa, terminado su trabajo, pidió su recompensa pero los dueños de los frutos, le dijeron que no tenía que pedir ninguna recompensa, ya que este era su trabajo, pero que le daban permiso para comer alguna mata, pero no muchas, sólo alguna salteada, que no quisiera ella hacer sufrir a la gente que ya habían sufrido mucho, que si no obedecía, se iban a enojar mucho las gentes. Así es como conoció su trabajo la tusa.

JUU KIEE' MII' JOO

Mi xa jmiit jön mi ka la 'neen mii' joo. Ka loo ngi dxi jmiit mi 'i; ka mi jün mii' joo; ka jua' mii' 'i:

-'Naan ri lin nu mi kien na -ka si' mi 'i-. Mi giira kiaan -jua'.

'E jö ka 'i 'e' jmiit 'nee mi 'i, nu' jmiit i mi roo te' dxu.

Ka bön mi 'i 'e' jmiit, ka xi' jmiit mi dsuu kieé ka kö ngö'n kie'. Jö jua' xoo ma mi dx'e'n.

-; 'Ee wa lø 'e bii mi la 'iii' nu jään ne?

'A 'e xa ri 'in 'nee mi.

-Jiaá' wa ngin 'e lii 'e bii si' li 'iii' nu 'e ngin dxi jmiit.

'i' kie' 'a 'e xa jua' 'nee mi 'i.

'Mii' la' ka jua'.

-'A jia' 'ne' 'e mi ri dsoo 'aan kiin.

Ka la jne jia' jmiit; jö jua' mi:

-ki niin dxi jmiit.

ka kö mi dsuu kiee' ngoo dxi jmiit 'e kie' la' wö niin kö'. 'E jö ka jua' xoo kö':

-Jiaá' ngin.

'E jö jua' 'nee mi:

-'Aa 'ioo ri nuun.

Ka ti' jmiit 'e ngoo dxi jmiit kö' 'nee mi 'i, 'e jö ngoo xoo tu kiin 'e taa kie'. Ka noo ka jne 'nee xoo 'i 'e joo 'ee 'noó 'e ri jmee.

Ka dxin juu mi ka 'i 'e' jmiit, 'nii't'n wö niin nu' jmiit 'nee mi 'i. 'E jö lön xoo: mi jün. Ka kö mi dsuu kia' miit kuoo' kiee' kia' juu. 'E jö ka kuaa' ku laan mi 'i ma mi bön 'e'

Cuento de la Serpiente emplumada

(Por Ignacio Martínez de la Coba)

En aquel tiempo en el que los animales tenían poderes y podían hablar, una mujer al ir al chorro de agua encontró una serpiente emplumada, con unas plumas tan bellas que la mujer se enamoró de ella. La serpiente le habló y le dijo:

-Vente conmigo a mi casa.

Le invitó a entrar en el agua y meterse en la hondura. La mujer no lo dudó y entró junto con la serpiente. Al salir del agua la mujer recogió su cántaro y se fue a su casa. Al llegar, su mamá le preguntó por qué había tardado tanto en el arroyo pero la señorita no contestaba y tanto le preguntó su mamá que al fin le contestó:

-Ya verás después mamá, dónde ando yo.

Al día siguiente cuando fue otra vez la muchacha al arroyo con mucho gusto, se llevó su jarra y su pera y también demoró mucho, por esto la mamá también insistió mucho qué era lo que hacía allí, pero ella contestó:

-No vas a saber dónde ando yo sino hasta pasado mañana. Llegó la hora de ir al siguiente día al arroyo y salió la muchacha como siempre pero esta vez su mamá fue a escondidas detrás de ella. Cuando la señorita llegó al arroyo, se quitó la ropa y se metió en la hondura. La mamá observaba desde su escondite. Cuando la mamá vio que tardaba mucho, pensó que se había ahogado, recogió la ropa, la jarra y la pera y se fue a avisar a la gente y toda su familia porque pensaba que estaba ahogada. La muchacha salió del agua y no encontró la ropa y tuvo que ir escondiéndose hasta su casa. Cuando llegó a su casa, regañó a su mamá por el mal

jmii. 'E jö ka jii xoo kie ' jua'.

-¿'Ee wa ka jmeen 'e ngin? Jmii 'nii' n mi juee'
nu jne, 'e mi jün nu lön na 'e mi kään la ji 'e kien
nu.

'E jö jua' 'nee mi: -'A jia' dxu la lø 'e mi
jmeen, 'e ki lun kiää' ná jön mi' joo ki ka si'
jne 'e 'nee ri lin dsoo kien na. Ka 'iin juu jö ki
'e taan 'e niin na, ki mi' 'i jmi' lii' jñu jö 'e
xa, bii kiy jñu jö jö; 'e jë ri ji' jne 'e jö ri
lin na dsa xoo.

'E jö jua' xoo:

-'A jia' dxu la lø 'e mi jmeen jaan, mi si kiu'
wa 'i mi lun kiä' nu.

'E jö jua' 'nee mi 'i: -'A 'e joo' li ki la
'nii' n lø 'e taan 'e niin na. 'E jö wa 'e lii 'e mi
lun kiää ná ki kien ná jöö 'a jia' ma ri li juo'
ri tü na.

-'E -jua' xoo- mi jme'n 'uøøn nu jaan ne. 'A
jia' dxu la lø 'e mi jmeen.

Jö jua' 'nee mi 'i:

-'A 'e xa joo' li ki 'a jia' ma 'iii' 'e ri gue' n
'nee 'e ri gi köö jñu jö. 'E jö 'e ri kuua' ka kiëe
kien nu ki ka si' jne la'.

-Xa 'e 'ne' ri mi tiira -jua' si' xoo mi 'i. Köö
'u ni bee' kö dxoo 'ne' ri jmeera -jua'-. Ri jmeera
-jua' si' xoo-. Jö jua' 'nee mi 'i: 'aa ri ja' ki
mi ti jmi' 'e ri lø 'i' 'e ri gue' n jua' si' xoo.

Jö ka jmoo te' jiy ma mi la jne dxi kö dxoo'; ka
xi' te' köö 'u ni bee', ka taa' te' 'ni jmoo jö
jua' mi 'i si' xoo:

-Ri li mi 'aa ri 'uøøn na' xi dxi la jin na' 'a
jia' joo' 'e 'neee' na' 'e ri 'i xi nü', ki lii ri
mi 'ne' 'nii' tu 'e mi ri ja', ki la' ka si' jne

que había hecho recogién-dole la ropa, pero su mamá dijo:

-Cómo me asusté, yo pensé que tú estabas ahora muerta por esto yo me llevé tu ropa.

-Muy mal hiciste -dijo la hija-, porque yo estaba debajo del agua, estaba hablando con el hombre que va ser mi esposo, ya me comprometí para ser su esposa. Este hombre me entregó unos quelites para que yo los trajera a la casa porque somos gente pobre y si me los llevaba a la casa, sería después gente muy rica ya que soy una muchacha muy bonita.

-Has hecho mal, hija, porque ya te comprometiste con el demonio.

-Ahora ya no hay remedio -dijo la muchacha a la mamá-, pues yo, como somos pobres acepté y creí todo lo que él me dijo. Ahora ya no puedo volverme atrás, ya estoy embarazada de él.

-Pobre de tí hija -dijo su mamá-, muy mal hiciste.

-No quiere decir nada mamá, lo que yo hice. Dentro de pocos días va a venir él a dejar algo de quelite para que coma usted. Por favor ve a preparar una olla para echarle masa y pozole de cacao.

Al día siguiente, dijo la muchacha a su mamá:

-Mamá, vamos a preparar esa olla de la que te hablé y además vamos a preparar dos petates extendidos en medio de la casa. Mañana va a venir él. Y cuando se extiendan los petates se necesita que todos salgan de casa ya que trae su cena de algún gualolote o de alguna gallina. Todo sucedió tal como la había dicho la muchacha y quedaron señas de guajolote y gallina. Llegó la serpiente emplumada y se sacudió sus plumas que traía, que eran muy valiosas, y cayeron todas sobre los petates. Todo lo estaban viendo la mujer y el papá por entre las rendijas del jonote de la cerca de la casa. Luego la serpiente se bañó de agua del pozole

'ñee jua' m̄ kie' s̄ xoo jmi.

Ka t̄ jmi 'e gue'n ka kieë, ka l̄ la l̄ 'e ka l̄; ka m̄ 'ñe' 'n̄' tu ka 'uøen te'. Ka w̄ yū 'dsoo 'ñee m̄, ka 'ī' ñ̄ 'j̄' j̄ ki m̄ xen j̄ te'. Ka 'ma' xoo jmi dxi 'o' 'e j̄ te'.

'E j̄ ka 'i' 'ñee m̄ 'joo 'i, ka kie'n 'ñee n̄ dx̄ n̄ 'n e j̄ ku dsa 'lo sū n̄ j̄ j̄ ñi bee 'e 'o k̄ dx̄. Ma m̄ lii la 'ka lo 'k̄ dx̄ 'j̄' m̄ j̄ 'i. Ki k̄ dx̄ 'j̄' r̄ jme 'e r̄ 'lii k̄ j̄ j̄; 'e j̄ ka been ka l̄ 'n 'ñee 'è' 'u ñi 'e k̄ dx̄ 'j̄'; 'e j̄ ka b̄ nḡ 'n k̄ 'ngoo tu k̄ 'ñee m̄ k̄. 'E j̄ ka ta 'n te 'ka ti 'è' jmi je r̄ l̄ dxi jmi k̄. Maa m̄ dxe 'n j̄ l̄ la l̄ xen. La l̄ l̄ ma m̄ dxe 'n k̄ 's̄' xoo jmi. 'E j̄ jua 'ñee m̄ 'i' ka s̄ 'xoo jmi:

-R̄ li ru 'm̄ 'aa 'a r̄ jmeera 'jne; 'a r̄ joon na 'xii yū n̄; ki r̄ kuu 'n jne ka ti kiä 'j̄' 'e ma r̄ joon na 'ki kui jua'. Ki 'a jia 'joo' r̄ jnaä 'm̄' ñi 'nee' dsa jia '-jua' ka s̄ 'xoo-.

Ka la ben ka ju xii yū i ka la w̄ ka ju xen. Ka kua 'xii yū ngoo dxi jmi 'a jia 'jmi ka k̄ te'; ka joon te 'xii yū 'i.

'E j̄ jua 'ñee m̄: -m̄ jme 'ra' 'jne ki m̄ joon na 'xii yū ki liin '-jua'. Ka 'o' m̄ 'i' kiä 'xoo.

-N̄ 'n̄' je m̄ liin ki m̄ t̄ hora 'e ñi 'n na k̄, 'a la ma 'e k̄ r̄ gue 'n na k̄ '-jua'-. Ngoo xoo tu k̄ 'e la nḡ 'i' 'è' jmi m̄ 'i' kiä j̄. M̄ ka 'ee' 'iun' 'è' jmi m̄ 'i' ka 'iaa' jmi ñi 'jmi'. 'E j̄ ka l̄ jmi jmi j̄, jmi 'øn m̄ 'i' kiä j̄ 'e ka kuu 'm̄' joo kie'.

-'E j̄ jmi j̄ ka la x̄ jmi 'øn taa. 'E j̄ la 'n̄' je ku dsa juu k̄ 'm̄' joo kiä 'm̄' 'i' taan 'i' ñi.

de cacao que estaba ya preparada. Esto era para que de nuevo nacieran sus plumas, después de bañarse se revolcó en el petate y de nuevo salió y se fue detrás de la muchacha y llegando en el arroyo se metió en la hondura con la serpiente que ya había recuperado sus plumas. Al regresar la muchacha explicó a su mamá cómo la serpiente ya había recuperado sus plumas y cómo aquellas plumas que habían quedado en la casa valían mucho dinero y les iba a ayudar mucho.

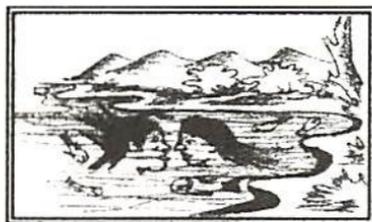
Entonces los papás, al ver el dinero que ganaron ya no estuvieron enojados con su hija porque ya no los perjudicaba. La muchacha advirtió a sus padres:

-Pronto va a nacer mi criatura, pero está completamente prohibido que ninguna gente la mire, ni siquiera ustedes, si alguien lo ve, la serpiente me va a morder y matar junto con mi criatura.

Nació la criatura y la tenía escondida la muchacha para que nadie la viera. La cuidaba con esmero y fue creciendo. Un día la muchacha fue al arroyo y dejó en su casa la criatura y su mamá no aguantó la curiosidad y fue a verla, cuando regresó se dio cuenta que su mamá la había visto y muy triste le dijo:

-Mucho mal me han hecho ustedes papá y mamá, ahora sí me voy para siempre, jamás me van a volver a ver.

Se fue al arroyo, entró en el agua con su criatura y al poco tiempo apareció una gran mancha de sangre en el agua y jamás supieron más de su hija y de la criatura.



JUJ KIEE' DSA 'I LAA'N ÑO' 'ÑEEN

Má jö xen aan dsa 'i kaä jään; la jin aan laa' te' ñi' 'ñeen. Ka tí jmiti 'e ka niin te'. Xi ti xiin jón, Baltazar xiin jia'; Gallego xiin jia'. La la ka jmee 'i xiin Gallego. Ka bön juiti je jen ngoo 'uø joo. Ka la 'uøø jen 'uø joo.

Juiti je ka bön ka kuaa' Xi ti kiä' Baltazar; la jin aan laa' te' ñi' 'ñeen. Ni Gallego 'e bií sí lí dxí má jñuu, má kuiti, má 'uú; ki je núú jen xoo. 'E jö ka jmee la la Gallego; ka ñii' dsa juiti je jen ka jua':

-Dsoora sí kieen na xoo 'uu 'i jen je ka bön na. Ka 'ii dsa juu 'e ka lu Gallego. 'E jö ka jua' 'nee Gallego: -Jmiti jö dsoora. Ka gin te' jöø na. Má ka dxí gin te' je núú, ka guitiin te' xii' kiä' xii yuun kiä' te' mi.

'E jö jo köø dxí bee' kiä jmiti. 'E jö ka la kii Xi ti kiä Baltazar. Ka jua' Baltazar ka sí' Xi tí.

-Joo jmiti ku lø 'in Gallego rí ní rí ja'. 'E jö ka sitin jmiti ku lø rí jmoo. Ta'n kiiuu' jmee töø 'e rí jme'n te' guoo' 'e jö ka tu te' laa mee kiee' te' ki mi jo' in ñi' 'ñeen 'e jua' 'e rí ja' Gallego. Mí sí liin sí 'lo jmiti, sí lí sí dxoo. 'E jö ka kíaa ka guiti miin te' dsa 'i, loo ka jý ka tí te' xé'n. 'E jö 'i küøø ka luu juiti; 'a jia'lø juo' ka 'i je núú ki küu wa xa je núú. 'E jö 'i jia' töø je sí 'ia jmiti je xiin guo mi sí, nuu wa lø juo' ka 'i. 'E kie' jö ka jen te' xoo 'uu, ka dxin te' je núú. Ka jmoo te' jýi je ka dxen te' xoo 'uu 'i, 'e kie' jö ka gin te' ka jiaa te' jmiti juee' kiä' te'. Je jua' te' jmiti juee' 'uøø juiti nuu ka jýin te' dsa 'i Xi ti kiä' Baltazar.

Cuento del rayo

(Por Ignacio Martínez, de la Caba)

En aquel tiempo antiguo, cuentan nuestros antepasados que habían tres hermanos que eran los tres nahuales del rayo y se llamaban: Gallegos, el primero; Baltazar, el segundo; y el tercero era Teodoro.

Un día se pelearon entre sí Gallegos salió del pueblo y se fue a vivir en un lugar plano, mientras que Baltazar y Teodoro se quedaron en el pueblo. Gallegos sabía bien que en su pueblo de donde había salido se daba muy bien el maíz, el frijol y el picante, pues allí estaba también la madre de los productos. Por eso reunió a toda la comunidad y les explicó el plan que tenía de ir a robarse la madre del picante a su pueblo para así llevarla allá y les invitó a acompañarle. La asamblea lo aceptó y se pusieron de acuerdo en la fecha de ir a su pueblo para traer la madre del picante.

Llegó el día y todos partieron hacia el lugar indicado y una vez llegado cerca, las mujeres y los niños se durmieron, mientras que Gallegos hizo venir una gran tormenta de rayos y truenos. Baltazar y Teodoro, luego luego se dieron cuenta que su hermano Gallegos estaba regresando y se pusieron de acuerdo para defenderse.

Cuando había empezado la tempestad estaban cortando hojas para el techo de la iglesia, pero no pudieron terminar su trabajo y tuvieron que regresarse; enseguida, ya que la tempestad estaba muy fuerte. Durante la tempestad, la gente de Gallegos se durmieron y por el contrario, Baltazar y Teodoro estaban preparándose. Luego Gallegos aprovechó la tormenta para buscar la madre del picante y quiso meterse bajo la tierra como una tusa en su busca, y empezó por la parte superior

Ka jua' Baltazar ka si' Xi ti:

'E kie' jö ka töö te' si bee' 'e ka jliti te'
dsa 'i kiä' xoo 'üü 'i. Ka lõ nüü jmiti juee'. Nuü
je guo' Gallego kiä dsa kieen.

Ma mi la jne jia' jmiti ka la xa juu 'uö miti; 'e
juiti dsa jün kiä' xii yüün. La' ka jme Xi ti kiä'
Baltazar. 'A jia' lõ ka dxoo 'uö miti xoo 'üü 'i.
Bii 'neen te' ki bii ma 'nee li' yüün la lõ miti 'üü
röf lõ je jén köö 'e' nüü 'a witi koó kuöö' je jua'
te' kuöö' 'oo guoo'; je ka noo guoo' kiee' dsa mi
jaaa. Ki koó jö ka nee juiti kiee' dsa I 'ioo; mi
len nuü ka guoo xoo 'üü 'i 'e jö wa 'a jia' 'nee ri
tun te' 'u. 'E kie' te' dsa 'i wa 'i ka dxin, 'e jö
guo', jün xoo 'üü 'i. Ki mi jö xen xoo miti kuiti xen
xoo miti jüü mi jö. La ni ku lõ 'e guo' la ji; 'a
xen 'i li'. Guo' Gallego kiä' dsa kieen ka jngi'n
te', ka kuö te' ji dxi kiä' u 'miti kiä' tu' dsi.
La' ka jme Xi ti kiä' Baltazar.

Ma mi la jne guen i jiin juu jua':

-Mi ri jün jään -jua' dsa 'i ka dxoo jiin juu-.
'E jö ka jua' te': -'A 'e 'oo xa 'a 'e joo' li; 'e
la lõ 'e 'no' ki 'e si 'iti jme la jmon; 'e jö wa
xa 'e mi dso'. Ka luun ná 'e la dxu -jua'
Baltazar-. Witi ki 'e ri dxoo te' xi nü' ngo te' 'e
ri kaa'n jöö te' 'i; ma xa tu' dsi köö kua' ki ri
koo' ngo te'. 'E jö ka jua' Gallego: -Jmi 'niiti'n
gaan 'e ka jme' jne jään ne -ka si' Xi ti kiä
Baltazar ma mi dxi gin-. 'E jö ka jua' te' jöö 'i,:
-'A 'e ma 'oo xa 'e la lõ 'e mi 'nee' -ka si' te'
Gallego-. 'E kie' jün 'nee Gallego. La 'niiti'n ni je
ku dso juu kiee' dsa 'i laa' ji kiä' ni'.

Nää Martínez Pérez 'I xen juiti I 'ioo.



del pueblo, pero era pura piedra y no pudo meterse, entonces se trasladó a otro lugar y allí con facilidad pudo entrar en la tierra y esta vez sí encontró lo que buscaba y la sacó. Contento salió corriendo llevando a la madre del picante en dirección al río con su gente. Baltazar y Teodoro se dieron cuenta que se iban llevando la madre del picante y se fijaron bien hasta dónde estaban caminando en aquel lugar y provocaron un enorme derrumbe que enterró a toda aquella gente junto con su hermano Gallegos, y todos murieron junto con la madre del picante.

Así es como perdió Gallegos con toda su gente. Hasta el día siguiente en el pueblo se supo que había muerto toda aquella gente. Así es como la madre del picante no pudo llegar a aquel lugar. La gente la apreciaba mucho porque era bonita, de color rojo, y al mismo tiempo verde, aquella madre del picante vivía en un lugar húmedo que se llamaba "Cerro Iglesia", porque en este lugar, antes habían construido una iglesia y queda arriba de donde ahora es el pueblo actual de la Coba. A causa de esta gente murió la madre del picante. En aquel tiempo también existía la madre del maíz y la madre del frijol. Así es como todos perdieron sus hermanos porque también murió la madre del picante. Al día siguiente llegó la noticia a Baltazar y a su hermano Teodoro que su hermano Gallegos estaba muriendo. Ellos contestaron:

-¡Ni modo! Así lo ha querido él, eso era lo que el buscaba. Le hablamos a la buena y no hizo caso. Pero por fin quisieron ir a ver a su hermano que ya estaba muriendo. Al ver a sus hermanos, Gallegos les dijo:

-¿Qué cosa tan horrible me hicieron?. Ellos le respondieron que ya no tenía remedio y luego Gallegos murió.

Hasta aquí termina el cuento de los tres hermanos que eran nahuales del rayo.

JUU KIEE' XO' KIÄ' TOO'

Ka t_i k_{oo} jmi_i m_i j_ö 'e k_a dxoo xo' kie' too',
'e j_ö k_a jua' xo':

-M_i guen na kien 'n_u dsoo too'.

-Ñe -jua' 'ñee too'.

'E j_ö k_a jua' xo' s_i too':

-R_i 'miii' 'mi_i' it kiun.

-Dx_u la' -jua' 'ñee too'.

'E kie' k_a jua' 'ñee too':

-'E kie' 'n_u k_a kien tu' jñ_u kiaan 'e t_u' 'mi_i.

'E kie' 'e la m_i roo te' j_ö ka dxoo 'ñ_u.

-¿'Ee 'noó jmeera' la? -ka jua' 'ñ_u -. 'E
ngi_i'n ná tu' jñ_u 'e k_a kuøø na 'i n_i -ka jua'
too'.

Ngo 'ñ_u 'e x_a tu' jñ_u kie' too' 'e j_ö ka jua':

-¿'A la' j_ö n_i ru'? ¿'E l_ø 'e m_a ngi_i'n xo' jia'
k_i'?

'E j_ö k_a s_i xo':

-'A r_i 'ii 'e r_i j_e'n te' tu' kien nu -la ka
jua' 'ñ_u .

-Lii r_i 'miii 'mi_i jne -k_ö' la' ka jua' 'ñ_u -,
'ni_i'n me kuu 'a x_a kiaan -ka jua'.

'E kie' j_ö k_a jua' xo': r_i kúøø na 'n_u m_e kuu.
'E j_ö k_a dx_i k_{oo} m_i ñi 'ñee xo' ka kuøø 'ñ_u, 'e j_ö
ka jua' 'ñ_u:

-'E jia' naan ki 'a la m_i jne.

'E j_ö ka jua' xo':

-'A jia' k_a dx_in m_i ñi_in 'u ku ru' m_i xi'n jne
xe'n, x_a kien nu la j_i 'e 'ne' 'e r_i jmeen ta kiä'
nu l_øn nu 'e j_ö 'e m_i kuøø na 'n_u ta la -ka jua'
xo' k_a m_i' 'ñ_u -. M_i kuaa'n nu jne tuu m_i ñi_in r_i
n_i.

Ma r_i j_e'n na 'n_u ka jua' jeee je t_öö m_i ñi xo'.
'A la' 'e la dx_u ka j_e', 'e'n jmi_i ka t_öö.

Cuento del cangrejo y el camarón

(Recogida por P. Roberto Recio, en Santa
Isabel Petlapa)

Llegó el cangrejo ante el camarón:

-Buenas tardes, señor camarón.

-Buenas tardes -contestó el camarón.

-Vas a coser mi pantalón.

-Está muy bien -dijo el camarón.

-Pero... tú te llevaste mis tijeras, las que yo
ocupo para cortar.

En ese momento llegó el alacrán.

-¿Qué están haciendo ustedes? -les dice.

-Le estoy pidiendo las tijeras, que presté al
cangrejo -contesta el camarón.

El alacrán, viendo las tijeras que tiene el
camarón, le dice:

-¿Qué no tienes esas? ¿Para qué le pides más al
cangrejo?

Y dirigiéndose al cangrejo le dice:

-¡No te dejes! Mira, yo también soy sastre y
tengo mis tijeras, pero sólo que no tengo aguja.

Luego sale la señora cangrejo y le dice:

-¡Te lo vamos a dar!

Y sacándose un ojo, se lo dió al alacrán.

-¡No lo quiero! -dijo el alacrán-, porque yo no
soy mujer.

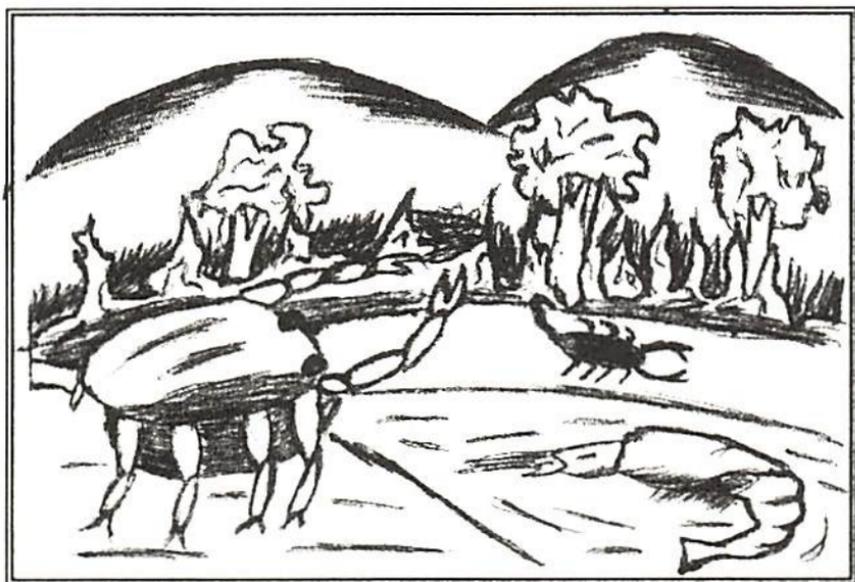
-Me hubieras dicho antes de que me lo sacara
-dijo la señora cangrejo.

-Yo pensaba que usted tenía todo lo suficiente
-continuó diciendo.

'E kie' jö bii ka 'o' 'nee xo'. Ka dxoo mĩ' ka kuu' guo xo', 'e jö ka kuaa' xo' 'e 'a 'e ma xa kie', 'a jia' ma lø juo' 'e rĩ köö mĩ ñi, 'e jö ka 'ii too 'loo. La' ka jmee ki 'a 'ĩ ma xen 'i rĩ jmee kö juo' kiee'.

La nĩ ku lø sĩ li lii 'e 'a jia' ka la xen jöñ 'i 'e'n 'e dxaá'n dsĩ 'e rĩ jmee kö kiee' uu'n.

La nĩ ku lø 'e ka lø mĩ jö.



-Yo nomás tenía dos y ahora sólo me has dejado con uno y me dejaste ciega.

Y botando el ojo, le contestó el alacrán:

-¡Ahí te lo entrego!

En lugar de entregarlo por la buena, lo hechó al río y ahí se puso a llorar el cangrejo se fue llorando porque ya no tenía nada, ya no pudo recoger su ojo y se fue a una cueva, se metió en ella porque ya no tenía quien lo ayudara.

Con este ejemplo se demuestra que:

Todavía no ha nacido el que ayude a otro generosamente; porque uno con otro se están reclamando: al vecino, al familiar...

JUU KIEE' GUO KIÄ' 'IOO' KUU'N 'NIÏ'

La la ku lø ka jua' 'ioo' kuu'n niï' mï jö 'e ka sï' guo:

- 'Naan rï lin nu mï kien na ki biï li'n nu -ka jua' 'ioo'.

- 'E kie' ka jua' guo: Dsoora xi ñt' kiaan sï mi roo ra nuu rï mi 'ien na juu niï, kiä' na xen ñu'n, sï kiese ra mole kö' -la' ka jua' guo ka sï' 'ioo'.

'E kie' ka dxoo 'ioo' kie' Guo, 'e jö ka jua' Guo ka sï' 'ioo':

-La mï dxen mole 'e rï kør'n -ka sï' te-', ki 'ne' ru' rï kuøn u jueë'n kiä nu xen -la' ka jua' Guo ka sï' 'ioo'.

- 'Ee köö jme' jne jøn i niï? -ka jua' 'nee 'ioo'-, ki mï sï 'o mole 'e ka kuøø te'. 'E jö ka sï' Guo:

- 'A jia' rï li juo' rï eee'n jne mo niï -ka jua' 'ioo'. La' ka jua' ki 'a jia' rï 'i 'oo 'ioo' 'e'n mï sï jö. Jmø'n 't ka e'.

Biï søn mï jme'n nu jne, 'e kie' ka jua' Guo kö':

- 'A rï guø'n nu ki rï li'n nu 'e la lø 'e 'naan nu, ki biï dxu dsï xen ñu'n kiä' 'nu -la' ka jua' Guo. 'E kie' ka jua' 'nee 'ioo':

- Biï mï' aan nu, kie' kien nu uøøn mo kien nu, mï ñee'n na ki biï tu kuää tu mï jme'n nu jne. Jia' kï' jmiï rï jïï ra kö' ; 'E kie' mï rï ti rï 'ioo jïï ñi kiese' xen rï jïïï ná juu kien nu, ki jö rï jmee ra köö jmiï juee' pii', dsoora ñt' guoo' kö', ki la' ku lø tï 'i' kiese' 'lï i uu' rá, 'e kie' rï jmee ra juo' ñt' kï 'e rï kiera 't, mï liï la' rï dsøn na ka juï kö'.

'E kie' jö ka jua' Guo: - Xi nu la' ku lø rï jmee ra' 'a jia' i 'iïn na la' ka jua' 'nee Guo.

Cuento de la garza y el zorro

(Recogida por P. Roberto, en Santa Isabel Petlapa)

-Quiero casarme contigo porque eres muy hermosa -dijo el zorro a la garza-.

-Te invito a mi casa -contesta la garza-, ahí nos arreglamos, vamos a comer un mole y vas a arreglar todo con mis padres, lo que tú dices.

Al llegar a la cocina, le dice:

-Aquí está el mole servido -dijo la garza al zorro-, saluda primero a mi mamá.

-¡Qué chingado! -dice el zorro cuando le dio el mole en botella-, yo no puedo comer esto. (Su trompa no cabía en el agujero de la botella). Y tomó puro champurrado.

-¡Qué mala eres!

Pero la garza dice:

-¡No te vayas, ya me ganaste la razón! Mi padre y mi madre están muy contentos contigo.

Pero el Zorro dice:

-Muchas gracias, come tú sola tu comida. Ya me voy por lo malo que me hiciste. Otro día nos veremos. Ese día yo te invito al santo de mi mamá, pero primero tenemos que ir a la capilla porque así es costumbre de mis abuelos, primero rezamos cuando vamos a alimentarnos y ya después vamos a hacer un baile cuando acabamos de desayunar.

-Si es así, yo no voy -dijo la garza.

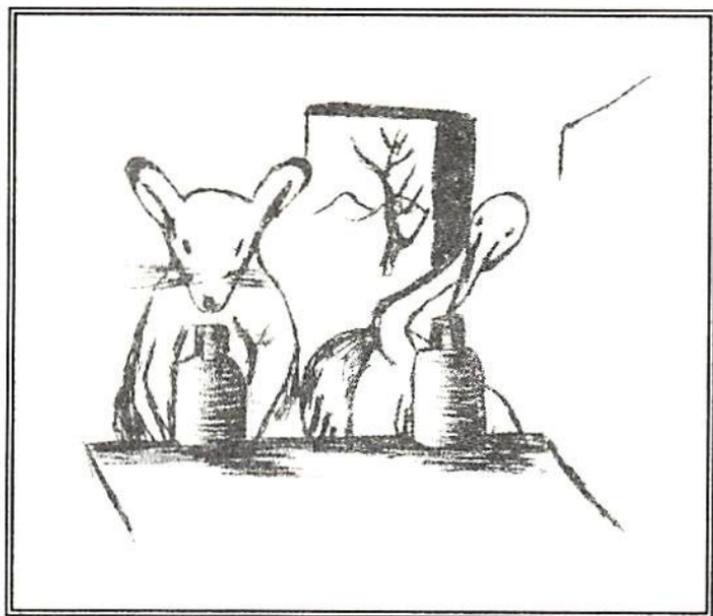
'E kie' ka jua' 'nee 'Ioo':

-Xi nu 'a jia' guaan n̄t̄' guoo lii kie' t̄t̄ gaan ku kie'n mo n̄t̄'n joo na -la' ka s̄t̄' te' Guo-, kō' k̄t̄' r̄t̄ jeen nu Xaan n̄u'n ki jō r̄t̄ ne ra xi r̄t̄ li juo r̄t̄ teē ra uu'n na -la' ka s̄t̄' te' Guo.

-'A jia' -ka jua' 'nee Guo-, 'a jia' r̄t̄ li juo' r̄t̄ t̄ā' ná 'ñaan kiaā' ná 'n̄t̄, ki dsa jōō ra jne. Ki bij juīn 'n̄t̄' jnḡt̄'n 'nee' 'e kie' jneē'n ka t̄t̄ rá' 'e l̄ō la', 'a jia' ma jmee rá'. Dx̄t̄ k̄t̄ 'e r̄t̄ saa na jmīt̄ juee'. 'A jia' nḡt̄ rá' guoo' 'e la jmee rá' guāā'. 'E jō 'a' jia' ñīn guoo' kien nu -la' ka jua' Guo.

Ka 'ii 'Ioo' juu 'e ka l̄t̄, ma m̄t̄ lii la' 'e kie' jō kuø w̄t̄ 'e taa' jm̄ø'n la k̄iee, 'e kie' 'a jia' l̄ō juo' r̄t̄ e'n ki jui 'oo x̄a Guo.

La n̄t̄' ku l̄ō juu k̄iee' 'Ioo' kuu'n 'n̄t̄' kia' Guo.



-Bueno, si no vas a la capilla, vente a comer así nada más; y lleva a tus papás para que sean compadres de los míos, y ahí sí nos casamos y arreglamos nuestro asunto.

-No -dijo la garza-, yo no me caso contigo, yo soy protestante. Tú matas mucho pollo, nosotros no somos así. Ya dejamos nuestras costumbres. Mejor bautizamos puro en el río. Nosotros nos casamos así nomás, yo no quiero ir a la capilla.

Entonces el zorro, aceptando, le ofreció un platón lleno de carne, que no pudo comer porque su pico no puede comer en plato.

Moraleja:

Esto confirma la razón de por qué una protestante no puede tener de compañero a un católico.

JUU KIEE' JUU MOOO

Jõn ju mooo rään je rī kiētū, 'e 'nee dsoo 'ē' jmiī nūū ka ngin jõn tu sīī.

'E jō ka sī' tu sīī:

-kiēn jne ku jan jne 'ē' jmiī nūū ki mī xa be'n lī'n na je rī kiētū -la' ka jua'.

Ka jua' tu sīī': -Dxū la'.

'E jō ka kōo tu sīī' kie', ma mī tī tū dso' juī 'iuun tu sīī' kiā' ju moō ka jua' ju moōo ka li' tu sīī':

-Jmiī 'nīī' 'aá jme' mī dxin.

'E jō ka jua' 'ñee tu sīī':

-'A rī juø'n la' ki rī lō 'i rī ta'n na 'nū, 'a rī liī'n nū jne, ki 'e jmeen kōō mī 'aan wa 'e kiēēn ná 'nū 'e i jan na 'nū je 'naan gaaan, xi nū rī juø'n kō' juø' rī tī'n na kiāā' ná 'nū.

Ka juī la' ka jua' kō:

-Jmiī 'nīī'n goo tīīn, jmiī' 'nīī'n sa tīīn -jua'.

-'E jō ka jua' tu sīī' ¿'a juø'n kie nu la'?

Xi nū rī juø'n kō' je rī tī 'nī dxā jō rī tá'n na 'nū -ka jua' tu sīī'-; 'a jia' ma rī kaaan u juēē' dsīī -ka jua'. Ka juī la' ka jua' kō'.

-'E'n kie' dsī xi dxī 'aa jme' mī dxin -jua' ju moōo kō' ka li' tu sīī'.

-¿'A la' juø'n? -jua'.

'E kie' jō ka te'n te' ju moōo ka ta' tu sīī kie'. 'E jō tūū la ka 'niin kua' kiee' ju moōo.

Cuento del zopilote, la tortuga, el serete y el temazate

(Por Simón Cardoza, de Arroyo Piedra)

Hace muchos, muchos años, cuentan nuestros abuelos, que un día el zopilote volaba y volaba buscando su comida. Allá abajo en un lugar muy seco vio que andaba arrastrándose pesadamente una tortuga que gemía tristemente. acercándose, el zopilote le preguntó: -¿Qué es lo que te pasa tortuga?

-Me estoy muriendo de sed, este tiempo tan seco nos ha dejado sin una gota de agua ¿no sabes dónde hay alguna laguna? tú que vuelas tan alto, ¡quizá podrías llevarme hasta allá!.

El zopilote, compadecido, le dijo: -Sí, bien sé dónde está el agua y podría llevarte allá si eres capaz de subirte sobre mis alas y aguantarte allá arriba.

Con gran esfuerzo la tortuga pudo subirse sobre las alas del zopilote con la ayuda de éste que se aplató todo lo que pudo contra el suelo, para hacerle más fácil la subida. Entonces el zopilote probó si podía mover las alas, y poco a poco fue elevándose sin grandes dificultades. Al principio como que la tortuga se mareaba pues no estaba acostumbrada y nunca había visto tantas cosas desde allá arriba, pero pronto le empezó a gustar y a sentirse segura. Después de un rato de vuelo la tortuga preguntó al zopilote:

-Zopilote ¿por qué será que tu cabeza huele tan mal? El zopilote se molestó un tantito y le dijo:

-Mira, tortuga, no andes molestándome porque podría soltarte.

'E jö ka ngin jön juu' je rí kaa'n dsooo' ju mooo ka jua' 'ñee ka sít' juu'.

-Jmeee'n jne xa'.

'E jö ka jua' juu': dxu la' ¿'Ee 'noó rí kuøø nu jné?

-Ma rí kúøø na 'ntu mí juin la -jua', ki xa tú mí jui ju mooo mí jö.

'E jö ka jua' 'ñee juu': -dxu la' rí jme'n na nu 'oo

'E jö ka mi laa jyy'n kua' kiee' ju mooo.

Kí ka pii', kí ka pii' jyyin kua kiee' je ka 'niin 'e la ka ta' tu syy' kie'. Ka liin ju mooo jöø na. 'E jö ka 'e mí jui jö ka kuøø juu'. 'Nee 'ñee juu ka te dxi mí jui jö; ka kuuy ka ju+ ka jne juu' 'i jö. 'E jö ka jyyin jön xttt je núú.

Ka jua': -¿jiaá mí kieen mí 'e jmií' 'nít' llii'?

-'E kí mí kuøø jne ju mooo 'e mí jme' na 'oo -jua' 'ñee juu.

-Kuøø jné rí nera rí jóon xi jyyin kiaan.

Ka kuøø 'ñee juu' jöø ka jua' 'ñee Xttt jua':

-¿'A jyyin? -jua' 'ñee juu' 'iin ka jne.

-Dxu la' -jua'. 'E kie' jö ka kuuy. Bií ka 'o' 'ñee juu' ma mí köø te' míf jui 'e ka kuøø ju mooo.

Simón Cardoza

'I xen Kuu ñi jmiti.

Y dando una vuelta rápida en el aire y sacudiéndose un poco, le dio a entender que podía caerse en el vacío. La tortuga se aferró bien con sus patas y nada pasó por el momento mientras hacia propósito de callarse. Pero esto fue muy corto ya que al poco rato, al ver que tenía las patas manchadas de sangre, le preguntó de nuevo:

-Zopilote ¿por qué tienes las patas manchadas de sangre, es que comes carroña?

El zopilote, mucho más molesto que antes, le dijo dándole una sacudida mucho mayor que casi se va para abajo: - Te repito que tengas cuidado con lo que dices, pues puedo cansarme y estás en mis manos. Siguió la tortuga un buen rato en silencio, mientras volaba por lugares preciosos ahora lo hacía por un lugar muy pedregoso y de nuevo la tortuga se le ocurrió decir:

-De veras, zopilote, que tu cabeza huele mal, ya casi ni aguanto. Profundamente molesto, él dijo:

-¿Así que no aguantas? ¡pues ahí va!

Y el zopilote la soltó inmediatamente de lo alto y la pobre fue a dar sobre unas piedras. Su concha se rompió en mil pedazos. Lo bueno fue que por lo menos se defendió la vida. Estaba la tortuga aturdida por el golpe y lloraba triste al ver su caparazón destruída. Pasó por allí el serete, que entonces era muy famoso por sus sabios conocimientos de medicina y sus artes de curar. Al verlo pasar, la tortuga, con un quejido lastimero lo llamó para decirle:

-¡Oye serete! ¡por favor, mira cómo estoy!, ¿podrás conseguir curarme?.

El serete se acercó, miró bien todo y le dijo: -Está bien, voy a curarte, pero tú ¿con qué me pagarás? -Te puedo pagar con mis cuernos -contestó al serete. Hay que recordar que en aquel tiempo, dicen los abuelos, las tortugas tenían cuernos. El serete tomó los cuernos de la tortuga y le gustaron



mucho, así es que con este precio convinieron el pago de su trabajo. El serete se armó de gran paciencia, y poco a poco fue ajustando como un rompecabezas todos los pedazos del caparazón de la pobre tortuga, y los fue pegando uno por uno hasta haber realizado todo el mosaico que componía el caparazón. Por esto todavía, dicen nuestros ancianos, se ve que así tienen el caparazón todas las tortugas, esto demuestra que es cierto este cuento.

La tortuga quedó muy agradecida y con mucho gusto se desprendió de sus cuernos. Pasó por allí el temazate y fijándose en el serete que estaba muy satisfecho de su trofeo, le preguntó:

-¿Qué pasó ahora? ¿por qué traes esto?

-Son unos cuernos -dijo él-, los he ganado a la tortuga al curarla.

-¡Son muy hermosos! siguió el temazate, ¡te felicito! ¡déjame probarlos, por favor!

-Tómalos un momento nada más -dijo el serete entregándoselos.

El temazate se los acomodó, dio vuelta alrededor del serete y le dijo:

-¿Qué tal se me ven?

-Se ven bien -calificó el serete.

-Y de lejos ¿cómo se me ven? ¡déjame ponerme allá arriba para ver cómo se ven! -planeó con picardía el temazate.

Y como el serete era muy sencillo e inocente, aceptó; sólo que el temazate se apartó primero un poco, luego un poco más y a final hecho a correr quedándose con los cuernos del serete. Por esto desde entonces el pobre serete no tiene cuernos y los trae el temazate.

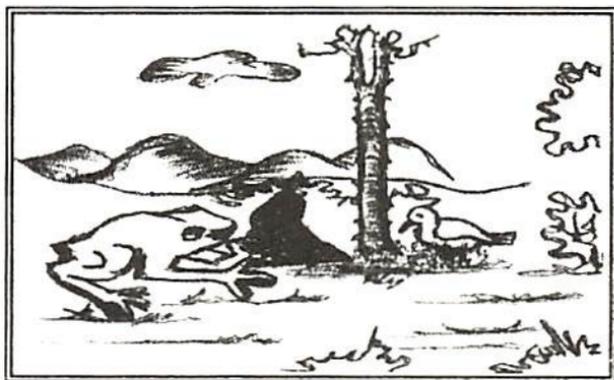
¿JIAA' MI NGOO XAAN?

- ¿Jiaá mi ngoo xaan? - Mi tuu.
- ¿Neén 'mií? - Mi ee' je'.
- ¿Neén je'? - Mi 'ii too.
- ¿Neén too? - Mi toó sií.
- ¿Neén sií? - Mi kuu' bə.
- ¿Neén bə? - Mi ngə'n yuu' sū.
- ¿Neén sū? - Ka koo.
- ¿Neén juo? - Ka ee' giuu'.
- ¿Neén giuu'?
- Mi ngoo kuöö' 'ioo kuöö' guii mi tuu köö mií
mi jlií.
- ¿'A 'niin köö mií kieera?
- Bii rí jii sí dsoo kias nuu.
- ¿I' i ñi? - Juiira.
- ¿Íi juiira? - Juiira rään guoo
- ¿Ee guoo? - Guoo xii.
- ¿Ee xii? - Xii loo.
- ¿Ee loo? - Loo tu dsoo nuu.
- ¿'Ee nuu? - Nuu ngo.

¿Dónde anda tu mamá?

(Francisca Martínez, de Paso Hidalgo)

- ¿Dónde anda tu mamá? -Se fue al excusado.
-¿Dónde está la suciedad? -Se la comió la rana
-¿Dónde está la rana? -Se metió en un agujero.
-¿Dónde está el agujero? -Se llenó de arena.
-¿Dónde está la arena? -La conguita la comió.
-¿Dónde está la conguita? -Voló arriba de la ceiba.
-¿Dónde está la ceiba? -Se quemó.
-¿Dónde está la ceniza? -La chuparrosa se la comió
-¿Dónde está la chuparrosa? -Fue a poner huevos arriba del cerro.
-¿Me vendes uno? -¡No! ¡no! porque me va a regañar el cocuyo.
-¿Quién lo sabe? -Lo sabe el Señor.
-¿Qué señor? -El señor que está acostado en el cajón.
-¿Qué cajón? -El cajón rayado.
-¿Qué clase de rayado? -Rayado como la barba de guajolote de monte.
-¿Cuál monte? -Una montaña.



'E LA KA JI' JUAA COREE 'E LA I TEN NGO

La la ku lø ka jy' jøn dsa 'i xyin Juaá Coree mī jö. Niin' i ten ngo mo' ntu'giuu'. Ka 'ntu' kuu jui je ngi ngo 'e la ka dxoo ka guo 'aa kuu jö. Ka la 'iin jén la' kö' la ka dxoo jøn 'i ka ko' ka dsoo kie', ka jy' 'e bi laa guin. Ka jmee 'yi i la i ni kö je jén.

Ka jmeen 'nee dsa 'i bee' la tu', juu kö', jmee ri dxoo tii, ti 'e kie' jmee lön jö tu 'a 'y xen jö na.

La kaän hora 'e tu 'nit'n ka juu kö' ka jua':

-Si giira dsa 'a 'y xen ni. 'E kie' ka gi' ji la ku' 'ioo kuu je ka juu jö, ki xa köö tä kuu tu 'e la jén jö. 'E jö ngøn jøn dsa pii' dsa xoo', bi jin jne ji 'u kiee'.

'Mii la' ka juu kö' ki':

-Mi giira dsa, 'a 'y xen mi -ka jua' kö'.

-Ne la ka jua' 'nee jö na, 'e kie' xe'n jö ka dxoo jøn 'i la mi yuu' ka ba ka jna' koo' dxi, ka guo tii i la i ni, la' ka jmee tö 'i.

'E jö ka juø'n ka ju' 'nee jö na, 'e jö ka lön 'a juø' 'e'n kie' 'i sön ku ne ra.

-Ni ri 'ii rá kien nu 'yi wa 'nu -ni la' ka jua', ne la ki dsoo'ra ka ti ka si' kö'.

'E jö ka 'ii jui je ngøn dsa pii' 'i, 'e kie' 'a jia' ka 'yi tu kiee', ku xi ti 'a jia' lii je ka bon ee kuu kiee' tu jö.

Jö ka lön 'e ka kiee 'e 'i sön ba 'i, ka tö' jia' ki' mī tu, 'e kie' la' ka jmee 'e jö kö'.

'Mii la' 'e mī ki mī go, 'e jö gue'n kö' ka jmee

Historia de Juan Correa Pérez cuando fue a cazar

(De Río Chiquito Jocotepec)

Un día, Juan Correa Pérez, de Río Chiquito Jocotepec, fue a linternar en busca de tepescuintle. El lugar elegido fue "Cerro Chuparrosa".

Al llegar a este lugar, puso varias mazorcas según la costumbre para preparar el comedero del tepescuintle. Se escondió en un lugar adecuado y estuvo esperando, esperó mucho tiempo y nada venía; de repente se apoderó de él una sensación rara como de miedo, o de sueño, y se oyó al mismo tiempo un ruido por todas partes. Este ruido se transformaba rápidamente en forma de una persona con gran barriga, era un gran timbón y chiflaba al ir avanzando, parecía como una visión.

-¡Vamos, vamos, no hay nadie, no puedes pasar ahora!

Entonces Juan alumbró alrededor de donde estaba él y no vio a nadie, pero más adelante había otra milpa y alumbró hacia allá y vio a una persona que estaba de espaldas y que era como un enano, éste tenía un foco que alumbró hacia él, cuando se dio cuenta que la alumbraban.

Después de esto, chifló de nuevo y dirigiéndose a Juan le dijo:

-¡Vamos, no hay nadie!

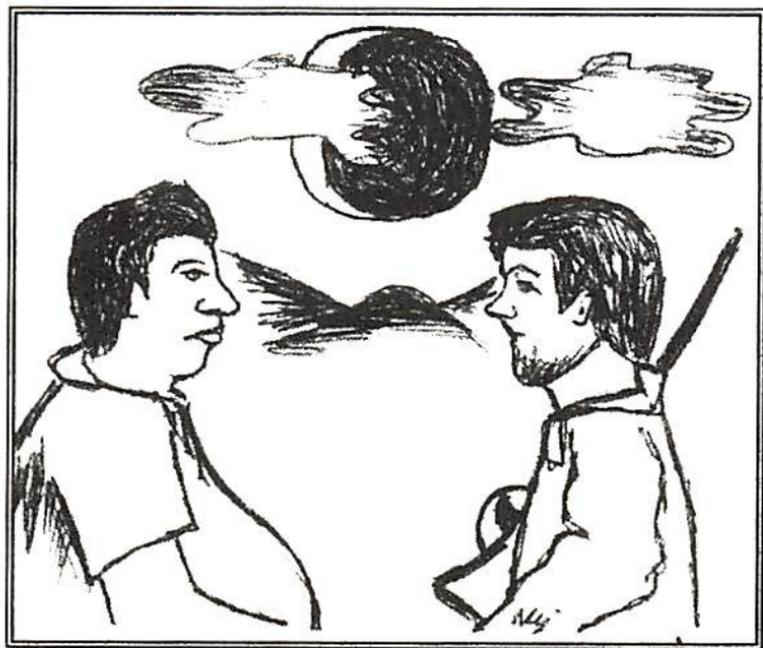
Entonces Juan le dijo:

-¡Ven tú aquí! ¡Ven!

'ii, ka la 'nee' ka jii' ji bee' la ma mi 'aa
'i' la'.

'E jö ka la laa 'e 'ii disco lõn 'nee, ki mi jö
xen köö ta' dsa 'i jmoo mi mi, 'e jö ka lõn 'e te'
dsa 'i ka jmoo 'ii, 'e kie' ka je' 'nee jö na ma
mi la wi 'iuun juí 'e ka lõn 'e je ka ja' ba 'ii
kö' la' ji'.

La köö 'e ka ji', 'a jia' ka jaan ngo.
Ka si' mi kien ma mi dxe'n 'e la lõ ka ji'.



En este momento llegó algo como un pájaro tapacamino que se paró sobre su cabeza y se balanceaba sobre él. Entonces fue cuando sintió miedo y le pareció que era algo malo.

Entonces le dijo al pájaro:

-¿Quién eres tú? ¡vete de aquí que te voy a tirar!

Entonces apretó el gatillo apuntando al pájaro chiquito, pero el cartucho no tronó, ni siquiera se veía después la marca de la aguja. volvió a cargar y disparar varias veces y la carabina no tronó ninguna vez.

El pájaro se fue, pero al poco rato regresó para hacer ruido y Juan, con esto, se aseguró que era algo malo, y se puso a juntar lumbre, y empezó en este momento a oírse un sonido como de un disco o un cassette, parecía que se oía música.

En este momento sabía Juan que había un grupo de protestantes que estaban haciendo ayuno y creyó que estaban cantando y que eran ellos.

Juan no aguantó más y se estaba regresando hacia el pueblo y mientras se alejaba, se dio cuenta que el ruido y la música, se oían procedentes del mismo lugar de donde había salido.

Este es un caso real que le pasó a Juan Correa, cuando estaba esperando el tepescuintle de noche.

**JE JMEE JUU 'I LA LØ
KA LØ JUII MI TE'
'OO LA KAAAN MI JO**

Je ri tø 'nii' jmoo wa 'e ri lØ 'i' 'e ri xii' te' guoo' Mí te' 'oo mí jø, e kie' ka la 'iii' 'e 'a jia' ri tø 'nii' jmoo 'e jø wa 'e ka tin dsa 'e ka xii' te' guoo' je sÿin "guo mee", 'e kie' ka liin ka juí ta 'e jmoo te' 'e kie' 'a jia' ka tØ jmoo 'e la jø.

'E kie' kÿn ki ka dsoo dsí te' 'e jia' tØ ka tØ jmoo, ka ta te' ta jø juØ'n kie' ka 'liin ka juí, ki ka xii' te' je ka tØ jmoo guoo' jø je xi' ri ní, 'e kie' lii ki ka juí je ka xi' guoo' jø ri ní, Ne'n kiee' San juaá' 'i ri lØn patron kien dsa juíí Mí té 'oo, 'i kien dsa Dxi guíi wa 'i. 'Nee wa ka dxoo juíí Mí té' 'oo mí jø.

Ka ta' miin te' dsa Dxi guíi 'e 'naa'n te' patron kien te'. Ka dsØ'n te' jén juíí Mí té 'oo. I teen te' patron kien te' miin te' dsa Dxi guíi, ka dxen te' ñt' guoo' ma mí dxi giin te'. 'E kie' 'a jia' ka jÿ' kie' je ka te' 'uØ jø ka bØn.

Ka ta' 'naa'n te' kØ, 'e kie' ka dsØ'n te' kØ' jén juíí Mí té 'oo, ka la 'nee 'e ri tØØ te' kØ' 'e ri dxeen te' kØ' juíí kiee' te' 'e kie' 'a jia' ma ka lØ júó' 'e ri tØØ te' ki bi ma 'nee ka la 'ii, 'a jia' ma ka lÿ'n te' júó, 'e jø ka kuaa' te' je núú.

Bii ma 'nee juíin dsa 'i xen jia' kÿ' juíí ka ngí 'e mi jueé'n te' patron San juaá ki bi ka jmee u juØ', ma ngo te' dsa 'i xen Dxi guíi mí jø, kØØ ta'n dsa ka dxá te' jÿÿ 'e ri tØØ te' juíí kiee' te' ma ka nuu te' 'e jmee u juØ'n, 'i juíin dsa ka kán te', ka ta'n te' juí ka mií'.

Leyendas varias sobre San Juan Lalana

(Por José Martínez, de la Palma)

El templo de san Juan Lalana había que hacerlo en un lugar en donde iba a cantar el gallo, pero no cantaba, empezaron a construirlo en un lugar donde se llama "arroyo aguardiente". Ya tenían el trabajo algo adelantado y no cantaba el gallo. Pero se dieron cuenta que el gallo cantó en otro lugar y tuvieron que dejar el trabajo empezado para hacerlo en el lugar y donde se encuentra ahora, y en el arroyo aguardiente todavía hoy se pueden ver los restos.

El patrón es San Juan y su estatua vino de una forma muy particular, pues fueron los de San Juan del Río a buscar su patrón y lo pusieron en su iglesia. Pero al santo no le gustó, y la primera noche desapareció. Anduvieron buscando dónde se había ido y supieron que estaba en Lalana, subieron para ver si era cierto y pudieron comprobar con gran extrañeza que sí era cierto. Quisieron cargarlo de nuevo y bajarlo a su pueblo pero la estatua se hizo tan pesada que ya no pudieron moverla y se tuvo que quedar allí.

Esta estatua se hizo tan milagrosa y venían desde muy lejos a venerarla, mucha gente; y hasta un grupo de estas gentes, estusiasmada por la fama de la imágen, quisieron llevársela a su pueblo y entre muchos la cargaron y empezaron a llevársela, pero la imagen fue haciéndose pesadísima hasta que ya no pudieron, y fueron a buscar más hombres para ayudar a cargarla. Pero cuál no fue su sorpresa que cuando regresaron ya no estaba en el lugar donde la habían escondido, ya se encontraba de nuevo en su iglesia.

'E kie' 'e la ta'n te' juí ka la laa 'e ka la
'ii 'e kie' 'a jia' ma ka lø juo' 'e rí kán te', 'e
jõ ka jmoo te' jii juiin ki ki dsa.

La wø'n 'e ka jmoo te' jii dsa 'i rí jmoo kõ
juo', ka guii je jén Santo 'e kie' jø ka kuii, ka
lø 'e 'i ma xen je nuu. Ma mi dxi giin te' je nuu
bi juø' ka ti kaan te' dsa 'i, ki ngo te' 'e 'a 'i
ma xen je ka 'men te' jø, ki ka dxe'n ñt' guoo' je
ka dxiin te'.

Ka jmoo dsa juii Mí té 'oo kõö guoo 'e 'it 'u 'e
ka tää'n te' Santo, Bi ka la 'nee Santo guoo jø 'e
kie' 'a jia' ru' ka la 'nee 'e 'it 'u, ki jmií je
ka ráä'n te' guoo ka 'niin 'u 'e 'lt guoo jø.

'E kie' la' ka jmee Cristo 'i 'iin dxoó guoo',
ka jmoo te' guoo kiee' 'i 'i kõ, ka la 'nee guoo 'e
ka jmoo te' kie' 'e kie' 'a jia' ka la 'nee 'e 'it
'u. Kõö juu rí løn kiä' 'i jén kie' juii ra kiä' 'i
jén san Jacinto. 'E jø bi juiin dsa 'i ngí Mí té
'oo 'e ka joon te' Juii ra 'i jén nuu. Mí jø ka la
xa kõö tí 'i' kiee' dsa 'i ngí jmií juee' kie' Xoo
i 'ioo, ngí te' ka joon te' San Juaá jø sí dxoo te'
kiet Xoo, la ku lø ka jmoo te' mí jø.

'E kie' la kää'n mí jø ka la xen kõö ta'n dsa 'i
'e jua' 'e sí gin te' jmií juee' i 'ioo kiä' te'
jøn dsa 'e kien te', ka gin kõö ñii' 'a jia' ma i
joon te' San Juaá. Ta'n te' la' juí 'e kie jø ka
kaa'n juí, 'a jia' ma ñi te' jiaá' sí giin ka jii'
te'.

El pueblo para protegerla, quiso ponerle una caja y un vidrio, ciertamente al santo le gustó la caja pero no le gustó el vidrio ya que el mismo día que lo metieron allá lo rompió.

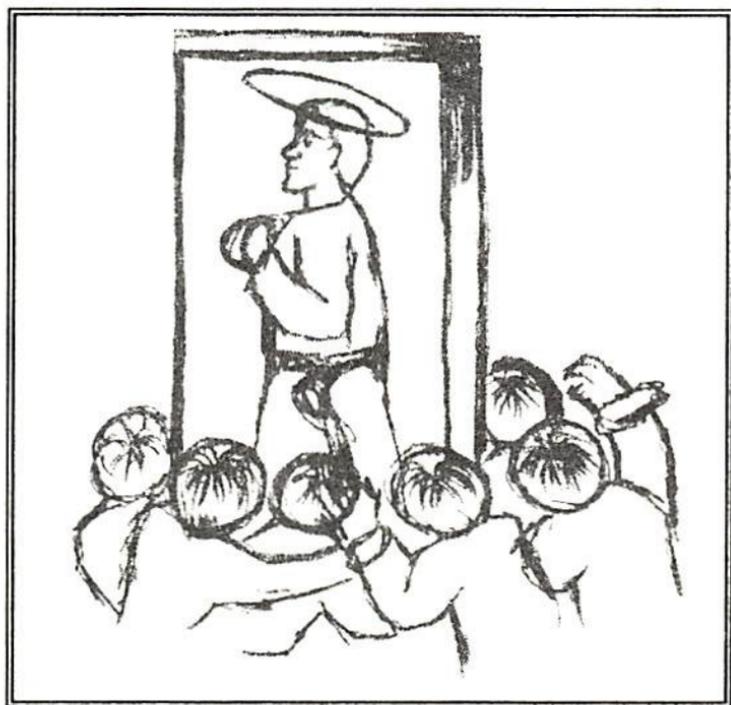
Lo mismo le pasó con el Cristo que preside la iglesia de San Juan Lalana, que también le gustó la caja que le pusieron y también quiso el vidrio, muy de acuerdo con el Cristo del Santuario y el de San Jacinto, por esto mucha gente lo visita en la fiesta de este lugar.

La costumbre era que para ir a la fiesta de la Asunción la Coba a visitar a la Virgen, toda gente pasaba a visitar primero San Juan Lalana, pero un grupo de gente acompañada por un rezandero que quisieron una vez agarrar un camino más derecho a la Coba por el Cerro pelón se perdieron y anduvieron mucho tiempo perdidos, entonces comenzaron a rezar y cantar lo que ellos podían, y al poco rato, subieron una loma y se encontraron a la orilla del pueblo de Lalana y entraron hincados y llorando al pueblo, para saludar a San Juan y pedirle perdón y luego salir hacia la Coba, para visitar a la Virgen de la Asunción.

E kie' jö ka ta' ka jmoo te' juo' ka 'e te' sün
ka mi gaan te' Dios la 'ni' 'n 'e ka lø juo' kie'
te'. Mi' ta'n 'e te' 'e kie' jö ka wi' te' köö
kuöö', 'e kie jö ka la kii te' 'e 'ioö jui' Mi'
te' 'oo 'iin te'.

'E kie' jö ka xii' jñi te' bi ka 'o' te' 'e ngi'
dsi' te', ka ka ngi' te' u juee' dsi' kie'. Mi' lii
la' 'e kie' jö ka ta'n ju' ka gin te' kie' Xoo i
'ioo.

La ni' ku lø ka lø mi' jö.





JUU KIEE' TE' DSA JMII

La kään m̄ jén m̄ guii 'i jua' te' jmoo, ka la xen jõn m̄ raan kien xttt 'i ka kuaa'n 'n̄in köö m̄ juii pii' m̄ jö.

Süün jmiti 'e ka ngi guo 'e ka 'nee' me jö' 'e ri e'. Ka ti jmiti 'e ka dso' tü m̄ jliti dxi jui je ngi; bii ka la j̄in dsi ki ka la xa kt ka ju' 'e ri e' jöö na.

M̄ ka la jne jia' jmiti, jö ka soo m̄ jliti kiee' 'e' m̄ 'ia.

Bii juö' ka ti kään m̄ ka nuu 'e xen 'i ka 'o', bii kt ka la 'uaa' yoo', ngo 'e 'ë' m̄ 'ia wa 'oo, ka jé'n ka la dxi m̄ 'ia 'e neee' dxi ji. Ka 'uöü m̄ jliti ka dxa yut' dsoo kiä' jõn xii yüün m̄ 'e ka 'u' m̄ jliti jö. Bii ka la j̄in dsi 'nee m̄ raan 'i ki ka la xen 'i ri jmee kö juo' kiee', ka la xen 'i ri gua kiä' kö, ki 'nee wa jén m̄ raan xttt 'i m̄ jö.

'E kie' bi kiun te' xii' pii' 'i ma m̄ 'ien te', juin dxaan te' la j̄i 'e xa xi n̄ü' ri guii, 'e jö 'a jia' ma ka j̄i' kie' 'nee m̄ raan xttt ma m̄ 'aa 'i' la'. 'E kie' 'man te' xii' pii' 'i, 'a jia' rdxoo' 'nee m̄ raan kie' te', ki yut' dsoo je 'man te'. 'E kie' ka jmoo köö juu kiä' jöö 'i m̄ yut', ki 'i 'i 'i ka lõn 'i 'o juu kie' te' m̄ ri ti 'e s̄i dxe'n kie' 'nee m̄ raan 'i.

Nuu te' la j̄i 'e lu 'nee m̄ raan je ri 'man te' xii' pii' 'e kie' 'nee miin ki 'a jia' ri dxoo' m̄ raan 'i kie' te', bi 'a tí ka jme' te'.

Ka ti jmiti 'e bi ka t̄i'n ka 'i 'näa'n te' xii' pii' 'i ki 'nee ri jin, ka ti 'e ka wii yut' dsoo 'e kie' ri lõn köö juu miin 'e jmii' ri jmoo te' ki ka kiee bi 'a tín te' xii' pii' 'i, ki ka jmoo te' kö la ju' 'e la s̄i wii te' yut' dsoo, 'e

Narraciones chinantecas

(Por José Martínez, de Lalana la Palma)

En aquel tiempo en el que vivía el rey chinanteco, existía en un pueblecito la señora del temazate que había quedado viuda. Todos los días salía por la orilla del arroyo, en busca de quelite para comer.

Cierto día, encontró por su camino dos blanquillos y se puso muy contenta porque tenía algo más que comer.

Al día siguiente tomó su ollita con agua y puso los blanquillos a la lumbre, pero cual no fue su sorpresa cuando escuchó un chillido que fue creciendo, y al darse cuenta que salía el chillido de la olla, la quitó inmediatamente del fuego y colocó los huevos en el tapanco hasta que se abrieron y se dio cuenta que nacieron de ellos dos niños, un varón y una mujercita. La mujer estuvo muy contenta porque ya tenía quien la ayudara y la acompañara, ya que ella estaba sola. Pero los niños eran muy traviosos.

Cuando la señora temazate salía a cualquier lugar, aquellos niños hacían muchas muchas travesuras, quebraban todas las cosas de la casa, cosa que ya no le agradó a la señora.

Los niños se escondían y la señora no los encontraba, su lugar preferido para esconderse era el tapanco y hasta habían hecho acuerdo con el pájaro tapacaminos para que les avisara cuando regresaba la señora a la casa.

Desde su escondite escuchaban todo lo que la pobre mujer decía y se divertían abusando de ella. Un día hicieron enojar tanto a la señora que ella estuvo buscando para regañarlos y se subió por la

la ka wii yuu' dsooo 'nee mi raan 'i jö ka ta'n,
la' lö 'e jün mi raan 'i.

Ni' kiä' sii' wa ri lön te' xii' pii' 'i, 'e
kie' jö ka wii te' yuu' guii, 'e jö wa lö 'e bi
dxiiin ni' ki la' ku lö ka jyi' mi xee'n, 'e i niin
dxi ji. 'E kie' mi jö ka ngii'n la jin suun u nuu
'i xen, 'e jua' ri jmoo te' juu jiaa' ri 'ien ni',
ka jö la jin te' u nuu 'i. 'Ioo' taa dxi ka jua'
xe'n 'e jiaa' je ri 'ien ni' ka joo je si dxa ni',
'e kie' i koo' 'ioo' ka 'ien ni' 'e jö ka kuø 'ioo'
kiee' ni' koo luu kiä koo' dxi, 'e jö wa lö 'e ka
la taa koo' dxi 'ioo' la' jua' te', ki 'a jia' ka
dxi 'ee 'e ka lu.

'E kie' jiuu' ka joo je ka 'ien ni', 'e jö ka
guin mi ni 'e la ka 'ien ni' ki bi 'uee'n 'ioo'
kiee', 'e jö wa 'e bi pii' mi ni jiuu'. 'E kie' la'
ka jyi' juu kö' ki røø ka joo te', ka guin mi ni
té', too 'loo wa ka 'ii jiuu' 'e kie' jmiu' nuu ka
'ii juu kö'.

'E kie' la kää'n mi jö xa mi jui juu' kö', 'e
kie' bi ma 'nee mi'n xuu ki 'e jua' xa mi jui juu',
ka ngii ka dsu mi jui juu' 'nee xuu ki bi lii' ka
lön, ki 'nee ri joo xi jyiin kie'. 'A jia' ka lön
'nee si taan juu' 'e ri kö lö xuu mi jui kieu' 'e
la ka kuø. 'E kie' ma mi 'ioo mi jui jö ka kuuy ka
la dxi 'nee xuu, ka 'yi mi jui juu', 'e jö wa lö 'e
ma xa mi jui juu' ri nu, 'e kie' xuu wa 'i kie mi
jui jö ri nu bi lii' lön 'nee xuu 'e jua' xa mi jui
kieu'.

La kää'n mi jö xa köö juui 'e nee'kö küu bee',
nuu ka guo jön miu 'i kuu'n dsa. Ka nö dsa 'e jmiu'
ri jmoo te' 'e la ri la' miin te'. Miu' ka 'ia' dsa
mi jö, ki si jiaa miu 'e 'nee ri kää'n dsa 'e kie'
xen ka dxaan dsa 'i si jaan ka dxeen dsa 'i si jaan
yuu' 'loo, nuu si juun 'e kuø' dsa kiä' 'e dxiiin
dsi jmiu. 'E kie' xa jmiu 'e sò' jmø'n miu' 'e ri
'ia' dsa, la' ku lö 'e si jyi' u kuaa' 'nee kö' 'e
jö 'a jia' ma si jaan dsa. 'E jö wa 'e mi ka la tö'
dsa 'e 'ia' dsa ku dxii miu'.

escalera al tapanco y ellos, preparando con maña su trampa, la hicieron caer de arriba y la pobre anciana se mató.

Los niños eran el sol y la luna; y subieron al cielo, por esto está caliente el sol, porque así pasó.

Estaban esperando que saliera el sol, y todos los animales estaban reunidos para ver dónde iba a salir, el viejo tigre de cabeza blanca señaló, según su parecer, el lugar de salida del sol pero se equivocó y le salió por detrás, estaba señalando al poniente por esto le quedó la cabeza y el pescuezo blanco. En cambio la tortuga y el armadillo, con más acierto, señalaron el oriente y estuvieron esperando la salida del sol, pero era tan fuerte la luz que les hizo cerrar sus ojos y por eso le quedaron sus ojos tan chiquitos y el armadillo tuvo que irse a vivir en las cuevas y la tortuga a las lagunas.

También fue en este tiempo en el que el serete tenía sus cuernos y el temazate sintió envidia de ellos y se los pidió prestados por un ratito para probárselos, ya que le gustaban mucho, pero pobre serete, el temazate abusando de su inocencia, se hechó a correr y le robó sus hermosos cuernos y en cambio el temazate los luce con orgullo.

En el pueblo había una piedra muy grande donde vivía un gran gavilán que comía carne humana, la gente había tenido que defenderse poniendo sobre sus cabezas una canasta, pues bajaba el gavilán y la arrebatava para dejarla sobre la piedra, donde moría de hambre y de sed. Pero al llevar la canasta salía burlado pues se llevaba tan solo la canasta y la gente podía escaparse, de aquí salía la costumbre de la gente chinanteca que lleva el

La' ku lø 'e ka dxi kien dsa mĩ jö, 'e kie' ka ngĩĩ te' kö júó kie' San Jorge. Mĩ 'aa 'i la' ka ngĩĩ juu 'e jmiĩ lø ti 'i' kiee' 'nee mĩĩ. 'E jö ka sĩ' 'e sĩ jaan dsa yuú' 'loo, ka ngĩĩ juu kö' 'e jiaá' hora guĩn kö'. Ngo 'e la kää dxoó' 'uø 'niĩ'n 'e guĩn, kö' kĩ' ka dsoo dsi 'e bi 'iĩ mĩ dxi 'e la dxi 'e la guĩn. Ka sĩ' dsa 'e 'a jia' 'ne' rĩ jue'n miin ki hora jö 'e rĩ guen. 'E kie' hora dxoó' uø ka dxoo 'nee San Jorge, ka kuø xi luu mĩĩ ka 'ñuu 'uaa', ka jueen xi dxi kiee' 'niĩ' jmoo 'i ka mĩ 'ien ka jngĩ'n lø mĩĩ 'i. La' ku lø 'e ka jmee San Jorge 'e ka laan dsa mĩ jö, ki bi sön ka jmee mĩĩ 'i.

'E kie' ka kuaa' yuú' loo te' dsa 'i ka köö mĩĩ kie' 'a jia' joo' rĩ jiaan ki bi jĩĩn 'loo jö' kĩ' bi 'uaa' dsa ki mĩ xä jmiĩ 'e 'a jia' ma ee' te'. 'E jö ka jmee jmoo kieen dsa jmiĩ 'e ka ngĩĩ'n süün tö pii' 'i xen je nuu, 'e rĩ ngĩĩ kö júó' kie' te'. Ka jua' 'iĩ sĩĩ' 'i rĩ li juo' rĩ jmee kö júó' 'e sĩ kien dsa 'i nee' yuú' 'loo, 'e rĩ jiaan kiä' dsoo 'loo, 'e kie' ku xi jön 'a xen li' juo'. 'E kie' 'loo 'niĩ' 'i rĩ li' 'u, ki ka ngĩĩ jũu' ki 'e rĩ jmee ta.

'E jö ka jua' jmoo kien dsa jmiĩ mĩ jö, ka sĩ' 'loo:- Li joo' rĩ 'u' ka juĩ jmiĩ 'øn la jön u nuu -ka sĩ' te', 'e jö ka tin 'e ka jmee ta. Ka jmee jĩĩ mĩ 'mo xoo, 'e kie' ka la kuää 'mo xoo' 'uii 'loo jö. La ku lø 'e ka lø juo' ka jiaan te' dsa 'i, mĩ jö. La kää'n mĩ jö kö' biĩ ka la 'oon mĩ kuĩĩ, 'e kie' 'i rĩ lön juui kuĩĩ rĩ 'mo kuĩĩ kie', ka tĩ köö jmiĩ 'e ka jua' 'mē' 'e sĩ kiä mĩ kuĩĩ 'e rĩ jmee te' jũ, ka kuø ju dsoó 'e rĩ jmee la'. Mĩ ka kuø te' juu 'e rĩ jmee la', ka tin 'e ka jmee ta ka yuu too 'uø, ka 'o kúú kö' ka jmee la biĩ ka dxoo je nee' kuĩĩ, ka mĩĩ' ka jnĩ kuĩĩ. 'E jö wa lø 'e sĩ dsoo' 'mē' je jñi dsa kuĩĩ. La kää'n mĩ jö kö' biĩ ka dxi kien dsa biĩ ka la ngĩ dsi dsa, ki kö' la sĩ li 'e 'a 'i ma xen dsa kuu' roo' kie'.

sombrero de canasta. La gente tenía este gran sufrimiento y acudieron a san Jorge para que los defendiera de este animal.

Llegó San Jorge y preguntó las costumbres que tenía el animal y le dijeron que siempre estaba listo para levantar a la gente y dejarla sobre la piedra. Se informó la hora en que dormía y vio cómo a media noche, dormía muy profundamente y roncaba mucho. Entonces les aseguró que a esta hora iba a venir y que no se asustaran.

Así fue, a media noche llegó San Jorge y le puso un lazo al cuello del gavián y lo amarraron fuerte, tirándolo al patio del gallo, y el gallo salió para picar más al gavián y rematarlo. Así es cómo San Jorge les libró del malvado gavián.

Pero la gente que había quedado encima de la piedra no podía bajar, porque estaba muy alto y estaba muy debilitada por no poder comer y beber, entonces el Rey Chinanteco llamó a los animales para poder buscar una solución. Preguntó a todos los pajaritos del bosque quién era capaz de "cagar" pegado a la roca, y ninguno pudo hacerlo así. Tan sólo el murciélago lo podía conseguir, pero él quería cobrar para realizar su trabajo. El Rey le dijo que podría, en adelante, chupar sólo un poquito de todos los animales, por esto el murciélago hizo su tarea y salieron muy pegados a la roca uno árboles de hule que crecieron rápido y la gente pudo descender por ellos y salvar sus vidas.

En aquel tiempo faltaba mucho el maíz, se había dado mal la mazorca y el rey del maíz tenía escondido todo el maíz que hacía falta para la siembra. Cuando le dieron permiso de realizar su trabajo, la tusa empezó a hacer un túnel, atravesando por debajo de la tierra y agujereando la piedra hasta llegar a donde estaba escondido el maíz. Y lo fue sacando poco a poco, por esto siempre que uno hace siembra, allí está luego la

Ki dxoó' juii kiee' te' dsa 'i s_i ngiin köö jmi
juee', xa köö dxoo bee' jmi juee' jö, nuu jøn 'luu
bee'.

Bii ka jue'n dsa 'luu 'i la j_in dsa 'i ka kie
jmi kiä' dsa 'i ka uu' kuii 'i. La j_in dsa 'i 'a
jia xi ds_in 'e ngi 'e'n jmi, kuu' 'luu 'i kie' 'a
jia ma s_i dx_i giin kie', ki bi la jmøn 'luu 'i.

'E jö wa 'e ka jmoo kuään tu te' dsa m_i dx_un 'i
xen juii jö. Ka l_u te' kiä' te' jmoo, ka ngi_i te'
kö júó kie' 'e r_i laa kie' te'. San Jorge wa guen,
ka ngi_i juu 'e jiaá' hora guøn 'luu 'i, ka jua' dsa
k_i' la dxa 'e ngi rá' 'e' jmi s_i bøn, la' ka s_i
te'.

Ka jmee San Jorge 'e ku liin ds_i te', 'a r_i
juø'n na miin na' ki jne r_i jn_i'n ná 'i kuø' nee
u ngi ds_i ka jua'.

La' ka jmee San Jorge ka jiaan ka jngi'n 'luu
bee' 'i kiä' ñi x_uu' kiee'. La k_uän m_i jö kö' ka
ka'n uu'n m_i juu kiä' 'ioo'. Ka t_i jmi 'e ka j_in
'ioo' m_i juu 'e 'iuun jeee dxoo kiee' köö y_uu' kuöø
kä' 'e m_i r_i kuø j_i. Ka s_i' 'ioo' 'e r_i jmee kö
júó' 'e r_i kuø te' j_i dxoo, ka xii 'ioo' dxoó' dxoo
'e r_i kuø j_i ngoo ñee 'ioo', ma m_i 'aa 'i' 'e' ii
'ioo' dxoó dxoo ngoo ka la dx_i 'ñee m_i juu ka to'j_i
la ku' dxoo, bi ka dx_i kien 'ñee 'ioo' ma m_i 'aa
'i' la', ma jia' ñi jiaá ds_o 'ioo' ka j_i' ki r_i
sø' j_i la ku' dxoo bi ka dx_i kien, 'e kie' la bii
ka kaan ka ju_t, jøn 'i y_uu ki ka j_i', kö' k_i 'mi'
je ka koo 'e jö jelaa' kie' 'ioo' jua' te'. Bii ka
m_i'n 'ñee 'ioo' ma m_i j_i' la' ngoo i 'nee'n m_i juu,
ka j_in kö jmi 'ii ñi' 'loo jö ka s_i':

-N_u xi 'i 'i bi ka jme'n nu jne, 'e jö r_i kuú'
ra kien nu. 'E kie ka jua' 'ñee m_i juu:

-Je la 'iin na jne joon jmi' la j_i 'e j_i 'e xa
'e' jmi joo ma jmi' kuø lii' -ka jua'.

tusa. Antes, los peligros eran muy grandes y la gente tenía mucha tristeza por estos problemas con que tenían que vivir por lo que mucha gente desaparecía comida por algunos animales.

Por el pueblo pasaba un río y en él había una hondura grande, donde vivía una enorme víbora. La víbora amenazaba a toda la gente que iba a traer agua o iba a lavar nixtamal. Toda la gente que pillaba desprevenida era presa del horrible animal, muchos eran los que ya no regresaban a su casa. Por esto, los principales del pueblo hablaron al rey chinanteco para que los defendiera de este animal. Por esto bajó San Jorge y preguntó a qué hora salía, y la gente le contestó que siempre que uno iba allá, salía.

San Jorge les animó y les dijo que no se asustaran, pues él les iba a librar de tan grande enemigo. Así fue que bajó San Jorge y les salvó de esta víbora, mantándola con la lanza.

Es también interesante el desafío que tuvieron en aquel tiempo el tigre y el tlacuache, ya que un día, el tigre encontró al tlacuache en una loma, donde estaba haciendo su rozo a punto de prenderle fuego, y el tlacuache le pidió al tigre que ayudara a quemar su rozo y le mandó en medio del rozo a prender fuego y cuando el tigre empezó su tarea, el tlacuache rápido le rodeó con la lumbre por los cuatro costados y el pobre tigre, difícilmente pudo salir del fuego por esto se le puede ver coyuche y negro las quemaduras que le lastimaron en parte.

Esto no quedó así y el tigre se fue en busca del tlacuache y lo encontró a la orilla de un río, parado sobre una piedra, y le dijo:

-Tú fuiste el que me hizo tanto daño, por esto te voy a comer.

Ka jě'n ka ju+ 'nee 'ioo' 'e jua' r+ joo 'uee'n
k+ ka l+ m+ juu ka jue':

-Ja jě'n k+ yaan jö r+ maan. Ka jě'n k+ 'nee
'ioo' 'e jua' r+ joo 'e wa 'noó 'e m+ juu, 'e m+
juu, 'e kie' ma m+ noo m+ len dxi jmi+ 'ioo', bi
ka k+ dxiin kie' 'ioo' 'e r+ bön je núú ki bee'
jmi+ m+ jö.

'E jö ka la xa 'eé 'e ka kuY 'nee m+ juu.

Bii ka 'no' 'ioo' kie' m+ juu 'e jua' r+ jme',
'e kie' ka j+ 'iun jeee too. Bi m+ m+'n 'nee
'ioo' 'e la lə jme' te' 'e jö ka s+ m+ juu:

-R+ n+ ru' 'a jia' ma r+ gua' kien nu, bi m+ la
nuun jñ+ kiaa m+ kiän ma xa 'oo kien 'nu r+ n+ r+
kuú ra kien nu.

'E jö ka jua' 'nee m+ juu:

-Jmee u juee' ds+ 'ioo', 'a la jne 'i t+ bi røø
lön ná' -ka jua'- m+ gön nu ka ju+ -jua' m+ juu s+
'ioo'-. M+ xa je ná je la kuu' m+ too r+ ju+ . 'E
kie' 'a j+ 'a' ma ka m+ xa 'ioo' juu 'e ka l+ m+ juu,
ka ju+ k+ ka l+ 'nee m+ juu ka s+ 'ioo':

-Joo maan xi nu 'naan r+ kuu'n nu jne m+ r+ t+
'e ja li r+ tuun jö wa r+ Y'n nu jne, la' ka jua'
m+ juu. Ka jmee 'nee 'ioo' 'e la lə 'e ka nuu, ka
Y'n m+ juu, 'e kie' ka ds+ ki i ñiin ñ+ tu' 'ioo'
m+ juu 'i ka tuun xe'n, r+ kääñ m+ juu ka tuu
'ioo'. Ma m+ tuu 'ioo' kie' m+ juu jö ka l+ ka
jua':- 'Ioo' bi m+ juu jme' tu 'm+ n je m+ ng+ na
la' ka jua' m+ juu.

'E kie' jö ka kuY s+ dxi 'nee 'ioo', kö' k+ ka
j+ u kuáá'. 'Ioo' ngo 'e 'a 'Y ma xen m+ juu.

La kääñ m+ jö xen dsa 'i r+ lön ñi' 'ñéén ki xa
ju bii kie' 'e r+ jmee 'oo la lə juu xa kie'.

Pero el tlacuache le dijo:

-Yo estoy aquí viendo cosas muy bonitas que están dentro del río, mira cómo da vueltas.

El tigre se acercó, y el tlacuache le insistió:

-Ponte más cerca -y el tigre se acercó más, mirando lo que le señalaba el tlacuache y éste maldoso, lo empujó. El pobre tigre se fue al agua, y como el río estaba algo crecido tuvo dificultades en salir, tiempo que aprovechó el tlacuache para escapar.

Mucho buscó el tigre al tlacuache para vengar lo que le había hecho y por fin lo encontró en una platanera.

El tigre, profundamente molesto, le dijo al tlacuache:

-Ahora sí ya no te dispense, ya me tomaste demasiado el pelo, ahora te como sin remedio.

El tlacuache le contestó:

-No, perdóname tigre, yo no fui, somos muchos iguales, te has equivocado. Yo hace mucho tiempo que estoy comiendo este plátano maduro.

Pero el tigre ya no quiso oír más, y el tlacuache le dijo entonces:

-Mira, si quieres comerme, tienes que tragarme a la hora que vas a "cagar".

Así lo hizo el tigre, pero el tlacuache pasó rápido por dentro del tigre y salió entero diciendo:

-Tigre, cómo apestas por donde salí.

Y el tlacuache salió corriendo, mientras el tigre quedó de nuevo burlado y viéndose tan solo.

En este tiempo también el rayo tenía poderes

Ka t₁ köö jmit 'e ka la xen j₀n m₁ 'e ka la dsoo' j₀ m₁t, 'e la 'iun 'e' guo 'e jua' 'no' 'oo 'e r₁ jme j₀ö ki bii dsoo', 'e kie' ka j₁in j₀n dsa. Ka ngi₁ juu dsa 'i ka jua': -¿'Ee jmeen je la 'nt₁ m₁? 'e j₀ ka jua' 'ñee m₁:

-'Naa'n ka ju₁t 'oo 'e r₁ jmé na jään ki bii m₁ xa dsoo'. ¿'A jia' kui₁n nu 'oo ku ru' r₁ jmeé'n kien na? -ka jua' 'ñee m₁ 'i.

'E j₀ ka jua' 'ñee dsa 'i:

-Ma lii r₁ jmeen 'oo. 'E j₀ ka jua' 'ñee m₁ 'i:

-¿'A jia' r₁ jmeen köö m₁ 'aan ñeen kiaan 'e r₁ jmeé' 'oo xii' kien na? 'e j₀ ka jua' 'ñee dsa 'i:

-Xi nu 'naan 'e 'i jmeé' ná 'oo xii' kien nu 'ne' r₁ m₁ t₁t köö ka jú' je r₁ jn₁ dx₁ je r₁ kuaa' na 'naan. Ma m₁ lii m₁ la t₁t la j₁ j₀ ka j₁in te' juu kie' dsa 'i. 'E kie' bi s₁ li 'i₁in kia' xii' m₁ 'i 'e la jmeé 'oo. Ka la 'u₀ön ka ng₁ jee k₁' n₁ jmit, m₁ s₁ li m₁ xa 'e ng₁ ka ng₁ juu ka jua':

-¿'E wa 'noó jme' 'nt₁ dsa 'i jmeé 'uu n₁ jään ne? 'E j₀ ka jua' 'ñee xii' m₁:

-'A jmeé 'yi xaan, ma l₁ juu n₁, dx₁ k₁ r₁ kin jñiin dsa n₁ ki 'a ku li xa juu xa.

Ka la 'nee 'e r₁ ki te' jñiin dsa 'i ka jmeé 'oo 'i 'u, 'e kie' 'a jia' ka 'ii 'e r₁ köö jñiin, 'e kie' ka ngi₁ köö too ki₁ je too' te' kui₁ 'ni₁'. Ma m₁ 'ioo juu 'e r₁ kö, 'e kie' j₀ ka tää'n 'ñee ñ₁ ki₁ j₀ ka jnin 'ñee dx₁, 'e j₀ ka xaan 'ñee ka jmeé 'e la jmeé avión 'e m₁ r₁ naa'n, ka i₁n 'ñee y₁ ka ku₀ 'n₁ l₁t' j₀ ka w₁ y₁ la ds₀n je j₁in jnii, bi ju₀' ku l₀ 'yi ka jmeé, ka te'n 'ñee 'u₀ kö' 'e j₀ ka s₁' m₁ raan xoo xii'

m₁ 'i:

-R₁ jmén na 'naan ñi' 'ñeén.

'E j₀ wa liira 'e ka l₀n ñi' 'ñeén ki ka w₁ jee jnii, bi ju₀' ku l₀ 'yi ka jmeé 'e la ng₀'n.

especiales y era que podía curar.

Sucedió un día que una mujer estaba buscando en el arroyo plantas medicinales para curar a su pobre hija que estaba enferma y mientras buscaba sus plantas pasó un hombre que le preguntó:

-¿Qué estás haciendo aquí, mujer?

Y la mujer le contestó:-Estoy buscando plantas para curar a mi hija que está muy enferma desde hace mucho tiempo.

¿Sabes tú alguna medicina que cure a mi hija?

Y el hombre le contestó:

-Sí, yo puedo curar.

-¡Por favor! -contestó la mujer-, vente a mi casa cura a mi hija.

El hombre le dijo:

-Si quieres que yo vaya a curar a tu hija, necesitas hacer un lugar bien cerrado donde esté yo sólo.

Cuando ya estuvo todo preparado, avisaron al hombre, y se fue a curar a la muchacha, venía cada tres días. Al cabo de un tiempo, se vio que la muchacha estaba embarazada y la mamá, preocupada le dijo a su hija:

-¿Qué te hace este hombre que te cura, hija?

Y la muchacha le dijo a su mamá:

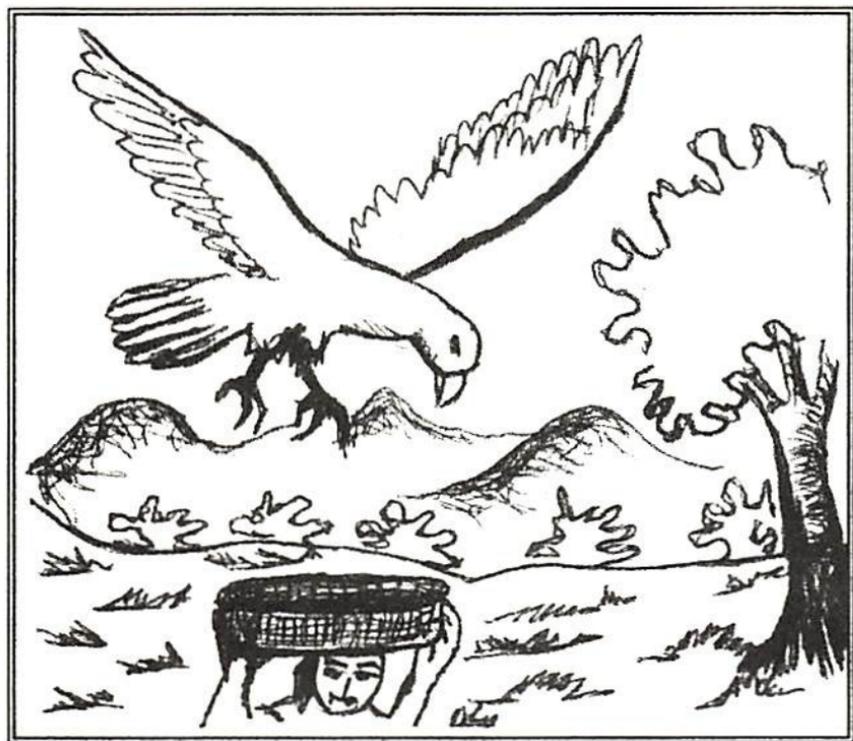
-Cállate mamá, deja ya esta cosa, es mejor que le pagues y que se vaya, para que no haya problema.

Quisieron pagar al curandero y no quiso cobrar, tan sólo pidió que le dieran aquel lugar que le habían preparado, cerrado como un camión, donde guardaba la mazorca.

Cuando le dieron permiso de que se lo llevara, se metió dentro, y cerró bien, y enseguida se levantó como si fuera un avión y dio tres vueltas en el aire y fue subiendo hacia arriba de las nubes, sonando y tronando; y bajó otra vez y le dijo a la señora:

-Voy a hacer trueno.

Por esto se cree que se volvió rayo, por el ruido con que se despidió, subiendo entre las nubes donde desapareció.



'E LA GUEEN SAN ISIDRO

La la ku lə 'e ka jmoo 'lii xi 'io i uu'ra mi jö
'e la guen San Isidro 'i ri lön dsa jaaa 'e mi ka
la ka'n te'.

La kää'n mi jö bi ka kuø u ngi dsi 'ii', ka la
ñuun jii ñii 'e ka jmee la'. Bi ka 'o' dsa jaaa 'a
'e ma xa si kië ri jmoo dsa; süün mi kuu ka dsa
mi jö jmi ri jmeera? ka jua' te' xoo te' ñu'ra.
'E jö ka jua' te ri teera jmi dsa. 'E jö ka tøø
te' jmi dsa 'i xen joó Playa.

'E jö ka jua' jmi dsa ma mi que'n:

- 'A jia' ri li juo' ri jmeen Misa ki 'a xen
juu 'nee' ñi' juu la.

'E jö ka jmoo 'i' dsa mi dxun ka jua' te' 'e ri
dxen te' Santo Domingo.

- 'A jia' ri li juo' ri luun kiä' ná Santo 'i
-ka jua' jmi dsa-, ki 'a la 'i 'i nee guoo 'e la
lə u ngi dsi 'e xa kien na'. San Isidro wa ri jan
na si nu 'e'n juu dsoo juu kien na'.

Ñuun taa' ka ngi juu jmi dsa xi 'e'n juu kie'
te'. 'Lii dsoo moo jmi juee Hernández ri lön
polixii, pii' mi jö. Ka ngi mi 'aa 'e ka lə Misa.
'E la ka jmee Misa jmi dsa ka lu kiä' San
Isidro. ki mi jö ki' 'oo' dsa tään dsa mi jmi, ki
bi dsi kien dsa 'e mi dsan mi kuu jmee 'ii'.

Ma mi la jne, 'lii dsoo Moo ka tää' juu 'lii
dsoo Laureano dsa mi kü 'i jén la mi jö, 'e jö ka
giin te' mi kü i ngiin te' santo.

Llegada de San Isidro al pueblo de Arenal

(Por Juan Correa y Félix Hernández de la
Colonia Morelos)

Cuando llegó San Isidro al pueblo de Arenal, sucedió así: En el pueblo de Arenal, hace más de cien años, no había ningún patrón y la gente sufría porque había una gran plaga de langostas que assolaba todas las cosechas y ésta duró varios años. Por esto el pueblo estuvo triste, hasta algunos se les saltaban las lágrimas en los ojos por la falta de maíz, base de su alimentación.

Nuestros abuelos preocupados, preguntándose qué hacer decidieron ir a llamar al párroco de Playa Vicente para que viniera a celebrarles una Santa misa, buscando la protección del cielo contra tal plaga. El padre vino tras muchas horas de caminar, ya que Playa Vicente está a un día largo de camino y al llegar al pueblo dijo:

-No, no puedo celebrar la misa en su pueblo porque no tienen ustedes patrón alguno. Mejor voy a descansar un poco mientras ustedes se reúnen y deciden cuál va a ser su patrón. Entonces los ancianos se reunieron y pensaron muy largamente y al final decidieron a como patrón a Santo Domingo. Cuando el padre supo que era Santo Domingo el patrón elegido por los ancianos, dijo:

-No puedo pedir a este santo que les libre de la plaga de la langosta porque este Santo no es patrón de los campos y de las tierras. Si es verdad que ustedes tienen tanto problema con las plagas

Bii dxu ta 'e ka kuaa' 'lii dsoo Moo mi jö ka jii ka jmen te' Santo 'i, 'e jö i tee te'. 'E kie' 'lo jmi 'e la si ti jmi juee' kiee' Santo Isidro gue'n. Täa mi jmi te' dsa mi dxun 'e la gue'n.

'A jia' gue'n jiin je la, juu ka kuaa' 'e jö ka dsi jen jön 'i ka jiin juu; 'e jö ka mi jué'n te' ma mi 'ii guoo'.

Mi ti tü la gia dsi gi jnuu ni 'nii'n jen Santo 'a. Ki xa ji 'e jmee juu jo' jii ni kiee' Bee Hernández jö nuu' dsoo Näto. Ni jmi ki 'e 'ii li xen dsa 'i 'e la gue'n Santo la. Köö 'i loo dsi tü la gia pesos ka kii. 'Lii dsoo Laureano i tee' mi' dsuu.



que no dejen que venga la milpa, mejor es que elijan que venga San Isidro que es el patrón de los campesinos. A todos les pareció muy bien y muy conformes éstos quisieron como patrón a San Isidro.

Entonces el agente de policía era el Señor Romualdo, papá de don Felix Hernández, rogó al padre que celebrara la Santa misa según esta intención. Así lo hizo, y el pueblo había guardado durante los días anteriores su ayuno, pues la gente había sufrido mucho. Don Romualdo se puso de acuerdo con don Laureano, que era de villalta y vivía en arenal en aquel tiempo, y los dos caminaron hasta Villalta para encargarse de la estatua de San Isidro.

Este Romualdo hizo un buen trabajo. No tardaron mucho en conseguirlo y fueron a traerlo el día mismo de la fiesta del Santo, 14 y 15 de mayo. Este mismo día llegó al pueblo de arenal. Los ancianos estaban en ayunos y lo fueron a recoger a Lalana donde había hecho la primera escala, de ahí vino el topil para avisar a fin de que se preparara bien todo el pueblo. Naturalmente tuvieron tiempo para prepararse y recibirlo con toda solemnidad. Hace 66 años que esto sucedió, (este testimonio se recibió al principio del año 1988). Estamos seguros de ésta fecha, nos dice don Juan, porque Alberto Hernández, hijo de Donato cumple ahora 66 años, y el Santo llegó tres días después de su nacimiento. Este Santo costó ciento cincuenta pesos entonces y Laureano fue a traerlo con una canasta.

'E LA KA JMOO DSA JAAA

La la ku lø ka jmoo dsa jaaa: ka jmoo mi mi ka
lu kiä Dios dsa mi jö 'e 'iin dsa juu, la' ku lø
ka dxa te' 'lii jaaa.

Ri ni ma xen dsa 'i dsoo dsu juu jö. Ma mi kiin
juu jö dsa 'i xen ri ni. 'E kie' jöo dxooo té' 'i
ma mi kiin juu jö ri ni. Ka taa' ka dxa dsa jaaa mi
jö 'e jmi' ri jngin dxu dsa juu jöo dsu té'; 'e
la 'a jia' ri jnäa' ri baa' dsoo wu. 'Nee Cristo
ka 'e lø la' kiä' San Juaa 'i ka xaan dsa jmi, 'i
ka lön 'i jë'n i gin dsoo wu, 'i köö' juu 'i köö
'i'; 'i too' juu 'i too' 'i' xi ni Xoo dsu, dsa 'en
Dios, dsa u gui. La' lø 'e ka ngin te' dsa te'
'lii, ri ni 'a jia' ma jmi xa juu 'i' 'e lø la'.

Juu laa juu ni' juu 'en juu 'mi'n. Ka maan ma,
ka nuu ma, ka dsoo dsu ka juu 'e ka lu ka 'lø dsa
jaaa, ki ka k' na 'e ka jmoo 'e ka dsoo. Ka maan,
'e jö wa 'e dsoo dsu 'e la lø 'e ka jmoo te'. Ri
ni ma ri li juo' juu jö, jmee ki jmi dsa kiä' mi
te 'i' 'e jua' jmee'n, kö dxi kö wu too' juu too'
'i', 'ii juu 'ii dxi 'u ku ru' e ma' ri li ri ni
lön na jne 'nu Cristo Jesús. La' la jü 'e 'ii' kiä'
'e ka e', la jü 'e ka ko' 'e ka jmoo te'. 'E kie'
'nee Nt'ra ka dxa ka jmee 'e xün mi 'aa mi 'laa,
jmi ni kö ni 'i ni, mee ni jö' ni; 'e ka mi jëe 'e
ka dxa 'e ri 'ii' ra 'e ri kie jneé'n, 'e ri 'i' 'e
ri e' dsa mi gui, 'i s' jë'n s' gin la jön dsa mi
gui. 'Nee Cristo ka dxa 'e lø la' mi jö. Dxt juu
'e ka jmee kiä' 'e ka lu.

'E jö xëe' kie jnee'n kiä kie' jnee'n 'u, ki
'ii' ra' 'e ka ko' ka jmee xi 'ioora' i uu'ra', la'
lön jne la' jmeen 'i' ma jia' jmoo 'i' xii' ni dsa
ni 'i xen jmi ri ni, ma maan ri ni, 'a jia' maan
xi jö kie' 'e mi t' jmi 'e mi yaan mi 'iün mi gui

Costumbres chinantecas

(Por Francisco Cardoza, de Montenegro Lalana)

Yo sé lo que hablaban mis abuelos. Yo también estoy haciendo los ayunos como se hacían de ocho y nueve días. En el tiempo en que se hacía el ayuno, la gente veía la forma de vivir bien y de respetar a su esposa. Se hacían ayunos de nueve días para pedir por la familia o para las comunidades, así hacían nuestros antepasados ya difuntos. Ahora esta costumbre se ha perdido, ni siquiera las personas que tienen más edad hacen esto, ya no tienen en cuenta las palabras que nos dejaron los de antes.

Las muchachas de ahorita ya no quieren saber nada de lo que se hacía antes, ni los nietos ni los tataranietos quieren saber nada de esto. Ya no escuchan la palabra de sus mamás y hasta se avergüenzan de hablar su propio idioma.

Las palabras que nuestros abuelos nos decían eran las palabras muy buenas, también Cristo las decía, él nos decía cómo poder vivir y cómo poder hablar. Nuestros antepasados pusieron estas costumbres para poder vivir mejor, pero cuando murieron, los niños y los jóvenes, todos los habitantes dejaron estas costumbres.

Con ellas hasta podían evitar las enfermedades de la gente del pueblo y de los niños, Cristo y San Juan Bautista pusieron estas novenas para quitar las enfermedades.

También los antepasados respetaban los Santos que los acompañan en sus ayunos y les ayudaban en las enfermedades. El patrón san Juan Bautista, daba consejos a los ancianos también los encontraban en la biblia. Así era cuando ellos quisieron hacer sus ayunos y novenas para vivir mejor, estar buenos

la ri ni. Ki mi dso la ji 'e dxu. Bii juin la
jin jaan la jaan la jin uu'na. 'A jia' maan jmi'
lo 'e mi la xa tu juu ni juo' ni ri ni. Ma ri lon
koo juu ri ni. 'A jia' lo la' mi jo 'u; ki ka maan
ka dsoo dsin juu jo 'u 'nu xoo.

Siii Cardoza.

'I xen Mi laa' Mi te' 'oo.



y sanos. Ahorita ya no les gustan estas palabras.

Antes habían palabras delicadas que había que respetar y días que había que respetar, ahora ya no respetan los días ni aceptan palabras de respeto. Yo vi y escuché lo que hacían antes los ancianos y lo que hablaban, ví cómo hacían y decían, por esto yo sé cómo hacían antes los antiguos que ahora ya son difuntos. Ahora ya no hay esto. Los padres y los abispos hacen el intento para que vuelva con nosotros estas buenas costumbres. Los padres sufren haciendo lo posible para que se restauren estas hermosas costumbres pero yo me imagino que ya no se va a lograr. ¡Ojalá, Jesucristo; logre restaurar lo que están intentando los padres. Cristo Jesús nos enseñó las plantitas que comemos y él puso también el desayuno, la comida y el almuerzo, agua, comida, tortilla, masa, quelite. Bendijo Cristo todo esto como alimento para poder vivir. Todo esto es lo que comemos los ciudadanos para poder trabajar y poder vivir, todo esto fue puesto por Cristo. Son palabras puestas por Cristo y son buenas para poder ir adelante. Muchos son los que continúan las palabras de Cristo. Las plantas que él dejó, las tomamos nosotros para alimentarnos, lo que comían nuestros abuelos, también comemos ahora. Los ancianos sí piensan bien, pero no los niños y jóvenes ahorita, pero los muchachos de antes sí cumplían; no sé si separaron de estas palabras, no sé cómo es ahora. Ahorita ya no hay cosas buenas que puede uno tomar, yo no sé si va cambiando el mundo, no sé lo que puede uno tomar para vivir. Pobre de nuestros hermanos que no saben cuál es lo mejor y lo que va a durar más. Antes eran muy buenos, ahora ya hay dos palabras, dos dialectos. Cuando yo escuché, era muy buena la palabra, ahora hay ya dos grupos. Antes era muy buena, pero ahora muy difícil. Antes les ayudaba la santísima Virgen Guadalupana, ¡que ella nos perdone!

'E LA LO U NGI DSI 'E KA NGIN DSA JAAA

La jin te' 'lii jaaa xi 'ioo ra' i uu'ra' ka j moo la la: mi jaaa bi gaan dxii ka ngin te' ki bi ka li'n te'n, nu jmiit 'niit'n 'e 'a jia' ka e'n te'. Ki koo dxa wa ki ee' te' ki' la koo jmiit, la' ka j moo te' 'lii jaaa xi 'ioora' i uu'ra' mi ka miin 'i jua' joo dsiit, ki ka la nee 'e li juun joo dsiit te' la' lo 'e ka ngiit te', la' lo juu 'e ka dxa te' xi ni San Juaa 'i ri lon ti juo' kieen te', xi ni San Tuuno xi ni Cristo 'i 'i ka lu kia' te'.

Xi 'li jmiit 'e ri ni nee'n te' 'i 'i ri ni 'i ka lu kia' te', dsoo dsi 'e la lo 'e ka j moo te' 'e la lo 'e ka dxa te'. Xii' ni dsa ni 'i xen jmiit 'e ri ni, ma jia' ni ma jia' dsoo dsi te' 'i 'i ri ni 'e jmiit ka j moo ka dsoo xi 'ioo 'i uu' te', juut ni 'nu ni je nee xoo' je nee j moo, 'ee je ka lo 'e jne xoo' 'ioo ju be 'e lo juut 'u 'i la 'i niit je jen San Juaa je jen San Tuu no je jen Cristo nee'n 'i 'i ri ni koo juu koo 'i 'e ngiit 'e mi dsa, 'e ngiit dsa mi 'aa, ma 'i xen jmi' 'e la lo ka j moo xi 'ioo i uu'. Xii' dsa 'i xen ri ni ma jia' 'nee, ma jia' dsoo dsi, ma jia' jmi', ma jia' ri dsin, ma jia' 'ii, ma jia' 'ne' 'e jo kie'; jo tu la' wa xi lo 'u. Jmiit 'niit'n dxu mi 'aa 'e ka ngiit xi 'ioora' 'i uu'ra'. Jmiit 'niit'n dxu 'e ka lu 'e ka 'o; ka jua' jooora' dsiit ra' jooora' dxoora' 'i ri jmee 'i ri dsoo, 'i ri mi ki 'i ri mi xa i niit' je jen San Juaa, je jen San Tuu no, La jen ri lon Juut jne ri lon xoo ra ri lon. Nu'ra; 'e jo 'neera 'e ri raan ri jun ki 'i ni wa jooora dsiira jooora 'i ri noo je xi'n ra la; i laa ni 'i niit' la 'i ri tee guoo' 'i ri jmee dsa juut, 'i ri jmee dxoo' 'i ri mi ki 'i ri mi ji ni' nu la, 'a ku yuu 'a ku 'i' 'a ku kiee mee nuu, ka jua'.

Costumbres de nuestros abuelos

(Por Francisco Cardoza, de Montecarlo Lalana)

Nuestros abuelos sufrieron mucho en su tiempo, ellos hicieron bastantes sacrificios, ayunaban durante nueve días privándose de la comida durante estos días, tan sólo comían una vez al día. Así intercedían por nosotros, fue cuando se multiplicó la gente, estaba en sus principios que los hijos se multiplicaran. Su oración la ponían en manos de San Juan Bautista, patrón del pueblo de la Lalana y nuestro intercesor, también la ponían en manos de san Antonio y de Cristo Jesús.

Ellos rezaban a Dios por la intercesión de Cristo y de estos Santos, yo lo sé por esto lo estoy diciendo. Sé bien que ellos nos dejaron esta costumbre pero la gente de hoy ya no sabe cómo fue la vida de nuestros antepasados. Los pueblos ya no se dan cuenta de cómo fueron fundados y cuáles fueron sus costumbres desde el principio. El pueblo de Lalana, fue la cabecera, allí está San Juan Bautista, San Antonio y Cristo. Ellos son los que recibían la oración, la petición que hacía la gente. La gente de hoy ya no aprecia esta costumbre, ni caso le hace, ya no le sirve, pero en realidad desde el principio no fue así. Los abuelos nuestros tenían una buena costumbre, muy buena costumbre, mucho bien nos hicieron, rezaban mucho a Dios, así eran nuestros abuelos, pura palabra buena dijeron. Yo crecí en Lalana por esto me doy cuenta de todas estas cosas: las costumbres, la forma como rezaban a Dios nuestros abuelos que ahora ya están muertos. Ellos todos los días rezaban el rosario de mañanita y al medio día caminaban a la Coba para hacer la ofrenda de

'i 'i ki dsa 'i rī lō 'i' 'i rī jūn jne neé'n dsa mī, guii la' ka jua' te' lii' 'i mī jō xi 'ioora' i uu'ra'.

'A 'y ma xēn jmi', 'yī ma xēn 'i rī dsīn, 'yī ma xēn 'nee kie', lū jne dsa taan 'iīn juu juo'n la', 'a jia' jmi' xii' 'a jia'jmi' dsa.

Juu go juu jloo' wa jō 'a jia' xa 'ne' 'a jia' xa 'ii, 'ee wa kōō juī kie' la' lū 'lōō xii' rī nī. Nii'n la' wa kōō 'e sī' 'ee te' jne 'e la laan lūn 'iīn juu 'e dsōō dsīn. Ki juii wa ka la gaan na, rī lōn ná xii' mī ka tii' ná kiāā' ná 'lii xēn 'lii nū'n, 'e jō wa 'e dsōō dsīn.

'E jō wa 'e maan jmiī' ku lū ka 'lō' la jīn te' dsa te' 'lii, 'e jmiī' ku lō ka dxa te' dsa te' 'lii, jmiī' ku lō ka 'aa ka ngīn te' dsa 'i. Mī kī' jmee sūn 'aa kiā' dxoó' jmiī. I 'ioo ngī ka dxa te' jmee li.

Jmiī je sī kiē'n jnū jmiī 'e jmoo te' mī jmiī kiee', jmiī je sī juīn sī dxaan jmiī je tūn uu'n; jmiī je sī dsī mī kī' kiee' te' dsa te' 'lii ka jmoo; xii' jmee xii' li dxa gī'; tū dsaa' ngī i 'ioo ngī dēn ngī 'iī' jmoo, kiē dsa mī dxūn, kiā' jōn dsa 'e 'i ka jmee mī kī' i 'ioo; jia' 'i jmee juii, jia' 'i jmee i 'ioo 'e sī juīn te' jmiī jō, je sī jiaā je sī dsī mī kī' kiā' mī jmiī kiee' te' dsa te' 'lii; la' wa lō 'e ka guo te' dsa te' 'lii, 'a jia' ka quīn.

Dxoo' jī la nī wa sī li jne, 'a la 'e rī saan jmoo jīī' kiee', la' ka jmoo ka dsōō, la' ka be'n ka lī'n te' dsa te' 'lii.

Xii' dsa 'i xēn jmiī rī nī, ma jia' nī, ma jia' dsōō dsī, ma jia' 'ne' juu jō rī nī, ma jia' 'ii' ma jia' 'ne' la jīn jneé'n, dsa 'i dsōō nī dsa 'i dsōō dsī, jneé'n la jīn dsa mī raan dsa mī dxūn.

flores y de velas, cuando terminaban el ayuno.

El presidente municipal, el alcalde, y los principales, acompañados por un rezandero y algunas personas voluntarias, después del ayuno eran los encargados de ir hasta La Coba para hacer ofrenda de flores y de las velas.

Terminado todo esto, cada quien regresaba a su trabajo y a su casa. En aquellos tiempos, nuestros abuelos sufrieron mucho, sacrificando su vida por el pueblo, pero los jóvenes de hoy no les interesa, ya no les sirven estas palabras. No sé por qué los muchachos de hoy ya no aceptan estas palabras no sé tampoco si es que ellos, de por sí así piensan, o es el demonio el que hace así, es lo único que yo pienso.

¡Tú, Madre de Dios, María Santísima de Guadalupe, en cuya fiesta estamos, tú que eres la patrona de nuestro pueblo de Montenegro Lalana, te pedimos perdón! ¡hay de nosotros! Cristo Jesús, nosotros vivimos por tu ayuda, tú eres el que dio la vida, sin embargo, la gente de hoy no piensa así.

Esto es lo que digo.

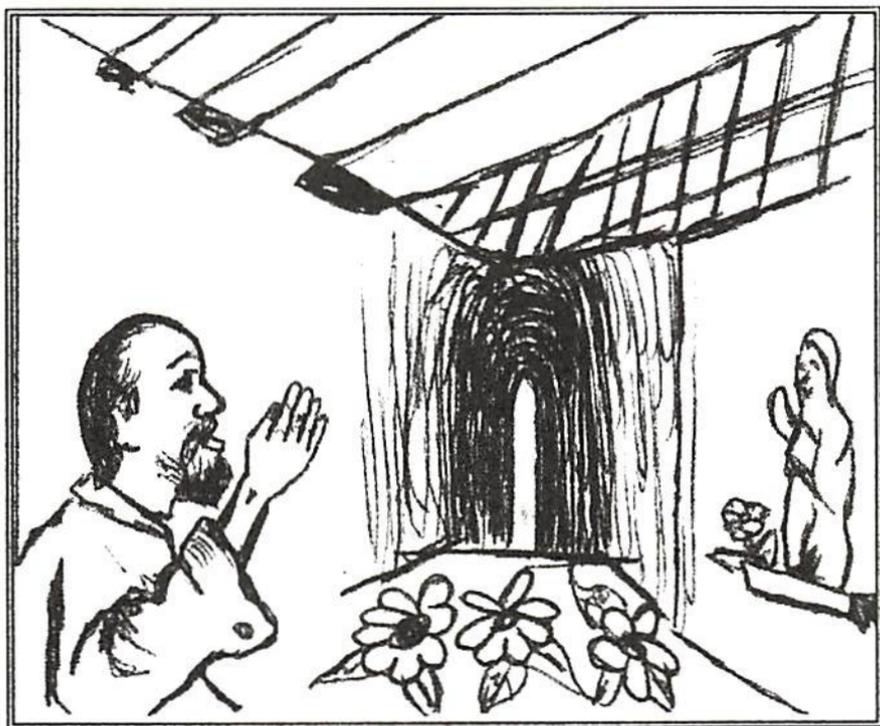
'a maan 'a dsoo dsin xi 'e'n wa xi ju dsoó wa
xi jö wa kie' 'e la nee 'e ltt 'e 'løø, 'e ltt 'e
jmee 'i' xi te 'e la lø dsi ñee xi te la lø dsi mi
si kitt' 'i kieen la' wa lön jne, la' wa 'i' 'e
jmeen jne xoo dsi dsa 'en Dios xoo. 'i ri j+n xoo I
luu 'i røøñ jmiti guiaan jmiti juee' ri ni, la' ñi'
guoo' ñi' iuø la jooo ra' neee' rá', jmiti juee' ri
ni.

Ki 'e jö mi jue'n 'aan 'uii kieé jneé'n 'i
neee'ra' la, Juiti jneé'n Cristo Jesús. Ju bií kieen
'nt wa kié jneé'n 'e guara' mi guii 'tt, ki 'a jia'
jmoo 'i' la' xii' dsa ri ni. La nit'n juø'n jne.

Siii

Cardoza

'I xen miti laa' juiti mi te' 'oo



'E LA KA LA NEEN XØØ I 'IOO

La la ku lØ 'e la m̄t̄ ka la neen xoo 'i jén i 'ioo, 'l̄t̄ xi 'iaan ka jme'n juu jö 'e la lØ juu 'e ka ja lin, nuun juu ñi 'ñee ki ka guo m̄t̄ guii köö 'i loo ds̄t̄ gia j̄j̄i, ñi jmií' lØ juu 'e xa ka ja lin. Ka l̄t̄ juu jö ki 'e jua' 'e 'nee r̄t̄ dsoo ds̄t̄rá'.

M̄t̄ jö ka la neen xo köö köó juí je jmoo te' ta kiee' te', ka b̄n̄ j̄n̄ dsa köö i 'aa ta 'e ngoo ta kiee', ka t̄n̄ kö i' kuöö' je nee' juíi r̄t̄ n̄t̄, ki kuöö dxi juí je nuu wa jö, juí jee ta kiee' wa dsa jö je nee juíi 'e r̄t̄ n̄t̄. 'E jö ka nuu dsa 'i 'e s̄t̄ li s̄t̄ dxoo 'e xen 'i 'e xen 'i l̄t̄ kiä' Dios Yut̄ köö 'mo s̄t̄ r̄t̄ s̄a'n kiä' köö 'mo ñii', bií xa meé 'mo jö r̄t̄ 'oo la k̄t̄ 'a jia' jneen te' 'i ta'n 'e Yut̄' 'mo jö.

Jö l̄n̄ 'ñee: -¿jiaá' mi' l̄t̄ te' jiaá mi' 'e te' ku nera? ka noo xi 'in joo ñi yut̄'. 'A 'e juu xa te 'i mi s̄t̄t̄ l̄n̄. Ka nḡn̄ ngoo 'a jia' ka jmee kie', 'e la 'iuun juí ngoo l̄n̄: -¿'ee mi' 'noó m̄t̄ j̄j̄n̄? ¿'i' mi' s̄t̄t̄' mi' kuaa jne? -l̄n̄- la ñii'n na r̄t̄ joo kö' jmií' ku lØ ¿'ee wa jö ku ru'? -la' l̄n̄. 'A jia' ku 'laa jmií' jö, te xi 'iin la' ja'n kö'. 'E jö gue'n xi ñt̄' kiee' ka s̄t̄' 'i xen kie':

-La' ku lØ m̄t̄ j̄j̄n̄ -jua', ka jme'n juu 'e la lØ ka j̄j̄'.

'E jö ngoo kö' ma m̄t̄ la jne jia' k̄t̄' jmií, 'e kie' la' lØ ka j̄j̄' kö', jö ka l̄n̄:

-¿Jiaá' wa ru' s̄t̄ li s̄t̄ dxoo ku nera?

'E jö ka joo i la i n̄t̄ 'e kie' 'a jia' jne yut̄' 'mo s̄t̄ jö k̄t̄ bií xa meé, jö ka noo joo ñi dx̄t̄ ngo 'e r̄t̄ s̄ö' j̄i ḡt̄' yut̄' jö. S̄t̄ li s̄t̄ dxoo 'e te' l̄t̄ te' kiä' Dios yut̄' 'mo jö. 'E jö ka l̄n̄ 'ñee:

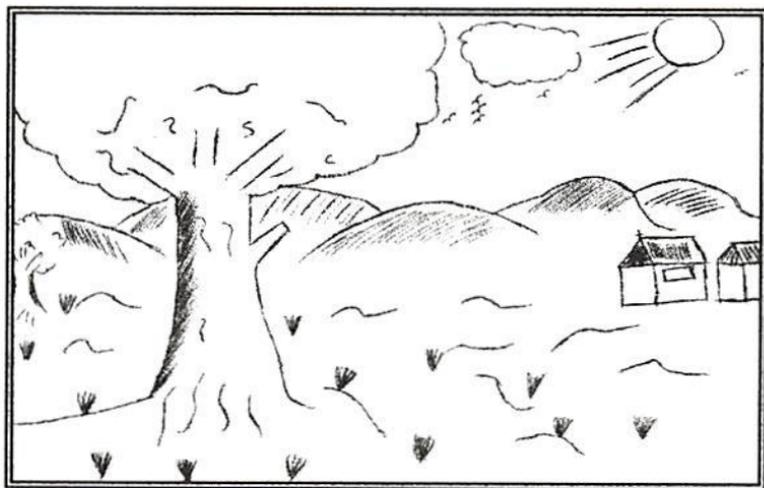
Fundación del pueblo de la Coba

(Por Ignacio Martínez, de la Coba)

Por el año de 1500 se dieron cuenta que había un milagro pues apareció la Virgen arriba de un gran árbol llamado ceiba, junto al cedro, al lado del camino que iba al campo.

Un señor se dio cuenta que arriba de este árbol se oía rezar pero no se dio cuenta por más que buscó dónde era que rezaban. A los ocho días vieron que arriba de la ceiba estaba la Virgencita con los ángeles rezando.

Inmediatamente fueron a visitar al pueblo ya que allí todavía no estaba el pueblo, se localizaba a un kilómetro y medio más allá. Luego hicieron una junta y vinieron a ver a la Virgen y se pusieron de acuerdo para bajarla y llevarla al pueblo.



-¿Ee mi' 'noó rí jmeen 'e la rí dsoo dsi' uu'n na?

ka mi lii Dios 'ñee, jö lön kö':

-¿'Ee 'noó mi kua' jne 'mo la 'a la xi ma' 'e ká já? -lön 'ñee.

Jö ka xo' ñi ka joo yutú' ngo 'e xi' ñi angeles kien Dios 'e kie' xi'n jón m± 'i kii' taa jee kie' te' angeles. ¿'Ii mi' n± 'ee mi' n± ku nera? -lön.

Jö ngö'n ka xiii' 'i xen kie': -la' ku lö m± maan yutú' 'mo -jua'-. M± maan na aan angeles kiä' jón m± 'i kii' 'mii' taa xi'n dxoo jee kie' te'; rí sò' ji mii' gi' bi la si li si dxoo 'e te' m± tin na kö'.

'E jö si' m± kien: ¿jmi' mi' rí jmeera? ¿'A si joora?. 'E jö ka gin te'.

'A 'e ma juu xa ka tin te' kö', ti ka mi kuaa te' lön 'ñee.

-Jö jua' kö' si' uu'n mi 'aa ta si joora kö' juii na dsoora -jua'. Ka ti ka ñii'n uu'n jö ka gin te' ma m± la jne jia' ki' jmi' i joo te'. Si li si dxoo ka dxí gin te' xi'n xoo 'e ki la te' kiä' te' Dios 'e ka tin te', bi la si li si dxoo.

'E jö i jen te' dsa 'e kien te', ka lu te' kiä' te' Dios je jö. Ka ngii'n dsa ka jmoo te' 'i' 'e jmi' joo' 'e rí jiaan te'. 'E jö i dsin te' yutú' 'mo sün i kien te' xoo 'i. Ka gin te' jee juii, ki xa köö mil metros 'nii'n 'e la je ka ti kan dsa 'i. 'E jö ka tää'n te' guoo' xoo 'i, ka 'e ka jmoo kiä' te' jmi dsa, 'e jö ka dxen te' ñu' guoo' ki 'e lön te' 'e rí qua 'e kie' 'a jia' jmi' ka guin je jö. Köö 'uø ki si ti guo ka tit' kö' je jén xe'n. Ka ti 'ni dxa 'nii'n 'e jme la'.

'E jö wa 'e ka sin ka ngii'n te' 'e jmi' ku lö 'e rí jmoo te' ki 'ä'n ju dsoó rí ji' xoo 'i, ju dsoó 'e 'ñee ka la jnen köö 'iin xen juu jö kiä'

Llamaron al sacerdote para que viniera a acompañarlos para llevar a la Virgen al templo. Así se hizo y la depositaron sobre el altar y allí estuvo todo el día, pero de noche regresaba sola a la ceiba. Así pasó varias veces, por esto fueron a comunicárselo al sacerdote. El padre les aconsejó fundar un nuevo pueblo junto a la ceiba.

Así lo hicieron, todo el pueblo se trasladó cerca de aquel lugar y quisieron hacer la iglesia pero la ceiba estorbaba y consultaron al agente del ministerio público, al juez y al sacerdote qué debían hacer ya que la Virgen no quería estar en la iglesia del pueblo.

Todas estas personas estuvieron de acuerdo en que se cortara la ceiba y se hiciera allá la iglesia.

Comenzaron a cortar para tirar al suelo los árboles. Así estuvieron todo el día para cortar la ceiba y no terminaron, fueron a descansar la noche y al volver de madrugada al trabajo se encontraron que el árbol de nuevo estaba como si nada le hubieran cortado. Esto era un gran milagro.

Se lo comunicaron de nuevo a las personas que les habían aconsejado cortar el árbol y ellos de nuevo aconsejaron cortarlo durante el día y la noche hasta que de una vez cayera.

Hicieron tal como les aconsejaron las autoridades y empezaron a cortar día y noche.

Cuentan que cuando ya se iba a caer empezó a salir sangre y abló así:

-Este pueblo me hizo daño, jamás aumentará más que mi sombra.

Y con esto, el árbol quedó tirado. Por esto dicen algunos que el pueblo de la Coba no crece, pero se olvidan que Dios dijo que el hombre es el dueño de todo tiene derecho a cortar también un árbol cuando se necesita.

'e la mī ka la jneen xoo I luu.

'Ñee wa xoo 'i ka la jneen 'a la dsa 'i ka jmeen
'a jia' xen ne'n kie' Santos 'i neee'n ñu' guoo' rī
nī. Xi 'lī rī nī jmee u juo' xoo 'i ki ju dsoó 'e
'ñee ka la jneen. 'E jō ka jmoo te' 'i' 'e jmií' ku
lō 'e rī kuaa'; ka siin kan gi'n dsa ka jmoo dsa
kōō juu, ka jua' dsa 'e rī jmoo te' guoo' je ka la
jnen jō ki nuu rī jmoo te' juuī ka jua' te'.

Xen ka dxaan dsa 'i ka jua':

-Rī kiuu'ra 'mō ki í' rī jmeera guoo' -jua' te'.

Xen 'i jua':

-Kōō rī jmeera kō'. Rī sī lin kie' 'e 'a jia' rī
gua ka tōō xi nu rī jmeera jia' kī' tōō -jua' ka
dxaan dsa.

Xen 'i ka jua' kō':

-Dxu kī rī 'lora 'mō ki 'ñee je já 'mō rī jmeera
guoo' -ka jua' te'.

'E jō ka siin te' 'e jmií ku lō 'e rī kiū' te'
'mō ki bií bee 'mō sū jō. Kiā' kōō 'mō ñi' já. Ka
jmoo te' kōō juu kiā' te' jmií dsa kiā' te' dsa 'i
xa ta kiee' juez i rī ta guo 'e rī 'lo te' 'mō jō;
ka ioo te' juu, 'e ka loo kiuu' te' 'mō jō.

'E jō ka tin te' kiuu' te' 'mō sū jō ki yuu' 'mō
jén 'ñee xoo. Ka lin kiuu' te'. Ka tin te' kiuu'
te' kō' ma mī la jne, ka dxi gin te' kōó; la 'niī'n
lō xe'n 'mō jō lō ma mī dxi gin te' kōó 'a jia' lii
je ka kiū' te' la mī dxoo la'. 'E la ka tin kiuu'
te' kō' jmø'n jmī sī 'ien je kiuu' te'. 'E jō ka
jua' te':

-¿jmií' ku lō rī jmee ki 'a jia' rī li juo' rī
'lora 'mō la? Ka jīin te' juu kie' jmií dsa 'e la
lō jmee 'mō jō, 'e jō ka sī' te' jmií dsa:

-'A jia' rī li juo' rī xii'rá' guoo' je ja 'mō
ki 'a jia'

rī li juo' rī 'lorá'. ¿Jmií' ku lō rī juo' 'ñu?

-Tin na' juu kie' juez kie' agente -jua' jmií
dsa-, jmeera' kōō juu kō'.

'E jō ka jua' juez kiā' agente:

-Kittu'ra' 'uøø jmitt -jua'-, ki xi nu 'aaan na' 'e rtt qua xoo 'i kien na'.

E jö ka tin te' kittu te' 'uøø jmitt 'mo jö, ma mtt 'ioo te' ju bii 'e lø la'. Mtt ka ttt 'ntt jmitt 'e kittu te', bii nuun jmitt ka tttun 'uii ttt 'mo jö. 'A jia' jmitt ka la kii dsa la jtt 'e ka lø.

'E jö ma mtt ttt hora 'e rtt 'lo 'mo ka lu ka jua':

-Ku xi jli' 'a la' 'e ktt rtt kuää jutt mtt rtt nee je la -ka jua'-. Ka kuää kie' rtt kuää' ttt la köö 'i' kiaa la mtt rtt 'aa 'i' mtt ktt na je la ka -jua' 'mo xü jö. 'E jö ka ktt'n 'mo kiä' 'mo nii', yttt la jmitt 'oo 'uø. 'E jö ka tttn te' 'mo xü jö kiä' 'mo nii', ka dxa te' dxtt 'mo nii' ki 'e jua' 'e ktt 'nee te'. 'E jö ka tin te' 'e jua' jmoo te' guoo', 'e jö ka jmoo te' guoo' je jö, ka tin te' 'e xoo te' 'ioo', ka laa 'e jmoo te' jutt ka xii' te' 'ñt. Ka 'uøøn te' jutt je 'neee'n te' 'e jua' rtt qua kiä te' xoo.

'E jö ka too' dsoo ka mtti jün dsa, juø'n kie' bee' jutt xe'n. Ma ka lin 'e jmoo te' 'ñt je jö ka la mtt'n dsa, ka lin kie' 'e jmoo te' guoo' ki jen xoo jö 'e rtt 'i guoo' jö. 'Nee ni' je ka xii' 'mo xü jö, ka jmoo te' 'ioo; 'e jö wa 'a jia' 'e ktt joo' 'e rtt guø'n je ja guoo' kiee' jneé'n jutt i 'ioo jö, la' wa ku lø. Ka mtti' ka la mtt'n dsa ki stt jün te', 'e jö ka lin 'e stt li guoo' ki bee' guoo' ka jmoo te', xa dsöo kieé'.

Bii ka kttn dxii 'e ka jmoo te' guoo' jö, bii ka la wø koo' te' ki ka too' dsoo jün te' ka la mtt'n te', 'a 'e ma 'oo xa gi 'neen ktt dsa ka kuää' ktt' stt lii guoo'. 'E kie' ma xen 'i rtt jmee. Ka la 'oon jmitt kö', ka jlu ka jtt'n dsa koo' ta jö, ki 'a xa jmitt.

Bii 'ne' ka jmoo dsa 'i ka jmoo guoo' kiee'ra' 'e ka yaan mtt jö. Kiä' mtt jmitt ka jmoo te' ñttt 'e 'ne' je stt li ta je stt li guoo'. La' ka jmoo ki 'a xa jmitt köö' rtt kittt wa jö, 'E jö wa 'e bii ka dxii kien te' mtt ka jmoo te' guoo' jö. Ka lin kie' 'e

si jun dsa je dson kt ka kuaa' gien kt 'e je ka 'ii
ka kiee, 'i 'i 'nii' 'n 'i lt' juo' ka mi 'ien guoo'.

'E kie' Dios 'a jia' ka kuo' juu 'e ri yuu ka
kiee. Ma mi lii guoo' jo ka jmoo 'nu te'. Ka miy'
ka la juiin dsa ko' ma mi 'aa 'i' mi lii ta jo. Kt'
la mt jo 'a jia' ma jmii 'e kt si li bee' juii. 'E
ki ri nt wa 'e mt la ko u juee' dsit Dios 'e mt si
li juiin kt dsa, 'e mt jo bii ma 'nee son dsa.

'A jia' rt kuo' dsa ka jut jmii, 'a kt 'e ri e'
dsa rt kuo' te' ki bii juiin dsa 'i st nii' 'e joon
te' xoo, ki 'e' 'n ju dsoo jmee u juo' xoo 'i kie'
dsa 'i koo dst kia' Dios. 'E jo wa 'e ti ko' rt lo
juii i 'ioo. 'E jo 'e' 'n ju dsoo 'e 'nee wa 'e ka la
jneen xoo 'i 'a la' jo dsa 'i ka jmeen.

Mt ka dsoo dst dsa 'e la' ku lo, 'e jo ka 'ii te'
tu 'noo' 'mo nii' jo 'e jua' rt jmeen te' xoo 'i,
'e jua' ku kuaa' la ka jaan kia' 'i jen kieera'. 'E
jo ka jioo te jmii 'noo' 'mo jo; ka jmeen te' xoo,
jua' te' 'e xen xoo 'i aan la ka jaan 'e ka lon
'noo' 'mo nii' jo.

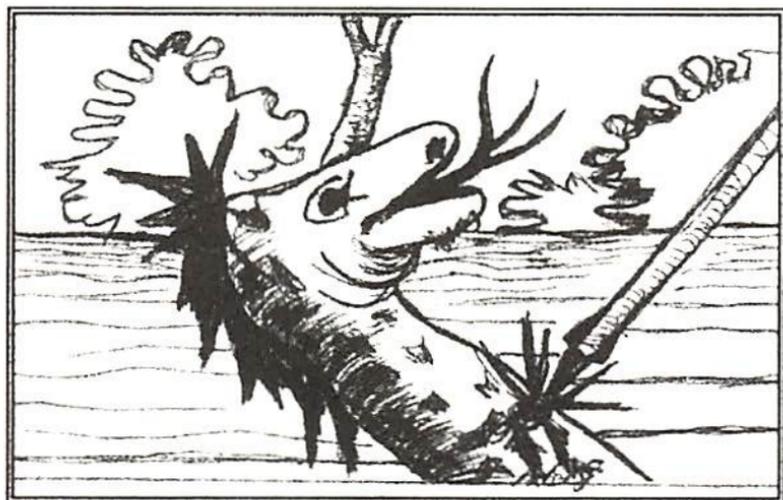
Aan rt lo la kia' 'i ka la jnen 'nee. 'E jo it
juiin juii kieera', 'a la kt li juiin dsa juii
jaan wa jo 'u. 'E ma mt nee juii je jo ka jmoo te'
'i' 'e li xa Kampaña.

'E kie' bii ma 'nee la dsit dsa bii taan dsa, 'a
xa u jmee 'i' kie' dsa. 'E kie' bii st li xa ku
joo kie' xoo, 'e kie' xen jon dsa 'i xa u jme 'i'
kie' ka jua':-Rt jmeera Kampaña ki 'e jo 'ne' kien
na'.

Ka jmoo te' tu Kampaña koo ka lo mt jyy ni 1709
jia' kt' ka lo mt jyy ni 1709.

'E jo jmee lii 'e 'a la ma' juii 'miin juii I
'ioo. Juiin wa 'it 'e jo wa 'a jia' ma li be' juii
jo. Bon koo i loo jyy ni 'e mt ti nee'e'n juii 'e ma
ka lo Kampaña jo, ki jne 'a jia' maan ka kiee 'e
jyy ni 'e ka nee juii. Ki juu 'e ka nuy 'e lt 'li
xi 'iaan i uu' wa jo. La nt ku lo 'e mt ka la jnen
xoo Asuncion.

JUU KIEE' MII' JMII



La la ku lø jua' dsa jaaa mi jö kö':

La kääñ mi jö xa köö juui 'e neee'n kö jmiit juee'. Jmiit juee'jö xa köö dxoo bee' je núú jén mi' jmiit. Jua' 'nee mii' jmiit 'e ri løñ juui mi guii kia' 'uø. La' jua' juun dsa. Ka jua' mii' jmiit ka sñ' dsa 'i neee'n nuu:

-Xi nu 'a jia' ri kuø ra' 'e ri eee'n kñ' la jøn sñ' ri moo ra' jmiit' ri gua' nee' xi nu 'a jia' ri kuø ra' 'e ri eee'n kñ' lá jøn sñ'- ka jua'- ki ri jmeen 'e ri kie'n jmiit mi guii, ri jmeen 'e ri nuu.

Ka taan dsa u sñ juu 'e ka jmee, ki 'a jia' kuin dsa Dios mi jö. 'E kie' nuu ru' te' 'e xén Dios nuu te' 'e kñ ri ja Juui ra 'e kie' 'a jia' ni te' 'e jiaa' ri ja 'iin. E kie' ka jua' dsa 'i xa ta kiee ri kuø te' mo 'e ri e' kñ' la jøn sñ'. Ki ka taan miin te' dsa 'i 'e mii' jmiit ri løñ juui te', ka løñ jmiit xi nu ri li 'e la jua' mii' jmiit.

Leyenda del dragón

(Por Paulino Salas)

En aquel tiempo en el que los animales hablaban y eran los reyes de la creación, sucedió cuanto vamos a referir:

Todavía los naturales de los pueblos cercanos al Cerro Gavilán señalan, cerca de la cima, la poza donde habitaba el inmenso y cruel dragón.

Se trata de la enorme criatura que habitaba en las profundidades de una horrible poza en medio del lago que, se supone, cubría las faldas del Cerro Gavilán en la colindancia de los municipios de Lalana y Jocotepec, Oaxaca, México, cerca de los pueblos de: Arroyo Plátano, Cantarito, Lachixola, Lalana y La Coba.

El dragón que allí habitaba tenía una enorme cabeza y terribles fauces que exigía el tributo de un niño de 10 a 12 años cada día treinta de mes. Una gran cantidad de seguidores lo tenían por su rey y su Dios y así lo veneraban.

El dragón les había asegurado con amenazas grandes males y la obscuridad perpetua si no le ofrecían su sacrificio mensual. Las autoridades organizaban a toda la gente que tenía hijos por riguroso turno, para ofrecerle uno cuando les tocase. El día señalado, con una chalupa el padre de familia debía llevar a su hijo al centro del lago y llamar al dragón que emergía con su largo cuello y enormes fauces recibiendo de manos del papá a la víctima, que desaparecía en las negras aguas con un grito desgarrador que helaba la sangre de todos los presentes.

Cierto día, le tocó el turno a una familia que tenía tan solo un hijo y se sentía terriblemente consternada porque no querían perder a su único hijo.

La' ka jua' dsa 'i xa ta kieé'.

Xii yuun ma 'en 'e jua' mo kiee', xii yuun wa ri kuon te' ki' la jon sii'. Ka la laa 'e ka kuon jöon dsa ki ka jmoo te' köö juu 'e ri jmoo te' la'. -Dxu ki ri kuø ra köö tii, la ki mi ri kuø ra, 'e'n ma ru' juiii' dsí ra 'u ki 'ne' kiee ra xii yuun kien na -jua' dsa-. Ki mi líi mi ri guaa' jne, mi ri kieë'n jmií je neee' ra; mi líi mi ri nuu je neee' ra. Bií ngí dsí dsa ki la' ku lø bi juee' dsa, ki 'nee ri tñn 'e ri e'. 'E kie' 'a jia' ri lø ju dsoo juu 'e ka lu.

Ka ta' juí kuø dsa 'e ri e' ki' la jon.sii' la lø juu 'e ka nuu te'. Dxaan ñi' 'ien ka kö te' mo je 'iuun 'e' dxoo dxoo jmií. Sí ñii' süu dsa juíí 'e kö te' kuää tu xi 'e'n kie' sí' sí kö te' mo kiee' 'e ri e' 'i jua' 'i ri løn juíí té'. 'E kie' mi ri ti hora 'e dxaan ñi', sí 'i moo xii yuun kiä' xoo jmii 'e kie' jö te'n te' xiin yuun 'e' jmií jua' te':

-La mi guen na kieeen mo kien nu -sí' te' mií' jmií. 'E kie' jö jmee ri 'ii mi dxi, jmee ri jo 'oo. Tää'n te' xii yuun. Jö dsø'n dxoo' jmií kuu'n xii yuun. La' ku lø ka jmee 'i jua' ri løn juíí te' mi jö.

Ka tí 'e ri kuon jöö jon dsa 'i xën jon gi xii' dsoo kie'. Nuú dsa 'i 'e xën Dios, kö ki' nuu 'e xën dsa 'i ri jñn 'i jmee kö júó. 'E kie' jö ka lu kiä' Dios i 'aa i 'laa dsa 'i. Ten ka lu kiä' Dios. bií ka ngí dsí 'ñee'a jia' ma ka 't' ka e' dsa 'i. Ntú dxa 'nií'n ka jmee mi ki' dsa 'i kiä' mi kieen. Jon sii' ki jmee 'e ri tí ri kuon jöö dsa 'i 'e ka tin 'e jmee la'.

'E la ka tí jñuu mi ki' 'e jmee dsa 'i guen dsa 'i ri jñn 'i xññ Jorge kie', ki ngiñn mi 'aa kie' dsa 'i ri jñn xññ Jorge 'ñee dsa 'i. 'E la lu kiä' Dios, ka 'ñn dsa 'oo' 'ñtú la kääñ hora 'e gia 'uøñ. Mí guiñn süun dsa. Ka ne 'ñtú 'ñee dsa 'i ka jua':

El matrimonio confió su problema a San Jorge como su protector en quien pusieron su esperanza y empezaron a hacer ayuno y oración.

Tanto pensaron, rezaron y ayunaron, que un día al atardecer, escucharon los cascos de un veloz caballo que se acercaba y luego escucharon que llamaba a la puerta. Cual no fue su sorpresa al ver que el que llamaba era el mismo San Jorge que llegó con su caballo blanco y pedía posada para él y para el caballo.

Jorge se interesó del problema del dragón y les indicó que había venido respondiendo a la llamada que le habían hecho y estaba dispuesto a ayudarlos, que no temieran.

Se informó Jorge de los detalles del sacrificio y del día, aseguró que estaría presente el día treinta a la hora indicada, que era las doce del día. El gobernador con sus soldados estaban presentes todos los meses en este sacrificio y obligaba a todo el pueblo estar allí. San Jorge pidió al papá que no tuviera miedo, que sin falta llevara a su hijo al lugar indicado y esperara a la orilla del lago su llegada.

A la hora precisa, se levantó un fuerte viento y como por un encanto apareció Jorge con una gran lanza montado en su caballo blanco y cabalgando por encima del agua, sin hundirse, llegó a la mitad de la laguna. Allí Jorge gritó al dragón ofreciéndole su alimento, en este momento el reptil sacó su amenazante cabezota y Jorge aprovechó para atravesar con su lanza sus fauces. Toda la poza se agitó espantosamente tiñéndose sus aguas de sangre del monstruo, que desapareció en las profundidades y jamás se supo de él. Ni se fue el sol, ni hubo tormentas ni ningún mal aconteció.

Íi wa 'nú ní dsa -jua'.

-Jne wa la mí guen na, i 'e 'noó' naan rí lən kiä ' nu jne. Jne wa 'øñ nu maan 'e jö wa 'e mí guen na. Bi ma 'naan 'e rí lən kiä ' nu jne 'e la lø u ngí dsii 'e xá kien nu, 'e jö wa 'e mí guen na.

La ' ka jua ' dsa ' i:

-¿'A la ' mí? Ngín xi ñú ' jöö na -ka jua '.

-Dxú la ' -ka jua '. ¿'A joo ' rí táá ' ná xi ñú ' roo ' kien na -ka jua ' kö '. Ki xi dsí noo ' 'e ka dxoo dsa ' i. Ka jua ' 'ñee juii 'ñt: -Ma joo '. ki ' a jia ' 'naan 'e rí noo roo ' xi dxí, ki ' a ku kii dsa u ngí dsii ka jua '.

'E kie ' jö ' i xi ñú ' kiä ' roo ' kien. Ka kuø u jueé 'n kiä ' 'ñee dsa ' i ' aa u ngí dsii. 'E jö jua ' dsa ' i.

-¿'Ee u ngí dsii xá kien nu, 'ee kö júó ' 'naan rí jmeen kien nu? Ki jne wa ' i tøñ -ka jua ' dsa ' i.

La la wa ku lø 'e ka la nuu ' jne xi la ' ku lø 'e iuun nu juí. 'E'n jmeen juo ' kien nu ki dsa kien Juira rí løñ nu. Lií na ' ntú ¿'A mí nuun mí ' sí juu?

-Jñúú dxa ' níí 'n mí tí jne 'e jö wa jmeé rí dxii 'e mí guen na ki 'naan rí dsoo dsí 'ee 'noo' u ngí dsii 'e xá kien nu.

-Xi 'naan kö júó ' 'e jö 'e mí guen na -ka jua ' dsa ' i.

-'Naan 'e rí jmeen kö juo ' bee ' kiaan ' u. Ki la la ku løñ 'e ka la nuú ' jne. Ka sí ' jne dsa juii 'e rí kuøñ mo kíee ' míí ' jmií ' i ' iuun 'e' jmií ní. Ki kí ' la jøn síí ' rí ' i ' rí kuøra ' mo kí ' la jøn jneé 'n dsa juií, xíí yüün kien ma naa 'n ' i rí lø mo jö. Ki xi nu ' a jia ' rí kuøra ' mo 'e rí e ' míí ' jmií rí jmeé 'e rí kíee 'n jmií, rí nuu ' mí guii; 'e kie ' jneé 'n dsín naá 'n 'e mí rí la ' xi nu ' a jia ' rí kuøra ' mo kíee '.

Pero el gobernador y los que tenían puesta su creencia en el dragón como si fuera Dios y Señor, la emprendieron contra Jorge y lo apresaron encerrándolo en la cárcel condenándolo a muerte, sentencia que debería ejecutarse a la misma hora en que mató al dragón.

La gente tenía otro abogado todavía más poderoso al que invocaron agradecidos por la ayuda de Jorge, este abogado era Santiago.

Santiago apareció también a la puerta del palacio del Gobernador, montaba en otro caballo blanco. Los vigilantes no querían dejarlo pasar, pero el caballo, levantándose sobre sus patas traseras, golpeó las piedras del suelo y salieron llamas que derrotaron a la guardia. Pasó Santiago a la presencia del Gobernador, que al enterarse que venía a sacar de la cárcel a Jorge mandó que lo arrestaran ya que estaba firmada la sentencia contra Jorge y el caballo. De nuevo hizo saltar fuego del suelo llenando de pavor a los soldados.

Santiago así pudo llegar a la cárcel a liberar a Jorge que montó sobre su caballo y junto con Santiago lucharon, derrotando a las fuerzas del gobernador malvado. Así liberaron al pueblo sencillo de la opresión, de la esclavitud, tanto del dragón que los atemorizaba con falsas amenazas de aquellas autoridades que hacían negocio de estas creencias como leyes que ponían al pueblo.

Nota:

Esta leyenda no es original, pero en sus variantes vemos una forma en la que el pueblo sencillo significa sus problemas y sus deseos de libertad.

-La' jua' dsa 'i xa ta kíee' sí' jneé'n.

-'E jö wa 'e bi ngí dsín ki mí tí jne 'e rí kuón na xii yúun kien na, 'i la jón gi xii' dsoo xen kiaa, 'e jö wa 'e bi ngí dsí ra' -la' ka jua' xoo jmi xii'.

'E jö ka jua' dsa 'i ka dxoo xi ñu' kíee' dsa 'i: -'e jö 'a jia' 'ne' ngí 'aan xi kö juo' jö wa 'naan; 'nít' 'n 'e 'naan rí juít' 'n nu jne 'e jmi' ku lø ki 'a jia' 'naan rí lun ñuun juu -la' ka' jua' dsa 'i-. 'Naan rí dsoo dsín 'e hora 'e kö dsa mo.

'E jö ka jua' dsa 'i rí lø 'i' rí kuón jöö ka jua': -Ma dxaa ñi' 'ien sí jón na' xii yúun kien naá' jmi' je dsón -sí'.

-'A jia' 'ne' ngí 'aan jöö na, rí tíin kiaa rí jmeen kö juo' kien nu jmi' jö. Ki maan hora 'e dxaan ñi' maan jmi' je dsón sí'. La ka jua' dsa 'i Jorge xíin dsa 'i. Ma mí lii mí kö kuää tu dsa 'i, 'e jö ka jua':

-'A jia' 'ne' ngí 'aan -ka jua' ka sí' xoo jmi' 'i-, xi nu lón nu 'e sí li 'tíin ná hora jö 'e juø'n 'e ku jón nu xii yúun kien nu. Ku ñin kö jmi' 'e la sí' dsa 'nu. Rí ngí na juø'n lí' juí' dsa juí' rí ngíin 'e mí rí guen na -ka jua', ka kuøø ju bii dsa 'i. 'E jö ka jua' jmi xii' 'i:

-Rí jmeé' jne köö mí 'aa bee' -ka jua'.

E jö ka jua' Jorge: -Ma rí jmeen kö juó' kien nu -ka jua'-, 'e kíe' 'a rí juø'n nu 'uøøn mí rí xé'n te' 'nu, ki rí tää te' jne 'i ñi -la' ka jua' Jorge. 'E kíe' ka jua' kö': -jne wa íin i kään mo 'e kíe' rí jmeen kíin 'nu 'e ku ñiin dxi moo hora 'e dxaan ñi' mí rí dxi kiéé'n hora jö rí tín kiää' ná roo' kien na juø'n lí' juí' dsa rí ngíí, rí li juo' rí ngíin na 'naan. 'E jö' a jia' 'ne' ngí 'aan -la' ka jua' dsa 'i ka xoo jmi xii'. Bii ka la jín dsí te'. ¿Juø' 'é'n jmeé ku ne ra? Köö tii la kí ñiin 'i ñi ku ru' rí la' na' xii yúun kien na ka lón dsa 'i. Ka jua' dsa 'i:

-La 'nít' 'n ní wa 'e rí juøn ná 'nu 'a jia' 'ne'

ngi 'aan, 'e kie' jne 'ii na kaa nu mi ri ti hora
'e dxaan ni' jmiit je dsón siii' -la' ka jua' 'nee
jöö-; 'e jö 'a jia' 'ne' ngi 'aan, ri guen na ka
kieë 'a ri niin 'e ngi 'aan xi nu 'e si li 'iii ná
ki hora wa 'e ri guen na ki 'e jö wa 'e mi kää
kuua tu.

'E jö ngö'n dsa 'i. Ka jmee kiin 'e la ka lu. Ka
ti jmiit je dsón siii' 'e jö ka ngiin 'n la jin dsa
juui ma mi ti hora 'e dxaan ni'. 'E jö ka bö'n dsa
'i kiä' xii yüün kien 'i la jön gi xen kie'.

'E kie' dsa 'i ka mi kie'n juu 'e ka lu ma mi ti
hora 'e dxaan ni' jmiit je dsón siii'. Ka dxoo dsa 'i
kiä' roo' kien, 'e kie' ri ngiit suun dsa juui 'e la
ka dxoo.

'A jia' ri taa dsa dxi 'e kie 'e la ka dxoo. La'
ku lö ju bi 'e kie guen dsa 'i 'e ma mi ti 'e ri
gua' miit jmiit 'i jmee dsöo 'i juun dsa mi jö 'i
jua' ri lö'n juui miit guii, juui 'uö, juui dsa. Ju
bi kiee' Dios jmiit kie Jorge ma mi ti hora 'e ri
laan dsa mi guii, 'e kie jö guen dsa 'i.

Hora 'e dxaan ni' jö jen dxi moo dsa 'i xöö'n
xii yüün kien.

'E kie' jö ka no juí ka søø ka jiiin dsa ki bi
bee' dxi 'e kie 'e la ka lö juo' 'e ka ngin ka dxoo
jii' jmiit dsa 'i jöö. 'I jin dsa ka dxiin 'i juin
dsa ka tu ka 'lan.

Ka kuu dsa ki 'a jia' ma ri taa dxi 'e kie roo'
ken la' la' ku lö ju bi kiee' Dios jmiit 'e kie
guen. 'A jia' ka lö juo' 'e ri sø'n te' ki bi bee'
dxi 'e kie. 'E jö ka jua':

-; 'A mi ti hora ka jua' -ka si' jmiit xii yüün.

-Ma mi ti -jua'.

Jö ka 'iin dxi jiiin ni' jmiit roo' kien. ka tin
dxoo je jen miit' jmiit, 'e la ka dxoo ka jua':

-La kiëen mo kien nu ki mī tī rī kō'n kō -la' ka sī'. 'E kie' la ka jua' la' ka xa' 'nee ni' jmiī 'i jua' rī lōn juī dsa. 'E la ka xa' 'nee ka jmee rī jo 'oo. 'E kie' jō ka kuō ni xttt' ta 'oo mīī' jmiī jō ka lii kie'.

'E kie' jō ka 'iī bī la jmiī kiē ni xttt' bii ka ba' ka jnā', 'e jō ka bōn je rī kiittt. Jmī ka lō dxoo jō je 'i mīī jmiī. Ki' bii 'nuun jmī 'on dsa 'ī'. Nuū je ka lii kie'.

Bii ka jue'n miin dsa bii ka ngī dsa 'i xa ta kieé', bii ka ngī dsī dsa jua': -i'ī dsa mā mī gua' jne rī nī? Nī ka lii kiee ra, nī rī kiē'n jmiī; nī rī nttt mīī guī ki la nī mī jmee dsa nī; la bii rī xee'e'n na dsa nī rī kuō ra i nī -la' ka jua' te'. Sō'n te' San Jorge ka tää'n te' i nī ka tī kiā' xoo jmiī xii yūūn 'i. La' ku lō ka jmoo te' ki jua' te dsōo 'e mī jngī'n juī dsa mī guī. 'A jia' 'ē'n ka kā'n jmiī, bii kī jīn 'ioo ka jmee, bii kī ka la tii jmiī, bii kī ka lō loo', bii kī ka la jnee sīī kūū dxoo je jēn mīī' jmiī, la' ka lō.

'E kie' ka tää'n te' i nī San Jorge kiā' roo' kien, 'e kie' 'iun i nī ka la jne kōō 'uōō kiā' xoo jmiī xii yūūn. 'E jō xen jia' kī' 'i rī nuū' kie' te', ki rī lōn kōō juu kiā' Santiago ki 'i 'i rī lō juu 'e rī ne 'i nī, rī gi jōon San Jorge. Ki la' lō ju bii 'e 'ioo te', ki mī tī 'e rī gua' 'i jmee dsōo 'i juun dsa mī guī ki 'a jia' 'ē'n rī lōn Dios mīī' jmiī' 'i 'e jō wa 'e ka lō la'.

'E kie' ka tī hora 'e nū. Guen Santiago ki mī tī hora 'e rī nee ta kieé' San Jorge. Niin i jōon dsa 'i xa ta kieé' 'i 'ēē ta, bii juīn 'laa rī ngīn 'oo' i nī 'e 'aan te' Jorge, 'a jia' rī kuō juu 'e xen 'i rī ngīn. Ka dxoo Santiago xi dsīn roo' kien kī 'iuun i nī San Jorge. Nī Santiago 'e mī dxoo hora 'e rī nee ta kieé' dsa ki 'a xa dsōo kiee' dsa

'i ta'n i ñi ki 'a xa dsoo 'e ka jmoo te'.

Ka dsoo ds+ dxi ju+i 'e r+ 'uøøñ dsa 'i ta'n i ñi Santiago 'e ka dxoo. Ka dxi 'i' 'e r+ sø'n te'. 'E jø ka te ds+ 'uø kua kién Santiago jø ka mo' ji. Dxi' kie' ji jø ka jmee 'e ka løn te' 'laa.

La' ku lø ka jmee Santiago 'e ka laan Jorge kia' ji' k+ dsa. 'E kie' ka niin kia' te' dxi ju+i 'i lø juo' ka mi gua'. La' ku lø ka jmoo te' 'e ka laan dsa ju+i 'e la lø 'e dxi kien te' m+ jø.

Po Salas

'I xen M+ taaa ju+i M+ té' 'oo.

JUU KIE' MII DSOO

Mt̄ jö la xen jöñ mt̄ raan jaaa 'e ka jmee 'oo; mt̄ raan 'i bi ka mi kiin dsa 'i dsoo', ki jmee 'oo 'nee. Bi ka ngi kō jmiit̄ ka kië 'oo suun 'aa, ki bi juiin dsa 'i dsoo' 'i jme' 'oo. Ki 'a xen Juui dsa mt̄ jö, ki mt̄ 'ii r̄t̄ guen Juuira wa jö.

Mt̄ jö ka t̄ö Dios jö mt̄ raan 'e r̄t̄ jmee 'oo, 'e jö ka t̄i jmiit̄ ka t̄i kōñ mt̄ 'i kōö i 'aa 'e la ngi ka kië 'oo, 'a xa mi jliit̄ dxi juí 'e la ngoo kō jmiit̄ mt̄ raan 'i, 'e kie' 'e la ja'n ngo 'e rōö tū mt̄ mit̄ jliit̄ dxi juí, 'a jia' ñi 'YI wa ka dxa mt̄ jliit̄ jö.

Ka noo 'nee mt̄ raan 'i, ka lōn: -¿'A r̄t̄ kääñ mt̄ jliit̄ ku ne ra?

Lōn ñee; jö ka kōö. Ka mt̄ jliit̄ jö je taa' 'oo kiee'.

-'E jö ka lōn 'nee r̄t̄ jaañ mt̄ jliit̄ r̄t̄ kuuu'n ki mt̄ t̄i' na.

'E jö ka lōn 'nee dxu k̄t̄ r̄t̄ dxeeñ ji mt̄ jlii, jö tu r̄t̄ guañ 'oo ka lōn. 'E jö ka dxa ji mt̄ jliit̄. Mt̄ lii mt̄ dxa ji mt̄ jliit̄, jö ka t̄in 'e ds̄t̄ 'oo, ka ku jñi 'uö ka ds̄t̄ 'oo kiee' jöö.

'E kie' ka laa ds̄t̄ 'oo, ka nuu 'e 'oo' jmiit̄ jua': -Dxii' -ka jua' jmiit̄. Kie' jö naa'n ka la dxi 'nee, ka kōö mt̄ dsuu kieé' 'e neee' dxí ji 'e taa' mt̄ jliit̄. Ka xi' jmiit̄ gui' k̄i ka jua' 'e dxii jmiit̄ jö, dxu ka xi mt̄ jliit̄ jö ka 'me. Mt̄ jliit̄ jö laa mt̄ joo, ka t̄ö' 'e' mt̄ kuoo' ka t̄i tū mit̄; ma mt̄ lii mt̄ jua' jmiit̄ dxii dxii.

-¿'Ee lō mt̄ jua' la' ku ne ra? lōn 'nee Dxu k̄t̄ r̄t̄ 'meeñ ki 'a jia' mañ 'YI s̄it̄' mt̄ jme'n na -lōn 'nee. Kie' jö ka 'me, ka pe' joo mt̄ jliit̄ kiee', ki lōn ¿'Ee wa 'noó r̄t̄ li?

Leyenda del Gavilán en la chinantla

(Recogida por P. Isidro Fábregas)

Esta leyenda, bajo distintas versiones, es común a varios pueblos indígenas. Nosotros presentamos la versión que nos refiere nuestro amigo Paulino Salas, de Arroyo Blanco Lalana hombre de gran prestigio y principal.

Estábamos caminando por las veredas de la Chinantla comunicándonos nuestros conocimientos sobre las plantas medicinales, Paulino, es un gran conocedor de esta ciencia, la gente lo busca frecuentemente para ser curado por sus plantas.

-Paulino -dije a mi acompañante-, desde aquí se ve muy bien



'E kie' jö jöö. ¿'Ee ka ló? Jia' kɪ' 'aa ñiin kō' 'e' jmiɪ, i kiē 'oo kō' kɪ' 'e la tō' ngɪ, ki süün 'aa ka kiē 'oo kō' jmiɪ juee'.

Ka 'io' dxɪ xi ñtɪ kiee' 'e la ka kiē 'oo jia' kɪ' 'aa; ka jni dxɪ 'oo' 'ñtɪ kiee' jöö na.

Ja'n kō', 'a jia' ñi 'ñee 'e xen 'i mi' 'lɪ' xi nɪ' kiee'. Ma mi dxɪ'n xi ñtɪ' kiee' ngo 'e biɪ 'lɪɪ'. Jö ka lón 'ñee ¿'Ii sɪɪ' mi' 'lɪ' xi nɪ' kiaan? ka lón. Ki dxɪ ka 'io' xi ñtɪ' kiee' 'e la ngo i kiē 'oo 'e kie' 'a jia' ma lə la' 'e la gue'n.

Ma mi ngo 'e biɪ 'lɪɪ' xi ñtɪ' kiee', ka bón ngo i joon uu'n 'i jén koo kie'.

-¿'A jia' ka ñiin 'iɪ sɪɪ' mi guen xi ñtɪ' kiaan? ka jua' jö.

La' ka jua' ka sɪ' uu'n 'i jén koo kie'.

-'A jia' jmiɪ ka moo jne 'a jia' ka naan 'ñun xün la' -ka sɪ' te'. 'A la' mi' 'Ii mi 'i, 'iɪ mi 'lɪ' xi ñtɪ' kiaan -jua'.

Ka 'maan te' 'i mi 'lɪ' xi nɪ' kiee' 'e la ja'n. Ki xen jón i jmee juu, xen jón jöö tō 'i xɪɪn mi yɪ', 'i 'i jmee juoo' ñtɪ' kɪ' 'e rɪ dxɪ'n xi ñtɪ' kiee'. 'I 'i wa 'o juu kie' te' 'i mi 'lɪ' xi ñtɪ' kiee' 'e jö ka 'món te' 'i mi 'lɪ' xi nɪ' kiee'.

'E kie' 'a jia' ñi 'ñee mi raan 'iɪ sɪɪ' jmee ta jö. 'E jö 'a 'e xa jua', 'e kie' lón 'ñee ¿'Ii mi' ku ru la', xi 'a 'i xen ka ne 'ñtɪ kiaan? La' ka lón 'ñee. Ka tɪ kō' kɪ', u juee' dsɪɪ 'e jö kō'. 'A 'e xa ka jua'. Ngoo kō' kɪ' i 'aa je ka tɪ tɪ, je mi tɪ 'ñi jmiɪ 'e la ka tɪ mi jliɪ jöö.

Ngoo kō' kɪ ka kiē 'oo. Ki suun 'aa ka kiē 'oo, 'a xa 'aa 'e 'a jia' ka kiē 'oo ki suun jmiɪ jmee 'oo ki biɪ juɪɪn dsa.

el Cerro del Gavilán, ayer pasé por allí y pude ver la piedra donde vivía el gavilán, algo me contaron sobre su historia, ¿sabes algo más completo sobre ella?

-Sí, padre, me la contó mi abuelo y la recuerdo bien, es un cuento muy bonito.

-Anda, pues veamos cómo es.

-Mire, el pueblo de Lachixola, en chinanteco, tiene un nombre que podríamos traducir por sombra del gavilán.

-Será, seguramente, por estar en la ladera del Cerro Gavilán.

-Nos cuentan los antiguos que allí en la cima del cerro había una enorme roca, la que era imposible treparse ni descender de ella cuando uno se encontraba allá arriba.

-Sí, ya vi, y hasta le saqué unas fotografías al pasar ayer pero se ve que el tiempo y la vegetación ya la han reducido.

-Así es. Allí vivía un enorme gavilán que tenía gran poder y fuerza. Era el tiempo en que todavía no existía el sol y los animales sabían hablar.

Cuando volaba por encima del pueblo, su sombra se dibujaba como signo maléfico sobre la comunidad, de aquí precisamente viene el nombre de este pueblo. -¿Por qué dices, que la sombra era un signo malo? -El gavilán, con su mirada agudísima, buscaba desde arriba su víctima entre la gente desprevenida del pueblo. La atacaba y la agarraba con sus terribles zarpas llevándoselas a su guarida sobre la enorme roca. Allí la gente desfallecía por la sed, el hambre, el sol y el frío terminando por ser pasto del gavilán.

En el pueblo -sigue Paulino-, había una viejecita muy anciana y muy sabia, muy sabia. Vivía sola, su trabajo era recoger todos los días plantas medicinales que conocía muy bien y acudir a las casas de los que estaban enfermos para curarlos.

'i mi 'laan. Ka ja'n kō'. 'A jia' ñi 'ñee mī raan 'i 'e jōō tō 'i jen dxi juí 'i wa 'o juu kie' te' 'i mī 'lú' xi ñú' ñú' kī 'e rī dxe'n xi ñú' kiee'. Ki 'a jia' ñi 'ñee 'ee ta jmee jōō tō 'i jen dxi juí. 'I 'i wa 'i 'o juu kie' te' xii pii' 'i. 'Maan te' 'i mī 'lú' xi ñú' kī 'e rī gue'n 'ñee xi ñú' kiee' jō.

'E jō gue'n; rī jñī dxú 'ñú kiee', rī lō lii 'oo' 'ñú 'e rī 'ñú pe Cruz, la lō wa lō pe Cruz jō 'e ka dxe'n; lōn: xi xen 'i mī ne 'ñú. Ki ka jmee lii 'e la ka jmee pe Cruz 'e la ka 'ñú 'ñú kiee', 'i lō kie' la'. Tī juo' joo 'ñee 'e rī lō pe Cruz, 'a 'Y xen ka 'i jōō, 'a 'Y xen ka yaan pe Cruz 'e ka jmee.

'E kie' jō 'i xi ñú' ngo 'e bii kī 'lú la ka la jne jmií 'e la xe'n mī' jō, bii kī ka mī 'lú' te' kō'.

Ki kaan te' 'i', 'e jmií ku lō rī jmee jmií' ku lō rī jua' 'e jō wa 'e ka jmoo te' la'. 'E jō wa ka jua' 'ñee jō: -¿'Y wa nī 'i guan xi ñú' kiaan jōō? ¿'Y wa sīí' 'i jmee 'a tí 'a dsí? -ka jua' 'ñee, 'a jia' ñi 'ñee 'Y wa sīí' 'i jmee la' xi ñú' kie', 'e la ka tī' mī jlií rī lō jōō. La' ku lō ka jī' mī raan 'i jmee 'oo 'i. Je 'nī jmií ngo kō' kī ka kiē 'oo kō', 'e kie' la' ka 'io' xi ñú' kiee' ki ka lōn ñiín kō' kī' rī ne ra jmií ku lō rī li; xi lō kie' la' xi ñú' rī gue'n na kō', jō rī 'aa 'i' jmií' ku lō rī li -lōn 'ñee.

-¿'Ee wa lō 'e 'a jia' li jneen 'i mī 'lú' xi ñú' kiaan -lōn 'ñee jō-. Rī ne ra 'Y wa jmee ta, rī ne ra jmií wa rī li jō, 'ne' li jneen ma 'u. ¿'Y sīí' 'i jmee, xi 'e sōn jmee 'a jia' maan? -Lú kiá' Dios 'ñee jō. 'E kie' jō ngoo kō' ka kiē 'oo, ka 'io' dxú xi ñú' kiee' ka bōn ngoo kō' ka 'ñú pe Cruz kō' kī; jō ngoo. 'E kie' la' ka jmee kō'. 'Ee ka jmee kō' a' ja kō' kī' kiē 'oo kiee' taa'

La abuelita estaba muy preocupada por el mal que hacía el animal volador, pedía mucho a Dios que alejara este peligro.

La gente, para engañar y defenderse del gavilán, solía llevar sobre la cabeza una canasta o un petate, así, cuando el gavilán intentaba agarrar a su víctima, se quedaba tan sólo con la canasta o el petate y ésta podía escaparse. Tal vez por esto existe todavía la costumbre de hacer y llevar los famosos sombreros de canasta.

Un día de tantos, la abuelita al regresar a su casa por el camino de siempre, encontró en medio de él dos huevos, y viendo que no era de nadie, los puso junto a sus quelites y plantitas en el doblez del huipil.

Al llegar a su casa, pensando tener una mejor cena, puso los huevos con agua en un bote en el fuego. Cuál no fue su sorpresa al escuchar unos quejidos que salían de aquellos huevos al irse calentando el agua. Inmediatamente la abuelita sacó del bote, enjuagó y enfrió los huevos con agua fresca y preparó en el tapanco un nidito con agodón, del que ya tenía sembrado para hacer sus huipiles, y una jícara.

Al cabo de unos días, al regresar a su casa, le extrañó que el pájaro tapacaminos cantaba de una forma insistente, pero ella no le hizo caso. Su sorpresa fue grande cuando al entrar en casa se encontró con desorden grande, todo tirado por los suelos y suciedad por todas partes, pero no había nadie. Su primera reacción fue preguntar a los vecinos que con gran cariño le respondieron que de ninguna manera ellos habían hecho esto, tanto más que la apreciaban mucho por el bien que les hacía al preocuparse por su salud. La abuelita entonces consultó mejor a su experiencia y sabiduría y se dispuso a investigar lo que pasaba.

juu 'oo kiee' ki la' wa jmee 'e ja'n, juu wa dsu'n too' 'oo.

'E kie' jö jen rí guíin jöö 'i 'o juu. 'A jia' ma ka jýin juu ki rí guíin jöö 'i. Ka 'ee mî raan 'i mî dxi jöö 'i 'e jö ka bá' ka jná', jö ka köö tít 'e la ka 'ee mî dxi jöö tö. Mî yá' xýin jöö tö 'i. 'E jö wa 'a jia' ma' ka ló juo' 'e rí 'o juu kie' te' xi' yúun 'i neee'n xi nã' jö.

'E jö neee'n xi' yúun gue'n 'ñee mî raan 'i rí jnití 'ñã neee'n te' xi' yúun 'i; rí 'ñuã kie' la' pe Cruz 'ñã kiee'. 'I jöö ta' neee'n xi nã xi' yúun ta' koo gue'n. Ka la jneen xi' yúun 'i je ka tî köö joo.

Jö jua' 'ñee ma mî 'ii:

-¿'Íi mî' 'nee' nî dxaan ne? ¿Jiaá' mî ka ñee ra'? ¿Íi mî' jöö 'nee'? -Jua' 'ñee lú kiá' xi' yúun 'i.

-¿'A jia' kuiin nu jneé' ru xi 'iaan? -Ka jua' te' xi' yúun 'i-, ma 'a xa joo ra', dxaan ma jnee'n -jua' te' xi' yúun 'i.

-Jmíí' la kí juíin 'nee', jmíí' la kí dxá la dsíí' 'nee' júun ne jua'. Mî jue' xi' yúun 'i jö. Jón xii' mî, jón xii' dsoo rí ló 'e ka la jneen, mî jlití 'e ka tî' dxi juí wa jö.

Ki xa köö 'i' 'e ka kuaa'n Dios 'e 'ne' rí gua' 'i jmee dsoo, ki nã' kí rí guen Cristo wa jö, ki 'i jmee sön wa mîí dsoo, ki mî tî jmíí' 'e rí gua' mîí dsoo. Ki mî xa lú kiá' Dios 'ñee mî raan 'i, ki sî gua' dsa 'i 'laan lón 'ñee mî raan 'i; 'e jö wa, ka jmee Dios kö júó' kiee' jöö.

'E jö ka jua' ka sî' te' xii' pii' 'i.

Por esto, al día siguiente, al salir, dejó la puerta amarrada de una forma especial, hizo un lazo en forma de cruz, el que entrara tenía que amarrarla de una forma distinta.

Oscureciendo regresaba y allí de nuevo, el tapacaminos cantaba de una forma desacostumbrada. El lazo de la casa estaba intacto, nadie había entrado y, sin embargo, dentro de la casa todo patas arriba y sucio como el día anterior.

Revisó los jonotes de la cerca y todo estaba bien, sin ninguna señal de haber entrado alguien.

La abuelita, llena de sorpesa, se llenó de paciencia y pensó cómo iba a hacer. Al día siguiente salió muy temprano cuando el tapacaminos todavía estaba dormido y no le dio tiempo de salir del camino y además como no se veía la viejita lo pisó y quedó su cabeza aplastada como todavía la tiene hoy.

Cuando por la tarde regresó, lo hizo también más pronto y el tapacaminos tanto porque le dolía la cabeza como por la hora desacostumbrada, no cantó. Al entrar a la casa, oyó un gran ruido que se estaba haciendo y habriendo la puerta, en medio del desorden, encontró a dos niños, un hombrecito y una mujercita que jugaban a sus anchas.

Se veía que los niños tenían como socio al tapacaminos que les avisaba con su canto cuando venía la mujer, que se parece precisamente en chinanteco a la expresión "ya viene la mujer", así también parece querer decir el nombre de este pájaro en idioma. Este día los niños ya no pudieron esconderse en el tapanco como los demás días. por eso la abuelita los descubrió.

Con gran amargura la anciana regañó a los niños que la hacían trabajar tanto por tener la casa aseada, pero al mismo tiempo corrió al tapanco para revisar la jícara con los huevos, pues ya quedaban tan sólo las cáscaras.

-Mi kin na' miin na' jö pi'n ne, 'a rî ngî ra' tu kuää tu, 'a rî ngî ra' xi dxî -ka jua'- . 'E rî jlin na' rî ngî ra' xi dxî ki biî ma 'nee bee' dsoo jmee 'i jén nî; biî kuu'n jne -jua' 'ñee mî raan 'i-. 'E jö wa 'e rî jlin na' miin na' jmoo rî jlin na' 'mîî' 'e ku gin na' xi dxî mî rî ku tuu ra', mî rî ku jmi' ra' -jua' ka sî' te' xii yûun 'i-. Rî 'aan na' miin na', 'a jmee ra' 'e 'a jia' xiin na ki ku lön i jén la 'i jmee dsoo ki suün jmiî jnîn dsa ka jôn yûu' 'loo -la' ka' jua' mî raan ka sî' te' xii yûun 'i.

-¿'A la' xi 'iaan? -Ka jua' te' xii yûun 'i.

- 'A jia' 'ne' ngî 'aan xi 'iaan -ka jua' te' xii yûun 'i, 'a xa lii ra' -ka jua' ka sî' xi 'ioo te', 'a jia' juø na' -jua' te'- . 'E dxu xi xen 'i rî jén jneé'n -jua' te'. - ¿'Ee lö juo' ra' la pi'n? ;Dxi bee' 'e lî ra'! 'E pi'n ma na' 'e lî ra', 'a jia' jmiî mî te jmee ra' 'i' 'e juøon na 'nee' -ka jua' 'ñee mî raan 'i-. Mî juøon na 'nee' yûun ne xi ka gi gin na'. ¿Jiaá' wa mî ka ñee ra'? ¿Jmiî wa xîin na ru'? ¿'ÿ wa xoo ñu' ra' ru'? -ka jua' ka ngî' juu ka sî' xii yûun.

-Ma 'ÿ xen ñu' ra' -jua'.

-¿'A la'! -Jua' 'ñee xi 'ioo, te' jö-. 'A jia' jmiî, xen ñu' ra' -jua'-, ÿ wa jöø 'nee'. ¿Jmiî' wa xîi na' ru'? 'e la nee yûun -ka jua' ka ngî' juu xii' mî.

-Siî' wa xîin na -ka jua' xii' mî .

-¿Jmiî' wa xîin jään 'i dsoo nî jö? -ka jua'.

-Jö ka jua' 'ñee xii' dsoo:- ma ñi' wa xîin na. -; 'Ee wa kî lii' xîin na' dxaan ne! ;dxî ma 'nee mî 'aan juîi ra! ; 'Ee wa kî lii' xiin na' 'u jîee ye!

-La' ka jua'. Biî ka mî juø' xii yûun 'i jöø.

-Xi dsîin na' yûun -jua' ñee, jua' kie' la' 'ñee kô'- . 'A rî 'uøon na tu kuää tu xi dxî ki biî 'ne 'nee' kiaan 'u -ka jua'-, ki biî juîi 'nee' mî rî guaa', ki biî ma 'nee mî la ñuun u ngî dsîi

Los niños recibieron bien el regaño de la abuelita, porque con gran respeto, ordenaron todo haciendo sentar a la buena mujer y la quisieron mucho como si fuera su abuelita y ella a su vez los quiso también como si fueran sus propios nietecitos, por esto les dio sus recomendaciones para que no salieran a la calle para que no fueran presa del gavilán.

Los niños no le hicieron caso a la abuelita y le decían que no se preocupara ya que ellos sabían cómo ganarse al gavilán.

Sin hacer caso de los avisos de la anciana, los niños empezaron a salir y jugar por la ladera del Cerro Gavilán. Un día fatal, el gavilán los descubrió y bajando con un rayo los apresó con sus potentes garras llevándolos a su terrible guarida.

Un grito de terror salió de la garganta de todos los que allí todavía se debatían entre la vida y la muerte por las inclemencias del tiempo y la falta de agua y de comida, pero los niños en cambio se mostraban satisfechos y no mostraban miedo, sólo animosos alentaban a la gente que los compadecía al verlos tan inocentes.

Los niños empezaron a informarse de las costumbres del gavilán: cuándo comía, cómo y cuándo dormía, etc. Y después de saber lo que quería pensaron en el plan para salvarse y liberar a la gente.

El niño sacó el mecate con que se amarraba el pantalón y la niña se sacó el cordón con que tenía amarrado el pelo según la costumbre, pidieron también a la gente les dieran todos los mecates que tuvieran y con ellos trenzaron una reatita lo suficiente fuerte.

El gavilán dormía después de haber despedazado algunos de los cuerpos exánimes y su cabeza colgada hacia abajo. Aprovecharon los muchachos para amarrar con un lazo corredizo el pescuezo del

xa kiaan bii juiin la jin 'i mi jme' na 'oo 'i mi guoo' xen 'i mi koo kie' la jin 'i 'i.

- 'A jia' 'ne' ngi 'aan xi 'ian xi nu la' ri jii ra' -jua'.

- 'Ee mi' lo la ra' la' yuun ne jua'. ¿'Ii wa ki xii yuun 'nee' bii 'uaa' 'oo ra' -jua' 'nee jo.

'E kie' jo ka jua' te' xii yuun 'i ko' jo: -Ma jin dsu ra' si giu ra' xi nu xen 'i ri jen jnee'n jua'; guoo uu'n na' ri xee' ra' ri ne ra' xi xen 'i ri jen jnee'n ka ti jua'.

Ka ngi te' xi dxi la ka jaan te' xee' mi guoo uu'n ka 'uoen; 'e kie' xee' mi guoo uu'n la' ka guen mi dsou ka jen ngoo yuu' 'loo.

'E kie' jo ka dxen te' yuu' 'loo xii yuun ka jmee mi dsou, ka ti la ka jaan ka jen; ka dxen yuu' 'loo je 'nee'n dsa 'i kuu'n mi 'i jo ta' 'e dsou te' xii yuun ma mi dxi gin.

Jo jua' te' dsa 'i nee'n yuu' 'loo: ¿'Ee lo ki xii kien 'nee' xii yuun ne 'a bii la dsu 'nee' 'a jia' jmi mi jmee ra' 'i' -jua' dsa 'i 'i nee'n yuu' 'loo jo-, ki jui dsu 'i mi la wou nee' 'i 'ii ri kuu'n mi dsou kie', ki 'i 'i wa 'i wa 'i ka kuu'n dsa mi jo -la' jua' dsa jaaa.

'E jo wa 'e ka la kuu' dsu Dios jmi ka xiin te' xii yuun 'i 'e ri jmee ta 'e jmi' ku lo 'e la ri jun 'i jmee dsou 'i kuu'n dsa.

Jo ka jua' miin te' xii yuun 'i jo ki ka jua' te' dsa 'i nee':-¿'Ee la ki xii 'e jin 'oo 'nee'! 'E ngi dsu wa jnee'n nee' ra' -la' jua' te' dsa 'i nee' yuu' 'loo-, jmee ta 'e pi'n na' 'a jia' jmi mi dxi 'oo ra' 'e jmi' ku lo je mi gi gin na', ki la je ri kuu'n te' 'nee' wa ni -la' ka jua' te' dsa 'ui 'neen.

-Ma 'a jia' ngi dsu ra', mi guaa ra' 'e jin dsu dsu ra' -ka jua' xii yuun-. ¿'A kuu'n jne ru'? -jua'-. Ma kuu'n jne.

'E kie' jo ko kuua tu te' xii yuun 'i.'

-¿'A xen dsa 'i mi kuu'n jua' te'?

gavilán, mientras estaba echando la siesta, y la amarraron bien fuerte a la roca. Cuando el gavilán despertó y quiso volar, al pegar su brinco en el vacío, se ahorcó y su cuerpo, cuentan los ancianos, fue a caer allá lejos en un lugar que en chinanteco viene a decir "Gavilán Grande", otros lo llaman Río Manso.

Un grito de victoria salió de todos aquellos prisioneros, que pronto se apagó, pues sabían que era imposible descender de la roca por sus propios medios.

Los niños por su parte, corrieron junto al gavilán muerto y el niño le sacó el ojo derecho y se lo guardó envuelto en su pañuelo, mientras la niña hacía lo mismo con el ojo izquierdo. Luego convocaron a una junta a todos los animales y prometieron dar una compensación al que fuera capaz de ir a comer fruto del hule y venir a depositar su semilla al pie de la roca.

Ninguno de los animales podía pegarse tan cerca de la roca para dejar junto con el excremento la semilla que tenía tragado tan slo el murciélago, y todavía tuvo que repetir su prueba, fue el único que se pudo pegar a la roca para depositar la semilla en el lugar exacto pedido por los niños. Por esto desde entonces el murciélago duerme pegado a las rocas. Después de este servicio el murciélago pidió su paga, y los niños le dieron poder de chupar un poco de sangre, pero un poco nomás, de todos los animales y personas.

aquella semilla que cayó pegada a la roca, empezó a desarrollarse con gran rapidez, y creció un gran árbol con enormes raíces que descendían por toda la roca como si fueran riatas por donde pudieron descender todos y liberarse de su cárcel.

Toda la gente quiso agradecer a los niños porque los había sacado de la esclavitud del gavilán, y entonces los niños les dijeron que tenían ya que

-Joo lii' ñu' jmee ri' 'loo -ka jua' te' dsa 'i neee'- . 'A ki ri ti wa 'e ri kuu'n te' jne.

'E kie' jö ka jua' te' xii yüün 'i: -'a jia' 'ne' ngi' 'oo ra'. ¿Jmi ku lø ru' 'a guin? -Ma guin. -¿Jmi jmee guin? ¿Jmi ku lø kiaan? -ka jua' te' xii yüün 'i-. Ma ri taá' mí dxi -ka jua' te'-. 'A jmee lii mí ri guin, jmee lii. 'Ii mí dxi. 'E kie' jö kö kuää tu te' xii yüün 'i. 'E jö ka ngi juu ka jua': -¿'Ee hora guin? -'E jö ka jua' te': -ma 'ieen dxa ñi' guin -ka jua' te'.

'E jö ka jua' te' xii yüün 'i: -'a jia' 'ne' ngi' 'oo ra' ki mí guaa ra' 'e ri kie ra' kuää tu 'ee hora guin -ka jua' te'. 'E jö ka ti hora 'e ka guin 'ñee mí dsoo.

Ngoo te' xii yüün 'i joo 'a 'e'n kie' ri guin 'a 'Ii mí dxi.

'E kie' jö ngo te' 'e 'e'n kie' ri guin jö; ri taá' mí dxi. 'Ii la ki mí dxi ri guin. Jön xii yüün ri 'ñu' 'ñii jia' ki ri 'ñuá ñi 'mo mí dxi.

'E kie' jö ka jmo la la: Ka je' 'ñii 'e ri 'ñu' xi ñu, ka je' ñi 'mo 'e ri 'ñuá mí dxi xii' mí kö', ka jmo te' guo xi ki' la jön te'. Ka jmo te røø kuää' guo xi kiee' te'. Ma mí lii la' jö kö te' guo xi kie' te' ka gin te'. 'E kie' jö ka kuø te' xi luu 'ñee mí dsoo je ri guin. Ma mí kuø te' xi luu bii ka ba' ka jna', 'e kie' jö ka la 'iin te'. Kan te' xii yüün 'i 'ñee mí dsoo ngoo yüü' guii, ngoo la dson. Ka tø'n te' je xiin mo' mí te' 'i'; nuu 'nii'n je jün.

Nuu je ka dson juu kiee' jö. La' ku lø ka jme' te' mí dsoo. 'i jmee dsoo. 'E kie' jö ka 'ii 'e kuu'n te' dsa mí guii mí jö. 'E kie' ka dxi gin kö' yüü' 'loo te' xii yüün 'i. Ma mí lii mí jngi'n te' mí dsoo 'i. ka dxi gin kö jö 'e kie' u juø'n wa ka jmee Dios 'e ka lø la'. 'E kie' ma mí dxi gin kö' yüü' 'loo ka lu te' kiä' 'loo ka jua' te':

-¿'A xen 'i ti si kie mí 'mo 'e xa mo' -ka jua' jö. 'E kie' ka jua' te' dsa 'i neee'n.

irse pero que les dejarían un recuerdo para que no se olvidaran de ellos, por esto el niño sacando de su bolsillo el ojo que tenía guardado, lo lanzó con toda sus fuerzas hacia arriba y empezó a lucir cada vez con más fuerza y quedó para siempre luciendo allá arriba y lo llamaron sol. Mientras tanto la niña también lanzó con fuerza el que ella había guardado y quedó también como lucero un poco más débil que el sol y lo llamaron la luna. El sol preside el día y la luna la noche.

-Oye Paulino, esto es interesante; ¿no te parece que tiene este cuento una gran sabiduría?

-Así es... ciertamente, yo veo que nuestros pueblos están atacados por las sombras de enormes gabilanes que los esclavizan y los amenazan siempre: marginación, ignorancia, pobreza.

-Ni'n la te' 'i la wa ti' si ki ie -ka ju' te',
ka 'en te' 'loo. 'E kie' ka ju' 'loo: -'ee wa
'uó' jñi na' xi nu si ki ra' -ka ju' te'. 'E
kie' jö ka si' te' 'loo: -'E kie' jeee ni wa ri bön
'e kie en na' -ka si' te'. 'E jö ka ju': -jm i wa
ku lø ri jme ra' -ka ju'. 'E kie' ka jmoo te' li
'e jm i ku lø ri kuu' te' ki 'a ji' ri wi i' 'e
ri jmoo te' Dsoo. 'E kie' jö ka so 'loo dsoo' luu
dsa 'e ka kuu' 'e ju' kö jñi. 'E kie' dsoo bee'
ki' ka jme 'i' 'i kö'.

-A la la 'ni' -ka si' te', Ka jin te'-, la la wa
ju ø na 'nee' -ka si' te'. Ka 'mi' te' yu' 'i'
'nee. La 'ni' ni' wa 'e ri wi i' 'e ri jme
ra'; la ni' wa 'ni' li kien na' -ka si' te'-.

-Dx la' -ka ju' mi in 'loo. 'E kie' ka gin
mi in 'loo ka ki mi mo'.

Gue' te' 'e i ee' te' mi mo. 'E kie' jö ka
tu te' ni' 'loo. 'E kie' la ka tu jö ka mo' mi mo
jö. 'E kie' la ka mo' ka 'ioo. Bi ñu un jm ka too'
ji in 'uó; ka lø jö ö, ka lø ta jm mo ji jö ka ti
si' uó. Je nu in gan la jin dsa 'i nee' ni yu'
'loo jö; 'a ji' ni mi in 'e jm i' ku lø ka ji' te'
'e la in gan te' nú.

'Te' xii yü un 'i ri lön te' ange les ka jmoo kö
ju kie' te' dsa 'i. Bi ka la jin dsi' te' 'e la lø
ka lø. La ni' ku lø ka lø mi jö.

La ni' lø juu 'e jme' ni dsa jaa 'e ka nuu mi xa.
La ni' ni' ni' ka ju' 'e dsoo dsin. Bi mi' aan Dios.

Paulino Salas

Juu la mi' 'i Po Salas 'i xen Mi' taaa Mi' té' 'oo.

Vocabulario Chinanteco

V O C A B U L A R I O

A

- 'a kī = apenas
 ¿'a dsaan nu? =
 ¿enfermó?
 'a jia' jmiī = no
 nunca
 'a la = no
 'a 'e xa = no hay
 Referido a cosas
 'a 'oo' = llores/no
 'a la' la' = no
 'a 'e mā = no
 'a 'ī xen = no hay
 Referido a seres v.
 'a = que
 'a rī 'īīn =
 robar/novayas a
 'aa = cuidar
 'aa = mañana
 'aaa'n = lloro
 'aan = cuidalo
 'aan = boca/mi
 'aan = boca/tu
 'aan = cuida
 'aan = tenía
 'e kī = ahorita
 'e 'ii = falta
 'e la = cuando
 'e kiee' = de él
 'e kiee' te' = de
 ellos
 'e töö = escrita
 'e kiee rá' =
 nuestro
 'e = que
 'e li = que
 'e jö = por eso
 'e kie'la' = y así
 'e kie' = y también
 'e kie' jö = y así
 'e kie' jö = y
 también sí
 'ē'n = cierto
 'ē'n kie'dsī = de
 veras
 'ee noo' = cosa
 'ee = mecate
 'ee = pisando
 'ee = písalo/cos
 'ēē = sepultura
 ¿'ee? = ¿qué?
 'ēēē = tío/su
 'eeen = písalo/per
 'ēēn = tío/mi
 'ī = cantando
 'ī nuu = aquel
 'ī = contar
 'ī 'ī = ese
 'ī = ese
 'ī = está
 'ī = que
 'ī = tortilla
 'ī yūūn = colorado
 'ī' = clavó
 'ī' = inyectar
 'ī' = pensamiento
 'i' = nariz

'i' = sombra	'ioo = mañana/pasado
'i' = tómallo	'ioo loó = león
'i'n = tomar/dando de	'ioo = rayo/de sol
'ia = olla	'ioo = tigre
'ia = potrero	'ioó = orilla
'ii = brinca	'ioo' s <i>ii</i> ' =
'ii = acepta	llena/luna
'ii = caldo/gua.	'ioo' =
'i <i>ii</i> = árbol frutal	vástago/plátano
'i <i>ii</i> = colgar	'i <i>ii</i> = metido
'ii = falta	'iun = anda de viaje
'i <i>ii</i> = frutal	'i <i>uu</i> ' = miedo
'i <i>ii</i> = guindado	'laa = basura
'i <i>ii</i> = pañal	'laa = tarde
'ii = parado/está	'laa' = empujando
'ii = pescado	'le'n = gancho
'ii = pesado	'li' = rociar
'i <i>ii</i> = bandido	'li <i>ii</i> = muerto
¿'i <i>ii</i> s <i>ii</i> '? = ¿a	'loo = piedra
quién?	'loo = vigote
'i <i>ii</i> = ladrón	'luu = víbora
'i <i>ii</i> = retrato/su	'luu' = molesta
'i <i>ii</i> = pleito	'luu' = sucio
'i <i>ii</i> s <i>ii</i> = quienes	'luuu' na' =
'i <i>ii</i> = robando	sucio/estoy
'i <i>ii</i> = robar	'mē' = tusa
'i <i>ii</i> ' = enderezar	'mee = afilado
'i <i>ii</i> ' = enderezado	'mee = hueco
'ii' = punza	'mī' = cicatriz
'ii' = recibe	'mī'n kie' = siempre
'ii' = tomatillo	haces
'ii' = vergüenza	'm <i>ii</i> = mierda
'iin = clases	'mii = remendando
'i <i>in</i> = jalando	'mii' = cierra/ojo
'i <i>in</i> = disparar	'm <i>ii</i> ' s <i>ii</i> = sábana
'io' = barriendo	'm <i>ii</i> ' = tela
'io' = escoba	'm <i>in</i> = nuevo
	'mo ta 'u'i' = caobilla

'mo = árbol	'noo' = busca/a
'mo ñii' = cedro	'nɛ = tu
'mo 'u ⁱⁱ ' = jobo	'nuu = muele
'mo jmoo' = chancarro	'ñaan'n na = temo/le
'mo = palo	'ñaan = solo/yo
'mo = madera	'ñe = cinco
'mo guoo = rama	'ñe i loo =
'mo = tarraya	quinientos
'moo = hielo	'ñe = solo/sin
'moo = lluvia	hermanos
'moo = orilla	'ñee = él
'moo = muerte	'ñi 'mo =
'moo = llovizna	hojalata/palo
'moo' = mercado	'ñii = tejiendo
'moo' = pescado	'ñiii = rata
'moo' = mojarra	'ñu = casa
'moo' = puesto d	'ñu = vomita
cerca.	'ñuu = amarrando
'naa'n = buscando	'ñuu = amárralo
'naan na = amo	'ñuuu = cazar
'naan na = quiere/le	'o = cerca/casa
'naan = quiere	'o = tiene/agua
'ne' = necesita	'ö = gusano
'nee = necesita	'o' = basura
'nee = quiere	'oo = agonizante
'nee' = ustedes	'oo = boca
'ngo = tepescuintle	'oo = enterrando
'ngoo = lado/a otro	'oo = entiérralo
'ni = tres/per	'oo = medicina
'nim = rajar	'oo = podrido
'ni = vende	'oo = remedio
'ni' = gallina	'öö = pizca
'ni' = pollos	'oo' = llora
'ni' = solo	'oo' = puerta
'nin = rajado	'tuu = polvo
'no = tronco	'u = cazuela
'noo = conseguir	'u = espejo
'noó = trozo	'uö = tierra

'u ku ru' = si fuera
 'u = vidrio
 'u' = casco/anim.
 'u' = uña
 'uaa' = cansado
 'uaa' = duro
 'uaa' kö = moliendo
 'u±' = pelar
 'uii = pie/al
 'uii' = ciruela
 'uii' ji = durazno
 'uii'n = aliñado
 'uo = blandito
 'uø = pecho
 'uøø = sáculo
 'uø' = letra
 'uøø = noche
 'uøø = saca
 'uøøn = compasivo
 'uu =regar
 'uu = remando
 'Uu = Ubaldo
 'uu = pica
 'uu = chile
 á = acaso
 á jia' = no
 áa = feo/lugar
 aan = dos/pers
 aan = tres/per
 Ään = Ángel
 bā = brinca
 Bee = Bernabé
 Bee = Roberto
 bee' = grande
 bi juiin = bastante
 bi 'ñe' = feo/acción
 bi = mucho
 bi± = mueve/se

bi = muy
 bi la dsa = muy
 pobre
 Bi Lii = Felipe
 bii = muchos
 Biin = Albino
 bo = golpeando
 bø = conguita
 bø = palomita
 boo = mecapal
 boó' = machete
 bøøøn = destrábalo
 Doo = Rodolfo
 dsa 'ñuuu = cazador
 dsa noo' = chaneca
 dsa = gente
 dsa m± = curandero
 dsa xoo = rico
 dsa noo = zapoteca
 dsaaan =
 enfermo/estoy
 dsaan = derecho
 dsaañ = primo
 ds± = corazón
 ds± = poste
 ds±' = chamuscado
 ds±± joo = borrego
 ds±± = gas
 ds±± nuu = coyote
 ds±± = odio
 ds±± = perro
 ds±± ó =
 pie/derecho
 ds±±' = bilis
 dsøø = culpa
 dsøø = enfermedad
 dsøø = enfermo
 dsøø = derecho

dsoo = pecado
dsoo = playa
dsoo = va
dsoo' = ensayando
dsoo' = pegar
dsooo = enfermo
dsooo = rancho
dsooo = troja
dsooora = vamos
dsuu = angosto
dsuu = cántaro
dxaan = divide
dxaan = sobrino/mi
dxi = atole
dxi = amargo
dxi = aire
dxi = cabeza
dxi jnii = arroyo
dxi nuu = jabón
dxi 'iuun =
rejuntando
dxi kien = sufre
dxi = qué
dxii = calentar
dxii = caliente
dxii = pedo
dxii = recalentado
dxii = va por
dxoo = colgado
dxoo = ayer
dxoo = hondura
dxoo = rozo
dxoo' = guajinicuil
dxoo' = centro
dxooo = nieto/su
dxooo = pita
dxooo = sobrino/su
dxu = bueno

dxun = bueno
é kiaan = mío
¿ee 'noó? = ¿qué
cosa?
ée = lugar
ee' = come
gaan = grano/tiene
gaan na = grande/soy
gaan = grande
gi' = vela
gia = diez
giaa = siete
giaa = veite
gii = rómpelo
gii' = alumbrando
giii' = alúmbralo
go = ignorante
Go 'Io' = México
goo = claro
goo = llaga
guö = vete
gua = meter/la mano
gua = se sienta
gua = siente/se
guáá' = casamiento
guaan = mano/tu
guaan = mano/mi
guaan = va/te
guaan = vas
gui' = frío
gui' = machúcalo
gui = ardilla
gui = frío/tengo
gui' = mudo
guin nu = duermes
guin = duermo
guin ná jua =
sordo/soy

guo = arroyo
 guo' = perdió/se
 guoo = caja
 guoo = cuchara
 guoo = hipócrita
guoo = mano
 guoo' = capilla
 guoo' = tierra
 guoo' = templo
 Guu = Gregorio
 guuu = buho
i xe'n na = agarrar
 i tēē = botar/fue
i nuu = jabalí
i 'aa = mañana/por la
 i kīēē ná' = nuestro
i 'ñēē'n = relámpago
i jooon = voy a ver
i = voy
i jmeēē = voy hacer
i jooon = voy mirar
i 'ñēēē = trueno
I Noo = Atanasia
I too = Anastasia
I Luu = Guadalupe
I Pe = Esperanza
I Woo = Juana
I Wīī = Luisa
I Kuöö' = Oaxaca
I Lee = Magdalena
I Pé = Petra
ÿ tee' = capón
 íi = falta
 ÿÿ = suena
 ÿÿ? = quién?
 ii' = lávalo
 jö = diente/m
 ja = viene

ja 'iīn = viene/ya
 ja maan = ver/a
 ja' = vino/se
 ja' = viene
 jaa = araña
 jaa = aplasta
 jaa = llamando
 jaa = sellar
 Jää = Alejandro
 jaan = costado/su
 jaan = lado/a su
 jääan = hijo/tu
 je nee = cerca
 je jnee = aquí
 je nuu = allá
 je núú = allá
 je = donde
 je nuu = monte/en el
 jē = esperando
 jē = espera
 jē' = desátalo
 je' = rana
 jē'n = quítate
 jee = asoleado
 jee = cada
 jee' = desatando
 jee' = huabina
 jeee = centro
 jen = desocupado
 jen = invítalo
 jen = llama/lo
 jen = lleva
 jī = fuego
 jī = libro
 ji = ladra
 ji = regaña
 jī ~~ttt~~ = soplando
 ji = zarzo

jɥ dxii = bochorno
 jɥ'n = flaco/está
 jɥ'n = hipo
 jia' kɥ' = otra/o
 jiaá' = dónde
 jii = abejón
 jii = abeja
 jii = abispa
 jii = rozar
 jii = regañar
 jii = rozando
 jii = sí
 jɥɥ = balsa
 jɥɥ = agrio
 jɥɥ = cama
 jɥɥ ñi = año
 jɥɥ = desatar
 jɥɥ = desatándolo
 jɥɥ = rodar
 jɥɥ = tiempo
 jɥɥ = vueltas/está
 dando
 jɥɥ = vuelta/date
 jii' = flaco
 jii' = tábano
 jɥɥ' = años (sus)
 jɥɥ' = brilla
 jɥɥ' = abispa
 jɥɥ' = huélelo
 jɥɥ' = ofrecimiento
 jiii =
 hormiga/amarilla
 jɥɥ' = guindado
 jɥɥ' = colgado
 jɥɥ' = hondo
 jɥɥ' = respóndelo
 jiin = bañando
 jiin = bastantes

jɥin =
 desatando/ap
 jɥin = desde
 jii dsɥ = contento
 jin na = regañó
 jin = regaña
 jin = regañando
 jiiuu = tocando
 jiiuu = sóplalo
 Jiiuu = Jorge
 jiiuu' = armadillo
 Jlaa = Flavio
 jlaan = ampliando
 jlaan = voluminoso
 jlee = mueve/se
 jlee' = chillón
 jleen = débil
 jleen = nervioso
 jli = banquito
 jli = almohada
 jli = peine
 jli = tápalo
 jlii = batir
 jlii' 'ɥ = sopa de
 tortilla.
 jliii = escalón
 jlo = ancho
 jlo = tragón
 Jloo = Flavio
 jloo' = falta
 jloo' = miedoso
 jløøø' = asienta
 jlu = disparejo
 jlu = chueco
 jmaa = hago
 jme = sabroso
 jme' = huele
 jmee = hazlo

j <u>mee</u> rá' = hacemos	j <u>ni</u> † = estorba
j <u>mee</u> = hace	j <u>nii</u> = nube
j <u>mee</u> 'moo = llueve	j <u>ni</u> † = tapa
j <u>mee</u> n = hago	j <u>nö</u> ' = azotando
j <u>mi</u> = aletea	j <u>nö</u> ' = enano
j <u>mi</u> = lluvia	j <u>noo</u> = torteando
j <u>mi</u> = sangre	j <u>nooo</u> '† = tortea
j <u>mi</u> = suénale	j <u>nuu</u> = recárgate
j <u>mi</u> = sorrillo	j <u>nuuu</u> = recárgalo
j <u>mi</u> ' = tomate	j <u>ñe</u> = ocho
j <u>mi</u> † = clara/hue.	j <u>ñee</u> ' = pálido
j <u>mi</u> † = agua	j <u>ñi</u> = ahumado
j <u>mi</u> † = día	j <u>ñi</u> = rodilla
j <u>mi</u> † j <u>uee</u> ' = fiesta	j <u>ñi</u> = vena
j <u>mi</u> = papá	j <u>ñii</u> = precio
j <u>mi</u> † j <u>uee</u> ' = río	j <u>ñiii</u> ' = destápalo
j <u>mii</u> = trenza	j <u>ñu</u> = afilando
J <u>mi</u> † Pii' = Río	j <u>ñu</u> = pelo
Chiquito	j <u>ñue</u> = rasca/se
j <u>mi</u> †' = caldo	j <u>ñuu</u> = frijol
j <u>mi</u> †' = orina	j <u>ñuu</u> = seis
j <u>mi</u> †† = reflejo	j <u>ñuu</u> = untando
j <u>mi</u> †n = disolviendo	j <u>ñuun</u> = seis/per.
j <u>mi</u> †ä = como	j <u>ñuun</u> = unta
j <u>mön</u> = únicamente	j <u>ñuuu</u> ' = macizo
j <u>mo</u> = siembra	j <u>o</u> = enmoecido
j <u>moo</u> = hacen	j <u>ö</u> = ese
j <u>moo</u> = petate	j <u>ö</u> = diente/su
j <u>ön</u> = un, uno/a	j <u>öö</u> = hijo/su
j <u>na</u> an = manoteando	j <u>o</u> ' = cuanto
j <u>ne</u> = nosotros	j <u>oo</u> = anteayer
j <u>ne</u> = yo	j <u>oo</u> = algodón
j <u>ne</u> = va/se	j <u>oo</u> = mira
j <u>nee</u> = aquí cerca	j <u>oo</u> = mirar
j <u>neé</u> = nosotros	j <u>oo</u> = mirando
j <u>ni</u> = ciérralo	j <u>oo</u> = miró
j <u>ni</u> † = acarrea	j <u>oo</u> = plano
j <u>ni</u> = astilla	j <u>oo</u> = tendiendo

joo = puede/se
jöö = hermano

jöö = espuma
jöö = cría
jöö = espuma
joo' = gusano
joon nu = miras
joon na = miro
joon = mira
joon = mirar
joon na =
viendo/estoy
jooo = tiéntalo
jööö = escala
jooon na = miramos
jooon na = vemos
ju = mosquito
ju ii = pobreza
ju = zancudo
ju dsoó = verdad
juøø' = cucaracha
ju' = cuarto
ju' = mejilla
jua = tíralo
jua' = dice
juaa' = diga
Juee = Félix
juee' = grande
jui = cuerno
juí = polvo
juí ñi = sal
juí = camino
juí' = flojo
juii = dueño
juíí = pegajoso
juíí = másticalo
juíí = pedazo

juíí = silbar
juíí' = difícil

juíí' = quebrado
juíín = maldición
juíín = señor/mi
juín = disuelto
juín = partiendo
juo = ceniza
juo = molido
juo = pastando
juo' = metiendo
juo' = limosna
juo' = oración
juø' = admiración
juø' = espanto
juø' = peligroso
juoo = trucha
juöö = avión
juøø = oriento/le
juoo' = hable
juoo' = pus
juu = conguita
juu = engañar
juu = engaña
juu = palabra
juu = mentir
juu = paloma
juu = mentiroso
juu = tlacuache
juu = problema
juu = vestido
Juu = Julio
Juu = Julián
juu' = gargajo
juu' = gripa
juu' = serete
juu' = tose

juu' = zancudo
 juuu = miento
 juuu' = tose
 ka tään te' =
 botaron/lo
 ka 't̥ = contó
 ka kiaan te' =
 acostaron/lo
 ka kiɬ' = cortó
 ka kieen te' =
 cargaron/lo
 ka guø'n = cambió
 ka k̄n = agarré
 ka guaan = calmó/se
 ka kuu'n = comió
 ka guaan = acumuló
 ka k̄n = compré
 ka ne = abrió
 ka ti röö = cayó
 ka 'li' = brotó
 ka jaan te' =
 agarraron
 ka la jään =
 bendijeron
 ka la jaan =
 bautizaron
 ka xaan te' jmi̥ =
 baut.
 ka sø'n te' =
 apresaron
 ka kiëen = aguantó
 ka boo' = golpeó/se
 ka mo' = explotó
 ka la kuu' = dolió
 ka jua' = dijo
 ka laa = empezó
 ka juun = engañaron
 ka dso' =

encontró/lo
 ka juu = engaño
 ka jo' = encogió
 ka s̥' = habló
 ka gin te' =
 fueron/se
 ka t̥' = encontró
 ka yaan =
 descompuso/se
 ka je = desocupó
 ka lɬn = habló
 ka lɬn = hablé
 ka la gaan = creció
 ka jmee = hacía
 ka ti = juntos
 ka j̥' = limpió
 ka j̥' = pasó
 ka nḡn = pasar
 ka j̥' = limpiaron
 ka dso' = pegó/se
 ka ji = ladró
 ka niin = pelearon
 ka rään = mojado
 ka løn = pensó
 ka joo = miró
 ka j̄nḡ'n te' =
 mataron
 ka k̄'n = llenó/se
 ka kuu'n = mordió
 ka jen = llevó
 ka ki kuu = pagó
 ka tø' 'nɬ =
 llamó/te
 ka joo = miraba
 ka kuu' = mordió
 ka dx̥i gin te' =
 llegaron
 ka dx̥e'n = llegó

ka t_i = llegó
 ka guøn = safó/se
 ka bøn = salió
 ka dx_a = puso
 ka 't_i' = punzaron
 ka ju_i = poco
 ka guo = sentó/se
 ka kiëë = seguro
 ka ki_t = tocó/lo
 ka 'ia' = puso/se
 ka laan jne =
 salva/me
 ka dx_in te' =
 sacaron/lo
 ka k_än = recogí
 ka ds_an = recto
 ka k_i = soñó
 ka s_ü' = quebró/lo
 ka kaan = quemó/se
 ka 'niin = rajó
 ka jii = regañó
 ka joo = vio
 ka jo = vino/se
 ka rä_ä = voló
 ka t_ü = vació
 ka man n_a = vi/lo
 ka dx_a = vez/una sola
 ka guo =
 trampa/disparando
 ka lii = ya
 ka ju' = tosió
 ka taa' = una vez
 ka ds_a = una/sola
 vez
 ka jo' = vino
 ka' = topotillo
 ka'n = espalda/tu
 ka'n = espalda/mi

kaa'aan té =
 enterraron
 kaa'n = tentando
 kaaan = mudo
 kaan = lado/a su
 kaaan la' = todos/en
 ki = basura
 ki = frente
 ki = guerra
 ki = porque
 ki = pleito
 k_i = soñar
 ki = puesto
 k_i' la = cada
 k_i' = iguana
 k_i' = lagartija
 kiä' = con
 kiä' = y
 k_iaa = acuesta/se
 k_iaa = cucuyo
 K_iaa = Melquíades
 K_iaa = Santiago
 k_iaa' = chachalaca
 k_iaa' = sacude
 k_ian = mía
 kië = cargando
 kië = lleva
 kie' = casa
 kie' = allí
 kieë = carne
 kieë' = casa
 kieë' = de
 kieen = de
 k_ien nu = tuya
 kii = chicharra
 k_ii = ocote
 k_ii = siente
 k_iüü = mézclalo

ki+i' = voltéalo
k+i+i' = regrésalo
ki+n = asco
ki+n = puede
ki+n = siento
ki+n = cuesta
ki+n = caro
ki+n = después
ki+n = mezclado
ko = gorgojo
ko = pozole
kö = cogiendo
kö 'iöö = altar
kö k+i' = otra vez
kö = masa
kö' = tampoco
kö' = también
kö' k+i' = vez/otra
koö = juega
koö = jugando
koö = jugar
Koo = Carlos
koó = lado
köö = llevando
köö = recogiendo
köö = uno
köö = un
köö = únicamente
koo' = grande
koö' = chapopote
koö' = lado/a un
koo' = toca
koö' = toca (r)
koó' = cerca
koöo = mudo
koöo'n = revuévelo
ku lö = como
ku xií = cerdo

ku ru' = si no fuera
ku jmeen = vas hacer
Ku Sii = Arroyo
Arena
ku'n na = como
ku'n = muerde
ku'n = recolectando
kua = vaca
kuaa = largo
ku+i' = nistamal
kuí = luciernaga
ku+i'n = tortilla/tu
ku+i'n = tortilla/mi
kuíi = conoce
ku+i = maíz
ku+i = leña
ku+i = mazorca
kuíi óo =
picado/maíz
kuíi = berruga
kuoo' = brincar
kuu = dinero
kúú = cola/su
kúú = piedra
kuu' = come
kuu' = duele
kuu' = muerde
kúú' = filo
kuuu'n = apriétalo
kuuu'n = únelo
lá = sí
la = aquí tienes
la n+i = así
la käään = allá
la la = así
la kuu' = gusta
la = este
la = eso

la mi dxoo la' =
 otro/día
 la dsa = pobre
 la = ten
 la dsii = pobre
 la ji = toda
 la = tentación
 la käään = todo
 la = trampa
 la' xün = sí pues
 la' ru' = sí/no
 convenc.
 laa = carga
 laa = bulto
 laa =
 envolviendo
 laa = envuélvalo
 Laa = Lázaro
 laa = naylon
 laa' = negro
 laaan = envolver
 laan =
 envolviendo
 li jin = aclarará
 li ñuun = aumentará
 li jin dsi = alegre
 li dxu = bueno
 li xa = habrá
 li áan = estrellas
 li oo = obscuro
 lii rá = pensamos
 lii = nota/se
 lii = flor
 lii' = bonito/a
 liii' = rodando
 liii' = rueda
 liii' = cuándo
 liii' = únelo

liin = señalando
 lon = parece
 lo = comprando
 Loo = Hilario
 loo = huarache
 loo = murciélago
 loo = piel
 loo = zapato
 loo' = corrental
 loo' =
 deshilachada
 looo = mula
 lu = habla
 Lu = Lorenzo
 lu = mosquito
 lu = mosco
 lun = hablando
 luu = angosto
 luu = cuello
 luu = pescuezo
 luun =
 pescuezo/mi
 Luuu = Lucas
 luun = háblale
 lon na = parece/me
 ma mi 'aa = después
 de
 ma = cuando
 maa' = racimo
 maan = mamá
 me 'nee = muchos
 me jö' = quelite
 me jö = verdura
 mee = anzuelo
 mee kuu = aguja
 mee =
 aguardiente
 mee kuu = anzuelo

mee juii =
 hoja/tamal
 mee = hoja
 mee = pulga
 mee' 'mo = hoja/arbol
 meee = aplástalo
 mi jö = comadre/su
 mi dsoo = acabó
 mi kö = arrastró
 mi la lii = adelgazó
 mi 'laa = cena
 mi jän = comadre/mi
 mi dsuu = cántaro
 mi ñi = caldo/pic.
 mi jaan = alcanzaron
 mi dxi = cabeza
 mi laaa'ra = bañar
 mi la ñuun = aumentó
 mi loo = bañó/se
 mi ñi = hilo
 mi 'aa = desayuno
 mi jmeen = hiciste
 mi 'uu' = hormiga/de
 palma
 mi la tii = enflacó
 mi jö = hirvió/se
 mi soo = hirviendo
 mi la gaan = ha
 crecido
 mi si kit' = diablo
 mi soo = encareció
 mi li = flor
 mi juu = engaño
 mi 'aan nu=gracias
 mi guin na=dormí
 /me
 mi 'aa = favor
 mi 'aan = enterró

mi 'aa = mañana
 mi ñii = mar
 mi pó' = palao
 mi nuu = noche
 mi 'ñuu = madrugada
 mi kuu' = mordió
 mi ñi = ojo
 mi roo = maduró
 mi 'öo' = papaya
 mi lø ka räa =
 mojú/me
 mi joon = miró
 mi xoo' = pelota
 mi joo = miró
 mi = mujer
 mi noo = se levantó
 mi ien = terminó
 mi roo = sason
 mi jaaa = tiempo/muy
 ant.
 mi jö = tiempo/en
 aquel
 mi xa = tiempo/ya
 tiene
 mi dxii' = tamarindo
 mi ku 'loo =
 tarde/ya es
 mi ri 'laa =
 tarde/en la
 mi la 'iin =
 tardó/ya se
 mi jaan = quebró/se
 mi ua'n = regresar
 mi 'ii = sonó/ya
 mi la ñuun =
 semultiplicó
 mi 'ien = picó/me
 mi juu = tlacuache

m̄i moo = piña
 m̄i lii = ya/terminó
 m̄i raan na =
 viejo/estoy
 m̄i tee = traer/se
 fue a
 m̄i kūi = varicela
 M̄i laa' = Montenegro
 m̄i s̄i = botella
 m̄i gūui = cielo
 m̄i 'ǖ = chile
 m̄i loo = chicharrón
 m̄i = fruto
 m̄i too = plátano
 m̄i' = hormiga
 m̄i'n = muina
 mii = codo
 m̄īi = gabilán
 m̄īi = mierda
 Mii = Emilio
 m̄īi ds̄i = generoso
 m̄īi' = canasto/a
 mīi' = cosquillas
 m̄īi' j̄i = chispa
 mii' 'i' = mocososo
 m̄īīi = muchacha
 mīin = ellos
 mo = comida
 mo' = cerro
 mo' = calabaza
 Mo' Dsoo =
 gabilán/cerro
 Mo' looo = Tuxtepec
 moo = canoa
 moo = sarampión
 moo = piña
 Moo = Armando
 Moo = Mario

mora = vamos
 Muun = Simón
 naa'n = levántate
 naan nuu = viene/de
 allá
 ne'n = ídolo
 nee = está
 Nee = Cornelio
 neee' = está
 neee'n = están
 neeen = liberar
 neen = complice
 neén = donde/está
 nḡi = camino
 nḡīi = riendo
 nḡīi = pide
 nḡīīi = rie
 nḡīīi' = pídele
 nḡin = pásale
 nḡon = vio
 ngoo = fue/se
 ngu = carne
 n̄i = ahí
 n̄i = esa
 n̄i noo = párate/ahí
 nīi = mamá
 noo = copetate
 noo = dañoso
 noo = parado
 noo = ratón
 noo = ponzoña
 Noo = Atanasio
 noo' = morral
 nooo m̄i roo = aceite
 perf.
 nooo = manteca
 nooon = manteca
 n̄t̄ = machacar

nu = tu
 nu' = acahual
 nu' = oye/se
 nuu = allá
 nuu = aquí
 nuu = monte
 nuu = oyes
 Nu = Arnulfo
 ñe = ven
 ñe'n = papá/mi
 ñi = cara
 ñi = humo
 ñi = fierro
 ñi = saber
 ñi' nuu = caña
 ñi' = sobre
 ñi' = sol
 ñii = potrero
 ñii = zacate
 ñii' = germinando
 ñiii ná = fui
 ñiii = salado
 ñiii' = estíralo
 ñiiin ná =
 salado/estoy
 ñiin = miro
 ñiin = voy
 ñu = vomitar
 ñu' = adentro
 ñuu = muchacho
 ñuu = lodo
 ñuun = mucho
 ñuun = vómito
 øø = llamando
 pe = nudo
 pe' = puño
 pee tu' = timboncito
 pee = válido

pee' = tacos
 Pee = Pedro
 pii' = pequeño
 Poo' = Pablo
 Pua Lii = Paulino
 ra = nosotros
 rá' = nuestro
 raan = dulce/an
 Raan = Gerardo
 raán = señora/mi
 rí saan te' = .
 acostados
 rí saa jmi =
 bautizar
 rí ta = aguantar
 rí lara =
 compraremos
 rí lo = comprará
 rí kö = cargará
 rí ko' = atrás
 rí jmee jii =
 conseguirá
 rí ko' = agredir
 rí dxa = construir
 rí ni = ahora
 rí jëen = esperar
 rí dsoo = irá
 rí juøen ná =
 decir/voy
 rí guin na = dormir
 rí juun = está bien
 rí luun =
 hablar/voy
 rí lura = hablando
 rí kuu' = morderá
 rí guaa' = llegar
 rí roo = madura
 rí pee'n 'ii =

pañal/trae
 r̄i 'aan = maduro
 r̄i käǟn = llevo/me
 lo
 r̄i kin = pagar
 r̄i pee'n = pegado
 r̄i jooon = mirará
 r̄i joo = mirará
 r̄i gua' = perderá/se
 r̄i juiin te' =
 maldecir
 r̄i sö' = prendido
 r̄i jmee jmo =
 sembrará
 r̄i saan te' = recreo
 r̄i ka'n = revolver
 r̄i niin nu = va
 vender
 r̄i 'niin ná =
 voy vender
 r̄i jmee ta =
 trabajará
 roo = cigarro
 roo = dulce
 roo = tábano
 röö dxi = sopla
 röö = sopla
 röö = volando
 røø = igual
 roo' = animal
 roo' = bestia
 s̄i kīaa = cocinando
 s̄i = mariposa
 s̄i = paja
 s̄i jen = va a traer
 s̄i la = va a comprar
 s̄i xeee'nná' = vamos
 s̄i jeen na = vamos

traer
 s̄i jmee = va a hacer
 s̄i jaan = van a
 ganar
 s̄i nee = va a picar
 s̄i joon = va a ver
 s̄i ee' = va a comer
 S̄i Luu = dice
 Guadalupe
 s̄i' = dice a
 s̄i' = hablando
 s̄iī = arena
 s̄iīī = barranco
 s̄iīī = derrumbe
 s̄iīī = escribe
 s̄iīī = nido
 s̄iīī = vara
 s̄iīīī = gato
 s̄iīīī' = luna
 S̄iīīī = Francisco
 s̄ö = acuéstate
 S̄øø = José
 so' = mugre
 s̄ö' = agarro
 soo = cocinando
 soo = cocinando
 soo = subida
 Soo = Rosario
 s̄øø = arrastra
 s̄øø = peludo
 sü = coco
 süü = pajarito
 süün = canto
 süün = liso
 t̄øø ds̄i =descansando
 ta = escalera
 ta joó' = mamey
 ta = puede

ta dxoó' = tequio
 ta = temprano
 ta = trabajo
 ta' = tendido
 ta'n te' = andan
 taa = blanco
 tää = pegado
 taa' = manejo
 taa'n te' = metiendo
 taan = pobre
 te' = ellos
 te' jöö = hijos
 te' = los
 te' = las
 Tee = Esteban
 tää' = mételo
 teen = llévalo
 ten = seguido
 ten = siempre
 t̄i = corto
 t̄i 'oo = médico
 ti k̄i = rato/al
 Ti = Teodoro
 t̄i'n = enojado
 t̄īi = costado
 t̄īi = delgado
 t̄īi = esquina
 t̄ii = rasca
 t̄īi = rascar
 t̄īi = pie
 t̄ii = rásvalo
 T̄ii = Constantino
 t̄īi' = raspado
 t̄īīi = pinto/color
 t̄īi'n = acostumbrado
 t̄īi'n = pie/mi
 t̄īi'n = sabe
 t̄īi'n = puede

tó nuu = azúcar
 t̄ö = pájaro
 t̄ö m̄i ñ̄ūu = pato
 t̄ö roo =
 primavera/pájaro
 t̄ø = tía/su
 to' = abeja
 to' = miel
 to' = naranja
 too = cosa
 too = agujero
 too = metate
 too = madriguera
 too = plátano
 too = tirar
 too = picando
 Too = Anastasio
 töö = aguacate
 töö = espina
 töö = metiendo
 töö = pegado
 t̄øø ds̄i = descansa
 t̄øø = llamando
 too' = baja
 too' = camarón
 too' = echando
 too' ūøø' = langostino
 too' = nuca
 too' = repartiendo
 töö' = rasposo
 t̄u = arma
 t̄u = carabina
 tu = guajolote
 tu s̄i' = mejor
 tu k̄i = silencio
 t̄u = dos
 t̄u = guitarra
 tu' = barriga

tu' = cuchillo
 tu' = mamando
 tuu = cagando
 tuu = ciego
 tuu = ensuciar
 tuu = diarrea
 tuu = poner huevo
 tuu = vaciar
 Tuu = Antonio
 tuu' = bolsas
 tuu' = costal
 tuuu = tullido
 tuuu' = arriba
 u ju ø' = milagro
 ú = tambor
 uu'n = compañero
 wa la' = así es
 wa = ese
 wa = pues
 wee = paseo
 wí jii' = relajo
 wí'n = baboso
 Wíí = Luis
 wíí = bejuco
 wíí = lejos
 wíí = rellena
 wíí = tripa/su
 wíí' = pepesca
 wíí' = resbaloso
 wíí' jii = cable
 xa = hay(cosa)
 xa = tengo
 xa = sosa
 xa = tiene
 xää dsí = confianza
 xaan te' = alzando
 xaan = alzando
 xaan = mamá

xaan dsa ní=rico/es
 xé'n = primero
 xéé = agarrado
 xéé = arrástralo
 xééé'n = traes
 xen = hay(vivo)
 xi = acaso
 xi ñá' = casa
 xi nu = fuera/si
 xi = limpio
 xi nu = si
 xi = si acaso
 xi = si
 xi' = tierno
 xi' = estropajo
 xi'n = parado/está
 xi'n = enojón
 xii = deshojar
 xii yüün = niño
 xii = platanillo
 xii = rayado
 xii = picho
 xii' = hijo
 xii' = dile
 xii' = chamacos
 xii' = joven
 xii' = lagaña
 xii' = suéltalo
 xii'n = pártelo
 xii' = roto
 xii'n = apostar
 xii'n = partiendo
 xii'n = resúmen
 xii'n = llama/se
 xii'n = se llama
 xo' = cangrejo
 xoo = alzando
 xoo yoo = cuarandero

xoo = madre
xoo = mamá/su
Xoo = Virgen
xoo' = hule
xoo' = horqueta
xoo' = levantando
xoo' = pelota
xoo' = mata
xu = copal
xu = tamales
xu = sóbame
xu' = comezón
xu' = mojar
xu' = pica
xuu = labio
xü = temazate
yaa'n = gritando/yo
yaan = cerca
Yaan =
descomponiendose
yi uu' = abuelito
yoo = grita
yoo' = gritando/él
yuu = apágalo
yuu = escarbando
yuu' = ballena
yu' = arriba
yü' = chicote

V O C A B U L A R I O

¿a quién? = ¿'i <i>í</i> s <i>í</i> '?	agarré = k <i>a</i> k <i>ā</i> n
abeja = t <i>o</i> '	agarro = s <i>ō</i> '
abeja = j <i>i</i> i	agonizante = 'o <i>o</i>
abejón = j <i>i</i> i	agredir = r <i>í</i> k <i>o</i> '
abispa = j <i>i</i> i	agrio = j <i>í</i> i
abispa = j <i>í</i> i'	agua = j <i>m</i> i <i>í</i>
abrió = k <i>a</i> ne	aguacate = t <i>ō</i> ō
abuelito = y <i>i</i> uu'	aguantar = r <i>í</i> t <i>a</i> a
acabó = m <i>í</i> d <i>so</i> o	aguantó = k <i>a</i> k <i>i</i> ēēn
acahual = nu'	aguardiente = mee
acarrea = j <i>n</i> í	aguja = mee k <i>uu</i>
acaso = xi	agujero = t <i>oo</i>
acaso = á	ahí = n <i>í</i>
aceite perf =	ahora = r <i>í</i> n <i>í</i>
no <i>o</i> m <i>í</i> r <i>oo</i>	ahorita = 'e k <i>í</i>
acepta = 'i <i>i</i>	ahumado = j <i>ñ</i> i
aclarará = l <i>i</i> j <i>í</i> n	aire = d <i>x</i> i
acostados =	Albino = Biin
r <i>í</i> s <i>a</i> an te'	alcanzaron = m <i>í</i> j <i>a</i> an
acostaronlo =	alegre = l <i>i</i> j <i>í</i> n d <i>s</i> í
k <i>a</i> k <i>a</i> an te'	Alejandro = J <i>ā</i> ā
acostumbrado = t <i>í</i> n	aletea = j <i>m</i> i
acuesta/se = k <i>i</i> aa	algodón = j <i>oo</i>
acuéstate = s <i>ō</i>	aliñado = 'u <i>í</i> i'n
acumuló = k <i>a</i> g <i>ua</i> an	alúmbralo = g <i>i</i> i'
adelgazó = m <i>í</i> l <i>a</i> l <i>i</i> i	almohada = j <i>l</i> í
adentro = ñ <i>í</i> '	altar = k <i>ō</i> 'i <i>ō</i> ō
admiración = ju <i>ø</i> '	alumbrando = g <i>i</i> i'
afilado = 'mee	alzando = x <i>a</i> an te'
afilando = j <i>ñ</i> í	alzando = x <i>a</i> an
agarrado = x <i>ē</i> ē	alzando = x <i>oo</i>
agarrar = i xe'n na	allá = je núú
agarraron = k <i>a</i>	allá = nuu
j <i>a</i> an te'	allá = je nuu

allá = la <u>kään</u>	ardilla = <u>guii</u>
allí = <u>kie'</u>	arena = <u>sii</u>
amargo = <u>dxi</u>	arma = <u>tu</u>
amárralo = ' <u>ñuu</u>	armadillo = <u>jiiu'</u>
amarrando = ' <u>ñuu</u>	Armando = Moo
amo = ' <u>naan na</u>	Arnulfo = Nuu
ampliando = <u>jlāan</u>	arrastra = <u>sōō</u>
Anastasia = <u>I</u> Too	arrástralo = <u>xēē</u>
Anastasio = Too	arrastró = <u>mi</u> <u>kōō</u>
ancho = <u>jlo</u>	arriba = <u>yuu'</u>
anda de viaje = ' <u>iun</u>	arriba = <u>tuu'</u>
andan = ta'n <u>te'</u>	arroyo = <u>guo</u>
Ángel = <u>Ään</u>	arroyo = <u>dxi jni</u>
angosto = <u>luu</u>	Arroyo Arena = Ku <u>Sii</u>
angosto = <u>dsuu</u>	asco = <u>kjin</u>
animal = <u>roo'</u>	así = <u>la la</u>
anteayer = <u>joo</u>	así = <u>la ni</u>
Antonio = <u>Tüü</u>	así es = wa <u>la'</u>
anzuelo = <u>mee</u>	asienta = <u>jløøø'</u>
anzuelo = <u>mee</u> kuu	asoleado = <u>jee</u>
año = <u>jii</u> ñi	astilla = <u>jni</u>
años (sus) = <u>jii'</u>	Atanasia = <u>I</u> Noo
apágalo = <u>yuu</u>	Atanasio = Noo
apenas = ' <u>a ki</u>	atole = <u>dxi</u>
aplasta = <u>jaa</u>	atrás = <u>ri</u> <u>ko'</u>
aplástalo = <u>meee</u>	aumentará = <u>li</u> <u>ñuun</u>
apostar = <u>xiin</u>	aumentó = <u>mi</u> <u>la</u> <u>ñuun</u>
apresaron = <u>ka</u>	avión = <u>juöō</u>
<u>sø'n te'</u>	ayer = <u>dxoo</u>
apriétalo = <u>kuuu'n</u>	azotando = <u>jnö'</u>
aquel = ' <u>i nuu</u>	azúcar = <u>tó</u> nuu
aquí = je <u>jnee</u>	baboso = <u>wi'n</u>
aquí cerca = <u>jnee</u>	baja = <u>too'</u>
aquí tienes = <u>la</u>	balsa = <u>jii</u>
aquí = <u>nuu</u>	ballena = <u>yuu'</u>
araña = <u>jaa</u>	bandido = ' <u>ii</u>
árbol = ' <u>mō</u>	banquito = <u>jl</u>
árbol frutal = ' <u>ii</u>	bañando = <u>jiin</u>

bañar = mí laaa'ra
bañó/se = mí loo
barranco = síi
barriendo = 'io'
barriga = tu'
bastante = bi juiin
bastantes = jiin
basura = 'o'
basura = 'laa
basura = ki
batir = jlii
bautizar = rí
saa jmii
bautizaron = ka
xaan te' jmii
bautizaron = ka
la jaan
bejuco = wíi
bendijeron = ka
la jaän
Bernabe = Bee
berruga = kuíi
bestia = roo'
bilis = dsii'
blanco = taa
blandito = 'uo
boca = 'oo
boca/tu = 'aan
boca/mi = 'aan
bochorno = ji dxii
bolsas = tuu'
bonito/a = lii'
borrego = dsii joo
botar/fue = i tëë
botaron/lo = ka
tään te'
botella = mí sí
brilla = jíi'

brinca = bä
brinca = 'iii
brincar = kuoo'
brotó = ka 'li'
bueno = dxü
bueno = dxün
bueno = li dxü
buho = guuu
bulto = laa
busca/a = 'noo'
buscando = 'naa'n
cabeza = dxi
cabeza = mí dxi
cable = wíi' ji
cada = jee
cada = kí' la
cagando = tuu
caja = guoo
calabaza = mo'
caldo = jmii'
caldo/gua. = 'ii
caldo/pic. = mí ñi
calentar = dxii
caliente = dxii
calmó/se = ka guaan
cama = jíi
camarón = too'
cambió = ka guø'n
camino = ngí
camino = jui
canasto/a = míi'
cangrejo = xo'
canao = moo
cansado = 'uaa'
cantando = 'í
canto = süün
caña = ñi' nuu
caobilla = 'mo ta 'uí'

capilla = guoo'
 capón = i tee'
 cara = ñi
 carabina = tu
 carga = laa
 cargando = kiē
 cargará = ri kö
 cargaron/lo =
 ka kieen te'
 Carlos = Koo
 carne = ngu
 carne = kiee
 caro = kyñ
 casa = kie'
 casa = 'ñtu
 casa = xi ñtu'
 casa = kiee'
 casamiento = guáá'
 casco/anim = 'u'
 cayó = ka ti röö
 cazador = dsa 'ñtu
 cazar = 'ñuu
 cazuela = 'u
 cedro = 'mo ñii'
 cena mi = 'laa
 ceniza = juo
 centro = dxoó'
 centro = jeee
 cerca = koó'
 cerca = yaan
 cerca/casa = 'o
 cerca = je nee
 cerdo = ku xií
 cerro = mo'
 cicatriz = 'my'
 ciego = tuu
 cielo = mi guuii
 cierra/ojo = 'mii'

ciérralo = jni
 cierto = 'ē'n
 cigarro = roo
 cinco = 'ñe
 ciruela = 'uii'
 clara/hue. = jmii
 claro = goo
 clase = 'iin
 clases = 'iin
 clavó = 'i'
 cántaro = mi dsuu
 cántaro = dsuu'
 cociendo = si kiaa
 cociendo = soo
 cocinando = soo
 coco = su
 codo = mii
 cogiendo = kö
 cola/su = kuü
 colgado = dxoó
 colgado = jyy
 colgar = 'ii
 colorado = 'y yüñ
 comadre/mi = mi jäñ
 comadre/su = mi jöö
 come = ee'
 come = kuu'
 comezón = xtu'
 comida = mo
 comió = ka kuu'n
 como = ku lo
 como = ku'n na
 cómo = jmii'
 compañero = uu'n
 compasivo = 'uöen
 cómplice = neen
 comprando = lo
 comprará = ri lo

compraremos = rí lara
compré = ka kän
con = kiä'
confianza = xää dsi
conguita = bø
conguita = juu
conoce = kuii
conseguir = 'noo
conseguir = rí
jme jii
consiguiendo = 'noo
Constantino = Tii
construir = rí dxä
contar = 'í
contento = jín dsi
contó = ka 'í
copal = xu
copetate = noo
corazón = dsi
Cornelio = Nee
corrental = loo'
corto = tí
cortó = ka kit'
cosa = too
cosa = 'ee noo
cosquillas = mii
costado/su = jaan
costado = tii
costal = tuu
coyote = dsii nuu
creció = ka la gaan
cría = jöö
cuando = 'e la
cuando = ma
cuándo = lií'
cuanto = jo'
cuarandero = xoo yoo
cuarto = ju'

cucaracha = juøø'
cucuyo = kiaa
cuchara = guoo
cuchillo = tu'
cuello = luu
cuerno = jui
cuesta = kiín
cuida = 'aan
cuidalo = 'aaan
cuidar = 'aa
culpa = dsoo
curandero = dsa mí
chachalaca = kiaa'
chamacos = xii'
chamuscado = dsi'
chancarro = 'mo jmoo'
chaneca = dsa noo'
chapopote = koo'
chicludo = juíí
chicote = yüü'
chicharra = kii
chicharrón = mí loo
chile = mí 'üü
chile = 'üü
chillón = jlee'
chispa = míí' ji
chueco = jlu
dañoso = noo
de = kíeen
de ellos = 'e
kíee' te'
de = kíee'
de él = 'e kíee'
de veras =
'e'n kíe'dsi
débil = jleen
decir/voy = rí
juøøn ná

delgado = <u>tii</u>	dile = <u>xii'</u>
derecho = <u>dsoo</u>	dinero = <u>kuu</u>
derecho = <u>dsaan</u>	disolviendo = <u>jm_in</u>
derrumbe = <u>s_ii</u>	disparar = ' <u>i_in</u>
desátalo = <u>je'</u>	disparejo = <u>jlu</u>
desatando/ap = <u>j_in</u>	disuelto = <u>ju_in</u>
desatando = <u>j_{ee}'</u>	divide = <u>dxaan</u>
desatandolo = <u>j_ii</u>	dolió = <u>ka la kuu'</u>
desatar = <u>j_ii</u>	donde/está = <u>neén</u>
desayuno = <u>m_i'aa</u>	donde = <u>je</u>
descansa = <u>tøø ds_i</u>	dónde = <u>j_iáá'</u>
descansando =	dormí/me = <u>m_i gu_in na</u>
<u>tøø ds_i</u>	dormir = <u>r_i gu_in na</u>
descomponiéndose =	dos/pers = <u>aan</u>
<u>yaan</u>	dos = <u>t_ü</u>
descompúsose =	duele = <u>kuu'</u>
<u>ka yaan</u>	dueño = <u>ju_ii</u>
desde = <u>j_in</u>	duermes = <u>gu_in nu</u>
deshilachada = <u>loo'</u>	duermo = <u>gu_in</u>
deshojar = <u>x_ii</u>	dulce/an = <u>raan</u>
desocupado = <u>jen</u>	dulce = <u>roo</u>
desocupó = <u>ka je</u>	durazno = ' <u>u_ii</u> ' <u>ji</u>
después de = <u>ma</u>	duro = ' <u>uaa</u> '
<u>m_i'aa</u>	echando = <u>too'</u>
después = <u>k_in</u>	'él = ' <u>nee</u>
destápalo = <u>jñ_ii'</u>	ellos = <u>te'</u>
destráballo = <u>bøøøn</u>	ellos = <u>mi_n</u>
día = <u>jm_ii</u>	Emilio = <u>Mii</u>
diablo = <u>m_i s_i kit'</u>	empezó = <u>ka laa</u>
diarrea = <u>tuu</u>	empujando = ' <u>laa</u> '
dice = <u>ju_a'</u>	enano = <u>jnö'</u>
dice a = <u>s_i'</u>	encareció = <u>m_i soo</u>
diente/m = <u>jø.</u>	encogió = <u>ka jo'</u>
diente/su = <u>jö</u>	encontró/lo = <u>ka dso'</u>
diez = <u>gia</u>	encontró = <u>ka t_i'</u>
difícil = <u>ju_ii'</u>	enderezado = ' <u>i_i'</u>
diga = <u>ju_{aa}'</u>	enderezar = ' <u>i_i'</u>
dijo = <u>ka ju_a'</u>	enfermedad = <u>dsoo</u>

enfermo = dsoo
 enfermo = dsooo
 enfermo/estoy =
 dsaaan
 ¿enfermó? = ¿'a
 dsaan nu?
 enflacó = mi la tii
 engaña = juu
 engañar = juu
 engañaron = ka juun
 engañó = ka juu
 engañó = mi juu
 enmoecido = jo
 enojado = ti'n
 enojón = xi'n
 ensayando = dsoo'
 ensuciar = tuu
 enterrando = 'oo
 enterraron = kaa
 'aan té
 enterró = mi 'aan
 entiérralo = 'oo
 envolver = laaan
 envolviendo = laa
 envolviendo = laan
 envuélvalo = laa
 esa = ni
 escala = jööö
 escalera = ta
 escalón = jliii
 escarbando = yuu
 escoba = 'io'
 escribe = sii
 escrita = 'e töö
 ese = 'i
 ese = wa
 ese = 'i 'i
 ese = jö

eso = la
 espalda/mi = ka'n
 espalda/tu = ka'n
 espanto = juø'
 espejo = 'u
 espera = jë
 esperando = jë
 Esperanza = I Pe
 esperar = ri jëen
 espina = töö
 espuma = jöö
 espuma = jöö
 esquina = tii
 está bien = ri juun
 está = 'i
 está = neee'
 está = nee
 están = neee'n
 este = la
 Esteban = Tee
 estíralo = ñiii'
 estorba = jni
 estrellas = li áan
 estropajo = xi'
 explotó = ka mo'
 falta = 'ii
 falta = 'e 'ii
 falta = jloo'
 falta = íi
 favor = mi 'aa
 Felipe = Bi Lii
 Félix = Juee
 feo/acción = bi 'ñe'
 feo/lugar = áa
 fierro = ñi
 fiesta = jmii juee'
 filo = küü'
 flaco/está = ji'n

flaco = jii'
 Flavio = Jlaa
 Flavio = Jloo
 flojo = jui'
 flor = lií
 flor = mí li
 Francisco = Siii'
 frente = ki
 frijol = jñuu
 frío/tengo = guii
 frío = gui'
 frutal = 'ii
 fruto = mí
 fue/se = ngoo
 fuego = ji
 fuera/si = xi nu
 fueron/se = ka
gin te'
 fui = ñiii ná
 gallina = 'nii'
 gancho = 'le'n
 gargajo = juu'
 gas = dsii
 gato = sii'
 gavilán = mii'
 gavilán/cerro =
Mo' Dsoo
 generoso = mii' dsi
 gente = dsa
 Gerardo = Raan
 germinando = ñii'
 golpeando = bo
 golpeó/se = ka boo'
 gorgojo = ko
 gracias = mí 'aan nu
 grande/soy = gaan na
 grande = bee'
 grande = gaan

grande = juee'
 grande = koo'
 grano/tiene = gaan
 Gregorio = Guu
 gripa = juu'
 grita = yoo
 gritando/él = yoo'
 gritando/yo = yaa'n
 Guadalupe = I Luu
 Guadalupe = Sí Luu
 guajinicuil = dxoo'
 guajolote = tu
 guerra = ki
 guindado = jii'i
 guindado = 'ii
 guitarra = tü
 gusano = joo'
 gusano = 'ö
 gusta = la kuu'
 ha crecido = mí
la gaan
 habló = ka s'i'
 hablé = ka lün
 habló = ka lün
 habla = lu
 háblale = luun
 hablando = s'i'
 hablando = lün
 hablando = ri lura
 hablar/voy = ri luun
 hable = juoo'
 habrá = li xa
 hacía = ka jmee
 hace = jmee
 hacemos = jmee rá'
 hacen = jmoo
 hacer = jmee
 hago = jmaa

hago = jmeen
 hay(cosa) = xa
 hay(vivo) = xen
 hazlo = jmee
 hermano = jö
 hiciste = mí jmeen
 hielo = 'moo
 hijo/su = jö
 hijo = xi
 hijo/tu = jä
 hijos = te' jö
 Hilario = Loo
 hilo = mí n
 hipo = jí'n
 hipócrita = guoo
 hirviendo = mí soo
 hirvió/se = mí jö
 hoja = me
 hoja/árbol =
 me' 'mo
 hoja/tamal =
 me ju
 hojalata/palo =
 'ní 'mo
 hondo = jí
 hondura = dxoo
 hormiga = mí'
 hormiga/amarilla
 = ji
 hormiga/de palma
 = mí 'uu'
 horqueta = xoo'
 huabina = je'
 huarache = loo
 hueco = 'me
 huele = jme'
 huélelo = jí
 hule = xoo'

humo = n
 ídolo = ne'n
 ignorante = go
 igual = roo
 iguana = kí'
 invítalo = jen
 inyectar = 'u'
 irá = rí dsoo
 jabalí = i nuu
 jabón = dxi nu
 jalando = 'u'
 jobo = 'mo 'uu
 Jorge = Ji
 José = Soo
 joven = xi
 Juana = I Woo
 juega = koo
 jugando = koo
 jugar = koo
 Julián = Juu
 Julio = Juu
 juntos = ka ti
 labio = xu
 lado/a otro = 'ngoo
 lado/a su = jan
 lado = koo
 lado/a su = kan
 lado/a un = koo'
 ladra = ji
 ladró = ka ji
 ladrón = 'u'
 lagaña = xi
 lagartija = kí'
 langostino = too' uoo
 largo = kua
 las = te'
 lejos = wí
 leña = ku

león = 'ioo loó
 letra = 'uø'
 levantando = xoo'
 levántate = naa'n
 liberar = neen
 libro = ji
 limosna = juo'
 limpiaron = ka j±'
 limpio = xi
 limpió = ka j±'
 liso = süün
 lodo = ñttu
 Lorenzo = Lu
 los = te'
 Lucas = Luu
 luciernaga = kui
 lugar = ée
 Luis = Wií
 Luisa = I Wií
 luna = sií'
 lávalo = ii'
 Lázaro = Laa
 llaga = goo
 llama/lo = jen
 llama/se = xiin
 llamando = tø
 llamando = jaa
 llamando = øø
 llamó/te = ka
 tø' 'ntt
 llegar = r± guaa'
 llegaron = ka
 dxi gin te'
 llegó = ka dxe'n
 llegó = ka t±
 llena/luna =
 'ioo' sií'
 llenó/se = ka kä'n

lleva = kië
 lleva = jen
 llévalo = teen
 llevando = köö
 llevo/me lo =
 r± kään
 llevo = ka jen
 llora = 'oo'
 llorando = 'oo'
 llores/no = 'a' 'oo'
 lloro = 'aaa'n
 llovizna = 'moo
 llueve = jmee 'moo
 lluvia = 'moo
 lluvia = jm±
 macizo = jñuuu'
 machacar = ntt
 machete = boó'
 machúcalo = guí'
 madera = 'mo
 madre = xoo
 madriguera = too
 madrugada = m± 'ñttu
 madura = r± roo
 maduro = r± 'aan
 maduró = m± roo
 Magdalena = I Lee
 maíz = kuíí
 maldecir = r±
 juiin te'
 maldición = juíin
 mamá = xaan
 mamá = niíí
 mamá/su = xoo
 mamá = maan
 mamando = ttt'
 mamey = ta joó'
 manejo = taa'

mano = guoo
 mano/mi = guaan
 mano/tu = guaan
 manoteando = jnaan
 manteca = nooo
 manteca = nooon
 mañana = 'aa
 mañana/por la =
i 'aa
 mañana/pasado = 'ioo
 mañana = mi 'aa
 mar = m̥i ñii
 Mario 0 Moo
 mariposa = s̥i
 masa = kö
 másticalo = ju̥i̥i
 mata = xoó'
 mataron = ka
j̥ñg̥i' n te'
 mazorca = kui̥i
 mecapanal = boo
 mecate = 'ee
 medicina = 'oo
 medicina = 'oo
 médico = t̥i 'oo
 mejilla = ju'
 mejor = tu s̥i'
 Melquíades = Kiaa
 mentir = juu
 mentiroso = juu
 mercado = 'moo'
 metate = toō
 mételo = tēē'
 meter/la mano = gua
 metido = 'it̥
 metiendo = juo'
 metiendo = töō
 metiendo = taa' n te'

México = Go 'Io'
 mezclado = k̥i̥n
 mézclalo = k̥i̥i
 mia = kian
 miedo = 'it̥u'
 miedoso = jlōo'
 miel = to'
 miento = juuu
 mierda = 'm̥i̥i
 mierda = m̥i̥i
 milagro = u
ju ø'
 mío = é kiaan
 mira = joon
 mira = joō
 miraba = ka joō
 miramos = jooon na
 mirando = joō
 mirar = joō
 mirar = joon
 mirará = r̥i joō
 mirará = r̥i jooon
 miras = joon nu
 miro = joon na
 miro = ñiin
 miró = m̥i joon
 miró m̥i joō
 miró = joō
 miró = ka joō
 mocososo = mii' 'i'
 mojado = ka rään
 mojar = x̥u'
 mojarra = 'moo'
 mojé/me = m̥i lø ka rää
 molesta = 'luu'
 molido = juo
 moliendo = 'uaa' kö
 monte = nuu

monte/en el = je nuu	necesita = 'ne'
Montenegro = M ⁱ laa'	negro = laa'
morderá = r ⁱ kuu'	nervioso = jlee <u>n</u>
mordió = ka kuu'n	nido = si <u>i</u>
mordió = m ⁱ kuu'	nieto/su = dxoo <u>o</u>
mordió = ka kuu'	niño = x <u>i</u> y <u>ü</u> n
morral = noo'	nistamal = ku <u>i</u> 'i
mosco = lu	no = 'a 'e ma
mosquito = ju	no hay (v) = 'a 'i x <u>e</u> n
mosquito = lu	no = 'a la' la'
muchacha = mi <u>i</u> i	no = á j <u>i</u> a'
muchacho = ñ <u>tt</u>	no nunca = 'a
mucho = ñ <u>uu</u> n	j <u>i</u> a' jmi <u>i</u>
mucho = bi	no = 'a la
muchos = me 'nee	no hay (c) = 'a 'e x <u>a</u>
muchos = bi	noche = mi n <u>tt</u>
mudo = gu <u>i</u> i	noche = 'uøø
mudo = ko <u>o</u>	nosotros = ra
mudo = ka <u>aa</u> n	nosotros = jne
muele = 'nuu	nosotros = jneé
muerde = kuu'	nota/se = li <u>i</u>
muerde = ku'n	nube = jn <u>i</u>
muerte = 'moo	nuca = too'
muerto = 'li <u>i</u> i	nudo = pe
mueve/se = jlee	nuestro = 'e kiee rá'
mueve/se = bi	nuestro = rá'
mugre = so'	nuestro = i kieen ná'
muina = m ⁱ 'n	nuevo = 'mi <u>n</u>
mujer = m ⁱ	Oaxaca = I Ku <u>ö</u> ö'
mula = lo <u>o</u>	oscuro = li <u>ö</u>
murciélago = loo	ocote = ki <u>i</u>
muy pobre = bi	ocho = jñ <u>e</u>
la ds <u>a</u>	odio = ds <u>i</u> i
muy = bi	ofrecimiento = j <u>i</u> i'
naranja = to'	ojo = m ⁱ ñi
nariz = 'i'	olla = 'i <u>a</u>
naylon = laa	oración = juo'
necesita = = 'nee	orientó/le = juøø

orilla = 'moo
orilla = 'i^ó
orina = jmi^í'
otra vez = k^ö k^í'
otra/o = jia' k^í'
otro/día = la
mi dxoo la'
oye/se = n^í'
oyes = n^í
Pablo = Poo'
pagar = r^í kin
pagó = ka ki kuu
paja = s^í
pajarito = süü
pájaro = t^ö
palabra = juu
palao = m^í p^ó'
pálido = jñee'
palo = 'mo
paloma = juu
palomita = b^ö
pañal = 'i^í
pañal/trae =
r^í pee'n 'i^í
papá = jmiⁱ
papá/mi = ñe'n
papaya = m^í 'ö'ö'
parado = noo
parado/está = xi'n
parado/está = 'ii
párate/ahí = n^í noo
parece = l^{ön}
parece/me = l^{ön} na
pártelo = xii'n
partiendo = juin
partiendo = xiin
pásale = ngin
pasar = ka ngin

paseo = wee
pasó = ka j^í'
pastando = juo
pato = t^ö m^í ñ^í
Paulino = Pua LYI
pecado = dsoo
pecho = 'u^ö
pedazo = ju^í
pedo = dxii
Pedro = Peee
pegado = t^ö
pegado = r^í pee'n
pegado = t^ä
pegajoso = ju^í
pegar = dsoo'
pegó/se = ka dso'
peine = jli^í
pelar = 'u^í'
pelearon = ka niin
peligroso = ju^ö'
pelo = jñ^í
pelota = xoo'
pelota = m^í xoo'
peludo = s^ö
pensamiento = 'i'
pensamos = lii rá
pensó = ka l^{ön}
pepesca = wi^í'
pequeño = pii'
perderá/se = r^í gua'
perdió/se = guo'
perro = ds^í
pesado = 'ii
pescado = 'ii
pescado = 'moo'
pescuezo = luu
pescuezo/mi = luun
petate = jmoo

Petra = I Pé	polvo = juí
picó/me = m <u>i</u> 'ien	polvo = 't <u>uu</u>
pica = x <u>u</u> '	pollo = 'n <u>ii</u> '
pica = 'ú <u>ú</u>	poner huevo = t <u>uu</u>
picado/maíz = ku <u>ii</u> òo	ponzoña = noo
picando = t <u>oo</u>	por eso = 'e j <u>ö</u>
picho = x <u>i</u>	porque = ki
pide = ng <u>ii</u>	poste = ds <u>i</u>
pídele = ng <u>iii</u> '	potrero = 'i <u>a</u>
pie = t <u>ii</u>	potrero = ñ <u>ii</u>
pie/al = 'u <u>ii</u>	pozole = ko
pie/derecho d =	precio = jñ <u>ii</u>
ds <u>i</u> ó	prendido = r <u>i</u> s <u>ö</u> '
pie/mi = t <u>ii</u> n	primavera/pájaro =
piedra = k <u>ü</u>	t <u>ö</u> r <u>oo</u>
piedra = 'l <u>oo</u>	primero = x <u>e</u> 'n
piel = l <u>oo</u>	primo = ds <u>aán</u>
pinto/color = t <u>iii</u>	problema = juu
piña = m <u>i</u> moo	pueblo = ju <u>ii</u>
piña = moo	puede = k <u>ii</u> n
písalo/per = 'e <u>een</u>	puede = t <u>a</u>
písalo/cos = 'e <u>e</u>	puede = t <u>in</u>
pisando = 'e <u>e</u>	puede/se = j <u>oo</u>
pita = dx <u>oo</u>	puerta = 'oo'
pizca = 'ö <u>ö</u>	pues = wa
plano = j <u>oo</u>	puesto = ki
platanillo = x <u>i</u>	puesto d cerc. = 'moo'
playa = ds <u>oo</u>	pulga = mee
pleito = k <u>i</u>	punza = 'i <u>ii</u> '
pleito = 'y <u>i</u>	punzaron = k <u>a</u> 'i'
plátano = m <u>i</u> t <u>oo</u>	puño = p <u>e</u> '
plátano = t <u>oo</u>	pus = ju <u>oo</u> '
pobre = t <u>aán</u>	puso = k <u>a</u> dx <u>a</u>
pobre = l <u>a</u> ds <u>a</u>	púsose = k <u>a</u> 'i <u>a</u> '
pobre = l <u>a</u> ds <u>ii</u>	que = 'i
pobreza = ju <u>ii</u>	que = 'a
poco = k <u>a</u> juí	que = 'e li
podrido = 'oo	que = 'e

¿qué cosa? = ¿ee 'noó?
 qué = dxi
 ¿qué? = ¿'ee?
 quebrado = ju⁺i⁺'
 quebró/se = m⁺i⁺ jaan
 quebró/lo = ka sú'
 quelite = me jö'
 quemó/se = ka kaan
 quién? = ʔʔ?
 quienes = 'ʔʔ s⁺i⁺
 quiere = 'nee
 quiere = 'naan
 quiere/le = 'naan na
 quinientos = 'ñe
i loo
 quítate = jë'n
 racimo = maa'
 rajado = 'niin
 rajar = 'nii
 rajó = ka 'niin
 rama = 'mo guoo
 rana = je'
 rancho = dsooo
 rasca/se = jñue
 rasca = tii
 rascar = tii
 raspado = tii'
 rásvalo = tii
 rasposo = töö'
 rata = 'ñiii
 rato/al = ti k⁺
 ratón = noo
 rayado = xii
 rayo/de sol = 'ioo
 recalentado = dxii
 recibe = 'ii'
 recogí = ka kää'n
 recogiendo = köö

recolectando = ku'n
 recreo = r⁺i saan te'
 recárgalo = jnuuu
 recárgate = jnuu
 recto = ka dsaan
 reflejo = jm⁺i⁺
 regando = 'uu
 regaña = ji
 regaña = jin
 regañando = jin
 regañar = jii
 regañó = ka jii
 regañó = jin na
 regar = 'uu
 regrésalo = k~~xxx~~'n
 regresar = m⁺i⁺ ua'n
 rejuntando = dxi 'iuun
 relajo = w⁺i⁺ j⁺i⁺
 relámpago = i 'ñee'n
 rellena = w⁺ii
 remando = 'uu
 remedio = 'oo
 remendando = 'mii
 repartiendo = too'
 resbaloso = w⁺i⁺
 respóndelo = j⁺ii
 resúmen = xii
 retrato/su = 'ii
 revolver = r⁺i ka'n
 revuélvelo = kooo'n
 rico/es = xaan dsa n⁺
 rico = dsa xoo
 rie = ngi⁺
 riendo = ngi⁺
 rio = jm⁺i⁺ juee'
 Río Chiquito =
 Jm⁺i⁺ Pii'
 robando = 'ii

robar = 'y̲y̲
 robar/no v. a = 'a
 r̲i̲ 'y̲in
 Roberto = Bee
 rociar = 'li̲'
 rodando = li̲i̲'
 rodar = j̲y̲y̲
 rodilla = j̲ñi̲
 Rodolfo = Doo
 rómpele = gi̲i̲
 Rosario = Soo
 roto = xi̲y̲y̲i̲'
 rozando = j̲i̲i̲
 rozar = j̲i̲i̲
 rozo = dxoo
 rueda = li̲i̲'
 sábana = 'mi̲i̲' si̲i̲
 sabe = ti̲n
 saber = ñi̲
 sabroso = jme
 saca = 'uøø
 sácalo = 'uøø
 sacaron/lo = ka
 dxin te'
 sacude = kiaa'
 safó/se = ka guøn
 sal = ju̲i̲ ñi̲
 salado/estoy =
 ñi̲i̲in ná
 salado = ñi̲i̲i̲
 salió = ka bøn
 salva/me = ka
 laan jne
 sangre = jmi̲
 Santiago = Kiaa
 sarampión = moo
 sason = mi̲i̲ roo
 se levantó = mi̲i̲ noo

se llama = xi̲in
 se sienta = gua
 seguido = ten
 seguro = ka kiëë
 seis = jñuu
 seis/per. = jñuun
 sellar = jaa
 sembrará = r̲i̲ jme jmo
 semultiplicó = mi̲i̲
 la ñuun
 sentó/se = ka guo
 señalando = li̲in
 señor/mi = ju̲i̲in
 señora/mi = raán
 sepultura = 'ëë
 serete = juu'
 si = xi̲ nu
 si no fuera = ku ru'
 si = xi
 si acaso = xi
 si fuera = 'u ku ru'
 sí/no convencido =
 la' ru'
 sí pues = la' xün
 sí = lá
 sí = j̲i̲i̲
 siembra = jmo
 siempre = ten
 siempre haces =
 'mi̲i̲'n kie̲'
 siente = kii̲
 siente/se = gua
 siento = ki̲in
 siete = giaa
 silbar = ju̲i̲i̲
 silencio = tu̲ ki̲
 Simón = Muun
 sóbame = xt̲

sobre = ñi'
 sobrino/su = dxooo
 sobrino/mi = dxaan
 sol = ñi'
 solo = 'nií'
 solo/sin hermanos
 = 'ñe
 solo/yo = 'ñaan
 sombra = 'i'
 sonó/ya = mi 'ii
 soñar = kí
 soñó = ka kí
 sopa de tort.=
 jlií' 'í
 sople = röö
 sople = röö dxi
 sóplalo = jittu
 soplando = ji tu
 sordo/soy = guíin
 ná jua
 sorrillo = jmi
 sosa = xa
 subida = soo
 sucio/estoy =
 'luttu' na'
 sucio = 'luttu'
 suéltalo = xii'
 suena = ii
 suénale = jmi
 sufre = dxi kien
 tábano = jii'
 tábano = roo
 tacos = pee'
 tamales = xtu
 tamarindo = mi dxii'
 también = kö'
 tambor = ü
 tampoco = kö'

tapa = jnií
 tápalo = jlií
 tarde/ya es =
 mi ku 'loo
 tarde/en la = mi
 ri 'laa
 tarde = 'laa
 tardó/ya se = mi
 la 'iiin
 tarraya = 'mo
 tejiendo = 'ñii
 tela = 'mii'
 temazate = xtu
 temo/le = 'ñaan' n na
 templo = guoo'
 temprano = ta
 ten = la
 tendido = ta'
 tendiendo = joo
 tengo = xa
 tenía = 'aan
 tentación = la
 tentando = kaa'n
 Teodoro = Ti
 tepescuintle = 'ngo
 tequio = ta dxoo'
 terminó = mi ien
 tía/su = tō
 tiempo/ya tiene =
 mi xa
 tiempo/en aquel =
 mi jō
 tiempo = jii
 tiempo/muy ant. =
 mi jaa
 tiene = xa
 tiene/agua = 'o
 tiéntalo = joo

tierno = x̣í'
 tierra = guoo'
 tierra = 'uò
 tigre = 'ioo
 timboncito = pee tu'
 tío/mi = 'èen
 tío/su = 'èèè
 tíralo = jua
 tirar = too
 tlacuache = juu
 tlacuache = ṃí juu
 tocó/lo = ka kiṭ
 toca (r) = koo'
 toca = koo'
 tocando = jiuu
 toda = la j̣í
 todo = la kään
 todos/en = kaan la'
 tómallo = 'í'
 tomar/dando de = 'í'n
 tomate = jṃí'
 tomatillo = 'ii'
 topotillo = ka'
 tortea = jnooo 'í
 torteando = jnoo
 tortilla/tu = kuí'n
 tortilla/mi = kuí'n
 tortilla = 'í
 tose = juuu'
 tose = juu'
 tosió = ka ju'
 trabajará = ṛí
 jmee ta
 trabajo = ta
 traer/se fue a =
 ṃí tee
 traes = xèèè'n
 tragón = jlo

trampa = la
 trampa/disp. = ka guo
 trenza = jmii
 tres/per = aan
 tres/per = 'ṇí
 tripa/su = ẉíí
 troja = dsoo
 tronco = 'no
 trozo = 'noó
 trucha = juoo
 trueno = i 'ñeen
 tu = 'nu
 tu = nu
 tullido = tüüü
 tusa = 'mè'
 Tuxtepec = Mo' looo
 tuya = kien nu
 Ubaldo = 'Uu
 un = köö
 una vez = ka taa'
 una/sola vez = ka dsa
 una = jøn
 únelo = kuuu'n
 únelo = líüü'
 únicamente = jmøn
 únicamente = köö
 uno = jøn
 uno = köö
 unta = jñuu
 untando = jñuu
 uña = 'u'
 ustedes = 'nee'
 va vender = ṛí niin nu
 va a comprar = ṣí la
 va a picar = ṣí nee
 va a ver = ṣí joon
 va por = dxii
 va/te = guan

va a traer = si jen
va a comer = si ee'
va/se = je
va = dsoo
va a hacer = si jmee
vaca = ka
vaciar = tü
vació = ka tü
vamos = si xee'nná'
vamos = mora
vamos traer =
si jen
na
vamos = dsoora
van a ganar =
si jan
vara = si
varicela = mi ku
vas hacer = ku jmeen
vas = guan
vástago/plátano=
'io'
veite = giaa
vela = gi'
vemos = joon na
ven = ñe
vena = jñi
vende = 'ni
ver/a = ja man
verdad = ju dsoó
verdura = me jö
vergüenza = 'ii'
vestido = ju
vete = gu
vez/una sola =
ka dxa
vez/otra = kö' ki
vi/lo = ka man na

víbora = 'lu
vidrio = 'u
viejo/estoy = mi
raan na
viendo/estoy = joon na
viene = ja
viene/d. allá =
nan nu
viene/ya = ja 'iin
viene = ja'
vigote = 'lo
vino = ka jo'
vino/se = ka jo
vino/se = ja'
vió = ngon
vió = ka jo
Virgen = Xo
voló = ka rä
volando = rö
vólido = pe
voltéalo = kii'i'n
voluminoso = jlaan
vomita = 'ñu
vomitar = ñu
vómito = ñun
voy a ver = i joon
voy hacer = i jmeen
voy vender = ri
'nin ná
voy = ñin
voy = i
voy mirar = i joon
vuelta/date = ji
vueltas/está dando=
ji
y = ki'
y así = 'e ki' jö

y también sí =
'e kie' jö
y así = 'e kie'la'
y también = 'e kie'
ya = ka lii
ya/terminó = mí lii
yo = jne
zacate = ñii
zancudo = ju
zancudo = juu'
zapato = loo
zapoteca = dsa noo
zarzo = ji

